叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 约翰·古腾堡，第一位印刷大师，(john Gutenberg,) 000001

2. 约翰·古腾堡，第一位印刷大师，(john Gutenberg,) 000002

3. 约翰·古腾堡，第一位印刷大师，(john Gutenberg,) 000003

4. 约翰·古腾堡，第一位印刷大师，(john Gutenberg,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·古腾堡，第一位印刷大师，(John Gutenberg,)
第1/4页

[ðə; ði] ['kʌvər] [hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər]['juːzɪŋ]['elɪmənts; 'eləmənts][frʌm; frəm][ðə; ði]
The **cover** **has** **been** **created** **by** **the** **transcriber** **using** **elements** **from** **the**
这 覆盖 有 到过 创建 经过 这 转录员 使用 元素 从 这
[ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
original **publication** **and** **placed** **in** **the** **public** **domain** **.**
原来的 发布 和 放置 在 这 民众 领域 .

封面由转录者利用原出版物中的元素创作而成，并已置于公共领域。

[dʒɑːn] ['guːtənbɜːrg] ,
JOHN **GUTENBERG** **,**
约翰 古腾堡 ,

约翰·古腾堡

[fɜːrst]['mæstər] ['prɪntər] ,
First **Master** **Printer** **,**
第一的 掌握 打印机 ,

第一主印刷师

[hɪz; ɪz] [ækts] , [ænd; ənd][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['diskɔːsiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] .
His **Acts** **,** **and** **most** **remarkable** **Discourses** **,** **and** **his** **Death** **.**
他的 使徒行传 , 和 最多 卓越 论述 , 和 他的 死亡 .

他的事迹、最杰出的演讲以及他的死亡。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ,
FROM **THE** **GERMAN** **,**
从 这 德语 ,

来自德国，

[baɪ][siː] . [oʊ] . ['dʌbljuː] .
By **C** **.** **O** **.** **W** **.**
经过 C . 哦 . W .

作者：COW

[dʒɑːn] ['guːtənbɜːrg] ,
JOHN **GUTENBERG** **,**
约翰 古腾堡 ,

约翰·古腾堡

[fɜːrst]['mæstər] ['prɪntər] ,
First **Master** **Printer** **,**
第一的 掌握 打印机 ,

第一主印刷师

[hɪz; ɪz] [ækts] , [ænd; ənd][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['diskɔːsiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] .
His **Acts** **,** **and** **most** **remarkable** **Discourses** **,** **and** **his** **Death** **.**
他的 使徒行传 , 和 最多 卓越 论述 , 和 他的 死亡 .

他的事迹、最杰出的演讲以及他的死亡。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ,
FROM **THE** **GERMAN** **,**
从 这 德语 ,

来自德国，

[baɪ][siː] . ['dʌbljuː] .
By **C** **.** **W** **.**
经过 C . W .

作者：CW

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['trʊbnər] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
TRÜBNER AND CO .
特吕布纳 和 一氧化碳 .

特吕布纳公司

- , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] . - .
60 , PATERNOSTER ROW . 1860 .
- , 回旋曲 排 . - .

60, PATERNOSTER ROW.1860.

['oʊnli] [wʌn] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz] ['prɪntɪd] .
Only One Hundred Copies Printed .
仅有的 一 百 副本 打印 .

仅印刷一百册。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

['tʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[æz; əz] [haʊ] [dʒɑːn] ['fʌst] , ['mæstər] ['prɪntər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - ,
As how John Fust , master printer in the city of Maïence ,
作为 如何 约翰 fust , 掌握 打印机 在 这 城市 的 - ,

正如迈昂斯市的印刷大师约翰·福斯特那样，

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['kristiːn] [tuː; tə] [waɪf] [tuː; tə] ['piːtər] - [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] , [ænd; ənd] [wʌt]
gave his daughter Christine to wife to Peter Schoeffer his partner , and what
给予 他的 女儿 克里斯汀 到 妻子 到 彼得 - 他的 伙伴 , 和 什么
[keɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [θriː]
came of it 3
来了 的 它 3

他把女儿克里斯汀嫁给了他的合伙人彼得·舍费尔，结果如何呢？3

['tʃæptər] [iː] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[wʌt] [dʒɑːn] ['guːtənbɜːrg] , ['mæstər] ['prɪntər] , [sed] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] ,
What John Gutenberg , master printer , said , and what he did ,
什么 约翰 古腾堡 , 掌握 打印机 , 说 , 和 什么 他 做过 ,

印刷大师约翰·古腾堡说了什么，做了什么

[waɪl] ['piːtər] - [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [waɪf] [ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] ['kristiːn] ; [ɔːl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

while	Peter	Schoeffer	was	taking	to	wife	the	demoiselle	Christine	;	all	which	should
尽管	彼得	-	曾是	采取	到	妻子	这	少女	克里斯汀	; 全部		哪个	应该

['ɪntrəst] [ðə; ði] ['riːdər] -

interest	the	reader	27
兴趣	这	读者	-

彼得·舍费尔正与克里斯蒂娜小姐谈婚论嫁；所有这些都应该会引起读者的兴趣。27

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

[huː] [dʒɑːn]['guːtənbɜːrg] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Who	John	Gutenberg	found	in	his	dwelling	when	he	came	back	to	it	,
WHO	约翰	古腾堡	成立	在	他的	住宅	什么时候	他	来了	后退	到	它	,

约翰·古腾堡回到住处时，发现里面住着谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][ðer; ðər] [held] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pə'rizjən] -

and	what	conversation	he	there	held	with	the	little	Parisian	49
和	什么	对话	他	那里	握住	和	这	小的	巴黎人	-

他和那位巴黎小姑娘（49岁）进行了怎样的谈话呢?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	IV	.
章	第四	.

第四章

[haʊ] [tuː] ['kroʊʒər] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər]

How	two	Crosiers	being	engaged	in	a	quarrel	,	the	poor	people	of	Maïence	were
如何	二	牧杖	存在	已订婚的	在	一个	争吵	,	这	贫穷的	人们	的	-	是

[ðə; ði] ['sʌfərəz] ,

the	sufferers	,
这	受害者	,

两个克罗西尔人发生争执，结果受苦的却是迈安斯的穷人。

[ænd; ənd]['mæstər][dʒɑːn]['guːtənbɜːrg][ɪn] [pər'tɪkjələr] -

and	Master	John	Gutenberg	in	particular	69
和	掌握	约翰	古腾堡	在	特别的	-

尤其是约翰·古腾堡大师 69

['tʃæptər] [viː] .

Chapter	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [lɔːrd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ədɑːlf] [ʌv; əv]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] ['hævɪŋ] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][dʒɑːn]

The	Lord	Archbishop	Adolfe	of	Nassau	having	bethought	him	of	John
这	主	大主教	阿道夫	的	拿骚	拥有	思考	他	的	约翰

['guːtənbɜːrg] , [ðə; ði] ['prɪntər] ,

Gutenberg	,	the	printer	,
古腾堡	,	这	打印机	,

拿骚大主教阿道夫想到了印刷术士约翰·古腾堡，

['kɔːzɪz] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːsmən] ,

causes	a	search	to	be	made	for	him	by	one	of	his	horsemen	,
原因	一个	搜索	到	是	制成	为了	他	经过	一	的	他的	骑兵	,

指使他的一名骑兵搜寻他。

[huː] [faindz][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɜ·mənz] [hʌt] -

who	finds	him	in	a	fisherman's	hut	88
WHO	发现	他	在	一个	渔民的	小屋	-

88号在渔夫小屋里发现了他

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter VI .
章 六年级 .

第六章

[deθ] [ʌv; əv][dʒɑːn]['guːtənbɜːrg] .
Death of John Gutenberg .
死亡 的 约翰 古腾堡 .

约翰·古腾堡逝世。

['riːdər] , [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] : [hɪz; ɪz] [pʊr] [rɪ'meɪnz] [sliːp] [ɪn][æn; ən]
Reader , pray for the repose of his soul : his poor remains sleep in an
读者 , 祈祷 为了 这 休息 的 他的 灵魂 : 他的 贫穷的 遗迹 睡觉 在 一个
[ˌʌn'noʊn] [tuːm] -
unknown tomb 1083
未知 墓 -

读者啊，请为他的灵魂安息祈祷：他可怜的遗骸长眠于一座无名墓穴中。1083年

[dʒɑːn] ['guːtənbɜːrg] .
JOHN GUTENBERG .
约翰 古腾堡 .

约翰·古腾堡。

['tʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[æz; əz] [haʊ] [dʒɑːn] ['fʌst] , ['mæstər] ['prɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - ,
As how John Fust , master printer in the city of Maïence ,
作为 如何 约翰 fust , 掌握 打印机 在 这 城市 的 - ,

正如迈昂斯市的印刷大师约翰·福斯特那样，

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['kristiːn] [tuː; tə] [waɪf] [tuː; tə] ['piːtər] - [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [ænd; ənd] [wʌt]
gave his daughter Christine to wife to Peter Schoeffer his partner , and what
给予 他的 女儿 克里斯汀 到 妻子 到 彼得 - 他的 伙伴 , 和 什么
[keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
came of it .
来了 的 它 .

他把女儿克里斯汀嫁给了他的合伙人彼得·舍费尔，结果如何呢?

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] !
A WEDDING !
一个 婚礼 !

婚礼!

[haʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] [wɜːrd] !
how much joy is contained in that word !
如何 很多 喜悦 是 包含 在 那 单词 !

这个词里蕴含着多少喜悦啊!

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] !
but even more in the thing itself !
但 甚至 更多的 在 这 事物 本身 !

但更重要的是事物本身!

[juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
You , however , who live in these days ,
你 , 然而 , WHO 居住 在 这些 天 ,

然而，生活在当今时代的你们，

[kæn; kən] ['hɑ:rdli] [fɔ:rm] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] ,

can	hardly	form	an	idea	of	what	a	wedding	was	in	the	good	old	times	,
能	几乎	形式	一个	主意	的	什么	一个	婚礼	曾是	在	这	好的	老的	时代	,

很难想象过去美好的婚礼是什么样子。

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [pə'zes] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪləst] [hju:] .

for	you	possess	only	the	shadow	,	and	even	that	is	of	the	palest	hue	.
为了	你	具有	仅有的	这	阴影	,	和	甚至	那	是	的	这	最浅色	色调	.

因为你拥有的只是影子，而且那影子也是最苍白的。

[gests] , [ə'mʌŋ] [hu:m] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə'pɪr] [drest] [ɪn] [blæk] [frʌm; frəm]

Guests	,	among	whom	the	husband	and	the	minister	appear	dressed	in	black	from
客人	,	之中	谁	这	丈夫	和	这	部长	出现	穿着	在	黑色的	从

[hed] [tu:; tə] [fʊt] ,

head	to	foot	,
头	到	脚	,

宾客中，丈夫和牧师身着黑色长袍，从头到脚一丝不苟。

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ru:m] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] [staɪl] , [ə; eɪ] ['veri] [proʊ'zeɪɪk] [skwer] ['teɪbl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] ,

a	large	room	furnished	in	the	modern	style	,	a	very	prosaic	square	table	,	on	which	,
一个	大的	房间	提供	在	这	现代的	风格	,	一个	非常	平淡无奇	正方形	桌子	,	在	哪个	,

after4

after4
after4

一间布置成现代风格的大房间，一张非常普通的方桌，4 之后，桌子上摆放着

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɑ:ntrækt] [ɪz] [saɪnd] , [ðə; ði] [rɪ'pæst] [ɪz] [sɜ:rvd] [ʌp] ,

the	marriage	contract	is	signed	,	the	repast	is	served	up	,
这	婚姻	合同	是	签名	,	这	餐饮	是	服务	向上	,

婚约签订完毕，宴席也已摆上。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['steɪlɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['kɑ:mən] - [pleɪs] ['kɑ:mpləmɛnts] ,

the	whole	accompanied	with	the	stalest	and	most	common	-	place	compliments	,
这	所有的	伴随	和	这	最陈旧的	和	最多	常见的	-	地方	赞美	,

[ðə; ði] ['koʊldəst] ['serəmənɪz] . . . .

the	coldest	ceremonies	.	.	.	.
这	最冷	仪式	.	.	.	.

这一切都伴随着最陈腐、最普通的恭维话，最冷冰冰的仪式.....

[noʊ] , [noʊ] ! [ə; eɪ] [fɪg] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['mɑ:dərn] ['wɛdɪŋz] !

No	,	no	!	a	fig	for	your	modern	weddings	!
不	,	不	!	一个	如图	为了	你的	现代的	婚礼	!

不，不！现代婚礼上应该用无花果！

['ri:dər] ,

Reader	,
读者	,

读者，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [jɔ:r'self] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'ti:] .

you	ought	to	have	found	yourself	at	the	appointed	hour	at	the	great	St	.
你	应该	到	有	成立	你自己	在	这	任命	小时	在	这	伟大的	英石	.

['hʌmbət] [æt; ət] - ,

Humbert	at	Maïence	,
亨伯特	在	-	,

你应该在约定的时间出现在迈昂斯的圣亨伯特大教堂。

[ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [naʊ] [kɔ:ld] [lɑ:] [ru:] ['di'i'es] - ,

in	the	street	now	called	La	Rue	des	Savetiers	,
在	这	街道	现在	称为	拉	后悔	德斯	-	,

在现在被称为萨维蒂埃街（La Rue des Savetiers）的这条街上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðen] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['kwentin] ,

and	which	then	bore	the	name	of	St	.	Quentin	,
和	哪个	然后	钻孔	这	姓名	的	英石	.	昆汀	,

当时它被命名为圣昆廷教堂。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ˌfɔːr'tiːn]

for	that	which	I	relate	to	you	happened	in	the	year	of	our	Lord	fourteen
为了	那	哪个	我	涉及	到	你	发生	在	这	年	的	我们的	主	十四

['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [wʌn] ,

hundred	and	sixty	-	one	,
百	和	六十	-	一	,

我告诉你们的这件事，发生在主后一四百六十一年。

[bɪˈfɔːr] - [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['fedərəl] ['fɔːrtrəs] .

before	Maïence	became	a	federal	fortress	.
前	-	成为	一个	联邦	堡垒	.

在迈恩斯成为联邦要塞之前。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] !

That	was	indeed	a	wedding	in	the	true	sense	of	the	word	!
那	曾是	的确	一个	婚礼	在	这	真的	感觉	的	这	单词	!

那才是真正意义上的婚礼!

[ə; eɪ][grænd] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wedɪŋ] !

A	grand	,	a	noble	wedding	!
一个	盛大	,	一个	高贵	婚礼	!

一场盛大而高贵的婚礼!

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] , [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] , [əˈtaɪərd][ɪn][moʊst]

At	the	moment	when	the	clock	struck	twelve	,	the	procession	,	attired	in	most
在	这	片刻	什么时候	这	钟	击	十二	,	这	游行	,	穿着	在	最多

[suːˈpɜːrb]['gɑːrmənts] ,

superb	garments	,
高超	服装	,

当钟声敲响十二点的那一刻，身着华丽服饰的游行队伍.....

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['kwentin] , [ænd; ənd] ,

came	out	of	the	church	of	St	.	Quentin	,	and	,
来了	出去	的	这	教会	的	英石	.	昆汀	,	和	,

从圣昆廷教堂出来，然后，

['hævɪŋ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] ['diˈiˈes] - , [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] house5

having	turned	the	corner	of	the	Rue	des	Savetiers	,	took	the	road	to	the	house5
拥有	转向	这	角落	的	这	后悔	德斯	-	,	采取	这	路	到	这	house5

转过萨维蒂耶街的拐角，沿着路走向房子5

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌes ˈtiː] . ['hʌmbət] .

of	the	great	St	.	Humbert	.
的	这	伟大的	英石	.	亨伯特	.

伟大的圣亨伯特。

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ˌækləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	along	the	route	it	was	accompanied	by	the	joyous	acclamations	of	the
全部	沿着	这	路线	它	曾是	伴随	经过	这	欢乐	掌声	的	这

[kraʊd] ; ['sɪtəznz] ,

crowd	;	citizens	,
人群	;	公民	,

沿途都伴随着人群的欢呼声；市民们，

[ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] , ['oʊpənd] [ðer; ðər] [smɔːl] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðer; ðər]

their	wives	and	daughters	,	opened	their	small	casements	,	and	put	out	their
他们的	妻子们	和	女儿们	,	打开	他们的	小的	窗户	,	和	放	出去	他们的

['hedz] [tuː; tə] [geɪz] ,

heads	to	gaze	,
头部	到	目光	,

他们的妻子和女儿打开小窗户，探出头来向外张望。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [mə'lɪʃəsli] [ræn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] ,

and	the	little	boys	in	the	street	maliciously	ran	behind	the	wedding	guests	,
和	这	小的	男孩们	在	这	街道	恶意地	跑	在后面	这	婚礼	客人	,

街上的小男孩们恶意地追着婚礼宾客跑。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dʒɪr] [ænd; ənd] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [æz; əz] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn]

trying	to	jeer	and	to	mock	at	the	bridegroom	,	as	is	still	the	custom	in
尝试	到	嘲笑	和	到	嘲笑	在	这	新郎	,	作为	是	仍然	这	风俗	在

[ðiːz] [deɪz] — [wʌn] ,

these	days	—	one	,
这些	天	—	一	,

试图嘲笑和讥讽新郎，这在如今仍然是一种习俗——一、

[ɪn'diːd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kʌstəmz] [left] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] ['oʊldən] [taɪmz] .

indeed	,	of	the	only	customs	left	us	of	olden	times	.
的确	,	的	这	仅有的	海关	左边	我们	的	古老的	时代	.

的确，这是我们从古代遗留下来的唯一习俗。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃed] [hɪz; ɪz] ['braɪtəst] [ænd; ənd] ['wɔrməst] ['reɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] .

The	sun	shed	his	brightest	and	warmest	rays	on	the	house	of	the	great	St	.
这	太阳	棚	他的	最亮的	和	最温暖	射线	在	这	房子	的	这	伟大的	英石	.

['hʌmbət] ,

Humbert	,
亨伯特	,

太阳将最明亮、最温暖的光芒洒在了伟大的圣亨伯特的宅邸上。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] 14th [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ðæt] ['kristiːn] ['fʌst] ,

for	it	was	on	the	14th	day	of	August	that	Christine	Fust	,
为了	它	曾是	在	这	14th	天	的	八月	那	克里斯汀	fust	,

因为就在八月十四日，克里斯汀·福斯特

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntər] [dʒɑːn] ['fʌst] , [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pɑːrtnər] ,

the	worthy	daughter	of	the	printer	John	Fust	,	espoused	her	father's	partner	,
这	值得	女儿	的	这	打印机	约翰	fust	,	拥护	她	父亲的	伙伴	,

['piːtər] - [ʌv; əv] [gɜːrnsˌhaɪm] .

Peter	Schoeffer	of	Gernsheim	.
彼得	-	的	格恩斯海姆	.

印刷商约翰·福斯特的贤良女儿嫁给了她父亲的合伙人，来自格恩斯海姆的彼得·舍费尔。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [tuː] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntər] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ɔːl] ['kʌmər] ; [ðoʊz]

On	that	day	,	too	,	the	house	of	the	printer	was	open	to	all	comers	;	those
在	那	天	,	也	,	这	房子	的	这	打印机	曾是	打开	到	全部	来者	;	那些

['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

presses	,
出版社	,

那天，印刷厂也向所有人开放；那些印刷机，

['dʒen(ə)rəli] [soʊ] [blæk] [ænd; ənd] [soʊ] [mɪ'stɪrɪəs] , [wɜːr; wər] [naʊ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ; [ðə; ði]

generally	so	black	and	so	mysterious	,	were	now	crowned	with	flowers	;	the
一般来说	所以	黑色的	和	所以	神秘	,	是	现在	加冕	和	花朵	;	这

[skruːz] , [sɪks]

screws	,	6
螺丝	,	6

通常如此漆黑神秘，如今却缀满了鲜花；螺丝钉，6

[ðə; ði] ['levərz] , [ðə; ði] ['tɪmbər] , [groʊn] [noʊ] [lɔːŋgər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɔːni] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkmən]

the	levers	,	the	timber	,	groaned	no	longer	under	the	brawny	arms	of	the	workman
这	杠杆	,	这	木材	,	呻吟	不	更长	在下面	这	强壮的	武器	的	这	工人

,

,

,

杠杆和木材，不再在工人强壮的手臂下发出呻吟声了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['pɑːrtʃmənt] [rɪ'meɪnd] [nɪ'glektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .

and	the	paper	and	parchment	remained	neglected	in	a	corner	.
和	这	纸	和	羊皮纸	剩余	被忽视的	在	一个	角落	.

纸张和羊皮纸被弃置在角落里。

[ɔːl] [ðə; ði] ['inmeits] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['kwentin] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt]

All	the	inmates	were	gone	to	the	church	of	St	.	Quentin	to	be	present
全部	这	囚犯	是	已消失	到	这	教会	的	英石	.	昆汀	到	是	展示

[æt; ət] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ;

at	the	marriage	;
在	这	婚姻	;

所有囚犯都去了圣昆廷教堂参加婚礼；

[ðə; ði] ['wɜkmən] , [drest] [ɪn] [ðer; ðər] ['faɪnɪst] [kloʊðz] , [stʊd] [reɪndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gʊdli] [gruːp] [ə'raʊnd]

the	workmen	,	dressed	in	their	finest	clothes	,	stood	ranged	in	a	goodly	group	around
这	工人	,	穿着	在	他们的	最好的	衣服	,	站立	范围	在	一个	很好	团体	大约

[ðer; ðər] [tʃiːf] ,

their	chief	,
他们的	首席	,

工人们身着最好的衣服，整齐地列在他们的工头周围。

[huː] [held] ['fɜːrmli] [ə'lɔːft] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

who	held	firmly	aloft	the	banner	of	the	Corporation	,	ornamented	with	the	Imperial
WHO	握住	牢牢	高空	这	横幅	的	这	公司	,	装饰	和	这	帝国

['iːg(ə)l] .

Eagle	.
鹰	.

他们高举着公司旗帜，旗帜上饰有帝国雄鹰。

[ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [hɪm'self] , ['dʒeɪkəb] ['fʌst] , [ə; eɪ] ['mæstər] ['goʊldsmɪθ] , ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntər] ,

The	Burgomaster	himself	,	Jacob	Fust	,	a	master	goldsmith	,	brother	of	the	printer	,
这	市长	他自己	,	雅各布	fust	,	一个	掌握	金匠	,	兄弟	的	这	打印机	,

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] ,

and	rich	beyond	belief	,
和	富有的	超过	信仰	,

镇长本人雅各布·富斯特是一位技艺精湛的金匠，也是印刷商的兄弟，他富可敌国。

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [niːs] .

had	come	in	person	to	do	honour	to	the	wedding	of	his	niece	.
有	来	在	人	到	做	荣誉	到	这	婚礼	的	他的	侄女	.

他亲自前来参加侄女的婚礼，以示祝贺。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪd] ,

And	how	can	we	find	fault	with	the	father	of	the	bride	,
和	如何	能	我们	寻找	过错	和	这	父亲	的	这	新娘	,

我们又怎能责怪新娘的父亲呢?

[huː] [wɔːkt] ['praʊdli] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] ,

who	walked	proudly	at	the	head	of	the	band	,
WHO	步行	自豪地	在	这	头	的	这	乐队	,

他骄傲地走在乐队的最前面，

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði] [græn'diː] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['goʊldsmɪθ] ,

arm	-	in	-	arm	with	his	brother	the	grandee	and	the	renowned	goldsmith	,
手臂	-	在	-	手臂	和	他的	兄弟	这	贵族	和	这	著名	金匠	,

他与他的兄弟——那位显贵和著名的金匠——手挽着手，

[ɪf] [hiː; hi][kæst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sembld] [kraʊd] [lʊks] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪs'deɪn] was7

if	he	cast	now	and	then	on	the	assembled	crowd	looks	in	which	disdain	was7
如果	他	投掷	现在	和	然后	在	这	组装	人群	看起来	在	哪个	蔑视	was7

如果他时不时地向聚集的人群投去轻蔑的目光，那便是7

['sʌmwʌt] ['miŋgld] .

somewhat	mingled	.
有些	混合	.

略有混合。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] [mɔːr] [bɪ'naɪnli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [frʌm; frəm] [wens] ['sɜːrt(ə)n]

It	is	true	that	he	smiled	more	benignly	at	the	windows	from	whence	certain
它	是	真的	那	他	微笑	更多的	良性地	在	这	视窗	从	何处	肯定

['sɪlvəri] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

silvery	voices	were	heard	to	cry	out	as	he	passed	,
银色	声音	是	听到	到	哭	出去	作为	他	通过了	,

的确，当他经过时，他看向窗户，脸上露出了更加和蔼的微笑，从窗户里传出一些银铃般的声音。

“ [wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] , ['mæstər] ['fʌst] !

“	We	wish	you	much	happiness	,	Master	Fust	!
“	我们	希望	你	很多	幸福	,	掌握	fust	!

“祝您幸福安康，福斯特大师！”

” [ɔːr] [ə'gen] , “ [meɪ] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntər] !

”	Or	again	,	“	May	peace	and	a	blessing	rest	on	the	house	of	the	printer	!
”	或者	再次	,	“	可能	和平	和	一个	祝福	休息	在	这	房子	的	这	打印机	!

“或者再说一句：‘愿平安和祝福降临到印刷厂！’

” [tuː; tə] [spiːk] ['truːli] ,

”	To	speak	truly	,
”	到	说话	真的	,

“说实话，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ju'naɪtɪd][wɜːr; wər][nɑːt]

it	must	be	confessed	that	the	couple	who	had	just	been	united	were	not
它	必须	是	坦白	那	这	夫妻	WHO	有	只是	到过	团结的	是	不是

[ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] [juːθ] ,

in	their	first	youth	,
在	他们的	第一的	青年	,

必须承认，这对新婚夫妇已不再年轻。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ə'doʊnɪs][ɔːr][ə'pɑːloʊ] ,

and	if	the	bridegroom	had	nothing	in	common	with	Adonis	or	Apollo	,
和	如果	这	新郎	有	没有什么	在	常见的	和	阿多尼斯	或者	阿波罗	,

如果新郎与阿多尼斯或阿波罗没有任何共同之处，

[ðə; ði] [braɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [saɪd] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ]

the	bride	on	her	side	was	far	from	representing	that	type	of	beauty	which
这	新娘	在	她	边	曾是	远的	从	代表	那	类型	的	美丽	哪个

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæv; həv] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

the	ancients	have	bequeathed	to	us	,
这	古代人	有	遗赠	到	我们	,

新娘的容貌与古人留给我们的那种美相去甚远。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði]['meditʃiː] .

and	which	may	still	be	seen	in	the	gallery	of	the	Medici	.
和	哪个	可能	仍然	是	已见	在	这	画廊	的	这	美第奇家族	.

这些藏品至今仍可在美第奇家族的画廊中看到。

[let] [nɑːt] [ðɪs] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , ['riːdər] !

Let	not	this	surprise	you	,	reader	!
让	不是	这	惊喜	你	,	读者	!

读者朋友，请不要对此感到惊讶!

['piːtər] - [ɪn] - [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'naʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['pærɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Peter	Schoeffer	in	1449	was	already	renowned	in	the	Academy	of	Paris	for	his
彼得	-	在	-	曾是	已经	著名	在	这	学院	的	巴黎	为了	他的

[skɪl] [ɪn] [kə'lɪgrəfi] ;

skill	in	caligraphy	;
技能	在	书法	;

彼得·舍费尔在 1449 年就因其书法技巧在巴黎学院中享有盛名；

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ðen] ['rendərd] [greɪt] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə]['mæstər] ['fʌst] , [huː] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm]

he	had	even	then	rendered	great	services	to	Master	Fust	,	who	chose	him
他	有	甚至	然后	渲染	伟大的	服务	到	掌握	fust	,	WHO	选择	他

[fɔːr; fər] his8

for	his8
为了	his8

那时他就已经为弗斯特大师立下大功，弗斯特大师因此选中他担任自己的8

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ;

son	-	in	-	law	;
儿子	-	在	-	法律	;

女婿;

[soʊ][juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

so	you	perceive	that	at	the	time	of	which	we	are	speaking	there	was	no
所以	你	感知	那	在	这	时间	的	哪个	我们	是	请讲	那里	曾是	不

[lɔːŋgər] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [juːθ] [ɔːr] ['spraɪtlinəs] [fɔːr; fər] - .

longer	any	question	of	youth	or	sprightliness	for	Schoeffer	.
更长	任何	问题	的	青年	或者	活泼	为了	-	.

所以你可以看出，在我们谈论的那个时代，对于舍费尔来说，青春活力已经不再是问题了。

['kristiːn] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɔːrəl]

Christine	,	on	her	part	,	had	no	doubt	chosen	her	husband	for	his	moral
克里斯汀	,	在	她	部分	,	有	不	怀疑	选定	她	丈夫	为了	他的	道德

['kwɑːlətiz] ;

qualities	;
品质	;

克里斯汀无疑是因为丈夫的道德品质而选择他；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmləs] ['streɪndʒər]

she	had	declared	herself	ready	to	bestow	her	hand	on	the	homeless	stranger
她	有	声明	她自己	准备好	到	赐给	她	手	在	这	无家可归者	陌生人

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

on	the	day	on	which	he	,
在	这	天	在	哪个	他	,

她曾公开表示，在那个无家可归的陌生人出生的那天，她愿意向他伸出援手。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['wɜːrkmən] , [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [rɪ'pəʊzɪŋ]

who	was	then	only	her	father's	workman	,	should	lay	at	her	feet	,	reposing
WHO	曾是	然后	仅有的	她	父亲的	工人	,	应该	躺	在	她	脚	,	休息

[ɑːn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,

on	a	velvet	cushion	,
在	一个	天鹅绒	软垫	,

当时只是她父亲的一名工人，如今却躺在她脚边，安睡在天鹅绒垫子上。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['sɔːltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .

a	copy	of	the	admirable	Psalter	of	the	year	1457	.
一个	复制	的	这	令人钦佩的	诗篇	的	这	年	-	.

一本1457年版的精美诗篇集。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] ['kristiːn] [kən'sentid] [tuː; tə] [sə'rendər] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ðæt]
it was not until then that Christine consented to surrender her hand to that
它 曾是 不是 直到 然后 那 克里斯汀 同意 到 投降 她 手 到 那
[ʌv; əv] - — [tuː; tə] [ðæt] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːltər] ,
of Schoeffer — to that hand which had designed the initials of the Psalter ,
的 - — 到 那 手 哪个 有 设计 这 首字母 的 这 诗篇 ,

直到那时，克里斯汀才同意将自己的手交给舍费尔——那只设计了《诗篇》首字母缩写的手。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] ['brɪliənt] ['kʌlərz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]
which had illuminated them in such brilliant colours , and had arranged the
哪个 有 照明 他们 在 这样的 杰出的 颜色 , 和 有 安排 这
['bjuːtɪf(ə)l] [taɪps] ,
beautiful types ,
美丽的 类型 ,

它们曾以绚丽的色彩照亮它们，并排列出美丽的字体，

[ðə; ði][ɪŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'lɪʃəsli] [sed] , [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [mɔːr] [ɔːr] [les] .
the ink of which , it is maliciously said , still clung to his fingers more or less .
这 墨水 的 哪个 , 它 是 恶意地 说 , 仍然 紧紧抓住 到 他的 手指 更多的 或者较少的 .

有人恶意地声称，他的手指上还残留着一些墨水。

[ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l]['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] year9
The betrothal dated from the year9
这 订婚 日期 从 这 year9

订婚日期为公元9年。

- ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑːðər][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['pruːviŋ][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði]
1457 ; but , as the father had insisted on proving the character and the
- ; 但 , 作为 这 父亲 有 坚持 在 证明 这 特点 和 这
['tælənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrkmən] ,
talent of his workman ,
天赋 的 他的 工人 ,

1457年；但是，由于父亲坚持要证明他工人的品格和才能，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lætn] ['baɪb(ə)l]
he had made it a condition that the two volumes of the great Latin Bible
他 有 制成 它 一个 状况 那 这 二 卷 的 这 伟大的 拉丁 圣经
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
should be completed before the fulfilment of the marriage .
应该 是 完全的 前 这 履行 的 这 婚姻 .

他曾提出一个条件，即在完成婚礼之前，必须先完成这两卷拉丁文圣经的编纂工作。

[ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [deɪ] , - , [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] .
On St . John's day , 1462 , the finishing touch was put to the work .
在 英石 . 约翰的 天 , - , 这 精加工 触碰 曾是 放 到 这 工作 .

1462 年圣约翰节那天，这项工程终于完工了。

['piːtər] - [roʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][læst][peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] ['endɪd] ;
Peter Schoeffer wrote upon the last page to the effect that the task was ended ;
彼得 - 写道 之上 这 最后的 页 到 这 影响 那 这 任务 曾是 结束 ;

彼得·舍费尔在最后一页写道，这项任务已经结束；

[hiː; hi] ['prɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz] [ɑːrmz] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,
he printed his father - in - law's arms alongside ,
他 打印 他的 父亲 - 在 - 法律的 武器 旁边 ,

他还把岳父的手臂印在了旁边。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] 14th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

and	on	the	following	14th	of	August	the	book	was	exposed	to	the	public	,
和	在	这	下列的	14th	的	八月	这	书	曾是	裸露	到	这	民众	,

同年8月14日，这本书正式面世。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ;

at	the	same	time	that	the	marriage	was	announced	;
在	这	相同的	时间	那	这	婚姻	曾是	宣布	;

在宣布结婚消息的同时；

[dʒɑːn] ['fʌst] ['slaɪli] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [tuː] ['treʒərz] [tuː; tə] [laɪt] ,

John	Fust	slyly	remarking	that	he	brought	on	that	day	two	treasures	to	light	,
约翰	fust	狡猾地	评论	那	他	带来	在	那	天	二	宝藏	到	光	,

约翰·福斯特狡黠地说道，那天他发现了两件宝物。

[ðə; ði][wʌn] [kən'dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ] - , [ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['dʒenərəsli] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	one	conjointly	with	Schoeffer	,	the	other	he	generously	made	over	to	him	.
这	一	共同地	和	-	,	这	其他	他	慷慨地	制成	超过	到	他	.

其中一处是他与舍费尔共同拥有的，另一处是他慷慨地转让给舍费尔的。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['treʒərz] [wɜːr; wər] [ə'lɔtid] [ðer; ðər] ['seprət] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

To	the	two	treasures	were	allotted	their	separate	place	of	honour	.
到	这	二	宝藏	是	分配	他们的	分离	地方	的	荣誉	.

这两件珍宝被分别安排在了最尊贵的位置。

['kristiːn] ['dæzld] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , [roʊbd] [ɪn] [rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [sʌtʃ] as10

Christine	dazzled	the	eyes	of	the	public	,	robed	in	rich	crimson	velvet	,	such	as10
克里斯汀	眼花缭乱	这	眼睛	的	这	民众	,	身着长袍	在	富有的	赤红	天鹅绒	,	这样的	as10

克里斯汀身着华丽的深红色天鹅绒长袍，光彩照人，令公众为之倾倒，例如10

[wʌz; wəz] ['seldəm] [wɔːrn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [baɪ] ['sɪtəznz] - ['dɔtɚz] .

was	seldom	worn	in	those	days	by	citizens	'	daughters	.
曾是	很少	磨损	在	那些	天	经过	公民	-	女儿们	.

在当时，市民的女儿们很少穿这种衣服。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [riːθ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [her] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [və'niːʃn] [pɜːrlz] ,

Her	little	white	wreath	was	attached	to	her	hair	by	a	string	of	Venetian	pearls	,
她	小的	白色的	花圈	曾是	随附的	到	她	头发	经过	一个	细绳	的	威尼斯	珍珠	,

她头上戴着一顶白色的小花环，用一串威尼斯珍珠系在头发上。

[prɪ'zentɪd] [ɑːn] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] ,

presented	on	that	very	morning	by	her	uncle	the	Burgomaster	,
呈现	在	那	非常	早晨	经过	她	叔叔	这	市长	,

当天上午，由她的叔叔，也就是镇长，亲自介绍给她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [pɜːrlz] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [wel] .

and	it	must	be	allowed	the	pearls	became	her	well	.
和	它	必须	是	允许	这	珍珠	成为	她	出色地	.

必须允许珍珠成为她的慰藉。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ɑːn][ɪts][pɑːrt] , [hæd; həd][ɪts] ['sɪlvər] [klɑːsps] [wel] [rʌbd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] , [ænd; ənd] ,

The	Bible	,	on	its	part	,	had	its	silver	clasps	well	rubbed	and	polished	,	and	,
这	圣经	,	在	它是	部分	,	有	它是	银	扣环	出色地	摩擦	和	抛光	,	和	,

圣经的银扣则被擦得锃亮，而且

['biːɪŋ] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]

being	placed	on	a	table	,	it	shone	,	to	the	edification	and	admiration	of	all
存在	放置	在	一个	桌子	,	它	闪耀	,	到	这	启迪	和	钦佩	的	全部

[bɪ'hoʊldə] .

beholders	.
旁观者	.

它被放置在桌子上，熠熠生辉，令所有观赏者都感到赏心悦目、赞叹不已。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [prɪ'zaɪdɪd] ,

If	at	the	end	of	the	table	where	the	Burgomaster	presided	,
如果	在	这	结尾	的	这	桌子	在哪里	这	市长	主持	,

如果在市长主持的桌子末端，

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ðer; ðər] ['reɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

dividing	the	wedding	guests	on	his	right	and	left	,	there	reigned	a	certain
分割	这	婚礼	客人	在	他的	正确的	和	左边	,	那里	统治	一个	肯定

[dɪ'griː] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] ,

degree	of	solemnity	,
程度	的	严肃	,

他将婚礼宾客分成左右两部分，现场气氛庄严肃穆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end] , [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bɔːrd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

it	was	made	up	for	at	the	lower	end	,	round	the	long	board	prepared	for
它	曾是	制成	向上	为了	在	这	降低	结尾	,	圆形的	这	长的	木板	准备	为了

[ðə; ði] ['wɜkmən] ,

the	workmen	,
这	工人	,

下端有所弥补，在为工人们准备的长板周围，

[wer] [ðə; ði][moʊst] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] ['geɪəti] [pri'veild] .

where	the	most	noisy	and	expansive	gaiety	prevailed	.
在哪里	这	最多	嘈杂	和	广阔的	欢乐	最终获胜	.

那里洋溢着最喧闹、最热烈的欢乐。

[ðæt] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['æftər] ['hævɪŋ]

That	patriarchal	custom	which	required	that	the	head	of	the	family	,	after	having
那	父权制	风俗	哪个	必需的	那	这	头	的	这	家庭	,	后	拥有

['teɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪʃ] ,

tasted	of	a	dish	,
尝过	的	一个	盘子	,

这种父权制习俗要求一家之主在品尝过一道菜之后，

[ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [prer] [wɪð; wɪθ][ɔːl] the11

should	join	in	a	prayer	with	all	the11
应该	加入	在	一个	祷告	和	全部	the11

应该与所有11人一起祈祷

[gests] , [ðæt] ['kʌstəm] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] ,

guests	,	that	custom	,	at	the	time	of	which	we	speak	,
客人	,	那	风俗	,	在	这	时间	的	哪个	我们	说话	,

宾客们，在我们所谈论的那个时代，这种习俗

[hæd; həd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['fæməliz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪs'juːs] , ['oʊnli] [wen] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]

had	even	in	the	richest	families	fallen	into	disuse	,	only	when	,	as	on	the
有	甚至	在	这	最富有的	家庭	倒下	进入	废弃	,	仅有的	什么时候	,	作为	在	这

['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

present	occasion	,
展示	场合	,

即使在最富有的家庭中，这种习俗也早已被弃用，只有像现在这样的时候才会发生。

[ə; eɪ] ['dɪgnɪteri] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['grævəti] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] ,

a	dignitary	happened	to	be	at	table	,	a	special	gravity	was	observed	,
一个	显要人物	发生	到	是	在	桌子	,	一个	特别的	重力	曾是	观察到	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'kɔːrəm] [meɪn'teɪnd] .

and	a	great	decorum	maintained	.
和	一个	伟大的	礼仪	维持	.

恰巧一位贵宾在桌旁，气氛顿时变得严肃起来，举止也十分得体。

" [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] , " [sez] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði]

"	Noblesse	oblige	,	"	says	the	proverb	,	so	we	must	not	be	surprised	if	the
"	贵族	必须	,	"	说道	这	谚语	,	所以	我们	必须	不是	是	惊讶	如果	这

['bɜːrgəˌmæstər] ,

Burgomaster	,
市长	,

"贵族有义务"，谚语如是说，所以如果市长……，我们也不必感到惊讶。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [hɪ'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]

instead	of	taking	part	in	the	joyous	hilarity	of	his	relatives	,	and	especially	of
反而	的	采取	部分	在	这	欢乐	欢闹	的	他的	亲属	,	和	尤其	的

[hɪz; ɪz] ['wɜkmən] ,

his	workmen	,
他的	工人	,

他没有参与亲戚们，尤其是工人们的欢声笑语，而是……

[lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['pensɪv] [aɪz] .

looked	around	him	with	anxious	and	pensive	eyes	.
看起来	大约	他	和	焦虑的	和	沉思的	眼睛	.

他焦虑而沉思地环顾四周。

[ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz]

The	cares	of	government	clouded	his	countenance	,	and	occasionally	wrinkled	his
这	关心	的	政府	阴天	他的	面容	,	和	偶尔	皱	他的

[faɪn] ['lɔːfti] [braʊ] .

fine	lofty	brow	.
美好的	高远	眉头	.

政务的重担压在他的脸上，不时地使他那俊朗高傲的眉毛皱了起来。

[ɪn] [truːθ] , [ə'lɑːrmɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] [gʊd] ['sɪti] [ʌv; əv] - .

In	truth	,	alarming	days	were	hovering	over	the	good	city	of	Maïence	.
在	真相	,	令人担忧	天	是	悬停	超过	这	好的	城市	的	-	.

事实上，可怕的日子正笼罩着美丽的迈安斯城。

[tuː] ['kroʊʒər] [wɜːr; wər] ['klæʃɪŋ] ['ruːdli] [fɔːr; fər] ['presɪdəns] , [bəuθ] ['biːɪŋ] [kəm'pɛtətərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Two	crosiers	were	clashing	rudely	for	precedence	,	both	being	competitors	for	the
二	牧杖	是	冲突	粗鲁地	为了	优先权	,	两个都	存在	竞争对手	为了	这

['ɑːrkiː] - [ɪ'pɪskəpl] [θroʊn] ; [ænd; ənd] ,

Archi	-	episcopal	throne	;	and	,
阿尔奇	-	主教	王座	;	和	,

两根权杖粗暴地争夺着主导权，它们都是大主教宝座的竞争者；而且，

[æz; əz]['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'flɪkts] , [ðə; ði] [bloʊz] [fel] [les] ['hevɪli] , and12

as	generally	happens	in	such	conflicts	,	the	blows	fell	less	heavily	,	and12
作为	一般来说	发生	在	这样的	冲突	,	这	打击	跌倒	较少的	重度	,	and12

正如这类冲突中通常发生的那样，打击力度有所减轻，而且12

[ɪn] [les] ['nʌmbər] ,

in	less	number	,
在	较少的	数字	,

数量较少，

[ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [kəm'bætnts] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms] [huː]

on	the	backs	of	the	actual	combatants	than	on	those	of	the	victims	who
在	这	背部	的	这	实际的	战斗人员	比	在	那些	的	这	受害者	WHO

[wɜːr; wər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['kɑːntest] .

were	the	objects	of	contest	.
是	这	对象	的	竞赛	.

与其说是发生在争夺战中的受害者身上，不如说是发生在实际战斗人员身上。

[ə; eɪ] [jɪr] ['priːviəsli] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['diːtrik] - [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	year	previously	the	Archbishop	Dietrich	d'Isembourg	had	been	deprived	of	his
一个	年	之前	这	大主教	迪特里希	-	有	到过	被剥夺的	的	他的

[siː] [fɔːr; fər] ['feɪlɪŋ] [ɪn]['prɑːpər] [rɪ'spekt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl]['pæstər] ,

see	for	failing	in	proper	respect	towards	his	spiritual	pastor	,
看	为了	失败	在	恰当的	尊重	向	他的	精神	牧师	,

一年前，迪特里希·德·伊桑堡大主教因未能给予其精神牧师应有的尊重而被剥夺了教职。

[ænd; ənd] [ədɑːlf] [ʌv; əv]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] , [ə'pɔɪntɪd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ]

and	Adolfe	of	Nassau	,	appointed	Archbishop	in	his	room	,	was	preparing
和	阿道夫	的	拿骚	,	任命	大主教	在	他的	房间	,	曾是	准备

['sɪriəsli] , [ɑːrmz][ɪn][hænd] ,

seriously	,	arms	in	hand	,
严重地	,	武器	在	手	,

被任命为大主教的拿骚的阿道夫正在房间里认真地做准备，手里拿着武器。

[tuː; tə][ɪk'spel][ə; eɪ] ['predəsesər] [huː] [siːmd] [fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [jiːld] [hɪz; ɪz][poʊst]

to	expel	a	predecessor	who	seemed	far	from	disposed	to	yield	his	post
到	驱逐	一个	前任	WHO	似乎	远的	从	处置	到	屈服	他的	邮政

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

with	a	good	grace	.
和	一个	好的	优雅	.

驱逐一位似乎并不打算体面地交出职位的前任。

[ɔːl][ðə; ði] [raɪn] ['kʌntri] , [ðə; ði] [pə'lætənaɪt] , [bə'veriə] , - , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['brændənbɜːg]

All	the	Rhine	country	,	the	Palatinate	,	Bavaria	,	Würtemberg	,	and	even	Brandenberg
全部	这	莱茵河	国家	,	这	腭	,	巴伐利亚	,	-	,	和	甚至	布兰登堡

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

整个莱茵地区、普法尔茨、巴伐利亚、符腾堡，甚至勃兰登堡本身，

[hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['kwɑːrəl] , [fɔːr; fər][wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ;

had	taken	part	in	the	quarrel	,	for	one	side	or	the	other	;
有	已采取	部分	在	这	争吵	,	为了	一	边	或者	这	其他	;

参与了争吵，无论站在哪一边；

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - ['diːtrik] - ['rekənd] [ˌpɑːti'zænz] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hoʊldɪŋ]

in	the	city	of	Maïence	Dietrich	d'Isembourg	reckoned	partisans	who	were	still	holding
在	这	城市	的	-	迪特里希	-	估计	党派人士	WHO	是	仍然	保持

['ɑːfɪs] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] ['siːkrətli] ['feɪvərd] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

office	side	by	side	with	those	who	secretly	favoured	the	new	order	of	things	,
办公室	边	经过	边	和	那些	WHO	偷偷	受青睐	这	新的	命令	的	事物	,

在迈昂斯市，迪特里希·迪桑堡将那些仍在位的支持者与那些暗中支持新秩序的人混为一谈。

[ænd; ənd] ['raɪvlz] [ænd; ənd] ['enəmi] [met] [tə'geðər] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən][ˌænɪ'mɑːsəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk]

and	rivals	and	enemies	met	together	full	of	an	animosity	which	they	took
和	竞争对手	和	敌人	遇见	一起	满的	的	一个	敌意	哪个	他们	采取

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] . -

but	little	pains	to	dissimulate	.	13
但	小的	疼痛	到	掩饰	.	-

对手和敌人聚在一起，彼此充满敌意，他们几乎毫不掩饰这种敌意。[13]

[tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] [ʌv; əv] [dɪˈsenʃn] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ænd; ənd]

To	this	cause	of	dissension	was	added	the	quarrel	between	the	citizens	and
到	这	原因	的	纠纷	曾是	额外	这	争吵	之间	这	公民	和

[ðə; ði] [ˈnəublz] — [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [wɪtʃ] [ˈdeɪtɪd] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [bæk] ,

the	nobles	—	a	quarrel	which	dated	forty	years	back	,
这	贵族	—	一个	争吵	哪个	日期	四十	年	后退	,

除了上述纷争之外，公民与贵族之间的争端也加剧了社会分裂——这场争端可以追溯到四十年前。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [kweld] ;

and	was	even	now	far	from	being	quelled	;
和	曾是	甚至	现在	远的	从	存在	平息	;

即使到了现在，这场冲突也远未平息；

[dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈemɪgrənt] [ˈfæməliz] [ræn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði]

descendants	of	the	emigrant	families	ran	about	the	town	exciting	the
后代	的	这	移民	家庭	跑	关于	这	镇	激动人心	这

[ˈmælkəntent] ,

malcontents	,
不满分子	,

移民家庭的后代在镇上四处奔走，煽动不满的人们。

[ðeɪ] [ðəmˈselvz] [ˈoʊnli] [əˈweɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

they	themselves	only	awaiting	an	opportunity	to	regain	,	in	the	general	confusion	,
他们	他们自己	仅有的	等待中	一个	机会	到	恢复	,	在	这	一般的	困惑	,

他们自己也只是在等待机会，趁着混乱之际重新夺回控制权。

[ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] .

the	privileges	which	they	had	lost	.
这	特权	哪个	他们	有	丢失的	.

他们失去的特权。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [greɪv] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [prɪ] - [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɜːrgəˌmæstər]

These	were	the	grave	matters	which	pre	-	occupied	the	mind	of	the	Burgomaster
这些	是	这	严重	事情	哪个	预	-	占领	这	头脑	的	这	市长

[ʌv; əv] - ,

of	Maïence	,
的	-	,

这些是迈安斯市长最为关注的重大事项。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒeɪkəb] [ˈfʌst] ,

the	great	Jacob	Fust	,
这	伟大的	雅各布	fust	,

伟大的雅各布·福斯特

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈkɛrz] [æt; ət]

and	left	him	but	little	leisure	to	think	of	anything	but	his	cares	at
和	左边	他	但	小的	闲暇	到	思考	的	任何事物	但	他的	关心	在

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [niːs] [ˈkristiːn] .

the	wedding	of	his	niece	Christine	.
这	婚礼	的	他的	侄女	克里斯汀	.

他几乎没有空闲时间去想除了侄女克里斯汀的婚礼之外的任何事情。

[dɪd] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ˈvaɪvæt] [meɪk] [ɪtˈself] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈloʊər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

Did	a	noisy	vivat	make	itself	heard	at	the	lower	end	of	the	table	,
做过	一个	嘈杂	维瓦特	制作	本身	听到	在	这	降低	结尾	的	这	桌子	,

桌子底端是否传来一阵嘈杂的维瓦特声？

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [sɔːŋ] [rɪ'zaʊndɪŋ] , [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [dɔːr] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] -

was	a	joyous	song	resounding	,	near	the	entrance	door	,	in	honour	of	the	newly	-
曾是	一个	欢乐	歌曲	高亢	,	靠近	这	入口	门	,	在	荣誉	的	这	新	-

['mærid] ['kʌp(ə)l] ,

married	couple	,
已婚	夫妻	,

门口附近响起了一首欢快的歌，那是为这对新婚夫妇庆祝的。

[ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] [wʊd] [reɪz] [hɪm'self] ['æŋkʃəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] [kaːvd] ['oʊkən] [ɑːrm] - [tʃer] ,

the	Burgomaster	would	raise	himself	anxiously	on	his	great	carved	oaken	arm	-	chair	,
这	市长	会	增加	他自己	焦虑地	在	他的	伟大的	雕刻	橡木	手臂	-	椅子	,

-

14
-

镇长会焦急地从他那张雕花橡木扶手椅上坐起身来，14

[ænd; ənd] , [kə'mændɪŋ] ['saɪləns] , [ɪk'skleɪm] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , " [ðiːz] [ɑːr; ər][sæd]

and	,	commanding	silence	,	exclaim	,	throwing	his	head	back	,	"	These	are	sad
和	,	指挥	沉默	,	惊叹	,	投掷	他的	头	后退	,	"	这些	是	伤心

[taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ;

times	in	which	we	live	;
时代	在	哪个	我们	居住	;

然后，他命令众人安静下来，仰头说道："我们生活在一个悲伤的时代；

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði] ['prɪntər] [wʊd] ['ekoʊ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

"	and	his	brother	the	printer	would	echo	his	words	,	throwing	back	his	head	in
"	和	他的	兄弟	这	打印机	会	回声	他的	字	,	投掷	后退	他的	头	在

[laɪk] ['mænər] .

like	manner	.
喜欢	方式	.

他的兄弟，那个印刷工，也会跟着他一起摇头，重复他的话。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər] ,

As	for	the	bridegroom	he	was	in	the	height	of	good	humour	,
作为	为了	这	新郎	他	曾是	在	这	高度	的	好的	幽默	,

至于新郎，他心情非常愉快。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ] - [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['veri]

for	the	pre	-	occupations	of	his	uncle	the	Burgomaster	affected	him	but	very
为了	这	预	-	职业	的	他的	叔叔	这	市长	做作的	他	但	非常

['slaɪtli] .

slightly	.
轻微地	.

镇长叔叔的种种事务对他的影响微乎其微。

" [eɪ] ! [wʌt] [ðen] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] [gests] ,

"	Eh	!	what	then	,	"	said	he	to	the	assembled	guests	,
"	嗯	!	什么	然后	,	"	说	他	到	这	组装	客人	,

"哎！那又怎样呢？"他对在场的宾客们说道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [friː] ['sɪti] [ʌv; əv] - ,

"	are	we	not	here	in	our	free	city	of	Maïence	,
"	是	我们	不是	这里	在	我们的	自由的	城市	的	-	,

"我们现在不是在我们自由的迈安斯城吗？"

['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstərəl] [staːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [huːm]

under	the	protection	of	the	pastoral	staff	of	His	Grace	our	Archbishop	,	whom
在下面	这	保护	的	这	牧灵	职员	的	他的	优雅	我们的	大主教	,	谁

[meɪ] [gɑːd] [prə'tekt] ?

may	God	protect	?
可能	上帝	保护	?

在大主教阁下（愿上帝保佑他）的牧灵团队的庇护下?

[let] [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv]['nɑː,saʊ; 'næ,sɔː] [ɪn'triːg] , [ænd; ənd][kə'bɑːl][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ,

Let	**my**	**Lord**	**of**	**Nassau**	**intrigue**	**,**	**and**	**cabal**	**as**	**he**	**will**	**,**
让	我的	主	的	拿骚	阴谋	,	和	阴谋	作为	他	将要	,

就让我的拿骚领主随心所欲地搞阴谋诡计吧。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [raɪn] [floʊz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌjuː 'es] ,

as	**long**	**as**	**the**	**Rhine**	**flows**	**between**	**him**	**and**	**us**	**,**
作为	长的	作为	这	莱茵河	流量	之间	他	和	我们	,

只要莱茵河还在我们和他之间流淌，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [wɔːlz] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [meɪ] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪs] ;

as	**long**	**as**	**our**	**good**	**walls**	**defend**	**us**	**,**	**we**	**may**	**laugh**	**at**	**his**	**Grace**	**;**
作为	长的	作为	我们的	好的	墙壁	保卫	我们	,	我们	可能	笑	在	他的	优雅	;

只要我们的城墙坚固，我们就可以嘲笑他的恩典；

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] ['aʊər; ɑːr][ɑːrt] , ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrt] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['flɜːrɪʃ] [mɔːr] [ænd; ənd]

and	**moreover**	**our**	**art**	**,**	**our**	**beautiful**	**art**	**,**	**does**	**it**	**not**	**flourish**	**more**	**and**
和	而且	我们的	艺术	,	我们的	美丽的	艺术	,	做	它	不是	繁荣	更多的	和

[mɔːr] ['evri] [jɪr] ?

more	**every**	**year**	**?**
更多的	每一个	年	?

而且，我们的艺术，我们美丽的艺术，难道不是每年都在蓬勃发展吗?

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][faɪv] [gʊd] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] ? -

Have	**we**	**not**	**five**	**good**	**presses**	**in**	**the**	**workshop**	**?**	**15**
有	我们	不是	五	好的	出版社	在	这	车间	?	-

我们车间里不是有五台不错的印刷机吗? 15

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ['fɪfti] ['vɪgərəs] [ɑːrmz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] ?

Have	**we**	**not**	**fifty**	**vigorous**	**arms**	**employed**	**in**	**our**	**service**	**?**
有	我们	不是	五十	蓬勃	武器	受雇	在	我们的	服务	?

我们难道没有五十支精锐部队在服役吗?

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ] ['greɪʃəs] ['ʌŋk(ə)l] , [kʌm] , ['wɜːrði] ['fɑːðər] , [pʊt] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [fɪrz] , [ænd; ənd]

Come	**,**	**come**	**,**	**my**	**gracious**	**uncle**	**,**	**come**	**,**	**worthy**	**father**	**,**	**put**	**away**	**your**	**fears**	**,**	**and**
来	,	来	,	我的	亲切	叔叔	,	来	,	值得	父亲	,	放	离开	你的	恐惧	,	和

[jʊr; jər] ['skruːpəlz] ;

your	**scruples**	**;**
你的	顾虑	;

来吧，来吧，我仁慈的叔叔，来吧，尊敬的父亲，放下你的恐惧和顾虑吧；

[fɪl] [ʌp] [jʊr; jər] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['sekənd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] - [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv]

fill	**up**	**your**	**glasses**	**,**	**and**	**second**	**me**	**when**	**I**	**drink**	**to**	**'**	**the**	**noble**	**art**	**of**
充满	向上	你的	眼镜	,	和	第二	我	什么时候	我	喝	到	-	这	高贵	艺术	的

['prɪntɪŋ] ,

printing	**,**
印刷	,

请斟满你们的酒杯，和我一起为"高贵的印刷艺术"干杯!

- [wɪð; wɪθ] - [θriː] [taɪmz] [θriː] . -

'	**with**	**'**	**three**	**times**	**three**	**.**	**'**
-	和	-	三	时代	三	.	-

' 与"三乘三"。

" [ðə; ði] [gests] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] ,

"	**The**	**guests**	**responded**	**to**	**this**	**appeal**	**,**
"	这	客人	回应	到	这	上诉	,

"宾客们响应了这一号召，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪvæt][hæd; həd] ['skersli] [səb'saidid] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'stɜːrbəns]

and	the	noise	of	the	vivat	had	scarcely	subsided	when	a	great	disturbance
和	这	噪音	的	这	维瓦特	有	几乎	平静下来	什么时候	一个	伟大的	干扰

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [ruːm] ,

was	heard	on	the	stairs	adjoining	the	banquet	-	room	,
曾是	听到	在	这	楼梯	相邻的	这	宴会	-	房间	,

宴会厅的喧闹声还没完全平息，就听到宴会厅旁边的楼梯上传来一阵巨大的骚动。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['futsteps] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]

and	a	confusion	of	voices	and	footsteps	,	which	seemed	to	indicate	a
和	一个	困惑	的	声音	和	脚步声	,	哪个	似乎	到	表明	一个

['kwɑːrəl] .

quarrel	.
争吵	.

一阵嘈杂的人声和脚步声，似乎表明有人在争吵。

[ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd][goʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wens]

The	host	was	about	to	rise	and	go	in	person	to	the	spot	from	whence
这	主持人	曾是	关于	到	上升	和	去	在	人	到	这	点	从	何处

[ðə; ði] [nɔɪz] [prə'siːdid] ,

the	noise	proceeded	,
这	噪音	继续	,

主人正要起身亲自前往噪音传来的地方，

[tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði][dɪ'spjuːtənts][tuː; tə]['ɔːrdər] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['oʊpən] .

to	call	the	disputants	to	order	,	when	the	door	was	suddenly	thrown	open	.
到	称呼	这	争议双方	到	命令	,	什么时候	这	门	曾是	突然	抛掷	打开	.

正当人们试图制止争吵时，门突然被猛地推开。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ə'pɪrd] [tuː] ['wɜkmən] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

On	the	threshold	appeared	two	workmen	,	dragging	a	third	individual	by	his	arms	,
在	这	临界点	出现	二	工人	,	拖拽	一个	第三	个人	经过	他的	武器	,

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

门口出现了两个工人，他们拖着第三个人，那人胳膊上还挂着.....

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] , [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ə'prentɪs] ; -

to	judge	from	his	age	and	appearance	,	was	only	an	apprentice	;	16
到	法官	从	他的	年龄	和	外貌	,	曾是	仅有的	一个	学徒	;	-

从他的年龄和外貌判断，他只是个学徒；16

“ [lʊk] , ['mæstər] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

“	Look	,	master	,	”	said	the	eldest	of	the	men	,
“	看	,	掌握	,	”	说	这	长子	的	这	男人	,

“主人，请看，”年纪最大的男人说道。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [dɛəz] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][jʊr; jər]['festɪvl; 'festəvəl][baɪ] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][jʊr; jər]

“	here	is	a	fellow	who	dares	to	disturb	your	festival	by	coming	even	into	your
“	这里	是	一个	同伴	WHO	敢于	到	打扰	你的	节日	经过	未来	甚至	进入	你的

[haʊs] [tuː; tə][ə'bjuːs][jʊr; jər][ɑːrt] ,

house	to	abuse	your	art	,
房子	到	虐待	你的	艺术	,

“这个人竟然胆敢闯入你的家中，亵渎你的艺术，扰乱你的节日！”

[ænd; ənd][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [treɪd] . ”

and	your	noble	trade	.	”
和	你的	高贵	贸易	.	”

还有你高尚的职业。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiːˈɪz] [truː] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈwɜːrkmən] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiːˈʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]
“ **Yes , it is true , ” continued the second workman , “ but it shall not be**
“ 是的 , 它 是 真的 , ” 持续 这 第二 工人 , “ 但 它 将 不是 是
[pərˈmɪtɪd] ,
permitted ,
允许 ,

“是的，没错，”第二个工人继续说道，“但这绝不允许。”

[wɜːr; wər][aɪ] [ˈnevər] [əˈgen] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪp] , [ɔːr][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈmeɪd(ə)n] ! ”
were I never again to touch a type , or the cheek of a pretty maiden ! ”
是 我 绝不 再次 到 触碰 一个 类型 , 或者 这 脸颊 的 一个 漂亮的 少女 ! ”

纵使我此生再也无法触摸印刷品，或是轻抚美丽少女的脸颊！

“ [ˌaɪ ˈtiːˈɪz][ðə; ði] [ˈstræsbɝgɝ] [huː] [laɪz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] ,
“ It is the Strasburger who lies ! ” exclaimed the young boy ,
“ 它 是 这 斯特拉斯堡 WHO 谎言 ! ” 惊呼 这 年轻的 男生 ,

“撒谎的是斯特拉斯堡！”小男孩喊道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈvɪgərəs] [ˈefərts] [tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkjuːzəz] .
making vigorous efforts to free himself from the gripe of his accusers .
制作 蓬勃 努力 到 自由的 他自己 从 这 抱怨 的 他的 指控者 .

他竭尽全力摆脱控告者的控制。

“ [aɪ] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈgenst] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər][ɑːrt] ; [ˌaɪ ˈtiːˈɪz] [ðeɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,
“ I said not a word against you or your art ; it is they , on the contrary ,
“ 我 说 不是 一个 单词 反对 你 或者 你的 艺术 ; 它 是 他们 , 在 这 相反 ,

“我没有说过你或你的艺术的坏话；相反，是他们，

[huː] [ˈslændərt] [jʊr; jər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [deɪm] [ˈkristiːn] ; [ænd; ənd]
who slandered your son - in - law , and even your daughter dame Christine ; and
WHO 诽谤 你的 儿子 - 在 - 法律 , 和 甚至 你的 女儿 贵妇人 克里斯汀 ; 和
[juː; jʊ] [siː] , [ˈmæstər] ,
you see , master ,
你 看 , 掌握 ,

是谁诽谤了你的女婿，甚至连你的女儿克里斯汀夫人也诽谤了；你看，主人，

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] , [soʊ][maɪ] [frentʃ] [blʌd] [rɪˈbeld] . ”
that was more than I could bear , so my French blood rebelled . ”
那 曾是 更多的 比 我 可以 熊 , 所以 我的 法语 血 叛乱 . ”

那让我无法忍受，所以我的法国血统爆发了。

“ [let] [piːs] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfʌst] , [ɪn][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [toʊn] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ]
“ Let peace be in this house , ” replied Fust , in a commanding tone ; “ and you
“ 让 和平 是 在 这 房子 , ” 回复 fust , 在 一个 指挥 语气 ; “ 和 你
[ˈstræsbɝgɝ] ,
Strasburger ,
斯特拉斯堡 ,

“愿这屋子里平安，”福斯特用命令的语气回答道，“还有你，斯特拉斯伯格，

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈeldɪst] , you17
who are the eldest , you17
WHO 是 这 长子 , you17

年龄最大的是你们17岁

[spiːk] [fɜːrst] , [ænd; ənd][let][goʊ][jʊr; jər][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈrizjən] ! ”
speak first , and let go your hold of the Parisian ! ”
说话 第一的 , 和 让 去 你的 抓住 的 这 巴黎人 ! ”

你先开口，然后放开那个巴黎女人的手！

“ ['mæstər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bɪr] , [æz; əz][jʊr; jər]

“	Master	,	we	were	down	below	there	,	sitting	drinking	our	beer	,	as	your
”	掌握	,	我们	是	向下	以下	那里	,	坐着	喝	我们的	啤酒	,	作为	你的

['wɜːrʃɪpfl] ['kʌmpəni] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,

worshipful	company	,	saving	your	presence	,
崇拜的	公司	,	保存	你的	在场	,

“主人，我们当时在下面，坐在那里喝啤酒，作为您虔诚的侍从，期待您的到来。”

[ɪz] [naʊ] ['siːtɪd] ['drɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] [waɪn] ; [wiː; wi] [sæŋ] , [wiː; wi][dræŋk] , [wiː; wi] [læft] ,

is	now	seated	drinking	your	wine	;	we	sang	,	we	drank	,	we	laughed	,
是	现在	坐着	喝	你的	葡萄酒	;	我们	唱	,	我们	喝	,	我们	笑了	,

现在他正坐着喝你的酒；我们唱歌，我们喝酒，我们欢笑，

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] ; ['sʌd(ə)nli] ,

not	a	soul	among	us	thought	of	quarrelling	;	suddenly	,
不是	一个	灵魂	之中	我们	想法	的	争吵	;	突然	,

我们当中没有一个人想到要争吵；突然间，

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'lɪvərd] [maɪ'self][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔːn] - [ˌem oʊ 'tiː] ,

I	had	just	delivered	myself	of	a	little	bon	-	mot	,
我	有	只是	发表	我	的	一个	小的	邦	-	移动	,

我刚刚说了一句俏皮话，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrmən] ['wɛdɪŋz] — ”

such	as	is	not	unusual	at	our	German	weddings	—	”
这样的	作为	是	不是	异常	在	我们的	德语	婚礼	—	”

这在我们德国的婚礼上并不罕见——”

“ ['stræsbɝgɝ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɔːn] - [ˌem oʊ 'tiː] ?

“	Strasburger	,	what	was	that	bon	-	mot	?
”	斯特拉斯堡	,	什么	曾是	那	邦	-	移动	?

“斯特拉斯伯格，你刚才说的那句妙语是什么？”

[kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] ! ”

Come	,	out	with	it	frankly	!	”
来	,	出去	和	它	坦率地说	!	”

来吧，坦白地说出来！

“ [aɪ] [sed] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɜːrkmən] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , “ [aɪ] [sed] —

“	I	said	,	”	replied	the	workman	,	hesitating	,	“	I	said	—
”	我	说	,	”	回复	这	工人	,	犹豫不决	,	“	我	说	—

“我说，”工人犹豫着回答，“我说——”

” [hɪr] [ðə; ði][pə'rizjən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

”	Here	the	Parisian	,	with	the	vivacity	of	a	Frenchman	,	interrupted	the	other	,
”	这里	这	巴黎人	,	和	这	活泼	的	一个	法国人	,	中断	这	其他	,

“这时，那位巴黎人以法国人特有的活力打断了对方的话，”

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][bɔːn] - [ˌem oʊ 'tiː][ɪn] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] [soʊ] ['strɔːŋli] ['siːznd] ,

and	repeated	the	bon	-	mot	in	question	—	a	witticism	so	strongly	seasoned	,
和	重复	这	邦	-	移动	在	问题	—	一个	妙语	所以	强烈	经验丰富的	,

[ðæt] ,

that	,
那	,

他又重复了那句妙语——一句老套却又意味深长的俏皮话，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊəbl] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] ['wedɪŋ] ,

although	it	might	be	allowable	at	a	country	wedding	,
虽然	它	可能	是	允许的	在	一个	国家	婚礼	,

虽然在乡村婚礼上可能是允许的，

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪr] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈmænərz] . -

it	could	not	be	repeated	here	without	a	breach	of	good	manners	.	18
它	可以	不是	是	重复	这里	没有	一个	违反	的	好的	礼仪	.	-

在此重现此举有失礼貌。18

[ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈlæftər]

This	unexpected	communication	was	received	with	a	violent	burst	of	laughter
这	意外	沟通	曾是	已收到	和	一个	暴力	爆裂	的	笑声

[frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,

from	the	male	part	of	the	company	,
从	这	男性	部分	的	这	公司	,

这条出乎意料的消息引来公司里男同事们一阵哄堂大笑。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈbɜːrgəˌmæstər][ˈdʒeɪkəb][ˈfʌst] , [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [əˈloʊn] [felt] [hɪz; ɪz]

including	even	the	worthy	Burgomaster	Jacob	Fust	,	the	bridegroom	alone	felt	his
包括	甚至	这	值得	市长	雅各布	fust	,	这	新郎	独自的	毛毡	他的

[ˈæŋgər][ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ,

anger	rising	,	and	,
愤怒	上升	,	和	,

甚至连德高望重的镇长雅各布·富斯特也不例外，只有新郎感到怒火中烧，而且，

[ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

having	some	difficulty	in	restraining	himself	,	he	bounded	from	his	seat	,
拥有	一些	困难	在	限制	他自己	,	他	有界	从	他的	座位	,

他难以抑制自己的冲动，从座位上跳了起来。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['betər] - [hæf] , ['kristiːn] ,

while	the	cheeks	of	his	gentle	better	-	half	,	Christine	,
尽管	这	脸颊	的	他的	温和的	更好的	-	一半	,	克里斯汀	,

而他温柔的另一半克里斯汀的脸颊，

[bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] [hjuː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['velvɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

became	of	a	deeper	hue	than	the	velvet	of	the	dress	she	wore	.
成为	的	一个	更深	色调	比	这	天鹅绒	的	这	裙子	她	穿着	.

她的肤色变得比她所穿天鹅绒连衣裙的颜色更深。

[ðə; ði] ['stræsbɝgɝ] , [emˈbəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɔːn] - [ˌem oʊ 'tiː] ,

The	Strasburger	,	emboldened	by	the	success	of	his	bon	-	mot	,
这	斯特拉斯堡	,	加粗	经过	这	成功	的	他的	邦	-	移动	,

斯特拉斯堡人因这句妙语的成功而胆子更大了，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['eksələnt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] ,

and	by	the	excellent	reception	it	had	met	with	,
和	经过	这	出色的	接待	它	有	遇见	和	,

以及它所受到的极佳反响，

[kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pəˈrizjən] , [huː] [stʊd] [baɪ] ['spiːtʃləs]

cast	a	look	of	triumphant	satisfaction	on	the	little	Parisian	,	who	stood	by	speechless
投掷	一个	看	的	凯	满意	在	这	小的	巴黎人	,	WHO	站立	经过	无言

[ænd; ənd] [əˈstaʊndɪd] .

and	astounded	.
和	震惊	.

他得意洋洋地看着站在一旁目瞪口呆、惊愕不已的小巴黎人。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['bæʃfl] [glæns] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [deɪm] ['kristiːn] , [ˌʌnˈsiːn] [baɪ]

At	this	moment	a	bashful	glance	directed	to	him	by	dame	Christine	,	unseen	by
在	这	片刻	一个	害羞的	瞥一眼	指导	到	他	经过	贵妇人	克里斯汀	,	看不见	经过

[ɔːl][ðə; ði][rest] ,

all	the	rest	,
全部	这	休息	,

这时，克里斯汀夫人羞涩地朝他瞥了一眼，其他人都没有注意到。

[riˈwɔːdid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] [kənˈdʌkt] .

rewarded	him	for	his	chivalrous	conduct	.
奖励	他	为了	他的	骑士精神	执行	.

表彰了他的骑士风范。

[ðə; ði][oʊld] ['wɜːrkmən] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [həˈræŋ] .

The	old	workman	continued	his	harangue	.
这	老的	工人	持续	他的	长篇大论	.

老工人继续他的长篇大论。

“ ['mæstər] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒest] [ðæt] [ðə; ði] fellow19

“	Master	,	you	see	,	it	is	on	account	of	this	innocent	jest	that	the	fellow19
“	掌握	,	你	看	,	它	是	在	帐户	的	这	清白的	笑话	那	这	fellow19

“师父，您看，正是因为这句无伤大雅的玩笑，那家伙才……”

[hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [dɪˈstɜːrbəns] ; [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [wʌz; wəz]

has	made	this	disturbance	;	he	pretended	that	the	honour	of	your	house	was
有	制成	这	干扰	;	他	假装	那	这	荣誉	的	你的	房子	曾是

['kɔmprəmaizd] ,

compromised	,
受损	,

他制造了这场骚乱；他假装你们家族的荣誉受到了损害，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] , [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [wɪtʃ] [gɑːd] [dɪˈfend] [frʌm; frəm]['ɪndʒəri] ;

as	well	as	that	of	the	dame	,	your	daughter	,	which	God	defend	from	injury	;
作为	出色地	作为	那	的	这	贵妇人	,	你的	女儿	,	哪个	上帝	保卫	从	受伤	;

还有那位女士，你的女儿，愿上帝保佑她免受伤害；

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [bɪˈheɪvd] [laɪk] [ə; eɪ]

he	struck	the	table	violently	with	his	fist	,	and	,	in	fact	,	behaved	like	a
他	击	这	桌子	暴力	和	他的	拳头	,	和	,	在	事实	,	表现	喜欢	一个

['mædmən] .

madman	.
狂人	.

他猛地用拳头捶打桌子，实际上，他的行为就像一个疯子。

[ðə; ði] ['fræŋkfətə(r)] , [huː] [stændz][ðer; ðər] , [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pəˈtɜːrnl] [rɪˈmɑːnstrəns] [tuː; tə] [brɪŋ]

The	Frankforter	,	who	stands	there	,	tried	by	a	paternal	remonstrance	to	bring
这	法兰克福	,	WHO	站立	那里	,	尝试	经过	一个	父系	抗议	到	带来

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

him	to	reason	,
他	到	原因	,

弗兰克福特站在那里，试图通过父亲般的劝诫让他恢复理智。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] ['siːtɪd] [bɪˈhaɪnd]['aʊər; ɑːr] ['gɑːblət] , [wen] , [bɪˈhoʊld] , [ðə; ði]

and	we	were	once	more	seated	behind	our	goblets	,	when	,	behold	,	the
和	我们	是	一次	更多的	坐着	在后面	我们的	高脚杯	,	什么时候	,	看哪	,	这

[jʌŋ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['riːkəˈmensiz] .

young	good	-	for	-	nothing	recommences	.
年轻的	好的	-	为了	-	没有什么	重新开始	.

于是我们又一次坐在酒杯后面，这时，瞧，那个游手好闲的年轻人又开始胡闹了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [juˈnænɪməsli] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,

We	were	drinking	unanimously	to	the	health	of	the	art	of	printing	,
我们	是	喝	一致	到	这	健康	的	这	艺术	的	印刷	,

我们一致举杯，为印刷艺术的健康发展干杯！

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ['flɜːrɪʃ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [wen] [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

that	it	might	flourish	at	least	a	thousand	years	,	when	all	on	a	sudden	,
那	它	可能	繁荣	在	至少	一个	千	年	,	什么时候	全部	在	一个	突然	,

它或许能繁荣一千年，但突然之间，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['spɪnd(ə)l][legz] , [hiː; hi] [liːps] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ðə; ði] ['gɑːblət] ,

with	his	two	little	spindle	legs	,	he	leaps	on	the	table	,	upsets	the	goblets	,
和	他的	二	小的	主轴	腿	,	他	跳跃	在	这	桌子	,	爆冷	这	高脚杯	,

他用两条细长的腿跳上桌子，打翻了酒杯。

[ænd; ənd] [iks'kleimz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [hɪm; ɪm] [huː] [fɜːrst] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [treɪd] ,

and	exclaims	that	we	must	not	forget	him	who	first	invented	the	trade	,
和	惊呼	那	我们	必须	不是	忘记	他	WHO	第一的	发明	这	贸易	,

并强调我们绝不能忘记第一个发明这门行业的人，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [hɪm; ɪm] [huː] [rɪ'viːld] ['aʊər; ɑːr]

who	was	the	author	of	all	our	good	fortune	,	him	who	revealed	our
WHO	曾是	这	作者	的	全部	我们的	好的	财富	,	他	WHO	揭晓	我们的

['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrt] to20

beautiful	art	to20
美丽的	艺术	to20

祂是我们所有好运的缔造者，祂向我们揭示了美丽的艺术。

[ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] .

the	world	at	large	.
这	世界	在	大的	.

整个世界。

[wiː; wi][bəuθ] ['oʊpənd] ['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [waɪd] — [meɪ] [ðə; ði][lɔːrd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][sɪn] — [ðə; ði]

We	both	opened	our	mouths	wide	—	may	the	Lord	forgive	us	our	sin	—	the
我们	两个都	打开	我们的	嘴	宽的	—	可能	这	主	原谅	我们	我们的	罪	—	这

[retʃ] [toʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['trɪnəti] ,

wretch	told	us	he	was	going	to	speak	of	the	Holy	Trinity	,
可怜虫	讲述	我们	他	曾是	去	到	说话	的	这	圣	三位一体	,

我们俩都张大了嘴——愿主宽恕我们的罪过——那个恶人告诉我们他要讲讲圣三位一体，

[wen] , [bɪ'hoʊld] , [hiː; hi][kɔːlz] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , - [lɔːŋ] [lɪv; laɪv]

when	,	behold	,	he	calls	out	,	with	all	the	force	of	his	lungs	,	'	Long	live
什么时候	,	看哪	,	他	呼叫	出去	,	和	全部	这	力量	的	他的	肺	,	-	长的	居住

['guːtənbɜːrg] ;

Gutenberg	;
古腾堡	;

这时，他用尽全力高喊："古腾堡万岁！"

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv]['mæstər][dʒiːn]['guːtənbɜːrg] , [ʌv; əv] - !

long	live	Master	Jean	Gutenberg	,	of	Maïence	!
长的	居住	掌握	让	古腾堡	,	的	-	!

迈昂斯的让·古腾堡大师万岁！

- [ðə; ði] ['fræŋkfətə(r)] [ðen] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][leg] , [aɪ][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

'	The	Frankforter	then	seized	him	by	one	leg	,	I	by	the	other	,
-	这	法兰克福	然后	查获	他	经过	一	腿	,	我	经过	这	其他	,

"弗兰克福特人抓住他的一条腿，我抓住他的另一条腿。"

[wiː; wi] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

we	dragged	him	down	from	the	table	and	brought	him	here	.
我们	拖拽	他	向下	从	这	桌子	和	带来	他	这里	.

我们把他从桌边拖下来，带到了这里。

[naʊ] [hiː; hi][stændz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

Now	he	stands	before	you	,
现在	他	站立	前	你	,

现在他就站在你们面前，

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd]

he	who	was	not	ashamed	in	your	own	house	to	give	all	the	honour	and
他	WHO	曾是	不是	羞愧	在	你的	自己的	房子	到	给	全部	这	荣誉	和

[preɪz] [tuː; tə][ˈguːtənbɜːrg] .

praise	to	Gutenberg	.
称赞	到	古腾堡	.

他甚至在自己家中也不羞于将所有的荣誉和赞美都给予古腾堡。

〞 [ðə; ði] [ˈstræsbɝgɝ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

〞	The	Strasburger	was	silent	.
〞	这	斯特拉斯堡	曾是	沉默的	.

斯特拉斯堡沉默不语。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈguːtənbɜːrg][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [bɪˈkeɪm] [ˈvɪzəbli] [ɪmˈbærəst] ;

At	the	name	of	Gutenberg	the	company	became	visibly	embarrassed	;
在	这	姓名	的	古腾堡	这	公司	成为	明显地	尴尬的	;

一提到古腾堡，公司就明显感到尴尬；

[ðə; ði] [ˈkaʊntənənsiz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ɪˈvɪnst] [æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl] [ˈpleʒər] .

the	countenances	of	some	of	the	guests	evinced	an	ironical	pleasure	.
这	面容	的	一些	的	这	客人	表现出	一个	讽刺	乐趣	.

有些宾客脸上流露出一种讽刺的愉悦之情。

[ˈpiːtər] - , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [ˈbizid] [hɪmˈself] [ˈɔːkwərdli] [ɪn] [ˌriːəˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [frɪl] [ʌv; əv]

Peter	Schoeffer	,	looking	down	,	busied	himself	awkwardly	in	readjusting	the	frill	of
彼得	-	,	寻找	向下	,	忙碌	他自己	尴尬地	在	重新调整	这	褶边	的

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [waɪl] [ˈmæstər] [ˈfʌst] ,

his	shirt	,	while	Master	Fust	,
他的	衬衫	,	尽管	掌握	fust	,

彼得·舍费尔低着头，笨拙地忙着整理衬衫的褶边，而福斯特大师，

[nɑːt] caring21

not	caring21
不是	caring21

不在乎21

[pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][pəˈrizjən] ,

particularly	to	meet	the	fiery	eye	of	the	little	Parisian	,
特别	到	见面	这	火热	眼睛	的	这	小的	巴黎人	,

尤其是为了迎上那位巴黎小女孩火热的目光，

[tɜːrnd] [ˈɔːltərnətli] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈwɜːrkmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

turned	alternately	from	one	workman	to	the	other	.
转向	交替	从	一	工人	到	这	其他	.

交替地从一个工人转向另一个工人。

“ [ˈtʃɪldrən] , ” [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈpeɪnf(ə)l] [pɔːz] , “ [ˈtʃɪldrən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

“	Children	,	”	replied	he	,	after	a	moment's	painful	pause	,	“	children	,	you	are
“	孩子们	,	”	回复	他	,	后	一个	瞬间	痛苦	暂停	,	“	孩子们	,	你	是

[bʌt; bət] [ˈsɪmpltən] [ˈæftər][ɔːl] ;

but	simpletons	after	all	;
但	傻瓜	后	全部	;

“孩子们，”他痛苦地停顿了一会儿后回答说，“孩子们，你们终究只是些傻瓜；

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈtrʌblɪŋ] [jʊr; jər] [ˈhedz] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈnɑːnsens]

what	is	the	use	of	troubling	your	heads	,	on	a	day	like	this	,	with	such	nonsense
什么	是	这	使用	的	令人不安的	你的	头部	,	在	一个	天	喜欢	这	,	和	这样的	废话

?

?
?

在这样的日子里，何必为这种无意义的事情烦恼呢?

[liːv] ['guːtənbɜːrg][tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][ɪn'dʒɔɪ][ɪn] [piːs] [ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [gɑːd]

Leave	Gutenberg	to	himself	,	and	let	us	enjoy	in	peace	the	good	which	God
离开	古腾堡	到	他自己	,	和	让	我们	享受	在	和平	这	好的	哪个	上帝

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ! ”

has	given	us	!	”
有	给定	我们	!	”

就让古腾堡去忙他自己的事吧，让我们安心享受上帝赐予我们的美好事物吧！

“ ['mæstər] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːfti] [toʊn] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['fʌst] ,

“	Master	,	”	exclaimed	the	little	Frenchman	,	in	a	lofty	tone	,	and	interrupting	Fust	,
“	掌握	,	”	惊呼	这	小的	法国人	,	在	一个	高远	语气	,	和	打断	fust	,

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

without	hesitation	,
没有	犹豫	,

“主人！”那个矮个子法国人用一种高傲的语气惊呼道，毫不犹豫地打断了福斯特的话。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ; [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] , [wʌn]['oʊnli] ,

“	that	is	what	we	have	done	;	but	allow	me	to	say	one	word	,	one	only	,
“	那	是	什么	我们	有	完毕	;	但	允许	我	到	说	一	单词	,	一	仅有的	,

“我们就是这么做的；但请允许我说一句话，就一句话，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnəsti] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'moʊt] ;

with	an	honesty	worthy	of	the	great	art	which	we	promote	;
和	一个	诚实	值得	的	这	伟大的	艺术	哪个	我们	推动	;

秉持与我们所推崇的伟大艺术相称的诚实；

[ɪf] [ɔːl] [ðɪs] ['kʌmpəni] [θɪŋks] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['mæstər] ['piːtər] - [ʌv; əv]

if	all	this	company	thinks	to	-	day	of	you	,	and	of	Master	Peter	Schoeffer	of
如果	全部	这	公司	思考	到	-	天	的	你	,	和	的	掌握	彼得	-	的

[gɜːrnsˌhaɪm] ,

Gernsheim	,
格恩斯海姆	,

如果今天在座各位都想到了您，以及格恩斯海姆的彼得·舍费尔大师，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] - ['faʊndɪŋ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] , [ɪn] ['prɪntɪŋ] ,

of	his	letter	-	founding	,	of	his	skill	in	engraving	,	in	illuminating	,	in	printing	,
的	他的	信	-	创立	,	的	他的	技能	在	雕刻	,	在	启发性的	,	在	印刷	,

[ɔːt] [wiː; wi] , [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

ought	we	,	on	that	account	,
应该	我们	,	在	那	帐户	,

鉴于他在字母铸造、雕刻、插图绘制和印刷方面的精湛技艺，我们是否应该因此而.....

[tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] whom22

to	forget	the	man	to	whom22
到	忘记	这	男人	到	whom22

忘记那个对他来说22的人

[wiː; wi] [oʊ] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv] ?

we	owe	all	that	we	now	have	?
我们	欠	全部	那	我们	现在	有	?

我们现在拥有的一切都是靠什么换来的?

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

That	is	why	,	I	say	it	again	,
那	是	为什么	,	我	说	它	再次	,

所以，我再说一遍，

[ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [fiːl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ˌem 'iː] ,

and	may	all	those	who	feel	as	they	ought	to	do	,	say	it	after	me	,
和	可能	全部	那些	WHO	感觉	作为	他们	应该	到	做	,	说	它	后	我	,

愿所有认为自己应该这样做的人，都跟我一起说。

- [lɔːŋ] [lɪv; laɪv]['guːtənbɜːrg][ʌv; əv] - , [ðə; ði][fɜːrst]['prɪntər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [lɔːŋ] [meɪ] [hiː; hi]

'	Long	live	Gutenberg	of	Maïence	,	the	first	printer	of	the	world	,	long	may	he
-	长的	居住	古腾堡	的	-	,	这	第一的	打印机	的	这	世界	,	长的	可能	他

[lɪv; laɪv] ! -

live	!	'
居住	!	-

“愿世界第一位印刷师古腾堡万岁！愿他长寿！”

" [wɪð; wɪθ] [θriː] [baʊndz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [pri'ventid] , [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [bɔɪ]

"	With	three	bounds	,	and	before	he	could	be	prevented	,	the	audacious	boy
"	和	三	界限	,	和	前	他	可以	是	阻止	,	这	大胆的	男生

[riːtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

reached	the	table	,
达到	这	桌子	,

“三步之内，还没等任何人阻止，这个胆大的男孩就跑到了桌子旁。”

[siːzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪld] [waɪn] - [kʌps] , [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .

seized	one	of	the	filled	wine	-	cups	,	and	emptied	it	at	a	draught	.
查获	一	的	这	已填	葡萄酒	-	杯子	,	和	清空	它	在	一个	草稿	.

他抓起一只装满酒的酒杯，一饮而尽。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [wen] ['mæstər] ['fʌst] , [red]

He	had	just	laid	it	down	again	,	with	a	crash	,	when	Master	Fust	,	red
他	有	只是	铺设	它	向下	再次	,	和	一个	碰撞	,	什么时候	掌握	fust	,	红色的

[wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

with	anger	,
和	愤怒	,

他刚把东西再次放下，砰的一声，弗斯特大师就气得满脸通红了。

[pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [ə'saɪd] , “ ['feloʊ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ]

pushed	him	roughly	aside	,	“	Fellow	,	”	he	exclaimed	,	in	a	voice	husky	with
推动	他	大致	旁边	,	“	同伴	,	”	他	惊呼	,	在	一个	嗓音	沙哑	和

[vek'seɪʃn] ,

vexation	,
烦恼	,

他粗暴地把他推到一边，用沙哑而恼怒的声音喊道：“伙计！”

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? ”

“	what	have	you	done	?	”
”	什么	有	你	完毕	?	”

“你做了什么？ ”

“ [wʌt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] ,

“	What	you	should	have	done	instead	of	me	,	”	replied	the	little	Frenchman	,
”	什么	你	应该	有	完毕	反而	的	我	,	”	回复	这	小的	法国人	,

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ,

without	being	disconcerted	,
没有	存在	不安	,

“你应该代替我做这件事，”那个矮个子法国人平静地回答道。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [kɑːm][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [gruː] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .

and	becoming	more	calm	in	proportion	that	his	master	grew	more	excited	.
和	成为	更多的	冷静的	在	部分	那	他的	掌握	生长	更多的	兴奋的	.

主人越是激动，他就越是平静。

“ [haʊ] !

“	How	!
”	如何	!

“如何！

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][dʒɪr][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] our23

you	have	the	audacity	to	come	here	and	jeer	us	in	the	presence	of	our23
你	有	这	大胆	到	来	这里	和	嘲笑	我们	在	这	在场	的	our23

你竟敢来这里，当着我们23人的面嘲笑我们!

[gests] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] , [ðə; ði][moʊst] ['wɜːrði]

guests	,	and	,	above	all	,	in	the	presence	of	my	brother	,	the	most	worthy
客人	,	和	,	多于	全部	,	在	这	在场	的	我的	兄弟	,	这	最多	值得

['bɜːrgəˌmæstər] ?

Burgomaster	?
市长	?

各位宾客，尤其是我最尊敬的市长——我的兄弟?

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brɔːlər] !

To	the	door	,	to	the	door	,	with	the	little	brawler	!
到	这	门	,	到	这	门	,	和	这	小的	斗士	!

到门口去，到门口去，带着那个小斗士!

[goʊ] , [goʊ] , [tuː; tə][jʊr; jər]['guːtənbɜːrg] , [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɑːr; ər][æt; ət][wɜːrk] ; [goʊ] ,

Go	,	go	,	to	your	Gutenberg	,	see	if	his	great	presses	are	at	work	;	go	,
去	,	去	,	到	你的	古腾堡	,	看	如果	他的	伟大的	出版社	是	在	工作	;	去	,

去吧，去看看你的古腾堡，看看他的印刷机是否还在运转；去吧，

[rʌn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['haɪweɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['hɪroʊ] .

run	through	the	streets	and	highways	with	your	hero	.
跑步	通过	这	街道	和	高速公路	和	你的	英雄	.

与你的英雄一起奔跑在街道和高速公路上。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] !

To	the	door	with	him	,	I	say	!
到	这	门	和	他	,	我	说	!

我说，跟他一起到门口去!

" [ðə; ði] ['prɪntər] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][pə'rizjən] ,

"	The	printer	threw	a	few	pieces	of	small	money	to	the	Parisian	,
"	这	打印机	扔	一个	很少	件	的	小的	钱	到	这	巴黎人	,

“印刷工扔给那位巴黎人几张零钱，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] ['dʒestʃər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	with	an	angry	gesture	pointed	to	the	door	.
和	和	一个	生气的	手势	尖	到	这	门	.

他愤怒地指向门口。

“ ['mæstər] ['fʌst] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [waɪl] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd]

“	Master	Fust	,	”	replied	the	other	,	while	collecting	the	coins	which	were	scattered
“	掌握	fust	,	”	回复	这	其他	,	尽管	收集	这	硬币	哪个	是	疏散

['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] ,

over	the	floor	,
超过	这	地面	,

“福斯特大师，”另一个人一边捡起散落在地上的硬币一边回答道。

“ [ɪf] [aɪ] [pɪk] [ʌp] [ðɪs] ['mʌni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ;

“	if	I	pick	up	this	money	,	it	is	to	take	what	you	owe	me	;
“	如果	我	挑选	向上	这	钱	,	它	是	到	拿	什么	你	欠	我	;

“如果我捡到这笔钱，那就是用来偿还你欠我的钱；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][tuː; tə]['mæstər]['guːtənbɜːrg] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]

but	I	cannot	go	to	Master	Gutenberg	,	and	that	you	know	as	well	as	I
但	我	不能	去	到	掌握	古腾堡	,	和	那	你	知道	作为	出色地	作为	我

[duː] .

do	.
做	.

但我不能去拜见古腾堡大师，这一点你我都清楚。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Since	**the**	**day**	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**give**	**up**	**his**	**establishment**	**to**	**you**	**,**
自从	这	天	他	曾是	有义务	到	给	向上	他的	建立	到	你	,

自从他被迫将自己的店让给你那天起，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

for	**a**	**debt**	**of**	**a**	**hundred**	**,**	**or**	**a**	**couple**	**of**	**hundred**	**dollars**	**,**
为了	一个	债务	的	一个	百	,	或者	一个	夫妻	的	百	美元	,

一百美元，或者几百美元的债务，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [lent] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] ['ɪntrəst] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] position24

which	**you**	**lent**	**him**	**at**	**a**	**high**	**interest**	**,**	**he**	**has**	**not**	**been**	**in**	**a**	**position24**
哪个	你	借出的	他	在	一个	高的	兴趣	,	他	有	不是	到过	在	一个	position24

你以高利贷借给他的钱，他一直处于不利地位24

[tuː; tə] [set] [ʌp] ['eni] [pres] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

to	**set**	**up**	**any**	**press**	**worth**	**speaking**	**of**	**.**
到	放	向上	任何	按	值得	请讲	的	.

建立任何值得一提的印刷厂。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

So	**it**	**always**	**is**	**in**	**this**	**world**	**.**
所以	它	总是	是	在	这	世界	.

这个世界总是如此。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] , [hed] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['mʌni] !

To	**the**	**one**	**,**	**head**	**and**	**intelligence**	**,**	**to**	**the**	**other**	**money**	**!**
到	这	一	,	头	和	智力	,	到	这	其他	钱	!

一个追求头脑和智慧，另一个追求金钱！

" [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['skersli] ['ʌtəd] ,

"	**These**	**last**	**words**	**were**	**scarcely**	**uttered**	**,**
"	这些	最后的	字	是	几乎	说出	,

“这些最后的话几乎是匆匆说出口的。”

[wen] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪst] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] .

when	**a**	**blow**	**from**	**a**	**fist**	**fell**	**on**	**the**	**cheek**	**of**	**the**	**little**	**Frenchman**	**.**
什么时候	一个	吹	从	一个	拳头	跌倒	在	这	脸颊	的	这	小的	法国人	.

当一记重拳击中那个矮小的法国人的脸颊时。

['mæstər][dʒɑːn] ['fʌst] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [self] - [kən'troʊl] , [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ðɪ] [bloʊ] ;

Master	**John**	**Fust**	**,**	**incapable**	**of**	**further**	**self**	**-**	**control**	**,**	**had**	**struck**	**the**	**blow**	**;**
掌握	约翰	fust	,	无法	的	更远	自己	-	控制	,	有	击	这	吹	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

约翰·弗斯特少爷再也无法控制自己，挥出了那一拳；

[ɪf] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['ʌðər] ['wɜkmən] [hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] [siːn]

if	**Schoeffer**	**and**	**the**	**two**	**other**	**workmen**	**had**	**not**	**interfered**	**,**	**a**	**serious**	**scene**
如果	-	和	这	二	其他	工人	有	不是	干扰	,	一个	严肃的	场景

[maɪt] [hæv; həv] [ɪn'sjuːd] ,

might	**have**	**ensued**	**,**
可能	有	随后	,

如果不是舍费尔和其他两名工人出手干预，可能会引发严重的冲突。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔː'deɪʃəs] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gests] .

to	**the**	**cost**	**of**	**the**	**audacious**	**boy**	**,**	**and**	**in**	**presence**	**of**	**the**	**guests**	**.**
到	这	成本	的	这	大胆的	男生	,	和	在	在场	的	这	客人	.

让这个胆大妄为的男孩付出代价，而且是在宾客面前。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] ; ['kristiːn] [tʊk] ['refjuːdʒ] ,

In	an	instant	the	whole	assembly	was	in	an	uproar	;	Christine	took	refuge	,
在	一个	立即的	这	所有的	集会	曾是	在	一个	骚动	;	克里斯汀	采取	避难所	,

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

瞬间，整个集会陷入一片混乱；克里斯汀颤抖着躲了起来。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ðə; ði] [gests] [swɔːr] , ['θretnd] , [dʒɪəd] , ['mɜːmɜd] ;

in	the	arms	of	her	husband	;	the	guests	swore	,	threatened	,	jeered	,	murmured	;
在	这	武器	的	她	丈夫	;	这	客人	发誓	,	威胁	,	嘲笑	,	低声说道	;

在她丈夫的怀里；客人们咒骂、威胁、嘲笑、窃窃私语；

[ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði]

the	workmen	in	the	meanwhile	had	all	the	trouble	in	the	world	to	restrain	the
这	工人	在	这	同时	有	全部	这	麻烦	在	这	世界	到	抑制	这

['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] ,

little	Frenchman	,
小的	法国人	,

与此同时，工人们费尽九牛二虎之力才制服了这个矮个子法国人。

[huːz] [klɪr] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , " ['mæstər] ['fʌst] ,

whose	clear	silvery	voice	called	out	through	the	crowd	,	"	Master	Fust	,
谁	清除	银色	嗓音	称为	出去	通过	这	人群	,	"	掌握	fust	,

他清澈如银的声音穿透人群，喊道："福斯特大师，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] !

you	have	no	right	to	strike	me	!
你	有	不	正确的	到	罢工	我	!

你没有权利打我！

[juː; jʊ][hæd; həd] not25

you	had	not25
你	有	not25

你没有25

[ðə; ði] [raɪt] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [les] [naʊ] .

the	right	even	when	I	was	in	your	service	,	you	have	it	still	less	now	.
这	正确的	甚至	什么时候	我	曾是	在	你的	服务	,	你	有	它	仍然	较少的	现在	.

即使我还在你手下效力的时候，你拥有的权利也更少了。

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ! "

I	insist	on	your	giving	me	satisfaction	!	"
我	坚持	在	你的	给予	我	满意	!	"

我坚持你要让我满意！

" [tɜːrn] [aʊt][ðə; ði] ['brɔːlər] , [tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt] , " [sed] [ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊn] ;

"	Turn	out	the	brawler	,	turn	him	out	,	"	said	the	Burgomaster	,	in	a	solemn	tone	;
"	转动	出去	这	斗士	,	转动	他	出去	,	"	说	这	市长	,	在	一个	庄严	语气	;

"把那个打架的赶出去，把他赶出去，"市长用严肃的语气说道；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜkmən] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

but	the	workmen	tried	in	vain	to	execute	the	order	.
但	这	工人	尝试	在	徒劳	到	执行	这	命令	.

但工人们徒劳地尝试执行这项命令。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pə'rizjən] , ['grʌmblɪŋ] ,

"	I	shall	go	of	my	own	accord	,	and	alone	,	"	said	the	little	Parisian	,	grumbling	,
"	我	将	去	的	我的	自己的	符合	,	和	独自的	,	"	说	这	小的	巴黎人	,	抱怨	,

"我要自己去，而且独自一人去，"那个小巴黎人嘟囔着说。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðiːz] ['dʒɜːrmən] [fɪsts] [hæv; həv] ['luːsnd] [ðer; ðər][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [nɑːt] [bɪ'fɔːr]

“	as	soon	as	these	German	fists	have	loosened	their	hold	of	me	,	not	before
”	作为	很快	作为	这些	德语	拳头	有	松动	他们的	抓住	的	我	,	不是	前

.

:

.

“等这些德国佬松开对我的拳头之后，绝不在此之前。”

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [streɪt] [tuː; tə]['mæstər]['guːtənbɜːrg] ,

Yes	,	I	shall	go	straight	to	Master	Gutenberg	,
是的	,	我	将	去	直的	到	掌握	古腾堡	,

是的，我将直接去找古腾堡大师。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][wɜːrk][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz]['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [wel] ,

and	if	he	has	no	work	to	give	me	at	his	presses	,	well	,
和	如果	他	有	不	工作	到	给	我	在	他的	出版社	,	出色地	,

如果他的印刷厂没有工作可以给我，那好吧

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ʌn'taɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

I	would	rather	untie	for	him	the	strings	of	his	shoes	,
我	会	相当	解开	为了	他	这	字符串	的	他的	鞋	,

我宁愿帮他解开鞋带。

[ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [wʌn][ɪz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [wʌnz]

than	remain	any	longer	in	a	house	where	one	is	forbidden	to	speak	out	one's
比	保持	任何	更长	在	一个	房子	在哪里	一	是	禁止	到	说话	出去	一个人的

[θɔːts] [ɪn] ['lɪbərti] .

thoughts	in	liberty	.
想法	在	自由	.

与其继续待在一个禁止自由表达自己想法的房子里，不如离开这里。

[juː; jʊ] , ['fʌst] , [juː; jʊ] , - , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['guːtənbɜːrg] ,

You	,	Fust	,	you	,	Schoeffer	,	what	would	you	be	without	that	Gutenberg	,
你	,	fust	,	你	,	-	,	什么	会	你	是	没有	那	古腾堡	,

福斯特，你，舍费尔，如果没有古腾堡，你们会是什么样子?

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] !

whom	you	have	robbed	of	his	goods	!
谁	你	有	被抢劫	的	他的	商品	!

你们抢走了他的财物!

[oʊ] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi][ðə; ðɪ] [fɔːls] , [ðə; ðɪ] inhospitable26

O	,	cursed	be	the	false	,	the	inhospitable26
哦	,	被诅咒的	是	这	错误的	,	这	inhospitable26

哦，愿虚伪、冷漠的人受诅咒26

['θreʃhoʊld] !

threshold	!
临界点	!

临界点!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] ,

And	you	who	live	under	this	roof	,
和	你	WHO	居住	在下面	这	屋顶	,

而你们，就住在这屋檐下的人，

[teɪk] [ker] [lest] [ðə; ðɪ] [ˌhaɪmə'nɪəl] [tɔːrtʃ] ['laɪtɪd] [ðɪs] [deɪ] [tʃeɪndʒ] [nɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['flæmˌboʊ] ,

take	care	lest	the	hymeneal	torch	lighted	this	day	change	not	into	a	burning	flambeau	,
拿	关心	免得	这	婚房	火炬	照明	这	天	改变	不是	进入	一个	燃烧	火炬	,

务必小心，以免今日点燃的婚礼火炬变成熊熊燃烧的火炬。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['swɑːloʊ] [ʌp] , ['ʌndər] [ɪts] [wɪŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪl] - ['gɑːtn]
which shall swallow up , under its wings of flame , the ruins of your ill - gotten
哪个 将 吞 向上 , 在下面 它是 翅膀 的 火焰 , 这 废墟 的 你的 患病的 - 获得
[welθ] !
wealth !
财富 !

它将用火焰之翼吞噬你不义之财的废墟!

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌælə'kjʊʃən] , ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
" During this allocution , uttered with all the earnestness of passion ,
" 期间 这 演讲 , 说出 和 全部 这 认真 的 热情 ,

“在这段充满激情、无比真挚的演讲中，

[ðə; ði] [tuː] ['wɜkmən] [hæd; həd] ['drægd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
the two workmen had dragged the boy towards the door , resisting all the way .
这 二 工人 有 拖拽 这 男生 向 这 门 , 抵抗 全部 这 方式 .

两名工人拖着男孩朝门口走去，男孩一路反抗。

[wʌn] [kɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]
One kick , and he rolled down the staircase , carrying with him the
一 踢 , 和 他 滚动 向下 这 楼梯 , 携带 和 他 这
['fræŋkfətə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stræsbɝgɝ] .
Frankforter and the Strasburger .
法兰克福 和 这 斯特拉斯堡 .

一脚踹下去，他就滚下了楼梯，带着法兰克福香肠和斯特拉斯堡香肠一起滚了下去。

- [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'spjuːtənts] , ['kristiːn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker]
Schoeffer shut the door on the disputants , reconducted Christine , with much care
- 关闭 这 门 在 这 争议双方 , 重新组织 克里斯汀 , 和 很多 关心
[ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] ,
and solicitude , to her arm - chair ,
和 关怀 , 到 她 手臂 - 椅子 ,

舍费尔关上门，将争吵的双方拒之门外，然后小心翼翼地将克里斯汀扶回她的扶手椅上。

[traɪd] [tuː; tə][kɑːm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] , [æt; ət] [liːst] ,
tried to calm his father - in - law , and succeeded in restoring , at least ,
尝试 到 冷静的 他的 父亲 - 在 - 法律 , 和 成功了 在 恢复 , 在 至少 ,

他试图安抚岳父，并且至少成功地恢复了平静。

[æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][kɑːm][tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [gests] , [huː]
an appearance of calm to the festival , and to the guests , who
一个 外貌 的 冷静的 到 这 节日 , 和 到 这 客人 , WHO
[hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [sər'praɪzd] ,
had been first surprised ,
有 到过 第一的 惊讶 ,

节日现场和起初感到惊讶的宾客们，表面上恢复了平静。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'lɑːrmd] , [æt; ət] [ðɪs] [siːn] . -
and then alarmed , at this scene . 27
和 然后 惊慌 , 在 这 场景 . -

随后，他被眼前的景象吓了一跳。27

['tʃæptər] [iː] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[wʌt] [dʒɑːn]['guːtənbɜːrg] , ['mæstər] ['prɪntər] , [sed] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,
What John Gutenberg , Master printer , said , and what he did ,
什么 约翰 古腾堡 , 掌握 打印机 , 说 , 和 什么 他 做过 ,

印刷大师约翰·古腾堡说了什么，做了什么

[waɪl] ['piːtər] - [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [waɪf] [ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] ['kristiːn] ; [ɔːl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

while **Peter** **Schoeffer** **was** **taking** **to** **wife** **the** **demoiselle** **Christine** **;** **all** **which** **should**

尽管 彼得 - 曾是 采取 到 妻子 这 少女 克里斯汀 ; 全部 哪个 应该

['ɪntrəst] [ðə; ði] ['riːdər] .

interest **the** **reader** **.**

兴趣 这 读者 .

与此同时，彼得·舍费尔正与克里斯蒂娜小姐步入婚姻殿堂；所有这些都应该会引起读者的兴趣。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [spɔɪld] , ['riːdər] ,

IF **you** **have** **not** **been** **spoiled** **,** **reader** **,**

如果 你 有 不是 到过 被宠坏了 , 读者 ,

读者朋友，如果你还没有被剧透的话，

[baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] ['mesərz] . ['brɑːkˌhaʊs] [ænd; ənd] - ,

by **the** **sight** **of** **the** **fine** **rooms** **of** **Messrs** **.** **Brockhaus** **and** **Hadnel** **,**

经过 这 视线 的 这 美好的 房间 的 先生们 . 布罗克豪斯 和 - ,

看到布罗克豪斯和哈德内尔先生们精美的房间，

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [taɪ'pɑːgrəfi] ,

those **coryphées** **of** **the** **present** **day** **of** **the** **art** **of** **typography** **,**

那些 冠状 的 这 展示 天 的 这 艺术 的 排版 ,

当今排版艺术的那些冠冕，

[huː] [drɔː] [ɔːf] [ðer; ðər] [bʊks] [ɑːn] ['stænəp] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [ɪn] [freɪmz] [ʌv; əv] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] [wʊd]

who **draw** **off** **their** **books** **on** **Stanhope** **presses** **,** **in** **frames** **of** **highly** **polished** **wood**

WHO 画 离开 他们的 图书 在 斯坦霍普 出版社 , 在 框架 的 高度 抛光 木头

,

,

,

他们用斯坦霍普印刷机在高度抛光的木制画框上印刷书籍，

['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['aɪərn] [skruːz] ,

fastened **with** **bright** **iron** **screws** **,**

系紧 和 明亮的 铁 螺丝 ,

用光亮的铁螺丝固定，

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] ['eni] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [loʊ] [dɑːrk] [ə'boʊd] [tuː; tə]

perhaps **you** **will** **not** **feel** **any** **repugnance** **to** **follow** **me** **into** **the** **low** **dark** **abode** **to**

也许 你 将要 不是 感觉 任何 厌恶 到 跟随 我 进入 这 低的 黑暗的 住所 到

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .

which **I** **am** **about** **to** **introduce** **you** **.**

哪个 我 是 关于 到 介绍 你 .

或许你不会感到任何厌恶，愿意跟随我进入我即将带你参观的那间阴暗低矮的住所。

[wiː; wi] ['entər] .

We **enter** **.**

我们 进入 .

我们进入。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [maɪld] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['muːnz] ['sɪlvəri] [biːmz] [rest] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði]

The **night** **is** **mild** **and** **beautiful** **,** **the** **moon's** **silvery** **beams** **rest** **gently** **on** **the**

这 夜晚 是 温和的 和 美丽的 , 这 月亮的 银色 光束 休息 轻轻地 在 这

undulations28

undulations28

undulations28

夜色温柔而美丽，银色的月光轻轻洒在起伏的山峦上。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəli] ['floʊɪŋ] [raɪn] , [ə; eɪ] [laɪt] [briːz] ['tremblz] [θruː] [ðə; ði] [vaɪn] [liːvz] ,

of **the** **eternally** **flowing** **Rhine** **,** **a** **light** **breeze** **trembles** **through** **the** **vine** **leaves** **,**

的 这 永恒 流动 莱茵河 , 一个 光 微风 颤抖 通过 这 藤 树叶 ,

莱茵河永不停息，微风轻拂过葡萄藤叶，

[ðə; ði] [di:p] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [kən'si:l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][oʊld]

the	deep	shadows	of	the	houses	conceal	here	and	there	the	streets	of	old
这	深的	阴影	的	这	房屋	隐藏	这里	和	那里	这	街道	的	老的

- .

Maïence	.

- .

房屋的浓重阴影遮蔽了迈安斯老城的街道。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi]['ɑ:kjupaɪ] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mætərz] ?

But	why	should	we	occupy	ourselves	with	such	matters	?
但	为什么	应该	我们	占据	我们自己	和	这样的	事情	?

但我们为什么要操心这些事呢?

[dɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [her] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Did	the	old	man	with	silver	hair	,	with	his	head	bending	over	the	table	,
做过	这	老的	男人	和	银	头发	,	和	他的	头	弯曲	超过	这	桌子	,

那位银发老人，低着头趴在桌子上，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['bɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , ['ɑ:kjupaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

and	given	up	body	and	soul	to	his	work	,	occupy	himself	with	them	?
和	给定	向上	身体	和	灵魂	到	他的	工作	,	占据	他自己	和	他们	?

他全身心投入工作，专心致志地做这些事吗?

[wer] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] ?

Where	were	his	workmen	?
在哪里	是	他的	工人	?

他的工人都去哪儿了?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

They	were	out	of	doors	enjoying	the	beauty	of	the	night	,
他们	是	出去	的	门	享受	这	美丽	的	这	夜晚	,

他们当时在户外，欣赏着夜晚的美景。

['bi:ɪŋ] [rɔkt] ['dʒentli] [ɪn] [smɔ:l] ['boʊts] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] , [ɔ:r] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['tævə:nz] ,

being	rocked	gently	in	small	boats	on	the	river	,	or	drinking	in	taverns	,
存在	摇滚	轻轻地	在	小的	船	在	这	河	,	或者	喝	在	酒馆	,

坐在河上的小船上轻轻摇晃，或在酒馆里喝酒，

[ɔ:r] ['stændɪŋ] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:z] ['seɪɪŋ] [sɔ:ft] ['gæləntri:z] [tu:; tə][ðer; ðər] ['mistrisiz] , [ænd; ənd][hi:; hi]

or	standing	at	church	doors	saying	soft	gallantries	to	their	mistresses	,	and	he
或者	常设	在	教会	门	说	柔软的	英勇	到	他们的	情妇们	,	和	他

[ðə; ði]['sɑ:ləteri] ,

the	solitary	,
这	孤	,

或者站在教堂门口，向情妇们说些轻佻的情话，而他，孤身一人。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['wɜ:rkmən] , [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [teɪk] [noʊ] [rest] ?

the	indefatigable	workman	,	why	did	he	take	no	rest	?
这	不懈	工人	,	为什么	做过	他	拿	不	休息	?

这位不知疲倦的工人，为何不肯休息?

[hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪmd] [aɪ] - [lɪdz] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['fɜ:roʊd] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] , [hɪz; ɪz] ['raʊndɪd] [bæk] ,

His	inflamed	eye	-	lids	,	his	forehead	furrowed	with	wrinkles	,	his	rounded	back	,
他的	发炎的	眼睛	-	盖子	,	他的	前额	沟壑	和	皱纹	,	他的	圆润	后退	,

他红肿的眼睑，布满皱纹的额头，圆圆的背脊，

[ʃoʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

showed	how	much	he	stood	in	need	of	it	.
显示	如何	很多	他	站立	在	需要	的	它	.

这表明他多么需要它。

[ə; eɪ]['smoʊki][læmp] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːm] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] of29

A	smoky	lamp	hung	from	the	beam	which	divided	the	ceiling	of29
一个	烟	灯	悬挂	从	这	光束	哪个	分割	这	天花板	of29

一盏烟雾缭绕的灯悬挂在分隔29号房间天花板的横梁上。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [tuː] ['iːkwəl][pɑːrts] ,

the	room	into	two	equal	parts	,
这	房间	进入	二	平等的	部分	,

将房间分成两个相等的部分，

[ænd; ənd] [ʃed] [ɪts] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [dʒɑːn]['guːtənbɜːrg][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

and	shed	its	feeble	light	on	the	table	where	John	Gutenberg	was	working	.
和	棚	它是	微弱	光	在	这	桌子	在哪里	约翰	古腾堡	曾是	在职的	.

微弱的光线照在约翰·古腾堡工作的桌子上。

[bʌt; bət] [bɪ'wer] , ['riːdər] ,

But	beware	,	reader	,
但	提防	,	读者	,

但是读者请注意，

[ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðɪs] ['teɪbl] [tuː; tə] [jɔːr'self] [æz; əz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːrfɪkt]

of	representing	this	table	to	yourself	as	furnished	with	any	of	those	perfect
的	代表	这	桌子	到	你自己	作为	提供	和	任何	的	那些	完美的

['ɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪz] ;

instruments	which	are	the	improvements	of	modern	days	;
仪器	哪个	是	这	改进	的	现代的	天	;

认为自己拥有这张桌子，就如同拥有现代科技进步带来的完美仪器一样；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərz] , [ə; eɪ] - , [ə; eɪ] [kəm'poʊzɪŋ] - [stɪk] , [ə; eɪ] ['gæli] , [ɔːr] [ə; eɪ] [kætʃ] ;

with	a	case	for	the	letters	,	a	visorium	,	a	composing	-	stick	,	a	galley	,	or	a	catch	;
和	一个	案件	为了	这	信件	,	一个	-	,	一个	构成	-	戳	,	一个	厨房	,	或者	一个	抓住	;

带有信件盒、遮光罩、书写棒、字架或挂钩；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['oʊkən] [bɔːrd] ,

it	was	nothing	more	than	a	great	oaken	board	,
它	曾是	没有什么	更多的	比	一个	伟大的	橡木	木板	,

它只不过是一块厚实的橡木板而已。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['wʊlən] [bægz] , [reɪndʒd] [ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːrdər] ;

on	which	his	letters	were	placed	in	little	woollen	bags	,	ranged	in	alphabetical	order	;
在	哪个	他的	信件	是	放置	在	小的	羊毛	包	,	范围	在	按字母顺序排列	命令	;

他的信件被装在小羊毛袋里，按字母顺序排列；

[ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

the	form	in	which	they	were	to	be	disposed	was	in	front	of	the	artist	,
这	形式	在	哪个	他们	是	到	是	处置	曾是	在	正面	的	这	艺术家	,

它们最终的处置方式就摆在艺术家面前。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɑːn][ə; eɪ][desk] , ['rʌfli] [pʊt] [tə'geðər] ,

and	at	his	side	,	on	a	desk	,	roughly	put	together	,
和	在	他的	边	,	在	一个	桌子	,	大致	放	一起	,

在他身旁，一张简陋的桌子上，摆着：

[rɪ'pəʊzd] [ðə; ði] ['hevi] [ɪn] - ['foʊlioʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] .

reposed	the	heavy	in	-	folio	which	he	used	as	a	manuscript	.
安息	这	重的	在	-	对开本	哪个	他	用过的	作为	一个	手稿	.

他重新放好了他用作手稿的那本厚重的对开本。

[let] [ðə; ði] [kəm'pɑːzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [huː] [kəm'pleɪnz] , ['ɔːf(ə)n]['dʒʌstli] ,

Let	the	compositor	of	the	present	day	,	who	complains	,	often	justly	,
让	这	排字机	的	这	展示	天	,	WHO	抱怨	,	经常	公正地	,

让当今那些抱怨连连（而且往往抱怨得有理）的排字工人来说.....

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'ledʒəb(ə)l]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɔːr][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

of	the	illegible	copy	of	the	poet	or	the	philosopher	,
的	这	无法辨认	复制	的	这	诗人	或者	这	哲学家	,

诗人或哲学家的难以辨认的抄本，

[kəm'per] ['hʌmbli] [hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['predəsesər] !

compare	humbly	his	task	with	that	of	his	great	predecessor	!
比较	谦卑地	他的	任务	和	那	的	他的	伟大的	前任	!

请谦卑地将他所承担的任务与他伟大的前辈的任务进行比较!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][fɜːrst][tuː; tə] select30

He	was	obliged	first	to	select30
他	曾是	有义务	第一的	到	select30

他首先必须选择30

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bægz] , [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['delɪkəsi] ,

from	his	bags	,	to	place	the	letters	with	great	delicacy	,
从	他的	包	,	到	地方	这	信件	和	伟大的	美味	,

从他的包里取出信件，小心翼翼地放置好。

[tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	turn	back	to	the	manuscript	in	order	to	read	it	,
到	转动	后退	到	这	手稿	在	命令	到	读	它	,

翻回手稿阅读。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɪn'ses(ə)ntli] [ʌn'tɪl] [wʌn] [hoʊl] [laɪn] , [lə'bɔːriəsli] [pʊt]

and	to	recommence	his	labour	incessantly	until	one	whole	line	,	laboriously	put
和	到	重新开始	他的	劳动	不已	直到	一	所有的	线	,	费力地	放

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

然后他继续不停地工作，直到辛苦地写出一整行字。

[hæd; həd] [bɪn] [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] ; [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] , [æz; əz][ə; eɪ]

had	been	ranged	along	a	string	;	if	at	this	point	his	negligence	,	as	a
有	到过	范围	沿着	一个	细绳	;	如果	在	这	观点	他的	疏忽	,	作为	一个

[kəm'pɑːzɪtər] ,

compositor	,
排字机	,

已经沿着一条线排列好了；如果此时他的疏忽，作为一名排字工，

[hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [wʌn] [fɔːlt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd]

had	permitted	one	fault	,	he	must	needs	unfasten	the	string	,	and
有	允许	一	过错	,	他	必须	需求	解开	这	细绳	,	和

[ˌriːkə'mens] [hɪz; ɪz][wɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] !

recommence	his	work	from	the	beginning	!
重新开始	他的	工作	从	这	开始	!

既然他犯了一个错误，就必须解开绳子，从头开始重新工作!

['mɪzrəb(ə)l] [pleɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [wɜːrkt] [ðə; ði][fɜːrst] ['prɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

Miserable	place	as	it	was	,	there	worked	the	first	printer	of	the	world	!
悲惨的	地方	作为	它	曾是	,	那里	工作	这	第一的	打印机	的	这	世界	!

虽然那是个糟糕的地方，但世界上第一台印刷机却在那里诞生!

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['kreɪd(ə)l] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] !

A	humble	cradle	which	contained	a	giant	!
一个	谦逊的	摇篮	哪个	包含	一个	巨大的	!

一个简陋的摇篮，里面竟孕育着一个巨人!

[pʊr] , ['retʃɪd] [haʊs] ,
Poor , wretched house ,
贫穷的 , 可怜 房子 ,

破败不堪的房子

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðoʊz] ['pæləs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ðə; ði]
what a difference between it and those palaces which the disciples of the
什么 一个 不同之处 之间 它 和 那些 宫殿 哪个 这 门徒 的 这
[greɪt] [ɪn'ventər] [hæv; həv] [sɪns] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] !
great inventor have since built for themselves !
伟大的 发明者 有 自从 建造 为了 他们自己 !

它与这位伟大发明家的门徒们后来为自己建造的那些宫殿有着多么大的差别啊!

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] ['gu:tənbɜ:rgz] [ru:m] [wɜ:r; wər] [hɜ:r'metɪkli] [kloʊzd] ,
The shutters of Gutenberg's room were hermetically closed ,
这 百叶窗 的 古腾堡的 房间 是 密封地 关闭 ,

古腾堡房间的百叶窗紧闭着。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nz] ['sɪlvər] ['reɪz] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]
not one of the moon's silver rays could penetrate them ; the smell of the
不是 一 的 这 月亮的 银 射线 可以 穿透 他们 ; 这 闻 的 这
['prɪntɚz, 'prɪnɝz][ɪŋk] ,
printer's ink ,
打印机的 墨水 ,

月光的一缕银光也无法穿透它们；印刷油墨的气味，

[ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [smoʊk] , [meɪd] [ðə; ði] [kloʊz] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] poor31
of the oil , and the black smoke , made the close air of this poor31
的 这 油 , 和 这 黑色的 抽烟 , 制成 这 关闭 空气 的 这 poor31

石油和黑烟，使这个贫困家庭的空气变得异常拥挤。31

[ə'pɑ:rtmənt] [stɪl] [mɔ:r] [ə'presɪv] ; [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['stɪlnəs] [pri'veild] ,
apartment still more oppressive ; a painful stillness prevailed ,
公寓 仍然 更多的 压迫性的 ; 一个 痛苦 寂静 最终获胜 ,

公寓里更显压抑；一片令人窒息的寂静笼罩着一切。

[dɪ'stɜ:rbd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [mə'tælɪk] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [i:tʃ] ['ʌðər] .
disturbed only by the metallic noise of the letters as they touched each other .
不安 仅有的 经过 这 金属 噪音 的 这 信件 作为 他们 感动 每个 其他 .

只有字母相互碰撞时发出的金属声干扰着它。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dwel] ['eni] [lɔ:ŋgər][ɑ:n] [ðɪs] ['meləŋkɑ:li] ['pɪktʃər] ,
But I will not dwell any longer on this melancholy picture ,
但 我 将要 不是 住 任何 更长 在 这 忧郁 图片 ,

但我不会再过多地沉浸在这幅悲伤的画面中了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hu:z] [streɪ] [waɪt] ['lɑ:ks] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz]
in which you might have seen the old man , whose stray white locks shaded his
在 哪个 你 可能 有 已见 这 老的 男人 , 谁 流浪 白色的 锁 阴影 他的
[brɔ:d] ['fɔ:rhed] ,
broad forehead ,
广阔 前额 ,

你或许会在其中看到那位老人，他稀疏的白发遮住了宽阔的额头。

[hu:z] ['fi:b(ə)l] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [fʊl'fɪl] [ðer; ðər][tæsk] , [hu:z]
whose feeble fingers could only slowly and with trembling fulfil their task , whose
谁 微弱 手指 可以 仅有的 缓慢地 和 和 发抖 实现 他们的 任务 , 谁
[ni:z] ['tɔtəd] ,
knees tottered ,
膝盖 摇摇晃晃 ,

他们虚弱的手指只能缓慢而颤抖地完成任务，他们的双膝摇摇晃晃，

[ænd; ənd] [huː] [wen'evər] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz] [fɔːrst]

and	who	whenever	he	turned	over	the	leaves	of	his	manuscript	was	forced
和	WHO	每当	他	转向	超过	这	树叶	的	他的	手稿	曾是	强制

[tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [breθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

to	wait	a	few	seconds	to	regain	breath	and	strength	.
到	等待	一个	很少	秒	到	恢复	气息	和	力量	.

每当他翻动手稿时，都必须停顿几秒钟才能恢复呼吸和体力。

[noʊ] , [noʊ] , ['riːdər] , [θɪŋk] [ʌv; əv]['guːtənbɜːrg] ['ræðər] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['daʊtləs] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

No	,	no	,	reader	,	think	of	Gutenberg	rather	as	you	would	doubtless	like	to	see
不	,	不	,	读者	,	思考	的	古腾堡	相当	作为	你	会	毫无疑问	喜欢	到	看

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

不，不，读者朋友，请您想象一下您希望古腾堡是什么样子。

['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv] [stoʊn] , [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

standing	on	his	pedestal	of	stone	,	in	the	centre	of	the	square	,
常设	在	他的	座	的	石头	,	在	这	中心	的	这	正方形	,

他站在广场中央的石基座上，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ə'tʃiːvmənts] ,

in	front	of	the	Cathedral	of	Maïence	,	one	of	the	last	achievements	,
在	正面	的	这	大教堂	的	-	,	一	的	这	最后的	成就	,

在迈安斯大教堂前，这是他最后的成就之一。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['efərts] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['θɔːr,wɔːldzən] .

but	by	no	means	one	of	the	happiest	efforts	,	of	the	great	Thorwaldsen	.
但	经过	不	方法	一	的	这	最快乐	努力	,	的	这	伟大的	索瓦尔森	.

但对于伟大的托瓦尔森来说，这绝不是他最成功的作品之一。

[dʒɑːn]['guːtənbɜːrg] , [ɪn][hɪz; ɪz] humble32

John	Gutenberg	,	in	his	humble32
约翰	古腾堡	,	在	他的	humble32

约翰·古腾堡，在他谦逊的32

['wɜːrkʃɑːp] , [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [kriːk] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

workshop	,	turned	round	on	hearing	the	door	behind	him	creak	on	its	hinges	.
车间	,	转向	圆形的	在	听力	这	门	在后面	他	吱嘎声	在	它是	铰链	.

听到身后的门在铰链上吱呀作响，他转过身去。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [ɑːn] ['entərɪŋ] , “ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz]

“	You	see	,	I	knew	it	,	”	said	one	of	the	new	comers	on	entering	,	“	there	he	is
“	你	看	,	我	知道	它	,	”	说	一	的	这	新的	来者	在	进入	,	“	那里	他	是

,

,
,

“你看，我就知道，”一个新来的人进来后说道，“他就在那儿。”

[stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] .

still	at	work	.
仍然	在	工作	.

还在上班。

” [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ['slaɪtli] , [bəuθ]

”	He	to	whom	these	words	were	addressed	shrugged	his	shoulders	slightly	,	both
”	他	到	谁	这些	字	是	已解决	耸了耸肩	他的	肩膀	轻微地	,	两个都

[keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ,

came	forward	,	and	the	foremost	,
来了	向前	,	和	这	首先	,

“听到这些话的他微微耸了耸肩，两人都走了上前，走在最前面的那个人……”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'spektfəli] [ʌn'kʌvərd] , [ə'proʊtʃt] ['guːtənbɜːrg] , [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər]

with	his	head	respectfully	uncovered	,	approached	Gutenberg	,	who	gave	his	visitors
和	他的	头	尊敬	裸露	,	接近	古腾堡	,	WHO	给予	他的	访客

[ə; eɪ] ['frendli] ['griːtɪŋ] .

a	friendly	greeting	.
一个	友好的	问候	.

他恭敬地摘下头巾，走向古腾堡，古腾堡友好地向来访者致意。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] , " [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] ,

Addressing	the	second	,	"	Will	it	please	you	,	my	dear	Doctor	,	"	he	said	,
解决	这	第二	,	"	将要	它	请	你	,	我的	亲爱的	医生	,	"	他	说	,

他对第二个病人说："亲爱的医生，您觉得这样可以吗？"

" [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [wɜːrk] ?

"	to	look	on	for	a	few	moments	while	I	am	at	work	?
"	到	看	在	为了	一个	很少	时刻	尽管	我	是	在	工作	?

"在我工作的时候，能不能抽出几分钟时间看看？"

[ɪf] [soʊ] , [teɪk] [ðɪs] [stuːl] , [ænd; ənd][sɪt][æt; ət][jʊr; jər] [iːz] ,

If	so	,	take	this	stool	,	and	sit	at	your	ease	,
如果	所以	,	拿	这	凳子	,	和	坐	在	你的	舒适	,

如果是这样，请坐下，随意坐。

[æz; əz][fɑːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l][ə'boʊd] .

as	far	at	least	as	that	is	possible	in	my	humble	abode	.
作为	远的	在	至少	作为	那	是	可能的	在	我的	谦逊的	住所	.

至少在我这简陋的住所里，这是力所能及的。

- , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Beildech	,	"	said	he	to	the	other	,
-	,	"	说	他	到	这	其他	,

"贝尔德赫，"他对另一个人说。

" [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ker] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [lætʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ? "

"	did	you	take	care	to	fasten	the	latch	as	you	came	in	?	"
"	做过	你	拿	关心	到	系	这	闩锁	作为	你	来了	在	?	"

"你进来的时候有没有注意把门闩扣上？"

" [jes] , ['mæstər] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kloʊz] [ə'pɑːn] ['mɪdnaɪt] ,

"	Yes	,	Master	,	"	replied	Beildech	;	"	but	it	must	be	close	upon	midnight	,
"	是的	,	掌握	,	"	回复	-	;	"	但	它	必须	是	关闭	之上	午夜	,

"是的，主人，"贝尔德赫回答说，"但必须在午夜前关门。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [wɜːrk] ; [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət][jʊr; jər] ['teɪbl] ; -

it	is	time	for	you	to	leave	off	work	;	here	you	are	still	at	your	table	;	33
它	是	时间	为了	你	到	离开	离开	工作	;	这里	你	是	仍然	在	你的	桌子	;	-

你该下班了；你看，你还坐在桌旁；33

[wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] ?

will	you	never	learn	to	think	of	yourself	,	and	of	those	who	love	you	?
将要	你	绝不	学习	到	思考	的	你自己	,	和	的	那些	WHO	爱	你	?

你难道永远学不会为自己着想，为爱你的人着想吗?

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

"	At	these	words	the	old	man	,	with	a	gesture	full	of	tenderness	,
"	在	这些	字	这	老的	男人	,	和	一个	手势	满的	的	压痛	,

听到这话，老人带着满腔的温柔，

[tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

took	the	hand	of	the	speaker	and	pressed	it	on	his	heart	.
采取	这	手	的	这	扬声器	和	按下	它	在	他的	心	.

他握住演讲者的手，按在自己的胸口。

- [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] , [θruː] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] , [hæd; həd]

Beildech	**was**	**the**	**only**	**one**	**who**	**,**	**through**	**good**	**fortune**	**and**	**evil**	**fortune**	**,**	**had**
-	曾是	这	仅有的	一	WHO	,	通过	好的	财富	和	邪恶的	财富	,	有

[ɪn'veriəbli] [stʊd] [baɪ]['guːtənbɜːrg] ,

invariably	**stood**	**by**	**Gutenberg**	**,**
总是	站立	经过	古腾堡	,

贝尔德赫是唯一一个无论顺境逆境都始终支持古腾堡的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [left] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

from	**the**	**day**	**when**	**the**	**latter**	**left**	**the**	**gates**	**of**	**his**	**native**	**town**	**on**	**horseback**	**,**
从	这	天	什么时候	这	后者	左边	这	大门	的	他的	本国的	镇	在	马背	,

从他骑马离开家乡的那一天起，

[tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] ['stræsbɜ˞g] ; [deɪz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bjuːti] .

to	**direct**	**his**	**steps**	**towards**	**Strasburg**	**;**	**days**	**of**	**youth**	**and**	**of**	**beauty**	**.**
到	直接的	他的	步骤	向	斯特拉斯堡	;	天	的	青年	和	的	美丽	.

指引他前往斯特拉斯堡；那是他青春和美丽的时光。

[ðə; ði] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [wiː; wi] [ˌɪntrə'duːst] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . - .

The	**second**	**person**	**whom**	**we**	**introduced**	**was**	**named**	**Dr**	**.**	**Humery**	**.**
这	第二	人	谁	我们	介绍	曾是	命名	博士	.	-	.

我们介绍的第二个人名叫休默里博士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪndɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ['sɪti] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,

He	**was**	**Syndic**	**of**	**the**	**free**	**city**	**of**	**Maïence**	**,**	**and**	**a**	**wise**	**man**	**,**
他	曾是	辛迪加	的	这	自由的	城市	的	-	,	和	一个	明智的	男人	,

他是自由城市迈恩斯的辛迪加，也是一位智者。

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ,

if	**ever**	**there**	**was**	**one**	**,**
如果	曾经	那里	曾是	一	,

如果真有这样的人的话，

[ænd; ənd] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] .

and	**well**	**versed**	**in**	**the**	**knowledge**	**of**	**all**	**that**	**was**	**right**	**and**	**just**	**.**
和	出色地	精通	在	这	知识	的	全部	那	曾是	正确的	和	只是	.

并且精通一切正义和公平之事。

[ðə; ði] [ˈkrɔniklz] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

The	**chronicles**	**say**	**that**	**even**	**in**	**a**	**state**	**of**	**blindness**	**he**	**could**	**have**	**distinguished**
这	编年史	说	那	甚至	在	一个	状态	的	失明	他	可以	有	杰出的

[blæk] [frʌm; frəm] [waɪt] ,

black	**from**	**white**	**,**
黑色的	从	白色的	,

史书记载，即使双目失明，他也能分辨黑白。

[ænd; ənd] [waɪt] [frʌm; frəm] [blæk] — [ə; eɪ] ['saɪəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kəm'pliːtli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]

and	**white**	**from**	**black**	**—**	**a**	**science**	**which**	**has**	**completely**	**escaped**	**the**
和	白色的	从	黑色的	—	一个	科学	哪个	有	完全地	逃脱	这

numerous34

numerous34

numerous34

区分黑白——这门科学完全被众多34人所忽略了。

[sək'sesəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪndɪk] - !

successors	**of**	**the**	**Syndic**	**Humery**	**!**
继承人	的	这	辛迪加	-	!

辛迪加幽默的继承者！

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv]['guːtənbɜːrg][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

He	**called**	**himself**	**the**	**patron**	**of**	**Gutenberg**	**in**	**the**	**year**	**1455**	**,**
他	称为	他自己	这	赞助人	的	古腾堡	在	这	年	-	,

他自称是1455年古腾堡的赞助人。

[wen] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪ'bju:nl][ʌv; əv] - ,

when	a	sentence	of	the	tribunal	of	Maïence	,
什么时候	一个	句子	的	这	法庭	的	-	,

当迈恩斯法庭作出判决时，

['hævɪŋ] [fɔ:rst] [ðə; ði] [pʊr] ['prɪntər] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rkʃɑ:p] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['fʌst] [hɪz; ɪz] ['kredɪtər]

having	forced	the	poor	printer	to	give	up	his	workshop	to	John	Fust	his	creditor
拥有	强制	这	贫穷的	打印机	到	给	向上	他的	车间	到	约翰	fust	他的	债权人

,

,

,

他强迫那位可怜的印刷工将他的工作室让给了他的债主约翰·福斯特。

['gu:tənbɜ:rg] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] , [fled] [tu:; tə]

Gutenberg	,	his	heart	overflowing	with	resentment	against	his	native	town	,	fled	to
古腾堡	,	他的	心	溢出	和	怨恨	反对	他的	本国的	镇	,	逃亡	到

['stræsbɜ:g] ;

Strasburg	;
斯特拉斯堡	;

古腾堡对自己的家乡充满了怨恨，逃往斯特拉斯堡；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][noʊ] ['betər] [ðer; ðər][ðæn; ðən] ['elsˌwer] , [hi:; hi] [su:n]

but	finding	that	he	succeeded	no	better	there	than	elsewhere	,	he	soon
但	寻找	那	他	成功了	不	更好的	那里	比	别处	,	他	很快

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

returned	to	his	own	country	.
返回	到	他的	自己的	国家	.

但他发现自己在那里取得的成就并不比在其他地方好多少，于是很快就返回了自己的国家。

[waɪl] ['mæstər][dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [sʌm; səm] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [pər'su:] [hɪz; ɪz]

While	Master	John	was	seeking	some	resting	-	place	where	he	might	pursue	his
尽管	掌握	约翰	曾是	寻求	一些	休息	-	地方	在哪里	他	可能	追求	他的

[ɑ:rt] ,

art	,
艺术	,

约翰大师在寻找一个可以让他继续钻研艺术的休憩之所时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪndɪk] - [hu:] [əd'vænst] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] [kraʊnz] [wɪtʃ] ['gu:tənbɜ:rg]

it	was	the	Syndic	Humery	who	advanced	the	seventy	crowns	which	Gutenberg
它	曾是	这	辛迪加	-	WHO	先进的	这	七十	皇冠	哪个	古腾堡

[rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][set] [ʌp][hɪz; ɪz] [nu:] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

required	to	set	up	his	new	presses	,
必需的	到	放	向上	他的	新的	出版社	,

是辛迪加·胡默里预付了古腾堡建立新印刷机所需的七十克朗。

[ænd; ənd] [hu:] [prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwɔ:rtərz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

and	who	provided	him	with	the	quarters	which	we	have	described	.
和	WHO	假如	他	和	这	四分之一	哪个	我们	有	描述	.

并为我们描述了他住的住所。

“ [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] ,

“	On	account	of	which	,	”	said	the	convention	,
“	在	帐户	的	哪个	,	”	说	这	习俗	,

“因此，”该公约指出，

“ [ðə; ði] [ə'bʌv] [neɪmd] ['mæstər][dʒɑ:n][ɪz][held][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk]

“	the	above	named	Master	John	is	held	to	continue	his	labours	at	the	risk
“	这	多于	命名	掌握	约翰	是	握住	到	继续	他的	劳动	在	这	风险

[ænd; ənd][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] - . ” -

and	the	peril	of	Humery	.	”	35
和	这	危险	的	-	.	”	-

“上述约翰大师须继续其劳作，而须承担休默里的风险和危险。”35

“ [kən'sɪdər] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['sɪndɪk] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] ;

“	**Consider**	,	”	**said**	**the**	**disinterested**	**Syndic**	,	“	**that**	**you**	**are**	**no**	**longer**	**young**	;
”	考虑	,	”	说	这	无私的	辛迪加	,	“	那	你	是	不	更长	年轻的	;

“想想看，”那位不带任何偏见的辛迪加说道，“你已经不再年轻了；

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl] ['fɜːrðər] [rɪsk][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

I	**wish**	**to**	**save**	**you**	**from**	**all**	**further**	**risk**	**of**	**getting**	**into**	**trouble**	**.**
我	希望	到	节省	你	从	全部	更远	风险	的	获得	进入	麻烦	.

我希望避免你再陷入任何麻烦。

[kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [soʊ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ,

Continue	**your**	**work**	**on**	**my**	**account**	**,**	**so**	**that**	**what**	**you**	**do**	**,**
继续	你的	工作	在	我的	帐户	,	所以	那	什么	你	做	,

请继续用我的账号工作，这样你就能……

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] [baɪ][æn; ən]['ekwɪtəb(ə)l] ['peɪmənt] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

shall	**be**	**mine**	**by**	**an**	**equitable**	**payment**	**,**	**but**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
将	是	矿	经过	一个	公平	支付	,	但	,	在	这	其他	手	,

我将通过公平的支付方式获得它，但另一方面，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkwaɪz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːsɪz] ; [ænd; ənd]

let	**it**	**be**	**understood**	**that**	**I**	**am**	**likewise**	**responsible**	**for**	**your**	**losses**	**;**	**and**
让	它	是	理解	那	我	是	同样地	负责任的	为了	你的	损失	;	和

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	**all**	**,**
多于	全部	,

请理解，我也同样对你们的损失负责；而且最重要的是，

['mæstər]['guːtənbɜːrg] , [bɪ'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [trɪks] !

Master	**Gutenberg**	**,**	**beware**	**of**	**your**	**old**	**tricks**	**!**
掌握	古腾堡	,	提防	的	你的	老的	技巧	!

古腾堡大师，小心你的老把戏！

” ['guːtənbɜːrg] [sed] ['greɪtfəli]

”	**Gutenberg**	**said**	**gratefully**
”	古腾堡	说	感激不尽

古腾堡感激地说

[jes]

Yes
是的

是的

[ænd; ənd][eɪ'menˌɑː'men][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

and	**Amen**	**to**	**all**	**that**	**was**	**proposed**	**to**	**him**	**,**	**but**	**his**	**heart**	**was**
和	阿门	到	全部	那	曾是	建议的	到	他	,	但	他的	心	曾是

['broʊkən] .

broken	**.**
破碎的	.

他欣然接受了所有向他提出的建议，但他的心却破碎了。

[hiː; hi] ['niːðər] [æskt] [nɔːr] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt]

He	**neither**	**asked**	**nor**	**wished**	**for**	**anything**	**but**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**cultivate**
他	两者都不	问	也不	希望	为了	任何事物	但	到	是	允许	到	培育

[hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

his	**art**	**,**
他的	艺术	,

他既没有要求也没有愿望，只希望能够专心钻研自己的艺术。

[ðæt] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ɑ:rt] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['kənsə,kreitid][ðə; ði] ['ɜ:rlɪɪst] , [ðə; ði][best]

that	well	-	beloved	art	,	to	which	he	had	consecrated	the	earliest	,	the	best
那	出色地	-	心爱	艺术	,	到	哪个	他	有	已祝圣的	这	最早	,	这	最好的

[deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

days	of	his	life	.
天	的	他的	生活	.

他毕生挚爱的艺术，是他生命中最美好、最早的时光都奉献给了它。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,

In	the	absence	of	children	,	which	had	been	denied	to	his	old	age	,
在	这	缺席	的	孩子们	,	哪个	有	到过	否认	到	他的	老的	年龄	,

由于晚年一直没有子女，他

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'tælɪk] ['kærəktərz] , [blæk] [tu:; tə][ðə; ði]

he	desired	at	least	to	play	with	his	metallic	characters	,	black	to	the
他	想要的	在	至少	到	玩	和	他的	金属	人物	,	黑色的	到	这

['aʊtwərd] [aɪ] , [bʌt; bət] full36

outward	eye	,	but	full36
向外	眼睛	,	但	full36

他至少想玩玩他那些金属质感的角色，外表看是黑色的，但实际上是完整的36

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'træktɪv] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪntər] .

of	the	attractive	force	of	affection	to	the	printer	.
的	这	吸引人的	力量	的	感情	到	这	打印机	.

对印刷商的吸引力，源于情感的力量。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['gu:tənbɜ:rg] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] -

So	it	happened	that	Gutenberg	took	up	his	abode	at	the	back	of	the	Syndic's
所以	它	发生	那	古腾堡	采取	向上	他的	住所	在	这	后退	的	这	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

于是，古腾堡就在工会主席家的后面安了家。

['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pres] [æz; əz][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] ,

working	with	his	press	as	far	removed	as	possible	from	the	little	windows	,
在职的	和	他的	按	作为	远的	已移除	作为	可能的	从	这	小的	视窗	,

[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] ,

before	which	,
前	哪个	,

他与印刷机尽可能远离那些小窗户进行工作，在此之前，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌsk] , [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['fæsn] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .

as	soon	as	it	was	dusk	,	he	hastened	to	fasten	the	shutters	.
作为	很快	作为	它	曾是	黄昏	,	他	加快	到	系	这	百叶窗	.

天刚黑，他就赶紧把百叶窗关上。

['ri:dər] , [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pɪˌkju:li'ærəti] ,

Reader	,	if	you	ask	me	a	reason	for	this	peculiarity	,
读者	,	如果	你	问	我	一个	原因	为了	这	特点	,

读者朋友，如果你问我这种特殊现象的原因，

[hɪr] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

here	is	one	which	may	account	for	it	.
这里	是	一	哪个	可能	帐户	为了	它	.

这里有一个或许可以解释这种情况。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪndɪk] - [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

From	the	windows	of	the	house	of	the	Syndic	Humery	you	might	see	a	little
从	这	视窗	的	这	房子	的	这	辛迪加	-	你	可能	看	一个	小的

[oʊld]['smoʊki] ['bɪldɪŋ] ,

old	smoky	building	,
老的	烟	建筑	,

从辛迪克·胡梅里的房子窗户望出去，你或许能看到一座冒着烟的旧小房子。

[wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ] [kə'priːs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

which	,	by	a	caprice	of	fortune	,
哪个	,	经过	一个	任性	的	财富	,

然而，由于命运的捉弄，

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ænd; ənd]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [reɪs] [ʌv; əv]

happened	to	be	exactly	the	birthplace	and	cradle	of	the	ancient	race	of
发生	到	是	确切地	这	出生地	和	摇篮	的	这	古老的	种族	的

[ðə; ði]['guːtənbɜːrg] ([zʊm]['guːtən][bɜːrg]) ,

the	Gutenberg	(	zum	guten	Berg	)	,
这	古腾堡	(	祖姆	古滕	伯格	)	,

这里恰好是古腾堡（zum guten Berg）这个古老民族的诞生地和摇篮。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [stɑːk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [taɪ'pɑːgrəfər] [hæd; həd] [bɪn]

a	noble	stock	,	of	the	existence	of	which	the	great	typographer	had	been
一个	高贵	库存	,	的	这	存在	的	哪个	这	伟大的	排版员	有	到过

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][st'reɪndʒəz] ,

obliged	to	inform	strangers	,
有义务	到	通知	陌生人	,

一瓶名贵的啤酒，就连伟大的印刷商都不得不将它的存在告知陌生人。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .

in	the	place	where	he	invented	the	art	of	printing	.
在	这	地方	在哪里	他	发明	这	艺术	的	印刷	.

在他发明印刷术的地方。

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

[pər'hæps][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekənsaɪl] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt]

Perhaps	the	eyes	of	the	old	man	could	not	reconcile	themselves	to	the	sight
也许	这	眼睛	的	这	老的	男人	可以	不是	调和	他们自己	到	这	视线

[ʌv; əv] the37

of	the37
的	the37

或许老人的眼睛无法接受眼前的景象37

['bælkəni] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi] [stʊd]

balcony	,	where	he	had	played	as	a	child	,	from	the	table	where	he	stood
阳台	,	在哪里	他	有	玩	作为	一个	孩子	,	从	这	桌子	在哪里	他	站立

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] .

arranging	his	letters	.
安排	他的	信件	.

从他小时候玩耍的阳台上，望着他现在站着整理信件的桌子。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'siːnoʊ][hæv; həv] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [tents] [ɪn][ðə; ði]

In	the	present	day	the	proprietors	of	the	Casino	have	pitched	their	tents	in	the
在	这	展示	天	这	业主	的	这	赌场	有	投球	他们的	帐篷	在	这

[jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wer] ['guːtənbɜːrg] [lɪvd] ,

yard	of	the	building	where	Gutenberg	lived	,
院子	的	这	建筑	在哪里	古腾堡	居住地	,

如今，赌场老板们在古腾堡曾经居住的建筑院子里搭起了帐篷。

[ænd; ənd] , [ɪn][dɪ'fɔːlt¸di:fɔːlt][ʌv; əv] ['ʌðər] [pruːfs] , [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [sez] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	in	default	of	other	proofs	,	an	inscription	says	,	on	the	part	of	the
和	,	在	默认	的	其他	证明	,	一个	题词	说道	,	在	这	部分	的	这

['neɪtɪvz] [ʌv; əv] - ,

natives	of	Maïence	,
本地人	的	-	,

如果缺乏其他证据，则根据迈昂斯当地居民的铭文记载：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [ðer; ðər] [ðæt] [stʊd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kʌntrimən]

that	it	was	assuredly	there	that	stood	the	house	of	their	immortal	countryman
那	它	曾是	当然	那里	那	站立	这	房子	的	他们的	不朽	同胞

.

:
.

他们确信，那里矗立着他们不朽的同胞的故居。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [hjuː'meɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

As	for	the	very	humane	Dr	.	Humery	,
作为	为了	这	非常	人道	博士	.	-	,

至于非常仁慈的休默里医生，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['oʊvər] ['guːtənbɜːrgz] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [sed] ,

when	he	had	looked	over	Gutenberg's	shoulder	for	about	a	minute	,	he	said	,
什么时候	他	有	看起来	超过	古腾堡的	肩膀	为了	关于	一个	分钟	,	他	说	,

他越过古腾堡的肩膀看了大约一分钟后，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wɜːrði] ['mæstər][dʒɑːn] ,

with	a	jerk	of	his	head	,	“	It	seems	to	me	,	worthy	Master	John	,
和	一个	混蛋	的	他的	头	,	“	它	似乎	到	我	,	值得	掌握	约翰	,

他猛地一甩头，“依我看，尊贵的约翰先生，

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [jʊr; jər] [wɜːrk] [hæz; həz] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] .

that	during	the	last	week	your	work	has	made	very	little	progress	.
那	期间	这	最后的	星期	你的	工作	有	制成	非常	小的	进步	.

过去一周你的工作进展甚微。

” ['guːtənbɜːrg] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['kʌlər] ,

”	Gutenberg	made	no	answer	,	but	a	vivid	colour	,
”	古腾堡	制成	不	回答	,	但	一个	生动	颜色	,

古腾堡没有回答，但他画了一种鲜艳的色彩。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kəm'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['gleɪʃərz]

which	I	can	only	compare	to	the	brightness	of	the	setting	sun	on	the	glaciers
哪个	我	能	仅有的	比较	到	这	亮度	的	这	环境	太阳	在	这	冰川

,

,
,

我只能将其比作落日余晖洒在冰川上的光芒。

[flʌʃt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [tʃiːks] .

flushed	the	old	man's	cheeks	.
酡	这	老的	男人的	脸颊	.

老人的脸颊泛起了红晕。

- [kən'tɪnjuːd] : “ ['ʌndər] ['priːtekst] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] not38

Humery	continued	:	“	Under	pretext	that	you	could	not38
-	持续	:	“	在下面	借口	那	你	可以	not38

休默里继续说道：“以你不能38为借口。”

[ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'tʃaːdʒd] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [best] ['wɜkmən] . ”

agree	with	them	,	you	have	discharged	two	of	your	best	workmen	.	”
同意	和	他们	,	你	有	出院	二	的	你的	最好的	工人	.	”

我同意他们的说法，你解雇了你最好的两名工人。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ['greɪʃəs] ['dɑːktər] ; [ðeɪ] ['prɪntɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn] ['fæʃ(ə)n] ,

“	That	is	true	,	gracious	Doctor	;	they	printed	according	to	the	modern	fashion	,
”	那	是	真的	,	亲切	医生	;	他们	打印	根据	到	这	现代的	时尚	,

“的确如此，尊敬的医生；他们是按照当时的印刷方式印刷的，

[wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [laɪn] ;

without	drawing	a	string	at	each	line	;
没有	绘画	一个	细绳	在	每个	线	;

无需在每条线上画线；

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [gʊd] ? ”

in	such	a	manner	how	was	it	possible	to	accomplish	anything	really	good	?	”
在	这样的	一个	方式	如何	曾是	它	可能的	到	完成	任何事物	真的	好的	?	”

这样下去，怎么可能取得任何真正的成就呢?

“ [bʌt; bət] , ” [rɪ'plaɪd] - ,

“	But	,	”	replied	Humery	,
”	但	,	”	回复	-	,

“但是，”休默里回答道，

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] ['fʌst] [hæz; həz][dʒʌst] ['edɪtɪd] [ɪz][ə; eɪ]

“	you	must	have	seen	that	the	Bible	which	Fust	has	just	edited	is	a
”	你	必须	有	已见	那	这	圣经	哪个	fust	有	只是	编辑	是	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

magnificent	piece	of	workmanship	,
壮丽	片	的	做工	,

“你一定已经看到了，福斯特刚刚编辑的那本圣经是一件精美绝伦的作品。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [jɔːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [sə'pɑːsiz] [jʊr; jər] - ,

and	you	must	confess	yourself	that	it	much	surpasses	your	Katholicon	,
和	你	必须	承认	你自己	那	它	很多	超越	你的	-	,

你必须承认，它远远超过了你的天主教教义。

[ðə; ði] [læst] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pres] .

the	last	and	the	only	work	which	has	issued	from	your	press	.
这	最后的	和	这	仅有的	工作	哪个	有	发布	从	你的	按	.

这是贵出版社出版的最后一本也是唯一一本作品。

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['guːtənbɜːrg] , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [pleɪst] [ə; eɪ]['mɑːrkər][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn] - ['foʊlioʊ]

”	At	these	words	,	Gutenberg	,	without	answering	,	placed	a	marker	in	his	in	-	folio
”	在	这些	字	,	古腾堡	,	没有	回答	,	放置	一个	标记	在	他的	在	-	对开本

, [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

,	shut	it	up	,
,	关闭	它	向上	,

听到这些话，古腾堡没有回答，而是在他的书页夹里做了个标记，然后合上了书。

[taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][bægz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,

tied	up	his	bags	which	contained	his	letters	,
系	向上	他的	包	哪个	包含	他的	信件	,

他把装有信件的袋子扎好，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪm] [kən'teɪnɪŋ]

and	put	them	away	in	the	drawer	of	his	table	,	with	the	frame	containing
和	放	他们	离开	在	这	抽屉	的	他的	桌子	,	和	这	框架	包含

[ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [peɪdʒ] ;

the	unfinished	page	;
这	未完成	页	;

然后把它们连同装着未完成页面的画框一起放进桌子的抽屉里；

[hiː; hi] [ðen] washed39

he	then	washed39
他	然后	washed39

然后他洗了39

[hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

his	hands	,	and	began	pacing	up	and	down	his	room	.
他的	双手	,	和	开始	踱步	向上	和	向下	他的	房间	.

他双手合十，开始在房间里来回踱步。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm]['æŋgri] , " ['wɪspəd] - [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪndɪk] ,

"	Now	you	have	made	him	angry	,	"	whispered	Beildech	to	the	Syndic	,
"	现在	你	有	制成	他	生气的	,	"	低声说道	-	到	这	辛迪加	,

"你现在惹他生气了，"贝尔德克低声对辛迪加说。

" [lʊk] [tuː; tə] [jɔːr'self] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	look	to	yourself	to	make	your	peace	with	him	.
"	看	到	你自己	到	制作	你的	和平	和	他	.

"要靠自己与他和解。"

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [went] [aʊt] [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

"	Upon	which	the	faithful	servant	went	out	slamming	the	door	after	him	,
"	之上	哪个	这	忠实	仆人	去	出去	猛击	这	门	后	他	,

于是，忠仆走了出去，砰地一声关上了门。

[ðə; ði] [lætʃ] ['fɔːlɪŋ] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪp(ə)l] .

the	latch	falling	noisily	into	the	staple	.
这	闩锁	坠落	喧闹地	进入	这	主食	.

门闩砰的一声落入订书钉中。

[ðə; ði] ['sɪndɪk] [tʊk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['guːtənbɜːrg]['kaɪndli] .

The	Syndic	took	the	arm	of	Gutenberg	kindly	.
这	辛迪加	采取	这	手臂	的	古腾堡	亲切地	.

辛迪加亲切地挽住了古腾堡的胳膊。

" ['mæstər] ,

"	Master	,
"	掌握	,

"掌握，

[duː][nɑːt][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [meɪ] ['daʊtləs]

do	not	be	vexed	with	me	if	I	now	and	then	say	a	word	which	may	doubtless
做	不是	是	烦恼	和	我	如果	我	现在	和	然后	说	一个	单词	哪个	可能	毫无疑问

[ə'pɪr] ['ræðər] [hɑːrʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

appear	rather	harsh	to	you	,
出现	相当	残酷的	到	你	,

如果我偶尔说出一些在你看来可能有些刺耳的话，请不要生我的气。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .

but	which	I	speak	from	my	heart	.
但	哪个	我	说话	从	我的	心	.

但这是我发自内心的话。

[siː] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [juː; jʊ] [spend] [ɪn] ['driːmiŋ] , [ɪn] [di'vaizɪŋ] [miːnz] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [jʊr; jər][ɑːrt] ,

See	how	many	hours	you	spend	in	dreaming	,	in	devising	means	to	perfect	your	art	,
看	如何	许多	小时	你	花费	在	做梦	,	在	设计	方法	到	完美的	你的	艺术	,

看看你花了多少时间做梦，琢磨着如何完善你的艺术，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hændz] [mɔːr] ['æktɪv] [ðæn; ðən] [jɔːrz] [rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]

and	in	the	meanwhile	hands	more	active	than	yours	rob	you	of	your
和	在	这	同时	双手	更多的	积极的	比	你的	抢	你	的	你的

[dis'kʌvəriz] .

discoveries	.
发现	.

与此同时，比你更活跃的人却窃取了你的发现。

['piːtər] - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Peter	Schoeffer	,	for	instance	,	has	he	not	made	a	fortune	with	his
彼得	-	,	为了	实例	,	有	他	不是	制成	一个	财富	和	他的

[imˈpreʃəns] ?

impressions	?
印象	?

例如，彼得·舍费尔不是靠模仿发了财吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɑːrgən] .

and	he	has	secured	a	rich	wife	into	the	bargain	.
和	他	有	安全	一个	富有的	妻子	进入	这	便宜货	.

而且他还顺便娶了个富婆。

[bɪˈsaɪdz] , ” -

Besides	,	”	40
除了	,	”	-

此外，“40

[kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['sɪndɪk] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [meɪnˈteɪnd] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['saɪləns] , ['wɔːkɪŋ] [ɔːl]

continued	the	Syndic	,	while	the	other	maintained	an	obstinate	silence	,	walking	all
持续	这	辛迪加	,	尽管	这	其他	维持	一个	顽固	沉默	,	步行	全部

[ðə; ðɪ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] ,

the	time	,	with	long	strides	,
这	时间	,	和	长的	步幅	,

辛迪加继续说道，而另一个人则始终保持沉默，迈着大步不停地走着。

['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] , “ [bɪˈsaɪdz] , [æz; əz][juː; jʊ] [groʊ] [ɪn] ['jɪrz] ,

backwards	and	forwards	in	his	workshop	,	“	besides	,	as	you	grow	in	years	,
向后	和	前进	在	他的	车间	,	“	除了	,	作为	你	生长	在	年	,

在他的工作室里来回走动，“此外，随着年龄的增长，

[jʊr; jər] ['tempər] [bɪˈkʌmz] [soʊ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst][tuː; tə][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt]

your	temper	becomes	so	whimsical	and	touchy	that	it	is	next	to	impossible	not
你的	脾气	变成	所以	异想天开	和	敏感	那	它	是	下一个	到	不可能的	不是

[tuː; tə] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

to	lose	patience	with	you	.
到	失去	耐心	和	你	.

你的脾气变得如此反复无常、如此敏感，以至于几乎不可能不对你失去耐心。

[ˌrekəˈlekt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [lɔː] - ['suːts] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kwɔrələz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [dɪˈstɜːrbd] [jʊr; jər] ['jʌŋgər]

Recollect	all	the	law	-	suits	,	all	the	quarrels	,	which	have	disturbed	your	younger
追忆	全部	这	法律	-	西装	,	全部	这	争吵	,	哪个	有	不安	你的	年轻

[deɪz] , [ænd; ənd] ,

days	,	and	,
天	,	和	,

回想一下你年轻时经历的所有诉讼和争吵，然后，

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ['friːli] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ,

as	we	are	speaking	freely	to	one	another	,
作为	我们	是	请讲	自由	到	一	其他	,

因为我们彼此之间可以自由交谈，

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [geɪnd] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər][ɑːrt] ['siːkrət] ,

tell	me	what	have	you	gained	by	keeping	your	art	secret	,
告诉	我	什么	有	你	获得	经过	保持	你的	艺术	秘密	,

告诉我，你把你的艺术创作秘而不宣得到了什么?

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈses] ['iːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ]['oʊnli] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ]['boʊltɪd] [dʒːz] ,

to	such	an	excess	even	that	you	only	work	with	bolted	doors	,
到	这样的	一个	过量的	甚至	那	你	仅有的	工作	和	螺栓连接	门	,

甚至到了只使用带螺栓门的地步。

[ænd; ənd][juː; jʊ][fərˈbɪd][jʊr; jər] ['wɜkmən] [tuː; tə]['lɔɪtər][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

and	you	forbid	your	workmen	to	loiter	in	the	streets	,
和	你	禁止	你的	工人	到	游荡	在	这	街道	,

你们禁止工人在街上闲逛，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][daɪˈvʌldʒ][jʊr; jər]['siːkrət] ?

for	fear	they	should	be	tempted	to	divulge	your	secret	?
为了	害怕	他们	应该	是	受诱惑	到	泄露	你的	秘密	?

担心他们会忍不住泄露你的秘密?

[ðiːz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər]['sɪmələr][taɪmz][tuː; tə] [ðoʊz] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['stræsbɝg] ,

These	are	no	longer	similar	times	to	those	when	you	came	from	Strasburg	,
这些	是	不	更长	相似的	时代	到	那些	什么时候	你	来了	从	斯特拉斯堡	,

如今的时代与您当年从斯特拉斯堡来的时候已经截然不同了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['prɪntɪd] [jʊr; jər][fɜːrst]['doʊnət] ;

and	when	you	printed	your	first	Donat	;
和	什么时候	你	打印	你的	第一的	唐纳特	;

当你打印出你的第一张 Donat 时;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə'laʊəbl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'skʌvəri] , [bʌt; bət] now41

it	was	then	allowable	to	make	a	mystery	of	your	discovery	,	but	now41
它	曾是	然后	允许的	到	制作	一个	神秘	的	你的	发现	,	但	now41

当时允许将你的发现保密，但现在41

[ðæt] ['fʌst] [ænd; ənd] - [hæv; həv] ['pʌblɪkli] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['wɜːrkʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː]

that	Fust	and	Schoeffer	have	publicly	established	a	workshop	at	the	Great	St
那	fust	和	-	有	公开	已确立的	一个	车间	在	这	伟大的	英石

. ['hʌmbət] ,

.	Humbert	,
.	亨伯特	,

Fust 和 Schoeffer 已在圣亨伯特大教堂公开设立了一个工作室。

[wɪð; wɪθ] ['wɜkmən] [ænd; ənd] [ə'prentisiz] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wen] [sʌtʃ] [taʊnz]

with	workmen	and	apprentices	from	all	parts	of	the	world	,	when	such	towns
和	工人	和	学徒	从	全部	部分	的	这	世界	,	什么时候	这样的	城镇

[ʌv; əv]['dʒɜːrməni][æz; əz] ['stræsbɝg] ,

of	Germany	as	Strasburg	,
的	德国	作为	斯特拉斯堡	,

来自世界各地的工人和学徒，以及德国斯特拉斯堡等城镇，

['bæmbəg] , [ænd; ənd] ['frænkfərt] , [ænd; ənd] ['hɑːlənd] [ɑːr; ər] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [riːp] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]

Bamberg	,	and	Frankfort	,	and	Holland	are	hastening	to	reap	what	you	have
班贝格	,	和	法兰克福	,	和	荷兰	是	加速	到	收割	什么	你	有

[soʊn] ,

sown	,
播种	,

班贝格、法兰克福和荷兰正抓紧时间收获你所种下的恶果。

[wʌn][æsks] [wʌn'self] [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][ɑːrt] [kən'siːld] ,

one	asks	oneself	of	what	use	it	is	to	keep	your	art	concealed	,
一	问	自己	的	什么	使用	它	是	到	保持	你的	艺术	暗	,

人们不禁会问自己，把自己的艺术作品藏起来有什么用呢?

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] .

as	if	it	were	the	philosopher's	stone	.
作为	如果	它	是	这	哲学家的	石头	.

仿佛它是炼金术士的石。

[ðɪs] ['mɪstəri] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [jʊr; jər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

This	mystery	,	instead	of	serving	your	purposes	,
这	神秘	,	反而	的	服务	你的	目的	,

这个谜团非但没有达到你的目的，反而.....

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][jʊr; jər] ['enəmi] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] !

can	only	be	of	use	to	your	enemies	and	further	their	interests	!
能	仅有的	是	的	使用	到	你的	敌人	和	更远	他们的	兴趣	!

只会对你的敌人有用，并助长他们的利益!

" [hɪr] [ðə; ði] [waɪz] ['sɪndɪk] - [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

"	Here	the	wise	Syndic	Humery	was	silent	,
"	这里	这	明智的	辛迪加	-	曾是	沉默的	,

“这时，睿智的辛迪加·休默里沉默不语。”

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [soʊ] ['eləkwənt] [ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [prəˈduːs] [ɑːn][hɪz; ɪz]

awaiting	the	impression	that	so	eloquent	a	discourse	would	certainly	produce	on	his
等待中	这	印象	那	所以	雄辩	一个	话语	会	当然	生产	在	他的

[ˌɪntərˈlɑːkjətər] ,

interlocutor	,
对话者	,

他期待着如此精彩的演讲会给对方留下怎样的印象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·古腾堡，第一位印刷大师，(John Gutenberg,)
第2/4页

[huː] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
who until now had never uttered a word .
WHO 直到 现在 有 绝不 说出 一个 单词 .

他此前从未说过一句话。

['guːtənbɜːrg] [hæd; həd] ['teɪkən] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peg] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] , [ænd; ənd] ,
Gutenberg had taken down his cloak from the peg where it hung , and ,
古腾堡 有 已采取 向下 他的 披风 从 这 钉子 在哪里 它 悬挂 , 和 ,

古腾堡从挂在衣钩上的挂钩上取下了他的斗篷，然后

['hævɪŋ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blæk] ['velvɪt] [kæp] , [hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
having covered his head with his black velvet cap , he contented himself with
拥有 涵盖 他的 头 和 他的 黑色的 天鹅绒 帽 , 他 满足 他自己 和
['seɪɪŋ] [tuː; tə] the42
saying to the42
说 到 the42

他用黑色天鹅绒帽遮住头，然后满足地对42人说了些什么。

['sɪndɪk] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
Syndic , while he looked fixedly at him ,
辛迪加 , 尽管 他 看起来 固定地 在 他 ,

辛迪克一边盯着他，一边说道：

“ [ðer; ðər] [ɪg'zɪsts] [æn; ən] [oʊld] ['prɑːvɜːrb] [wɪtʃ] [sez] [ðæt] ['meni] [fuːlz] [ɑːr; ər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['æskɪŋ]
“ There exists an old proverb which says that many fools are capable of asking
“ 那里 存在 一个 老的 谚语 哪个 说道 那 许多 傻瓜 是 有能力的 的 问
[mɔːr] ['kwestʃənz] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [kæn; kən] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] .
more questions in a breath than a wise man can answer in a whole day .
更多的 问题 在 一个 气息 比 一个 明智的 男人 能 回答 在 一个 所有的 天 .

“有一句古老的谚语说，许多傻瓜一口气问出的问题，比智者一天能回答的问题还要多。”

” [ˌðerə'pɑːn] ['guːtənbɜːrg] , [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪndɪk] , ['bəuiŋ]
” Thereupon Gutenberg , without adding another word , passed before the Syndic , bowing
” 于是 古腾堡 , 没有 添加 其他 单词 , 通过了 前 这 辛迪加 , 鞠躬
['koʊldli] ,
coldly ,
冷冷地 ,

于是，古腾堡一言不发，冷冷地鞠了一躬，径直走到了辛迪加面前。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , “ [bɪ'saɪdz] , [hɛə]
and was going out at the door , when he turned round , “ Besides , Herr
和 曾是 去 出去 在 这 门 , 什么时候 他 转向 圆形的 , “ 除了 , 先生
['sɪndɪk] ,
Syndic ,
辛迪加 ,

他正要出门，突然转过身来，“此外，辛迪克先生，

[aɪ] [hɪr] [rɪ'piːt] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] , ['niːðər] [duː] [aɪ] [kɔːl] [maɪ'self] ['mæstər] ['guːtənbɜːrg] ;
I here repeat once more that I am not , neither do I call myself Master Gutenberg ;
我 这里 重复 一次 更多的 那 我 是 不是 , 两者都不 做 我 称呼 我 掌握 古腾堡 ;

我在此再次重申，我不是古腾堡大师，我也不自称古腾堡大师；

['lɜːrnɪd] ['dɑːktər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɛə] ['guːtənbɜːrg] , [sʌn] [ænd; ənd] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]
learned **Doctor** **,** **I** **am** **Herr** **Gutenberg** **,** **son** **and** **descendant** **of** **an** **ancient**
学习 医生 , 我 是 先生 古腾堡 , 儿子 和 后裔 的 一个 古老的
['noʊb(ə)l]['fæməli] ,
noble **family** **,**
高贵 家庭 ,

博学的博士，我是古腾堡先生，出身于一个古老的贵族家庭，也是其后裔。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] .
and **that** **you** **ought** **to** **know** **better** **than** **most** **people** **.**
和 那 你 应该 到 知道 更好的 比 最多 人们 .

而且你应该比大多数人更明白这一点。

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['dɪsə'pɪrd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪndɪk] - [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]
" **Upon** **which** **the** **old** **man** **disappeared** **,** **leaving** **the** **Syndic** **Humery** **alone** **in** **the**
" 之上 哪个 这 老的 男人 消失 , 离开 这 辛迪加 - 独自的 在 这
['wɜːrkʃɑːp] .
workshop **.**
车间 .

“随后，老人消失了，留下辛迪加·胡默里独自一人在车间里。”

[ʌn'hæpi] [mæn] !
Unhappy **man** **!**
不开心 男人 !

不快乐的人！

[wʌt] ['bɪtərnəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɪld] [ðaɪ] [hɑːrt] , [wen] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ðaɪ] [kloʊk] , [bəuθ]
what **bitterness** **must** **have** **filled** **thy** **heart** **,** **when** **enveloped** **in** **thy** **cloak** **,** **both**
什么 苦味 必须 有 已填 你的 心 , 什么时候 被包裹 在 你的 披风 , 两个都
arms43
arms43
arms43

当你的双臂被斗篷包裹时，你的心中该是何等的苦涩！43

[krɔːst] ['oʊvər] [ðaɪ] ['wɪri] [brest] , [ðaʊ] ['kæmɪst] [fɔːrθ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] [ʌv; əv]
crossed **over** **thy** **weary** **breast** **,** **thou** **camest** **forth** **alone** **in** **the** **deserted** **streets** **of**
交叉 超过 你的 厌倦 胸部 , 你 卡梅斯特 前进 独自的 在 这 荒凉的 街道 的
-
!
Maïence **!**
-
!

你跨过疲惫的胸膛，独自一人来到了荒凉的迈安斯街头！

[ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'vɑːlv] [ɪn] [ðaɪ] [maɪnd] , ['daʊtləs] , [ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ðaʊ] [hædst] [ɪk'spɪriənst] [ɪn]
Thou **didst** **revolve** **in** **thy** **mind** **,** **doubtless** **,** **the** **mortifications** **thou** **hadst** **experienced** **in**
你 迪斯特 围绕 在 你的 头脑 , 毫无疑问 , 这 苦行 你 哈斯特 经验丰富的 在
[ðaɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] ,
thy **native** **town** **,**
你的 本国的 镇 ,

毫无疑问，你心中反复回想着在家乡所遭受的种种屈辱。

[ðaʊ] [dɪdst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðaʊ] [hædst] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] ['træmpld]
thou **didst** **think** **of** **those** **for** **whom** **thou** **hadst** **worked** **,** **and** **who** **now** **trampled**
你 迪斯特 思考 的 那些 为了 谁 你 哈斯特 工作 , 和 WHO 现在 践踏
[ɑːn] [ðiː] !
on **thee** **!**
在 你 !

你难道没有想到那些你曾为之效力，如今却践踏你的人吗？

[ðaɪ] [stɑːr][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] .
Thy **star** **was** **on** **the** **decline** **.**
你的 星星 曾是 在 这 衰退 .

你的星途已开始黯淡。

[ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [dʒɑ:n]['gu:tənbɜ:rg][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['baɪb(ə)l]

That	very	morning	John	Gutenberg	had	seen	a	copy	of	the	magnificent	Bible
那	非常	早晨	约翰	古腾堡	有	已见	一个	复制	的	这	壮丽	圣经

['ri:s(ə)ntli] ['edɪtɪd] [baɪ] ['fʌst] [ænd; ənd] - ,

recently	edited	by	Fust	and	Schoeffer	,
最近	编辑	经过	fust	和	-	,

就在那天早上，约翰·古腾堡看到了由福斯特和舍费尔近期编辑的精美圣经副本。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntər] ,

and	,	in	spite	of	the	secret	pride	of	the	printer	,
和	,	在	尽管如此	的	这	秘密	自豪	的	这	打印机	,

尽管印刷商内心深处感到自豪，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ][tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][hæd; həd] [sə'pɑ:st] [hɪm; ɪm] .

he	could	not	deny	to	himself	that	his	pupils	had	surpassed	him	.
他	可以	不是	否定	到	他自己	那	他的	学生	有	超越	他	.

他无法否认，他的学生们已经超越了他。

['gu:tənbɜ:rg] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [ɔ:r] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] ,

Gutenberg	belonged	to	that	class	of	men	of	genius	,	or	choice	spirits	,
古腾堡	属于	到	那	班级	的	男人	的	天才	,	或者	选择	烈酒	,

古腾堡属于天才或杰出人物这一类人。

['destɪnd] [baɪ] ['prɑ:vɪdəns] [tu:; tə] [kən'si:v] [ðə; ði] ['grændəst] [aɪ'di:əz] , [tu:; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði][moʊst]

destined	by	Providence	to	conceive	the	grandest	ideas	,	to	attain	the	most
注定	经过	普罗维登斯	到	构想	这	最宏伟	想法	,	到	达到	这	最多

['wʌndərf(ə)l] [dis'kʌvəriz] ,

wonderful	discoveries	,
精彩的	发现	,

命中注定要构思最伟大的思想，取得最伟大的发现，

[bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər] ['krɪpld] [ɪn][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

but	who	are	crippled	in	the	details	of	execution	,
但	WHO	是	残疾的	在	这	细节	的	执行	,

但他们却在执行细节上束手无策，

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] ['eni] [mə'tɪriəl] ['prɑ:fɪt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dis'kʌvəriz] .

and	incapable	of	drawing	any	material	profit	from	their	discoveries	.
和	无法	的	绘画	任何	材料	利润	从	他们的	发现	.

并且无法从他们的发现中获得任何物质利益。

['pi:tər] - , on44

Peter	Schoeffer	,	on44
彼得	-	,	on44

Peter Schoeffer，44

[ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [riəd] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [treɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [in'tri:gz] [ʌv; əv][laɪf] , [wʌz; wəz] ,

the	contrary	,	reared	in	Paris	,	and	trained	to	the	intrigues	of	life	,	was	,
这	相反	,	饲养	在	巴黎	,	和	受过训练	到	这	阴谋	的	生活	,	曾是	,

相反，在巴黎长大，并接受过世事考验的人，则

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'sɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] , [dʒʌst][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]

thanks	to	the	facility	of	his	conception	,	just	the	man	to	seize	the	idea	of
谢谢	到	这	设施	的	他的	概念	,	只是	这	男人	到	抢占	这	主意	的

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

由于他极强的创造力，他正是能够抓住另一个想法的人。

[ænd; ənd][tu:; tə][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:fɪt] .

and	to	turn	it	to	his	own	profit	.
和	到	转动	它	到	他的	自己的	利润	.

并将其据为己有。

['fʌst] , [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] - [baɪ][hɪz; ɪz]

Fust	**,**	**now**	**his**	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**was**	**wonderfully**	**useful**	**to**	**Schoeffer**	**by**	**his**
fust	,	现在	他的	父亲	-	在	-	法律	,	曾是	太棒了	有用	到	-	经过	他的

['præktɪk(ə)l] [skɪl] [ɪn] ['bɪznəs] ,

practical	**skill**	**in**	**business**	**,**
实际的	技能	在	商业	,

福斯特现在是舍费尔的岳父，他凭借出色的商业才能为舍费尔提供了极大的帮助。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːzəli] [bi'liːvd] [wen] [wiː; wi] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [ɪn'truːdəz]

and	**so**	**we**	**shall**	**be**	**easily**	**believed**	**when**	**we**	**assert**	**that**	**our**	**two**	**intruders**
和	所以	我们	将	是	容易地	相信	什么时候	我们	断言	那	我们的	二	入侵者

[hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'skluːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pɑːrtnərʃɪp] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ɪn'ventər]

had	**not**	**much**	**difficulty**	**in**	**excluding**	**from**	**their**	**partnership**	**the**	**poor**	**old**	**inventor**
有	不是	很多	困难	在	不包括	从	他们的	合伙	这	贫穷的	老的	发明者

.

:

.

因此，当我们断言这两位入侵者毫不费力地将可怜的老发明家排除在他们的合伙关系之外时，人们很容易相信我们。

[frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrwərd] [ðə; ði] [soʊl] ['mæstərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [treɪd] ,

From	**henceforward**	**the**	**sole**	**masters**	**of**	**their**	**trade**	**,**
从	从此以后	这	唯一	大师	的	他们的	贸易	,

从此以后，他们成为各自行业的唯一主人。

[ðeɪ] [kən'dʌktɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['ɪnfɪnətli] ['luːkrətɪv] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

they	**conducted**	**it**	**in**	**a**	**manner**	**infinitely**	**lucrative**	**to**	**themselves**	**.**
他们	实施	它	在	一个	方式	无限地	利润丰厚	到	他们自己	.

他们以一种对自己极其有利可图的方式进行操作。

['guːtənbɜːrg] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] [er] [lɔːŋ] .

Gutenberg	**found**	**this**	**out**	**ere**	**long**	**.**
古腾堡	成立	这	出去	埃雷	长的	.

古腾堡很快就发现了这一点。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] - , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] - , ['fɪnɪʃt] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

In	**the**	**year**	**of**	**our**	**Lord**	**1460**	**,**	**seeing**	**his**	**Katholicon**	**,**	**finished**	**,**	**before**	**him**	**,**
在	这	年	的	我们的	主	-	,	看到	他的	-	,	完成的	,	前	他	,

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	**examined**	**it**	**,**
他	检查	它	,

公元1460年，他看见自己完成的《大圣经》摆在面前，便仔细查看起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kəm'perd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['miːgər] ,

and	**as**	**he**	**compared**	**in**	**his**	**mind**	**the**	**meagre**	**,**
和	作为	他	比较的	在	他的	头脑	这	微薄	,

他在心中将这微薄的收入进行比较，

[ɪl] - [fɔːrmd] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːltər] [ʌv; əv] ['fʌst] [ænd; ənd]

ill	**-**	**formed**	**characters**	**with**	**the**	**beautiful**	**type**	**of**	**the**	**Psalter**	**of**	**Fust**	**and**
患病的	-	形成	人物	和	这	美丽的	类型	的	这	诗篇	的	fust	和

-

,

Schoeffer	**,**
-	,

字体形状不规则，但字体却采用了福斯特和舍费尔诗篇集的优美字体。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [boʊd] down45

his	**soul**	**was**	**bowed**	**down45**
他的	灵魂	曾是	鞠躬	down45

他的灵魂被压弯了45

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] ,

with	an	overwhelming	sense	of	inferiority	,
和	一个	压倒	感觉	的	自卑	,

伴随着强烈的自卑感，

[ænd; ənd][ɑːn][ðæt] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [greɪt] ['letərz] [æt; ət][ðə; ði]

and	on	that	account	he	omitted	to	put	his	name	in	great	letters	at	the
和	在	那	帐户	他	省略	到	放	他的	姓名	在	伟大的	信件	在	这

[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

end	of	his	work	,
结尾	的	他的	工作	,

因此，他没有在作品末尾用大写字母署名。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] .

as	the	others	had	done	.
作为	这	其他的	有	完毕	.

就像其他人所做的那样。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ædɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][læst][peɪdʒ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɑːdɪst]['poʊstskrɪpt] :

He	contented	himself	with	adding	on	the	last	page	the	following	modest	postscript	:
他	满足	他自己	和	添加	在	这	最后的	页	这	下列的	谦虚的	后记	:

他只在最后一页加上了以下简短的后记：

— “ [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ,

—	“	This	book	has	been	printed	with	the	assistance	of	the	Most	High	,
—	“	这	书	有	到过	打印	和	这	协助	的	这	最多	高的	,

——“本书是在至高者的帮助下印刷的，

[huː] [baɪ][wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['əupənz][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['beɪbz] ,

who	by	one	stroke	of	His	hand	opens	the	mouths	of	babes	,
WHO	经过	一	中风	的	他的	手	打开	这	嘴	的	宝贝们	,

祂一挥手，就能开启婴孩的口。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːf(ə)n] [deɪnz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]['haɪdz][frʌm; frəm]

and	who	often	deigns	to	reveal	to	the	humble	that	which	He	hides	from
和	WHO	经常	设计	到	揭示	到	这	谦逊的	那	哪个	他	隐藏	从

[ðə; ði][waɪz] .

the	wise	.
这	明智的	.

祂常常纡尊降贵地向谦卑的人揭示祂向智者隐藏的真理。

” [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] — “ [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['sɪti] [ʌv; əv] - ,

”	Then	he	added	—	“	The	whole	was	executed	in	the	good	city	of	Maïence	,
”	然后	他	额外	—	“	这	所有的	曾是	执行	在	这	好的	城市	的	-	,

然后他又补充道：“整个行动是在美丽的迈安斯城执行的，

[wɪtʃ] [fɔːrmz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['dʒɜːrmən]['neɪʃ(ə)n] ,

which	forms	a	part	of	the	glorious	German	nation	,
哪个	表格	一个	部分	的	这	辉煌	德语	国家	,

它是光荣的德意志民族的一部分，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

which	it	has	pleased	the	goodness	of	God	to	distinguish	by	the	light	of
哪个	它	有	高兴	这	善良	的	上帝	到	区分	经过	这	光	的

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

His	spirit	,
他的	精神	,

上帝乐意藉着祂圣灵的光照，将这恩典显明出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] , [ə'bʌv] ['meni] ['ʌðər] [neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	the	gift	of	His	grace	,	above	many	other	nations	of	the	earth	.
和	这	礼物	的	他的	优雅	,	多于	许多	其他	国家	的	这	地球	.

祂赐予的恩典，远胜于世上许多其他国家。

" [ə; eɪ]['paɪəs][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][frʌm; frəm][ə; eɪ][sʌn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪv] ['mʌðər] !

"	A	pious	and	touching	record	from	a	son	to	his	adoptive	mother	!
"	一个	虔诚的	和	接触	记录	从	一个	儿子	到	他的	收养	母亲	!

"儿子写给养母的虔诚而感人的记录！"

['grændɜ-] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [mɔ:r] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][ðæn; ðən] [ðæt] ['roʊmən] [praɪd] which46

grander	,	and	above	all	more	patriotic	than	that	Roman	pride	which46
更宏伟	,	和	多于	全部	更多的	爱国	比	那	罗马	自豪	which46

比罗马人的骄傲更宏伟，也更爱国，46

[fər'bɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n]['æftər] [deθ] [ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][æn; ən]

forbid	that	even	after	death	the	mortal	remains	should	be	restored	to	an
禁止	那	甚至	后	死亡	这	凡人	遗迹	应该	是	恢复	到	一个

[ʌn'greɪtfl] ['kʌntri] !

ungrateful	country	!
忘恩负义	国家	!

禁止死后遗体被送回忘恩负义的国家!

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪndɪk] [ri'prəutʃt] ['gu:tənbɜ:rg][wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

If	the	Syndic	reproached	Gutenberg	with	making	an	unnecessary	mystery	of	his
如果	这	辛迪加	受责备	古腾堡	和	制作	一个	不必要	神秘	的	他的

['leɪbər] , [ðə; ði] ['efərt] ['bi:ɪŋ] ['ju:sləs] ,

labours	,	the	effort	being	useless	,
劳动	,	这	努力	存在	无用	,

如果辛迪加指责古腾堡将他的劳动成果搞得神秘莫测，认为他的努力毫无用处，

[ˌhɪr'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [kɔ:z] .

herein	lay	the	cause	.
在此处	躺	这	原因	.

这就是原因所在。

['gu:tənbɜ:rg][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [prə'fest] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [treɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rt] .

Gutenberg	had	always	professed	that	he	never	would	make	a	trade	of	his	art	.
古腾堡	有	总是	声称	那	他	绝不	会	制作	一个	贸易	的	他的	艺术	.

古腾堡一直宣称他绝不会拿自己的艺术作品去交易。

" [hæv; həv][aɪ] [ðen] , " [sed] [hi:; hi] , " [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [nu:] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] ,

"	Have	I	then	,	"	said	he	,	"	created	a	new	corporation	,	among	the	many	others	,
"	有	我	然后	,	"	说	他	,	"	创建	一个	新的	公司	,	之中	这	许多	其他的	,

"那么,"他说道，"我是否创建了一家新公司，以及其他许多公司？"

['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪ'skʌtʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] [sə'spendɪd] [saɪd][baɪ][saɪd]

only	that	I	may	see	the	ancient	escutcheon	of	my	ancestors	suspended	side	by	side
仅有的	那	我	可能	看	这	古老的	盾形纹章	的	我的	祖先	暂停	边	经过	边

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌlgərɪst] ['ensən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] ['tævə:nz] ,

with	the	vulgarest	ensigns	at	the	doors	of	taverns	,
和	这	最粗俗的	旗帜	在	这	门	的	酒馆	,

我只希望看到我祖先的古老盾徽与最庸俗的旗帜并排悬挂在酒馆门口。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['æbi] ?

and	of	abbeys	?
和	的	修道院	?

修道院呢?

[maɪ][ɑ:rt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;

My	art	belongs	to	me	as	much	as	to	the	rest	of	the	world	;
我的	艺术	属于	到	我	作为	很多	作为	到	这	休息	的	这	世界	;

我的艺术作品既属于我自己，也属于全世界；

[let] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

let	it	remain	the	property	of	intelligence	,
让	它	保持	这	财产	的	智力	,

让它继续属于智慧的范畴吧。

[ænd; ənd]['oʊnli][biː; bi] ['præktɪst] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	only	be	practised	by	those	who	have	been	initiated	in	it	.
和	仅有的	是	已实践	经过	那些	WHO	有	到过	启动	在	它	.

只有经过入门仪式的人才能进行这种修行。

[let] ['ʌðər] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] , [pleɪs] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪlər] , [huː] [kʌts] [maɪ]

Let	others	,	if	they	will	,	place	themselves	on	a	rank	with	the	tailor	,	who	cuts	my
让	其他的	, 如果	他们	将要	,	地方	他们自己	在	一个	秩	和	这	裁缝	,	WHO	削减	我的

['dʌblət] ,

doublet	,
双联体	,

如果其他人愿意，就让他们把自己与裁缝相提并论吧，他为我裁剪了短上衣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] , -

and	the	shoemaker	,	47
和	这	鞋匠	,	-

还有鞋匠，47

[huː] [soʊz] [ðə; ði] ['leðər] [ʌv; əv][maɪ] [ʃuːz] ,

who	sews	the	leather	of	my	shoes	,
WHO	缝纫	这	皮革	的	我的	鞋	,

谁为我缝制鞋子的皮革?

[wʌt] [aɪ][rɪ'kwaɪər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrt]

what	I	require	is	something	above	that	—	it	is	the	constant	improvement	of	my	art
什么	我	要求	是	某物	多于	那	—	它	是	这	持续的	改进	的	我的	艺术

,

,

,

我需要的远不止这些——我需要不断提升自己的艺术水平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['leɪbər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['niːðər] [maɪ] [neɪm] [nɔːr][maɪ] ['ænsestərz] [niːd]

it	is	an	independent	labour	,	for	which	neither	my	name	nor	my	ancestors	need
它	是	一个	独立的	劳动	,	为了	哪个	两者都不	我的	姓名	也不	我的	祖先	需要

[blʌʃ] .

blush	.
脸红	.

这是一项独立的劳动，我的名誉和祖先都不必为此感到羞愧。

" [pʊr] ['driːmər] !

"	Poor	dreamer	!
"	贫穷的	梦想家	!

"可怜的梦想家！"

[ðaʊ] [njuː] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['præktɪk(ə)l] [θɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'skʌvəri] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][ɪts]

thou	knewest	not	what	a	serious	practical	thing	a	new	discovery	becomes	to	its
你	已知	不是	什么	一个	严肃的	实际的	事物	一个	新的	发现	变成	到	它是

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

你当时并不知道，一项新发现对于它的发现者来说，会成为一件多么重要的实际事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	the	more	important	it	is	,
和	这	更多的	重要的	它	是	,

而且它越重要，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːlz] [ɪn] [ɪts] ['bʊzəm] [hoʊps] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ðə; ði] [mɔːr]

the	more	it	conceals	in	its	bosom	hopes	and	riches	for	the	future	,	the	more
这	更多的	它	隐藏	在	它是	怀	希望	和	财富	为了	这	未来	,	这	更多的

['kwɪkli] [ˌdisə'piəz] ,

quickly	disappears	,
迅速地	消失	,

它越是将对未来的希望和财富藏在心底，就越是消失得更快。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [men] , [ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] .

from	the	memory	of	men	,	the	source	from	which	it	was	derived	.
从	这	记忆	的	男人	,	这	来源	从	哪个	它	曾是	衍生的	.

它源自人类的记忆，也就是它的来源。

[fɔːr; fər] ['hjuːmən] [æk'tɪvəti] [ðer; ðər] [ɪg'zɪsts] [noʊ] [mə'nɑːpəli] , [noʊ] ['prɪvəlɪdʒɪz] ;

For	human	activity	there	exists	no	monopoly	,	no	privileges	;
为了	人类	活动	那里	存在	不	垄断	,	不	特权	;

人类活动不存在垄断，也不存在特权；

[noʊ] ['suːnər] [dʌz] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [breɪk] [fɔːrθ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] ; [wʌt]

no	sooner	does	a	new	idea	break	forth	than	it	becomes	public	property	;	what
不	很快	做	一个	新的	主意	休息	前进	比	它	变成	民众	财产	;	什么

[ðə; ði] [wʌn] [faindz] ,

the	one	finds	,
这	一	发现	,

新思想一旦萌芽，便立即成为公共财产；人们发现的，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌltiveits] , [hiː; hi] ['prɑːfɪts] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [im'pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	other	cultivates	,	he	profits	by	it	,	he	improves	it	,
这	其他	耕种	,	他	利润	经过	它	,	他	改善	它	,

另一个人耕种，他从中获利，他改良土地，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['striːmlit] [ʌv; əv] [blʌd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

it	is	a	streamlet	of	blood	added	to	the	general	circulation	.
它	是	一个	流子	的	血	额外	到	这	一般的	循环	.

它是一股加入全身循环的血流。

[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [ə'rɪdʒɪneɪtər] , -

The	name	and	the	person	of	the	solitary	originator	,	48
这	姓名	和	这	人	的	这	孤	鼻祖	,	-

唯一发起人的姓名和身份，48

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['efərts] , [wɪl] [suːn] [ˌdɪsə'pɪr] ;

whatever	may	be	his	efforts	,	will	soon	disappear	;
任何	可能	是	他的	努力	,	将要	很快	消失	;

无论他付出多少努力，都将很快消失；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [waɪl] ['lɪvɪŋ] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə]

but	all	that	has	been	denied	to	the	man	while	living	,	becomes	a	debt	to
但	全部	那	有	到过	否认	到	这	男人	尽管	活的	,	变成	一个	债务	到

[pɑː'sterəti] ,

posterity	,
后人	,

但一个人生前所未能获得的一切，都将成为留给后世的恩情。

[wɪtʃ] [ɪz] [baʊnd] [ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz]

which	is	bound	in	gratitude	to	seek	out	and	bring	to	light	him	who	has
哪个	是	边界	在	感激	到	寻找	出去	和	带来	到	光	他	WHO	有

[kən'trɪbjuːtɪd] [ɪn] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['meʒər] [tuː; tə] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['saɪəns] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs] .

contributed	in	so	large	a	measure	to	art	and	science	by	his	inventive	genius	.
贡献	在	所以	大的	一个	措施	到	艺术	和	科学	经过	他的	富有创造力的	天才	.

为了表达感激之情，我们一定会去寻找并揭露这位凭借其创造性天才为艺术和科学做出巨大贡献的人。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , [oʊ] ['guːtənbɜːrg] , [ɑːn] [ðæt] ['veri] [spɑːt] [wer] , [pər'hæps] , [ɑːn] [ðæt] [naɪt]
That is why , O Gutenberg , on that very spot where , perhaps , on that night
那 是 为什么 , 哦 古腾堡 , 在 那 非常 点 在哪里 , 也许 , 在 那 夜晚

所以，哦，古腾堡，就在那个地方，或许就在那个夜晚

[ðaʊ] [wɜːrt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] [diːp] ['sædnəs] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðaɪ] [stɑːr] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði]
thou wert looking up to heaven in deep sadness , feeling that thy star was on the
你 沃特 寻找 向上 到 天堂 在 深的 悲伤 , 感觉 那 你的 星星 曾是 在 这
[weɪn] ,
wane ,
衰落 ,

你仰望苍穹，心中充满悲伤，感觉自己的星辰正在黯淡。

[ðaɪ] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] [ðaɪ] [brɑːnz] [fɔːrm] ['kæstɪŋ] [ɪts] ['ʃædoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðiː] !
thy descendants see to - day thy bronze form casting its shadow before thee !
你的 后代 看 到 - 天 你的 青铜 形式 铸件 它是 阴影 前 你 !

你的后代今天将看到你青铜的身躯在你面前投下阴影！

[meɪ] ['evri] [wʌn] [naʊ] [geɪz] [ɑːn] [ðiː] , [lʌv] [ænd; ənd] [əd'maɪər] [ðiː] ! -
May every one now gaze on thee , love and admire thee ! 49
可能 每一个 一 现在 目光 在 你 , 爱 和 钦佩 你 ! -

愿人人都能注视你，喜爱你，敬仰你！49

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

[huː] [dʒɑːn] ['guːtənbɜːrg] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
Who John Gutenberg found in his dwelling when he came back to it ,
WHO 约翰 古腾堡 成立 在 他的 住宅 什么时候 他 来了 后退 到 它 ,

约翰·古腾堡回到住处时，发现里面住着谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ðer; ðər] [held] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pə'rizjən] .
and what conversation he there held with the little Parisian .
和 什么 对话 他 那里 握住 和 这 小的 巴黎人 .

他和那位巴黎小女孩进行了怎样的谈话呢?

[wen] [dʒɑːn] ['guːtənbɜːrg] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [ruːm] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l]
WHEN John Gutenberg returned he found in his humble room , besides his faithful
什么时候 约翰 古腾堡 返回 他 成立 在 他的 谦逊的 房间 , 除了 他的 忠实
- ,
Beildech ,
- ,

约翰·古腾堡回来时，在他简陋的房间里，除了他忠实的贝勒德赫之外，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [huː] ['heɪsnd] , [wen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['entərd] ,
a young stranger awaiting him , who hastened , when the old man entered ,
一个 年轻的 陌生人 等待中 他 , WHO 加快 , 什么时候 这 老的 男人 进入 ,

一位年轻的陌生人正在等他，老人进来时，那人便加快了脚步。

[tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [sə'luːt] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektfəli] .
to rise and salute him respectfully .
到 上升 和 礼炮 他 尊敬 .

起立，恭敬地向他敬礼。

[sər'praɪzd] [æt; ət] [soʊ] [leɪt] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,
Surprised at so late an hour of the night to see a stranger ,
惊讶 在 所以 晚的 一个 小时 的 这 夜晚 到 看 一个 陌生人 ,

深夜见到陌生人，感到很意外。

['guːtənbɜːrg] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

Gutenberg	asked	him	the	motive	of	his	visit	.
古腾堡	问	他	这	动机	的	他的	访问	.

古腾堡问他此行的目的是什么。

“ ['mæstər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][duː] ['hɑːmɪdʒ] , [θruː] [juː; jʊ] ,

“	Master	,	”	replied	the	young	man	,	“	I	come	to	do	homage	,	through	you	,
”	掌握	,	”	回复	这	年轻的	男人	,	“	我	来	到	做	尊敬	,	通过	你	,

“主人,”年轻人回答说，“我前来拜见您，借由您之口表达敬意。”

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['eksərsaɪz] .

to	the	great	art	which	you	exercise	.
到	这	伟大的	艺术	哪个	你	锻炼	.

致你所实践的伟大艺术。

” [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['seɪɪŋ] , “ [meɪ] [gɑːd] [bles] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] -

”	Then	he	added	a	familiar	saying	,	“	May	God	bless	the	workshop	to	-	day	,	to	-
”	然后	他	额外	一个	熟悉的	说	,	“	可能	上帝	保佑	这	车间	到	-	天	,	到	-

['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] !

morrow	,	and	always	!
明天	,	和	总是	!

然后他又加了一句耳熟能详的话：“愿上帝保佑工作室今天、明天以及永远！”

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ɪts] [saɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ?

who	cares	for	its	size	when	it	is	so	full	of	honour	?
WHO	关心	为了	它是	尺寸	什么时候	它	是	所以	满的	的	荣誉	?

它如此荣耀，谁会在乎它的大小呢?

” ['guːtənbɜːrg] inclined50

”	Gutenberg	inclined50
”	古腾堡	inclined50

古腾堡倾斜了50

[hɪz; ɪz] [hed] [gʊd] .

his	head	good	humouredly	.
他的	头	好的	幽默地	.

他愉快地摇了摇头。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][soʊ] [ʌn'taɪmli] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'prentɪs] [siːmd]

In	his	present	frame	of	mind	so	untimely	a	visit	from	an	apprentice	seemed
在	他的	展示	框架	的	头脑	所以	不合时宜	一个	访问	从	一个	学徒	似乎

['sʌmwʌt] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ;

somewhat	inopportune	to	the	old	man	;
有些	不合时宜	到	这	老的	男人	;

老人此刻的心境让他觉得学徒的来访有些不合时宜;

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [baʊnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][baʊ; boʊ] ,

he	thought	himself	bound	,	however	,	to	bow	,
他	想法	他自己	边界	,	然而	,	到	弓	,

但他觉得自己必须鞠躬。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['deniər] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

and	to	bestow	a	small	denier	in	acknowledgment	of	the	compliment	.
和	到	赐给	一个	小的	丹尼尔	在	致谢	的	这	赞扬	.

为了表示感谢，并赠送一枚小硬币。

[taɪ'pɑːgrəfər] , [ðen] ['oʊnli] ['veri] ['riːs(ə)ntli] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [fɔːrmd]

Typographers	,	then	only	very	recently	in	existence	,	had	nevertheless	formed
排版员	,	然后	仅有的	非常	最近	在	存在	,	有	尽管如此	形成

[ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['seprət] ['bɑːdi] ;

themselves	into	a	separate	body	;
他们自己	进入	一个	分离	身体	;

当时排版师这个职业出现的时间并不长，但他们已经组成了一个独立的团体;

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] - ['wɜːrkərz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

such	was	the	will	of	the	master	-	workers	in	the	middle	ages	.
这样的	曾是	这	将要	的	这	掌握	-	工人	在	这	中间	年龄	.

这就是中世纪工头们的意愿。

[ðə; ði][kɑːrd] - ['meɪkɝz] , [ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [ɑːn] [wʊd] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['vendər] ,

The	card	-	makers	,	the	engravers	on	wood	,	the	image	venders	,
这	卡片	-	制造商	,	这	雕刻师	在	木头	,	这	图像	供应商	,

制卡人、木刻师、图像销售商

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] , [ɪn] [fræns] ,

had	done	the	same	for	some	time	past	in	the	Low	Countries	,	in	France	,
有	完毕	这	相同的	为了	一些	时间	过去的	在	这	低的	国家	,	在	法国	,

[ænd; ənd][ɪn] ['dʒɜːrməni] ,

and	in	Germany	,
和	在	德国	,

过去一段时间，低地国家、法国和德国也曾这样做过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ]

and	it	is	only	in	this	manner	that	we	can	account	for	the	rapidity	with
和	它	是	仅有的	在	这	方式	那	我们	能	帐户	为了	这	快速	和

[wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] ['wəːkʃɔps] ,

which	not	only	workshops	,
哪个	不是	仅有的	研讨会	,

只有这样我们才能解释研讨会、

['mæstərz] , [ænd; ənd] [ə'prentisiz] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

masters	,	and	apprentices	were	established	on	the	borders	of	the	Rhine	,
大师	,	和	学徒	是	已确立的	在	这	边界	的	这	莱茵河	,

[ænd; ənd][ɪn][æl'sæs] ,

and	in	Alsace	,
和	在	阿尔萨斯	,

在莱茵河沿岸和阿尔萨斯地区，师徒制得以建立。

[bʌt; bət] [ðæt] [hoʊl] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ɪtəli] , [fræns] , ['hɑːlənd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl]

but	that	whole	corporations	appeared	in	Italy	,	France	,	Holland	,	and	almost	all
但	那	所有的	公司	出现	在	意大利	,	法国	,	荷兰	,	和	几乎	全部

['oʊvər] ['jʊrəp] . -

over	Europe	.	51
超过	欧洲	.	-

但这种大型企业集团在意大利、法国、荷兰以及几乎整个欧洲都出现了。[51]

- ['hævɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd][ðə; ði] ['prɔfəd] [kɔɪn] ,

Beildech	having	placed	in	the	young	man's	hand	the	proffered	coin	,
-	拥有	放置	在	这	年轻的	男人的	手	这	提供的	硬币	,

贝尔德赫将递过来的硬币放在年轻人手中后，

[ðə; ði] ['lætər] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

the	latter	bent	his	head	in	acknowledgment	.
这	后者	弯曲	他的	头	在	致谢	.

后者低头致意。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['greɪʃəs] ['mæstər] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	Forgive	me	,	gracious	Master	,	”	he	said	to	the	old	man	,
”	原谅	我	,	亲切	掌握	,	”	他	说	到	这	老的	男人	,

“请您原谅我，仁慈的主人，”他对老人说。

“ [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] ,

“	but	at	present	I	am	not	on	a	walking	tour	,
”	但	在	展示	我	是	不是	在	一个	步行	旅游	,

“但目前我并没有参加徒步旅行团，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ][gɪft][æz; əz][tuː; tə][æsk]

and	if	I	come	to	you	it	is	not	so	much	to	receive	a	gift	as	to	ask
和	如果	我	来	到	你	它	是	不是	所以	很多	到	收到	一个	礼物	作为	到	问

[fɔːr; fər][wɜːrk] ,

for	work	,
为了	工作	,

我来找你，与其说是为了接受礼物，不如说是为了寻求工作。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspoʊz(ə)l][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈvɪgərəs] [ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [laɪt]

and	to	put	at	your	disposal	a	pair	of	vigorous	arms	and	a	very	light
和	到	放	在	你的	处理	一个	一对	的	蓬勃	武器	和	一个	非常	光

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

并赐予你一双强壮的双臂和一颗轻松的心。

” [ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] [fəˈmɪliər] , [bʌt; bət] [jet] [rɪˈspektfl] [ˈmænər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstreɪndʒər]

”	The	frank	and	familiar	,	but	yet	respectful	manner	,	of	the	young	stranger
”	这	坦率	和	熟悉的	,	但	然而	尊重	方式	,	的	这	年轻的	陌生人

[əˈweɪkənd] [ˈguːtənbɜːrgz] [əˈtenʃ(ə)n] .

awakened	Gutenberg's	attention	.
觉醒	古腾堡的	注意力	.

“这位年轻陌生人坦率、亲切又不失尊重的态度引起了古腾堡的注意。

“ [ðaʊ] [bɪˈlɒŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ðiːz] [pɑːrts] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

“	Thou	belongest	not	to	these	parts	,	”	he	said	to	him	,
“	你	属于	不是	到	这些	部分	,	”	他	说	到	他	,

“你不属于这里，”他对他说。

“ [wʌn][kæn; kən] [tel] [ðæt] [baɪ] [ðaɪ] [ˈæksent] . ”

“	one	can	tell	that	by	thy	accent	.	”
“	一	能	告诉	那	经过	你的	口音	.	”

“从你的口音就能听出来。”

“ [noʊ] , [ˈmæstər] , [ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [ɪz][ˈoʊnli][hæf][ˈdʒɜːrmən] , [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz]

“	No	,	Master	,	the	blood	which	runs	in	my	veins	is	only	half	German	,	my	mother	is
“	不	,	掌握	,	这	血	哪个	跑步	在	我的	静脉	是	仅有的	一半	德语	,	我的	母亲	是

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

“不，主人，我血管里流淌的只有一半德国血统，我母亲是法国人。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˈpærɪs] .

and	I	was	born	in	Paris	.
和	我	曾是	出生	在	巴黎	.

我出生在巴黎。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrd] - [ˈmeɪkər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

I	was	a	card	-	maker	until	the	noise	of	the	profession	of	which	you	are
我	曾是	一个	卡片	-	制造商	直到	这	噪音	的	这	职业	的	哪个	你	是

[ðə; ði] [kriˈeɪtər] [əˈtræktɪd] [ˌem ˈiː][fɜːrst][tuː; tə] [ˈstræsbɝg] ,

the	creator	attracted	me	first	to	Strasburg	,
这	创作者	吸引	我	第一的	到	斯特拉斯堡	,

我原本是一名贺卡制作工，直到你开创的这个行业的喧嚣吸引我来到斯特拉斯堡。

[ðen] [tuː; tə] - ; -

then	to	Maïence	;	52
然后	到	-	;	-

然后前往迈昂斯；52

[ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər]['mæstər] ['fʌst] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [tɜːrnd]

until	now	I	have	worked	for	Master	Fust	,	but	,	as	he	has	just	turned
直到	现在	我	有	工作	为了	掌握	fust	,	但	,	作为	他	有	只是	转向

[ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

me	away	,
我	离开	,

我之前一直为福斯特大师工作，但是，他刚刚把我赶走了，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	come	to	you	.
我	来	到	你	.

我来找你。

" [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

"	This	information	,	as	may	be	supposed	,
"	这	信息	,	作为	可能	是	据称	,

“正如人们所料，这些信息

[wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['peɪtrən][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

was	not	calculated	to	conciliate	the	favour	of	his	new	patron	for	the	little
曾是	不是	计算	到	和解	这	偏爱	的	他的	新的	赞助人	为了	这	小的

[pə'rizjən] .

Parisian	.
巴黎人	.

他并不打算讨好他的新赞助人，让他为这位巴黎小姑娘做文章。

['guːtənbɜːrg] ['ænsər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɪtərnəs] , " [bɔɪ] ,

Gutenberg	answered	,	not	without	a	certain	bitterness	,	"	Boy	,
古腾堡	回答	,	不是	没有	一个	肯定	苦味	,	"	男生	,

古腾堡回答道，语气中带着一丝苦涩：“孩子，

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wel] - ['kʌvərd] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

if	thou	dost	expect	to	find	a	well	-	covered	table	with	me	,
如果	你	朋友	预计	到	寻找	一个	出色地	-	涵盖	桌子	和	我	,

如果你希望和我一起找到一张铺好桌布的桌子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pres] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['kwɪtɪd] ,

and	a	press	as	easy	to	manage	as	those	which	thou	hast	quitted	,
和	一个	按	作为	简单的	到	管理	作为	那些	哪个	你	哈斯特	辞职	,

以及一台像你之前用过的那些一样易于操作的印刷机。

[ðaʊ] ['meiist, meist][faɪnd] [ðaɪ'self] [mɪ'steɪkən] .

thou	mayest	find	thyself	mistaken	.
你	五月	寻找	你自己	错误	.

你可能会发现自己错了。

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːd] [maɪ] ['wɜkmən] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][wɜːrk] ,

I	do	not	feed	my	workmen	,	and	as	for	work	,
我	做	不是	喂养	我的	工人	,	和	作为	为了	工作	,

我不给我的工人提供食物，至于工作，

[aɪ][hæv; həv][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] .

I	have	at	this	moment	but	little	to	dispose	of	.
我	有	在	这	片刻	但	小的	到	处置	的	.

我目前几乎没有什么东西需要处理。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	The	young	man	looked	with	a	blank	expression	round	the	room	.
"	这	年轻的	男人	看起来	和	一个	空白的	表达	圆形的	这	房间	.

“年轻人面无表情地环顾四周。

“ ['mæstər]['guːtənbɜːrg] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ðʌs]

“	Master	Gutenberg	,	”	said	he	,	“	you	will	do	wrong	to	send	me	away	thus
”	掌握	古腾堡	,	”	说	他	,	“	你	将要	做	错误的	到	发送	我	离开	因此

[dɪs'kʌmfɪtɪd] ,

discomfited	,
不安	,

“古腾堡先生，”他说，“您这样打发我走是不合适的。”

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

without	an	engagement	.
没有	一个	订婚	.

没有订婚。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪs'mɪst] [tuː] ['wɜkmən] [huː] refused53

I	know	you	have	just	dismissed	two	workmen	who	refused53
我	知道	你	有	只是	解雇	二	工人	WHO	refused53

我知道你刚刚解雇了两名拒绝工作的工人。53

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] [help] [ɪn][jʊr; jər] ['wɜːrkʃɑːp] ,

to	submit	to	your	orders	,	and	that	you	want	help	in	your	workshop	,
到	提交	到	你的	订单	,	和	那	你	想	帮助	在	你的	车间	,

接受您的订单，并且您希望在您的工作室获得帮助，

[wiːk] [æz; əz][ðə; ðɪ] [help] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [juː; jʊ] .

weak	as	the	help	may	be	that	I	can	offer	you	.
虚弱的	作为	这	帮助	可能	是	那	我	能	提供	你	.

尽管我能提供的帮助可能微不足道。

[traɪ][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['perənts] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [klɔːd] - [æt; ət][jʊr; jər]

Try	me	;	I	am	the	child	of	honest	parents	,	my	name	is	Claude	Musny	at	your
尝试	我	;	我	是	这	孩子	的	诚实的	父母	,	我的	姓名	是	克劳德	-	在	你的

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

请您放心，我出身于诚实的家庭，我叫克劳德·穆斯尼，竭诚为您服务。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] - - .

and	I	am	the	son	of	Gisquette	Musny	.
和	我	是	这	儿子	的	-	-	.

我是吉斯凯特·穆斯尼的儿子。

” [hɪr] ['guːtənbɜːrgz] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [pər'tɪkjələrli] [ə'restɪd] , [les] ,

”	Here	Gutenberg's	attention	seemed	for	a	moment	particularly	arrested	,	less	,
”	这里	古腾堡的	注意力	似乎	为了	一个	片刻	特别	被捕	,	较少的	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“此时，古腾堡的注意力似乎特别集中了一会儿，或许更少一些……”

[baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [ðæn; ðən][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

by	the	name	of	the	son	than	by	that	of	his	mother	;
经过	这	姓名	的	这	儿子	比	经过	那	的	他的	母亲	;

用儿子的名字而不是母亲的名字；

[wʌn] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

one	might	even	have	perceived	a	slight	emotion	passing	over	the	face	of	the
一	可能	甚至	有	感知	一个	轻微	情感	通过	超过	这	脸	的	这

[oʊld][mæn][æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðə; ðɪ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] .

old	man	as	he	examined	more	closely	the	features	of	the	young	Frenchman	.
老的	男人	作为	他	检查	更多的	密切	这	特征	的	这	年轻的	法国人	.

当老人仔细观察这位年轻法国人的五官时，人们甚至可能会察觉到老人脸上闪过一丝情绪。

“ [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðaɪ] ['mʌðɝz] [neɪm] [ɪz] - ?
“ Thou sayest thy mother's name is Gisquette ?
“ 你 萨耶斯特 你的 母亲的 姓名 是 - ?

“你说你母亲的名字叫吉斯凯特？”

- , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [neɪm] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ðen]
Gisquette , what a lovely name ! ” repeated the old man , as if to himself ; then
- , 什么 一个 迷人的 姓名 ! ” 重复 这 老的 男人 , 作为 如果 到 他自己 ; 然后
,
,
,

“吉斯凯特，多么好听的名字啊！”老人喃喃自语，仿佛自言自语；然后，

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [klɔːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ]
after a moment's silence , he added , “ Claude , I am very sorry , but the thing
后 一个 瞬间 沉默 , 他 额外 , “ 克劳德 , 我 是 非常 对不起 , 但 这 事物
[ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
is impossible ,
是 不可能的 ,

沉默片刻后，他补充道：“克劳德，我很抱歉，但这不可能。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪm'plɔɪ] [ðiː] . ”
I cannot employ thee . ”
我 不能 采用 你 . ”

我不能雇用你。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ə'duː] , ['mæstər] ['guːtənbɜːrg] , -
“ In that case adieu , Master Gutenberg , 54
“ 在 那 案件 再见 , 掌握 古腾堡 , -

“既然如此，就此别过，古腾堡大师。”54

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ]['prɑːspər] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evər] ,
and may you prosper always , and for ever ,
和 可能 你 繁荣 总是 , 和 为了 曾经 ,

愿你永远繁荣昌盛。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'saɪplz] !
according to the wish of the most devoted of your disciples !
根据 到 这 希望 的 这 最多 奉献 的 你的 门徒 !

遵照你最虔诚的门徒的意愿！

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [siːzd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd]
” At these words the little Frenchman seized the hand of the old man and
” 在 这些 字 这 小的 法国人 查获 这 手 的 这 老的 男人 和
[kɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fɜːrvər] ,
kissed it with much fervour ,
亲吻 它 和 很多 热情 ,

听到这话，矮个子法国人一把抓住老人的手，热情地亲吻起来。

[bɪ'fɔːr] ['guːtənbɜːrg][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
before Gutenberg had time to withdraw it .
前 古腾堡 有 时间 到 提取 它 .

在古腾堡来得及撤回之前。

- , [huː] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɝz] ['hʌmb(ə)l] [kaʊtʃ]
Beildech , who during this interview had been preparing his master's humble couch
- , WHO 期间 这 面试 有 到过 准备 他的 硕士学位 谦逊的 长椅
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
for the night ,
为了 这 夜晚 ,

采访期间，贝尔德赫正在为主人准备晚上睡觉的简陋沙发。

['hæzədid] ['tɪmɪdli] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:nstrəns] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kloʊk] [frʌm; frəm] ['gu:tənbɜ:rgz]
hazarded **timidly** **a** **remonstrance** **as** **he** **took** **the** **cloak** **from** **Gutenberg's**
危险的 胆怯地 一个 抗议 作为 他 采取 这 披风 从 古腾堡的
['ʃəuldəz] .
shoulders **.**
肩膀 .

他从古腾堡肩上接过斗篷，怯生生地提出了抗议。

" ['mæstər]['gu:tənbɜ:rg] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ðæt]
" **Master** **Gutenberg** **,** **you** **ought** **not** **to** **have** **dismissed** **the** **young** **man** **in** **that**
" 掌握 古腾堡 , 你 应该 不是 到 有 解雇 这 年轻的 男人 在 那
['mænər] ;
manner **;**
方式 ;

"古腾堡先生，您不应该那样打发这个年轻人；

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
he **appeared** **to** **me** **a** **good** **little** **fellow** **,**
他 出现 到 我 一个 好的 小的 同伴 ,

我觉得他是个很不错的小家伙。

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] [ˌʌn'lu:st] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][hi:; hi][dɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
and **had** **he** **unloosed** **his** **tongue** **to** **you** **as** **he** **did** **to** **me** **,**
和 有 他 解开 他的 舌头 到 你 作为 他 做过 到 我 ,

如果他像对我一样对你敞开了心扉，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
I **am** **sure** **you** **would** **not** **have** **sent** **him** **away** **,**
我 是 当然 你 会 不是 有 发送 他 离开 ,

我相信你不会把他赶走的。

[fɔ:r; fər] [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [ɪz] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [bred]
for **let** **me** **tell** **you** **it** **is** **owing** **to** **you** **that** **the** **poor** **lad** **is** **now** **without** **bread**
为了 让 我 告诉 你 它 是 欠款 到 你 那 这 贫穷的 小伙子 是 现在 没有 面包
. "
: **"**
. "

我告诉你，这可怜的孩子现在没面包吃，都是你的错。"

" [eɪ] ! [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] ['su:nər] ? "
" **Eh** **!** **why** **did** **you** **not** **say** **so** **sooner** **?** **"**
" 嗯 ! 为什么 做过 你 不是 说 所以 很快 ? "

"哎！你怎么不早点说？"

" [der] [wʌn] ['evər] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] in55
" **Dare** **one** **ever** **speak** **to** **you** **in55**
" 敢 一 曾经 说话 到 你 in55

"谁敢跟你说话？"55

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'tendənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['mæstər] ;
the **presence** **of** **a** **stranger** **?** **"** **replied** **the** **attendant** **to** **his** **excited** **master** **;**
这 在场 的 一个 陌生人 ? " 回复 这 服务员 到 他的 兴奋的 掌握 ;

"有陌生人在场吗？"侍从向激动的主人问道；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm] ['fʌst] ,
upon **which** **he** **related** **in** **a** **few** **words** **the** **story** **of** **the** **dismissal** **from** **Fust** **,**
之上 哪个 他 有关的 在 一个 很少 字 这 故事 的 这 解雇 从 fust ,

然后他用寥寥数语讲述了自己被福斯特解雇的经过。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [hɪm'self] .
as **he** **had** **just** **heard** **it** **from** **the** **little** **Frenchman** **himself** **.**
作为 他 有 只是 听到 它 从 这 小的 法国人 他自己 .

他刚刚才从那个法国小个子那里听到这话。

['guːtənbɜːrg][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən]

Gutenberg	**was**	**no**	**sooner**	**acquainted**	**with**	**the**	**chain**	**of**	**circumstances**	**than**
古腾堡	曾是	不	很快	熟人	和	这	链	的	情况	比

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪnz] [freɪmd] [ɪn] [liːd] ,

he	**rushed**	**to**	**the**	**window**	**with**	**the**	**little**	**panes**	**framed**	**in**	**lead**	**,**
他	匆忙	到	这	窗户	和	这	小的	窗格	框	在	带领	,

古腾堡刚了解了事情的来龙去脉，就立刻冲到那扇镶着铅框的小窗前。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] .

opened	**it**	**,**	**and**	**began**	**calling**	**after**	**the**	**young**	**stranger**	**.**
打开	它	,	和	开始	呼叫	后	这	年轻的	陌生人	.

打开门，开始呼喊那个年轻的陌生人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [fɑːr] ,

He	**had**	**not**	**proceeded**	**far**	**,**
他	有	不是	继续	远的	,

他并没有走远，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənts] [taɪm] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] -

and	**his**	**cheeks**	**were**	**red**	**with**	**emotion**	**as**	**in**	**a**	**moment's**	**time**	**he**	**re**	**-**
和	他的	脸颊	是	红色的	和	情感	作为	在	一个	瞬间	时间	他	关于	-

[ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

appeared	**before**	**the**	**old**	**man**	**.**
出现	前	这	老的	男人	.

他脸颊泛红，激动不已，片刻之后，他又出现在老人面前。

['guːtənbɜːrg] [pæst] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] [kəm'pleɪsntli] [θruː] [ðə; ði] [fer] ['lɑːks] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]

Gutenberg	**passed**	**his**	**thin**	**hand**	**complacently**	**through**	**the**	**fair**	**locks**	**surrounding**	**the**
古腾堡	通过了	他的	薄的	手	自满地	通过	这	公平的	锁	周围	这

['hæpi] [jʌŋ] [feɪs] .

happy	**young**	**face**	**.**
快乐的	年轻的	脸	.

古腾堡心满意足地用他那纤细的手抚过年轻快乐脸庞周围的金色秀发。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

“	**Thou**	**art**	**a**	**naughty**	**boy**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**and**	**more**	**than**	**that**	**,**
“	你	艺术	一个	淘气	男生	,	”	他	说	,	“	和	更多的	比	那	,

“你是个淘气的孩子，”他说，“不仅如此，

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['sɪmpltən] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['sʌfərd] [ɑːn][maɪ]

thou	**art**	**a**	**simpleton**	**for**	**not**	**having**	**told**	**me**	**all**	**that**	**thou**	**hast**	**suffered**	**on**	**my**
你	艺术	一个	傻瓜	为了	不是	拥有	讲述	我	全部	那	你	哈斯特	遭受	在	我的

[ə'kaʊnt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['treɪdzmən] ! ”

account	**from**	**those**	**tradesmen**	**!**	**”**
帐户	从	那些	商人	!	”

你真是个傻瓜，竟然没告诉我你因为我的缘故被那些商人坑害了多少！

“ ['mæstər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər] to56

“	**Master**	**,**	**you**	**were**	**a**	**stranger**	**to56**
“	掌握	,	你	是	一个	陌生人	to56

“师父，您对我来说是个陌生人。”

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz] [les] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][ʌv; əv][jʊr; jər]

me	**,**	**and**	**besides**	**,**	**what**	**I**	**did**	**was**	**less**	**in**	**honour**	**of**	**you**	**than**	**of**	**your**
我	,	和	除了	,	什么	我	做过	曾是	较少的	在	荣誉	的	你	比	的	你的

['noʊb(ə)l][ɑːrt] ,

noble	**art**	**,**
高贵	艺术	,

而且，我所做的与其说是为了向你致敬，不如说是为了致敬你高尚的艺术。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl] [ɪn'ventər] .

of	which	you	are	the	sole	inventor	.
的	哪个	你	是	这	唯一	发明者	.

其中你是唯一的发明人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [boʊst] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] [gʊd] [wɪl] ?

Was	it	necessary	to	come	here	and	boast	,	in	order	to	win	your	good	will	?
曾是	它	必要的	到	来	这里	和	夸	,	在	命令	到	赢	你的	好的	将要	?

有必要亲自来这里吹嘘才能赢得你的好感吗?

[biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [aɪ][dɪd][tuː; tə] [ðæt] ['fæmjʊləs][ðer; ðər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Be	sure	I	should	never	have	related	what	I	did	to	that	famulus	there	if	it
是	当然	我	应该	绝不	有	有关的	什么	我	做过	到	那	法穆鲁斯	那里	如果	它

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] ['oʊvər] ['wɪrinəs] ,

had	not	been	to	beguile	over	weariness	,
有	不是	到过	到	欺骗	超过	疲劳	,

如果不是为了打发疲惫，我绝不会把我做的事告诉那个花花公子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [taɪm] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['weɪtɪŋ] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .

and	to	kill	the	time	,	while	we	were	both	waiting	your	return	.
和	到	杀	这	时间	,	尽管	我们	是	两个都	等待	你的	返回	.

为了打发时间，在我们等待你回来的这段时间里。

" [ðə; ði][nɑː'iːv] ['kændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [pə'rizjən] [kəm'pliːtli] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

"	The	naïve	candour	of	the	young	Parisian	completely	conquered	the	heart	of
"	这	幼稚的	坦率	的	这	年轻的	巴黎人	完全地	征服	这	心	的

['guːtənbɜːrg] ,

Gutenberg	,
古腾堡	,

“这位年轻的巴黎女孩天真无邪的坦率彻底征服了古腾堡的心。”

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [strʌk] , [hiː; hi][toʊld] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]

and	although	midnight	had	long	since	struck	,	he	told	Beildech	-	to	bring	a
和	虽然	午夜	有	长的	自从	击	,	他	讲述	-		到	带来	一个

[dʒʌg][ʌv; əv] [waɪn] ;

jug	of	wine	;
水壶	的	葡萄酒	;

虽然午夜早已来临，但他还是吩咐贝尔德赫拿来一壶酒；

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'prentɪs] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

he	sat	down	and	desired	his	new	apprentice	to	do	the	same	.
他	卫星	向下	和	想要的	他的	新的	学徒	到	做	这	相同的	.

他坐了下来，希望他的新学徒也这样做。

“ [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ɔːl][ðə; ði] ['tævəːnz] [ɑːr; ər]

“	For	to	-	night	you	must	,	at	any	rate	,	remain	here	,	all	the	taverns	are
“	为了	到	-	夜晚	你	必须	,	在	任何	速度	,	保持	这里	,	全部	这	酒馆	是

[naʊ] [kloʊzd] ,

now	closed	,
现在	关闭	,

“至少今晚你必须留在这里，所有的酒馆都关门了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

and	we	will	manage	as	well	as	we	can	.
和	我们	将要	管理	作为	出色地	作为	我们	能	.

我们会尽力做到最好。

- , [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][ðə; ði][læd] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , [bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Beildech	,	make	up	a	bed	for	the	lad	as	you	think	best	,	but	,	above	all	,
-	,	制作	向上	一个	床	为了	这	小伙子	作为	你	思考	最好的	,	但	,	多于	全部	,

贝尔德赫，你按你认为最好的方式为这孩子铺床，但最重要的是，

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['kwɪkli] something57

let	us	have	quickly	something57
让	我们	有	迅速地	something57

让我们快速地做点什么吧57

[tuː; tə] [drɪŋk] !

to	drink	!
到	喝	!

喝!

[ðæt] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪndɪk] [hæz; həz] [stɜːrd] [maɪ][baɪl] ,

That	idle	talk	of	the	Syndic	has	stirred	my	bile	,
那	闲置的	讲话	的	这	辛迪加	有	搅拌	我的	胆汁	,

那些关于工会的闲言碎语激起了我的怒火。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [drɪŋk] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [sliːp] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	we	drink	later	than	usual	we	shall	only	sleep	the	better	for	it	,
和	如果	我们	喝	之后	比	通常	我们	将	仅有的	睡觉	这	更好的	为了	它	,

如果我们比平时喝得晚一些，只会睡得更好。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][wiː; wi] [niːd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [pres] [æt; ət] [piːp]

and	to	-	morrow	being	a	holiday	we	need	not	be	at	the	press	at	peep
和	到	-	明天	存在	一个	假期	我们	需要	不是	是	在	这	按	在	窥视

[ʌv; əv] [deɪ] .

of	day	.
的	天	.

明天是假日，所以我们不必一大早就去印刷厂。

" [soʊ][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] [ə'prentɪs] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] , ['klɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['gɑːblət] ,

"	So	the	master	and	apprentice	sat	side	by	side	,	clinking	their	goblets	,
"	所以	这	掌握	和	学徒	卫星	边	经过	边	,	叮当声	他们的	高脚杯	,

于是师徒二人并肩而坐，碰杯畅饮。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .

and	drinking	to	the	health	and	prosperity	of	the	art	of	printing	.
和	喝	到	这	健康	和	繁荣	的	这	艺术	的	印刷	.

并为印刷艺术的健康发展和繁荣干杯。

[oʊld] - [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃer] , [fɔːr; fər] [sed] ['guːtənbɜːrg] , " [hiː; hi] ,

Old	Beildech	was	obliged	also	to	take	his	share	,	for	said	Gutenberg	,	"	He	,
老的	-	曾是	有义务	还	到	拿	他的	分享	,	为了	说	古腾堡	,	"	他	,

[tuː] ,

too	,
也	,

老贝尔德赫也不得不接受他应得的那一份，因为古腾堡说："他也一样，

[dɪ'zɜːrvz] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrt][ʌv; əv] [taɪ'pɑːgrəfi] .

deserves	well	of	me	,	and	of	the	great	art	of	typography	.
值得	出色地	的	我	,	和	的	这	伟大的	艺术	的	排版	.

它值得我以及伟大的排版艺术的认可。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hiː; hi] [huː] [seɪvd] [maɪ]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kwɑːrəl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

Was	it	not	he	who	saved	my	presses	in	the	wicked	quarrel	which	I	had
曾是	它	不是	他	WHO	已保存	我的	出版社	在	这	邪恶	争吵	哪个	我	有

[wɪð; wɪθ] - ,

with	Dritzehn	,
和	-	,

难道不是他在我与德里岑的激烈争吵中救了我的印刷机吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɛrz] , [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [traɪd] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ɑːn][ˌem 'iː] ,

and	his	heirs	,	when	they	all	tried	to	trample	on	me	,
和	他的	继承人	,	什么时候	他们	全部	尝试	到	践踏	在	我	,

以及他的继承人，当他们都试图践踏我的时候，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] [maɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [bred] ?

and	would	have	forced	my	secret	from	me	for	a	bit	of	bread	?
和	会	有	强制	我的	秘密	从	我	为了	一个	少量	的	面包	?

他们会为了区区一点面包就逼我说出我的秘密吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [hiːvd] ['meni] [ə; eɪ] [saɪ] ,

Believe	me	,	my	son	,	I	have	endured	much	,	and	heaved	many	a	sigh	,
相信	我	,	我的	儿子	,	我	有	忍受	很多	,	和	喘息	许多	一个	叹	,

孩子，请相信我，我经历了很多苦难，也叹过无数次叹息。

[er] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

ere	I	reached	my	present	position	.
埃雷	我	达到	我的	展示	位置	.

在我达到现在的职位之前。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɛə] ['guːtənbɜːrg] came58

when	the	little	Herr	Gutenberg	came58
什么时候	这	小的	先生	古腾堡	came58

当小古腾堡先生到来时58

['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

into	the	world	,	they	did	not	sing	the	song	they	ought	to	have	sung	around	his
进入	这	世界	,	他们	做过	不是	唱歌	这	歌曲	他们	应该	到	有	唱	大约	他的

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

当他来到这个世界时，他们没有唱起本该在他摇篮旁唱的那首歌。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['wɑːndər] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ,

that	would	have	been	that	he	would	wander	from	town	to	town	,
那	会	有	到过	那	他	会	漫步	从	镇	到	镇	,

那意味着他会四处流浪，从一个城镇游荡到另一个城镇。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [treɪd] .

with	a	pack	upon	his	back	,	practising	his	poor	trade	.
和	一个	盒	之上	他的	后退	,	练习	他的	贫穷的	贸易	.

他背着行囊，做着他那点可怜的营生。

" [æt; ət] [ðɪs] [fər'lɔːrn] ['pɪktʃər] , [klɔːd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['læfɪŋ] .

"	At	this	forlorn	picture	,	Claude	could	not	help	laughing	.
"	在	这	绝望	图片	,	克劳德	可以	不是	帮助	笑	.

看到这幅凄凉的景象，克劳德忍不住笑了。

" ['mæstər] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] ['guːtənbɜːrg] , " [ɪf] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [nɑːt]

"	Master	,	"	said	he	to	Gutenberg	,	"	if	the	curiosity	of	a	young	man	will	not
"	掌握	,	"	说	他	到	古腾堡	,	"	如果	这	好奇心	的	一个	年轻的	男人	将要	不是

[ə'pɪr] [ˌɪndɪ'skriːt] ,

appear	indiscreet	,
出现	轻率	,

"先生，"他对古腾堡说，"如果一个年轻人的好奇心不会显得不谨慎的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [rɪ'leɪt] [haʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə'kɜːrd]

I	should	like	to	hear	you	relate	how	the	first	idea	of	your	invention	occurred
我	应该	喜欢	到	听到	你	涉及	如何	这	第一的	主意	的	你的	发明	发生

[tuː; tə] [juː; jʊ] ?

to	you	?
到	你	?

我很想听听你讲述一下你最初是如何想到这个发明的?

" [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɔːst] [ðə; ði][oʊld]
" At this question from the lad a grave and sad expression crossed the old
" 在 这 问题 从 这 小伙子 一个 严重 和 伤心 表达 交叉 这 老的
['mænz] [feɪs] ;
man's face ;
男人的 脸 ;

“听到这个年轻人的问题，老人的脸上露出了严肃而悲伤的表情；

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɔːrhed] , ['fɜːroʊd] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] ,
he laid his hand on his broad forehead , furrowed with wrinkles ,
他 铺设 他的 手 在 他的 广阔 前额 , 沟壑 和 皱纹 ,

他把手放在布满皱纹的宽阔额头上，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːblət] , [hiː; hi] ['ænsər] , “ [maɪ] [frend] ,
and looking down into the depths of his goblet , he answered , “ My friend ,
和 寻找 向下 进入 这 深度 的 他的 高脚杯 , 他 回答 , “ 我的 朋友 ,

他低头看着酒杯深处，回答说：“我的朋友，

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wət'evər] [ɪz] [best] [ænd; ənd]['nəublist] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪt'self] ,
in this world whatever is best and noblest always comes alone , and of itself ,
在 这 世界 任何 是 最好的 和 最高贵 总是 来 独自的 , 和 的 本身 ,

在这个世界上，凡是最好、最高尚的东西，总是单独出现，并且本身就具有价值。

[wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [frʌm; frəm] [wens] [ɔːr] [haʊ] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
without our being able to say from whence or how — so it was with
没有 我们的 存在 有能力的 到 说 从 何处 或者 如何 — 所以 它 曾是 和
[ðə; ði][ɑːrt] which59
the art which59
这 艺术 which59

我们无法说明其来源或方式——艺术亦是如此[59]

[aɪ] [pər'suː] .
I pursue .
我 追求 .

我继续追寻。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɔrdz] [æz; əz][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][kɑːrdz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ʌðər]
The method of printing with boards as you do for cards , and as others
这 方法 的 印刷 和 板 作为 你 做 为了 牌 , 和 作为 其他的
[duː][fɔːr; fər] [bʊks] ,
do for books ,
做 为了 图书 ,

像制作卡片或书籍那样，用纸板进行印刷的方法

['siːst] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .
ceased to satisfy me .
停止 到 满足 我 .

它不再让我满意。

[ðə; ði] [step] [frʌm; frəm] [ɪn'greɪvd] ['bɔrdz] [tuː; tə] ['muːvəbl] [taɪps] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] .
The step from engraved boards to moveable types was comparatively easy .
这 步 从 刻 板 到 活动 类型 曾是 比较 简单的 .

从雕版印刷到活字印刷的过渡相对容易。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪzdəm] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːŋ] [sɪns] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] ,
The ancients , with their wisdom , had already long since pointed out the way ,
这 古代人 , 和 他们的 智慧 , 有 已经 长的 自从 尖 出去 这 方式 ,

古人凭借他们的智慧，早已指明了方向。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
but no attention had been paid to them .
但 不 注意力 有 到过 有薪酬的 到 他们 .

但他们却无人理会。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][maɪ] [ˈsɪgnət] [rɪŋ] ,

It	was	on	looking	one	day	at	my	signet	ring	,
它	曾是	在	寻找	一	天	在	我的	印章	戒指	,

有一天，我看着我的图章戒指，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] ['muːvəbl] [taɪps] .

that	I	was	led	to	think	of	using	moveable	types	.
那	我	曾是	引领	到	思考	的	使用	活动	类型	.

这让我开始考虑使用活字印刷。

[aɪ][hæd; həd] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [im'presɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][wæks][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [wɪð; wɪθ]

I	had	amused	myself	with	impressing	on	the	soft	wax	the	little	pilgrim	with
我	有	觉得好笑	我	和	令人印象深刻	在	这	柔软的	蜡	这	小的	朝圣	和

[hɪz; ɪz] ['kɑːkl] - ['ʃɛlz] ,

his	cockle	-	shells	,
他的	鸟蛤	-	贝壳	,

我曾饶有兴致地在软蜡上压印出拿着贝壳的小朝圣者的形象，

[wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][ɑːr'mɔːriəl] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [guːtənbɜ-gz] [ʌv; əv] - ,

which	has	always	been	the	armorial	bearing	of	the	Gutenbergs	of	Maïence	,
哪个	有	总是	到过	这	纹章	轴承	的	这	古腾堡	的	-	,

这始终是迈昂斯古腾堡家族的纹章。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['siːɪŋ] [maɪ] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] [ˌriːprə'djuːst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

and	it	was	on	seeing	my	coat	-	of	-	arms	reproduced	that	it	occurred	to
和	它	曾是	在	看到	我的	外套	-	的	-	武器	复制品	那	它	发生	到

[ˌem ˈiː][wʌn] [maɪt] [kʌt] ['letərz] [ɪn] [wʊd] ,

me	one	might	cut	letters	in	wood	,
我	一	可能	切	信件	在	木头	,

看到我的纹章被复制出来，我才想到或许可以在木头上刻字。

[ɔːr][ɪn] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [prɪnt] [ðem; ðəm] .

or	in	stone	,	and	afterwards	print	them	.
或者	在	石头	,	和	然后	打印	他们	.

或者刻在石头上，然后再印刷出来。

[klɔːd] , [ðaʊ] [siːst] [haʊ] [fɑːr][aɪ] [stɪl] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [goʊl] , [ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [ðen]

Claude	,	thou	seest	how	far	I	still	was	from	the	goal	,	and	yet	even	then
克劳德	,	你	西斯特	如何	远的	我	仍然	曾是	从	这	目标	,	和	然而	甚至	然后

light60

light60
light60

克劳德，你看我离目标还有多远，但即便如此，我仍然看到了光明。

[wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɑːrt] ,

was	breaking	in	upon	me	for	the	advancement	of	my	own	art	,
曾是	打破	在	之上	我	为了	这	进步	的	我的	自己的	艺术	,

他闯入我的艺术创作，阻碍了我自身的艺术发展。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['brænʧɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	of	other	branches	connected	with	it	.
和	的	其他	分支	连接	和	它	.

以及其他与其相关的分支。

[ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] ['stræsbɜ-g] , [aɪ] [lɪvd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg] [ˌes ˈtiː] . - ;

If	thou	knowest	Strasburg	,	I	lived	at	that	time	in	the	Faubourg	St	.	Arbogaste	;
如果	你	最了解	斯特拉斯堡	,	我	居住地	在	那	时间	在	这	郊区	英石	.	-	;

如果你了解斯特拉斯堡，就会知道我当时住在圣阿尔博加斯特郊区；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ðiː] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ðɪ]

I	will	not	tell	thee	the	time	and	the	trouble	it	took	to	achieve	the
我	将要	不是	告诉	你	这	时间	和	这	麻烦	它	采取	到	达到	这

[ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [blɑːks] ,

manufacture	of	wooden	blocks	,
生产	的	木制的	积木	,

我不会告诉你制造木块花费了多少时间和精力，

[haʊ] ['meni] [ə'tempts] [aɪ] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [lɔːsɪz] [aɪ]

how	many	attempts	I	made	before	I	succeeded	,	and	how	many	losses	I
如何	许多	尝试	我	制成	前	我	成功了	,	和	如何	许多	损失	我

[sə'steɪnd] !

sustained	!
持续	!

我成功之前尝试了多少次，又遭受了多少次失败！

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['dɪfəkəltɪz] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [maɪ] ['kærəktərz] , [wʌz; wəz] [tuː; tə]

One	of	the	greatest	difficulties	,	when	I	had	formed	my	characters	,	was	to
一	的	这	最	困难	,	什么时候	我	有	形成	我的	人物	,	曾是	到

[prɪnt] [ðem; ðəm] .

print	them	.
打印	他们	.

当我塑造好人物形象后，最大的困难之一就是如何将它们印刷出来。

[ə; eɪ] [pres] [ɪz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

A	press	is	apparently	a	very	simple	thing	,	without	complication	,
一个	按	是	显然	一个	非常	简单的	事物	,	没有	并发症	,

印刷机显然是一种非常简单的东西，没有任何复杂之处。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [pres] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [brʌʃ]

and	yet	there	is	an	abyss	of	separation	between	a	press	and	the	brush
和	然而	那里	是	一个	深渊	的	分离	之间	一个	按	和	这	刷子

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] ,

which	was	used	in	former	days	,
哪个	曾是	用过的	在	以前的	天	,

然而，印刷机与过去使用的画笔之间仍然存在着巨大的鸿沟。

[ðæt] [greɪt] [pæd][ʌv; əv][ræg][ænd; ənd][ʌv; əv] [hɔːrs] - [her] ,

that	great	pad	of	rag	and	of	horse	-	hair	,
那	伟大的	软垫	的	抹布	和	的	马	-	头发	,

那块用破布和马鬃做成的大垫子，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli] [prɪnt] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

with	which	one	could	only	print	one	side	of	a	page	at	a	time	,
和	哪个	一	可以	仅有的	打印	一	边	的	一个	页	在	一个	时间	,

用它一次只能打印纸张的一面。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

and	even	that	with	great	difficulty	.
和	甚至	那	和	伟大的	困难	.

即使这样做也十分困难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['gretɪst] [vek'seɪʃənz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ][fɪt] instrument61

It	was	one	of	my	greatest	vexations	that	I	could	not	find	a	fit	instrument61
它	曾是	一	的	我的	最	烦恼	那	我	可以	不是	寻找	一个	合身	instrument61

最令我烦恼的事情之一就是找不到合适的乐器61

[tuː; tə][hoʊld][maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['letərz] .

to	hold	my	little	wooden	letters	.
到	抓住	我的	小的	木制的	信件	.

用来放我的小木字母。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [streɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,

I	could	not	manage	to	get	the	impression	straight	and	even	,
我	可以	不是	管理	到	得到	这	印象	直的	和	甚至	,

我无法将印章印得笔直均匀。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [maɪ] ['letərz] ['kɑːnstəntli] [breɪk] ,

and	strong	enough	to	produce	the	engraving	without	seeing	my	letters	constantly	break	,
和	强的	足够的	到	生产	这	雕刻	没有	看到	我的	信件	不断地	休息	,

而且足够坚固，能够完成雕刻，不会出现字母不断断裂的情况。

[ænd; ənd] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

and	fall	out	of	place	.
和	落下	出去	的	地方	.

并移位。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'loʊn] [ɪn] [maɪ] ['wɜːrkʃɑːp] ,

One	day	,	as	I	was	seated	alone	in	my	workshop	,
一	天	,	作为	我	曾是	坐着	独自的	在	我的	车间	,

有一天，我独自一人坐在工作室里，

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [pæst] [θruː] [maɪ] [maɪnd] ,

a	world	of	ideas	passed	through	my	mind	,
一个	世界	的	想法	通过了	通过	我的	头脑	,

无数的想法在我脑海中闪过，

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

without	my	being	able	to	realize	any	one	of	them	;
没有	我的	存在	有能力的	到	意识到	任何	一	的	他们	;

但我却无法实现其中任何一个；

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['prɑːstreɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

I	became	prostrate	with	the	sense	of	my	own	weakness	,	and	a	feeling	of	despair	,
我	成为	前列腺	和	这	感觉	的	我的	自己的	弱点	,	和	一个	感觉	的	绝望	,

我因自己的虚弱和绝望而瘫倒在地。

[æt; ət] ['siːɪŋ] [maɪ'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

at	seeing	myself	incapable	of	success	,
在	看到	我	无法	的	成功	,

因为我意识到自己无法成功，

[tʊk] [sʌtʃ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

took	such	possession	of	me	that	I	suddenly	rushed	out	of	doors	,	like	a	madman	.
采取	这样的	拥有	的	我	那	我	突然	匆忙	出去	的	门	,	喜欢	一个	狂人	.

它如此强烈地控制了我，以至于我像疯了一样突然冲出了门。

[aɪ] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [pjʊr] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

I	required	to	breathe	the	pure	air	of	heaven	,
我	必需的	到	呼吸	这	纯的	空气	的	天堂	,

我需要呼吸天堂般的纯净空气，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [traɪ] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [siːnz] ,

and	I	wished	to	try	if	in	the	midst	of	quiet	fields	,	and	gentle	scenes	,
和	我	希望	到	尝试	如果	在	这	中间	的	安静的	字段	,	和	温和的	场景	,

我想尝试一下，在宁静的田野和柔和的景色中，

[aɪ] [maɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [fər'get] [maɪ] [griːf] .

I	might	,	for	a	few	moments	,	forget	my	grief	.
我	可能	,	为了	一个	很少	时刻	,	忘记	我的	悲伤	.

我或许会暂时忘记悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːtəm] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

It	happened	to	be	just	that	beautiful	autumn	season	when	the	hills	and	the
它	发生	到	是	只是	那	美丽的	秋天	季节	什么时候	这	丘陵	和	这

['gaːdnz] around62

gardens	around62
花园	around62

恰逢那美丽的秋季，62号周围的山丘和花园景色宜人。

['stræsbɜ-g] , [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [swɔːrm][wɪð; wɪθ] ['vɪntɪdʒər] , [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

Strasburg	,	far	and	near	,	swarm	with	vintagers	,	young	men	and	women
斯特拉斯堡	,	远的	和	靠近	,	蜂群	和	复古爱好者	,	年轻的	男人	和	女性

['gæðərɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪps] .

gathering	the	grapes	.
采集	这	葡萄	.

斯特拉斯堡，无论远近，都挤满了采摘葡萄的年轻人，他们忙着采摘葡萄。

[maɪ][sʌn] !

My	son	!
我的	儿子	!

我的儿子!

[mæn][ɪz] [kə'rʌpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] .

man	is	corrupt	from	his	earliest	years	,	and	his	heart	is	full	of	wickedness	.
男人	是	腐败	从	他的	最早	年	,	和	他的	心	是	满的	的	邪恶	.

人从幼年起就堕落，心中充满了邪恶。

[maɪ][soʊl][wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['blækɪst] , ['vaɪlɪst] ['envi] .

My	soul	was	bursting	with	the	blackest	,	vilest	envy	.
我的	灵魂	曾是	爆发	和	这	最黑的	,	最卑鄙的	嫉妒	.

我的灵魂深处充满了最黑暗、最卑鄙的嫉妒。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] , ['hæpi] [wɜːrk] - ['piːp(ə)l] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

At	the	sight	of	these	poor	,	happy	work	-	people	,	I	said	to	myself	,
在	这	视线	的	这些	贫穷的	,	快乐的	工作	-	人们	,	我	说	到	我	,

看到这些贫穷却快乐的劳动者，我心想：

[iːtʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [iːtʃ] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː] ,

each	has	his	own	place	under	the	sun	,	each	knows	what	he	has	to	do	,
每个	有	他的	自己的	地方	在下面	这	太阳	,	每个	知道	什么	他	有	到	做	,

每个人都有自己在阳光下的位置，每个人都知道自己该做什么。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ə'loʊn] , [ˌeɪ 'em] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['juːsləs] , [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['wɑːndərər] !

and	I	—	I	alone	,	am	condemned	to	be	a	useless	,	unemployed	wanderer	!
和	我	—	我	独自的	,	是	谴责	到	是	一个	无用	,	失业	流浪者	!

而我——只有我，注定要成为一个无用、失业的流浪汉!

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei]

At	this	very	moment	,	as	if	the	Almighty	wished	to	punish	me	in	his	own	way
在	这	非常	片刻	,	作为	如果	这	全能者	希望	到	惩治	我	在	他的	自己的	方式

,

,

,

就在此时此刻，仿佛全能的上帝想要以他自己的方式惩罚我，

[fɔːr; fər][maɪ][blaɪnd] [rɪ'beljən] , [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [greɪps] [wʌz; wəz] [θroʊn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

for	my	blind	rebellion	,	a	load	of	grapes	was	thrown	just	before	me	,
为了	我的	瞎的	叛乱	,	一个	加载	的	葡萄	曾是	抛掷	只是	前	我	,

为了惩罚我的盲目叛逆，有人朝我扔了一堆葡萄。

['ʌndər] [ðə; ði] [skruː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] - [pres] ; [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bɪ'gæn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər]

under	the	screw	of	the	wine	-	press	;	the	machine	began	working	immediately	for
在下面	这	拧紧	的	这	葡萄酒	-	按	;	这	机器	开始	在职的	立即地	为了

[ðə; ði] [vaɪn] - ['dresər] .

the	vine	-	dresser	.
这	藤	-	梳妆台	.

在榨酒机的螺旋桨下；这台机器立即开始为葡萄藤修剪者工作。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [skeɪlz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪz] .

it	was	as	if	scales	had	suddenly	fallen	from	my	eyes	.
它	曾是	作为	如果	秤	有	突然	倒下	从	我的	眼睛	.

仿佛我眼前的鳞片突然脱落了。

[aɪ] [ræn] , [aɪ] [fluː] [tuː; tə] [maɪ] ['wɜːrkʃɑːp] ; [aɪ] [wɜːrkt] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] , [ɪn] concert63

I	ran	,	I	flew	to	my	workshop	;	I	worked	the	whole	night	,	in	concert63
我	跑	,	我	飞翔	到	我的	车间	;	我	工作	这	所有的	夜晚	,	在	concert63

我跑着，飞奔到我的工作室；我整夜工作，不停歇63

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['lɔːrəns] - , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ɔː'rɔːrə] [ə'pɪrd]

with	my	faithful	Lawrence	Beildech	,	and	in	the	morning	,	when	Aurora	appeared
和	我的	忠实	劳伦斯	-	,	和	在	这	早晨	,	什么时候	极光	出现

[ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

on	the	horizon	,
在	这	地平线	,

与我忠实的劳伦斯·贝尔德克一起，在清晨，当极光出现在地平线上时，

['laɪtɪŋ] [ʌp] [maɪ] [pʊr] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['reɪz] , [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prɪntɪŋ]

lighting	up	my	poor	dwelling	with	her	rays	,	I	had	before	me	a	printing
灯光	向上	我的	贫穷的	住宅	和	她	射线	,	我	有	前	我	一个	印刷

[pres] ,

press	,
按	,

她的光芒照亮了我简陋的住所，我面前摆着一台印刷机。

[rʌf] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] !

rough	and	shapeless	it	is	true	,	but	the	discovery	was	made	!
粗糙的	和	无形	它	是	真的	,	但	这	发现	曾是	制成	!

虽然粗糙不规则，但这项发现终究还是被做出了!

[klɔːd] ,

Claude	,
克劳德	,

克劳德，

[ðaʊ] ['meiist, meist] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ðæt]

thou	mayest	believe	me	when	I	say	that	I	could	also	have	behaved	like	that
你	五月	相信	我	什么时候	我	说	那	我	可以	还	有	表现	喜欢	那

[greɪt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ,

great	mathematician	,
伟大的	数学家	,

你可以相信我，我也可能像那位伟大的数学家那样行事。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] ['sʌmwer] , [huː] ,

of	whom	I	have	read	somewhere	,	who	,
的	谁	我	有	读	某处	,	WHO	,

我曾在某处读到过关于他的事迹，他，

['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæθ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɑːlvd] [ə; eɪ]['prɑːbləm] ,

jumping	out	of	his	bath	where	he	had	solved	a	problem	,
跳	出去	的	他的	洗澡	在哪里	他	有	已解决	一个	问题	,

他从浴缸里跳出来，因为他刚刚解决了一个问题。

[ræn] ['neɪkɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] , [iks'kleimɪŋ] , - [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

ran	naked	through	the	streets	of	his	native	city	,	exclaiming	,	'	I	have	found	it	!
跑	裸	通过	这	街道	的	他的	本国的	城市	,	惊呼	,	-	我	有	成立	它	!

他赤身裸体地跑过家乡的街道，高喊着："我找到了！"

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	have	found	it	!
我	有	成立	它	!

我找到了！

- [sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [ðaʊ] ['meiist, meist] [ðaɪ'self] [ɪk'spɪriəns] [ðiːz] ['ekstəsi] , [wen] , ['æftər]

'	Some	day	,	perhaps	,	thou	mayest	thyself	experience	these	ecstasies	,	when	,	after
-	一些	天	,	也许	,	你	五月	你自己	经验	这些	狂喜	,	什么时候	,	后

['hævɪŋ] [lɔːŋ] ['wɔndəd] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

having	long	wandered	in	darkness	,
拥有	长的	漫步	在	黑暗	,

"或许有一天，当你在黑暗中徘徊许久之后，你也会体验到这些狂喜。"

['sʌd(ə)nli] [laɪt] [breɪks] [ɪn][ə'pɑːn] [ðiː] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] ['siːzɪz] [wʌn] ,

suddenly	light	breaks	in	upon	thee	,	a	delirium	seizes	one	,
突然	光	休息	在	之上	你	,	一个	谵妄	逮捕	一	,

突然间，一道光芒照进你的眼帘，一阵眩晕袭来。

[ðə; ðɪ] ['sɪnər] [fɔːlz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd] , [frʌm; frəm] [huːm] ['proʊsiːdz] [ɔːl] [laɪt] ,

the	sinner	falls	down	on	his	knees	to	thank	God	,	from	whom	proceeds	all	light	,
这	罪人	瀑布	向下	在	他的	膝盖	到	感谢	上帝	,	从	谁	收益	全部	光	,

-

64

-

罪人跪倒在地，感谢上帝，因为一切光明都源于上帝。64

[ðæt] [gɑːd][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] , [ðə; ðɪ] [ʌn'greɪtfl] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [duː][nɑːt] [fɪr] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]

that	God	to	whom	we	,	the	ungrateful	children	of	earth	,	do	not	fear	,	in	our
那	上帝	到	谁	我们	,	这	忘恩负义	孩子们	的	地球	,	做	不是	害怕	,	在	我们的

['ɪgnərənt] [praɪd] ,

ignorant	pride	,
无知	自豪	,

那位我们这些忘恩负义的地球儿女，因着无知的骄傲而不敬畏的神，

[tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə][æn; ən] [i'kwɑːləti] !

to	aspire	to	an	equality	!
到	渴望	到	一个	平等	!

追求平等！

" [hɪr] ['guːtənbɜːrg] [klɑːspɪŋ] [bəuθ][hændz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [mʌg] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	Here	Gutenberg	clasping	both	hands	round	his	mug	,	raised	it	to	his	lips	,
"	这里	古腾堡	紧握	两个都	双手	圆形的	他的	马克杯	,	提高	它	到	他的	嘴唇	,

"这时，古腾堡双手捧着杯子，举到嘴边喝了一口。"

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] .

and	drank	a	long	draught	.
和	喝	一个	长的	草稿	.

然后痛饮了一大口。

[klɔːd] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][nɑː'iːv][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,

Claude	had	listened	with	naïve	emotion	to	the	relation	of	the	old	man	,
克劳德	有	听着	和	幼稚的	情感	到	这	关系	的	这	老的	男人	,

克劳德满怀天真之情地听着老人的讲述，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃɪŋ] ['spiːkɪŋ] , [klɔːd] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [prə'fetɪk]

and	when	he	had	finishing	speaking	,	Claude	replied	,	in	a	tone	of	prophetic
和	什么时候	他	有	精加工	请讲	,	克劳德	回复	,	在	一个	语气	的	预言

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , “ ['mæstər] ,

inspiration	,	“	Master	,
灵感	,	“	掌握	,

当他讲完话后，克劳德用一种充满预言灵感的语气回答说：“师父，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn][wɜːrk] , [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl][aːts][ɪn]

you	have	discovered	and	accomplished	a	divine	work	,	what	are	all	arts	in
你	有	发现	和	完成	一个	神圣的	工作	,	什么	是	全部	艺术	在

[kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

comparison	of	yours	,
比较	的	你的	,

你发现并完成了一项神圣的事业，与你的成就相比，其他一切艺术又算得了什么呢?

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'ses(ə)nt] [fɪ'kʌndəti] ?

with	its	incessant	fecundity	?
和	它是	不停歇	生育力	?

它拥有无穷无尽的繁殖力吗?

[noʊ] , [noʊ] , [duː][nɑːt] [teɪk] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ɪn'sɪpɪd] ['flætəri] ,

No	,	no	,	do	not	take	what	I	say	as	a	piece	of	insipid	flattery	,
不	,	不	,	做	不是	拿	什么	我	说	作为	一个	片	的	平淡	奉承	,

不，不，别把我的话当成无趣的奉承。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli]['laɪkən][jʊr; jər] [ɪn'venʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['feɪb(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː]

but	I	can	only	liken	your	invention	to	an	old	fable	which	I	saw
但	我	能	仅有的	像	你的	发明	到	一个	老的	寓言	哪个	我	锯

[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][maɪ] ['dʒɔɪəs] ['sɪti] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

represented	in	my	joyous	city	of	Paris	,
代表	在	我的	欢乐	城市	的	巴黎	,

但我只能将你的发明比作我在我那充满欢乐的城市巴黎看到的一则古老寓言故事。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪstəri] ;

I	think	they	called	it	a	Mystery	;
我	思考	他们	称为	它	一个	神秘	;

我想他们称之为神秘事件;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] [huː] [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [raɪt] [wʌz; wəz] [neɪmd] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] ; [hiː; hi]

there	was	a	hero	who	if	I	recollect	right	was	named	Prometheus	;	he
那里	曾是	一个	英雄	WHO	如果	我	追忆	正确的	曾是	命名	普罗米修斯	;	他

[wɪʃt] [tuː; tə] [stiːl] fire65

wished	to	steal	fire65
希望	到	偷	fire65

我记得有个英雄名叫普罗米修斯；他想盗取火种65

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][koʊld] ['gluːmi] [ɜːrθ] .

from	heaven	,	to	bring	down	a	spark	of	it	to	our	cold	gloomy	earth	.
从	天堂	,	到	带来	向下	一个	火花	的	它	到	我们的	寒冷的	阴沉	地球	.

从天而降，将它的一丝火花带到我们寒冷阴郁的地球上。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ; [meɪ] [ðen] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ɑːrt] , [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]

You	have	done	as	he	did	;	may	then	your	name	,	and	your	art	,	live	for
你	有	完毕	作为	他	做过	;	可能	然后	你的	姓名	,	和	你的	艺术	,	居住	为了

['evər] !

ever	!
曾经	!

你效仿了他的做法；愿你的名字和你的艺术永垂不朽!

〞 [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][dræŋk] .
〞 Here the young man stood up and drank .
〞 这里 这 年轻的 男人 站立 向上 和 喝 .

“这时，年轻人站起来喝酒。”

['guːtənbɜːrg] ['miːnwaɪl] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [er] [bɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Gutenberg meanwhile had with a pensive air been shaking his head and his
古腾堡 同时 有 和 一个 沉思的 空气 到过 摇晃 他的 头 和 他的
[greɪ] ['lɑːks] ,
grey locks ,
灰色的 锁 ,

与此同时，古腾堡若有所思地摇了摇头，他那灰白的头发也跟着晃动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
his eyes fixed before him .
他的 眼睛 固定的 前 他 .

他的目光直直地盯着前方。

“ [klɔːd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
“ Claude , ” said he , “ thou speakest according to thy years , and thy imagination
“ 克劳德 , ” 说 他 , “ 你 演讲者 根据 到 你的 年 , 和 你的 想像力
.
:
.

“克劳德，”他说，“你的言谈举止符合你的年龄和想象力。”

[laɪf] [hæz; həz][noʊ] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ðaɪ] [driːmz] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .
Life has no shadows for thee , thy dreams have not yet been destroyed .
生活 有 不 阴影 为了 你 , 你的 梦境 有 不是 然而 到过 损毁 .

你的人生没有阴影，你的梦想尚未破灭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
It is different with me .
它 是 不同的 和 我 .

我的情况不一样。

[klɔːd] , [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['moʊbəl] ['letərz] ,
Claude , believe what I say , I see the time coming when these little mobile letters ,
克劳德 , 相信 什么 我 说 , 我 看 这 时间 未来 什么时候 这些 小的 移动的 信件 ,

克劳德，相信我，我看到这些小小的移动信件即将到来。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] , [wɪl] [bɪ'kʌm] ['lɪvɪŋ] [rɪ'ælitiz] ; [laɪk] [soʊ] ['meni] ['sɜːpənts] ,
which I have discovered , will become living realities ; like so many serpents ,
哪个 我 有 发现 , 将要 变得 活的 现实 ; 喜欢 所以 许多 蛇 ,

我所发现的，将会成为活生生的现实；就像许多蛇一样，

[ðeɪ] [wɪl] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'θiːdrəlz] , ['iːv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] ['taʊərz] ,
they will climb the walls of our Cathedrals , even up to the clock towers ,
他们 将要 爬 这 墙壁 的 我们的 大教堂 , 甚至 向上 到 这 钟 塔楼 ,

他们会攀爬我们大教堂的墙壁，甚至爬到钟楼上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['nɔːɪŋ] [wəːmz, vɔːrms][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [θroʊnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and they will be as gnawing worms to the old thrones of our
和 他们 将要 是 作为 啃咬 蠕虫 到 这 老的 王座 的 我们的
['empərəz] .
Emperors .
皇帝们 .

他们将如同蛀虫般啃噬着我们皇帝的古老宝座。

[jes] , -
Yes , 66
是的 , -

是的，66

[ðiːz] ['muːvəbl] ['letərz] [kən'teɪn] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [sə'tænɪk] ['elɪmənt] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [pər'siːv] .

these	moveable	letters	contain	also	a	Satanic	element	,	which	thou	dost	not	perceive	.
这些	活动	信件	包含	还	一个	撒旦教	元素	,	哪个	你	朋友	不是	感知	.

这些可移动的字母也包含着撒旦的元素，而你却没有察觉。

[aɪ][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz]

I	have	created	,	I	have	invented	them	,	but	they	cannot	be	otherwise
我	有	创建	,	我	有	发明	他们	,	但	他们	不能	是	否则

[ðæn; ðən] [dɪ'strʌktɪv] .

than	destructive	.
比	破坏性的	.

它们都是我创造、我发明的，但它们注定只能是毁灭性的。

[aɪ][hæv; həv] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , [bʌt; bət][let][ðə; ðɪ][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɔːrm][ə'raɪz] , [ænd; ənd] [ʃeɪk]

I	have	lighted	a	torch	,	but	let	the	wind	and	the	storm	arise	,	and	shake
我	有	照明	一个	火炬	,	但	让	这	风	和	这	风暴	出现	,	和	摇

[ðer; ðər] [wɪŋz] ,

their	wings	,
他们的	翅膀	,

我已点燃火炬，但愿狂风怒号，抖动翅膀吧！

[ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['faɪər] ,

and	I	warn	them	that	the	flame	will	suddenly	become	a	devouring	fire	,
和	我	警告	他们	那	这	火焰	将要	突然	变得	一个	吞噬	火	,

[kən'suːmɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

consuming	everything	around	it	.
消费	一切	大约	它	.

我警告他们，火焰会突然变成吞噬一切的烈火。

" [klɔːd] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][oʊld] ['prɑːfɪt] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz]

"	Claude	did	not	quite	understand	the	sense	in	which	the	old	prophet	uttered	his
"	克劳德	做过	不是	相当	理解	这	感觉	在	哪个	这	老的	先知	说出	他的

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

denunciation	.
谴责	.

克劳德不太明白这位老先知发出谴责时的意思。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrveɪ] ['oʊnli] [skɪmd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [wɪ'ðaʊt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt]

His	survey	only	skimmed	over	the	surface	of	events	,	without	seeking	to	penetrate
他的	民意调查	仅有的	脱脂	超过	这	表面	的	活动	,	没有	寻求	到	穿透

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

他的调查只是浅尝辄止地触及了事件的表面，并没有试图深入了解其背后的原因。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [fɔː'siːɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

and	he	was	incapable	of	foreseeing	the	inevitable	consequences	,
和	他	曾是	无法	的	预见	这	不可避免的	结果	,

他无法预见不可避免的后果。

[ðə; ðɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˌɑːr 'iː] - ['ækʃnz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪn'suː] [frʌm; frəm][soʊ]['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

the	fearful	re	-	actions	which	must	ensue	from	so	wonderful	a	discovery	.
这	可怕	关于	-	行动	哪个	必须	随之而来	从	所以	精彩的	一个	发现	.

如此惊人的发现必然会引发令人恐惧的反应。

[fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] ,

Full	of	love	for	his	old	master	,
满的	的	爱	为了	他的	老的	掌握	,

他满怀爱意地缅怀着他的老主人。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'ses(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl]

he	repeated	incessantly	his	congratulations	to	the	old	man	for	the	imperishable
他	重复	不已	他的	恭喜!	到	这	老的	男人	为了	这	不朽的

['mɑːnjumənt] [hiː; hi] had67

monument	he	had67
纪念碑	他	had67

他不停地向老人表示祝贺，感谢他留下了这座不朽的纪念碑。[67]

[reɪzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

raised	to	his	own	name	.
提高	到	他的	自己的	姓名	.

升格为他的名字。

[ðɪs] ['iːv(ə)n] ['guːtənbɜːrg] [wʊd] [nɑːt] [æd'mɪt] .

This	even	Gutenberg	would	not	admit	.
这	甚至	古腾堡	会	不是	承认	.

就连古腾堡也不会承认这一点。

[hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [ɑːrt] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [ɑːrt] ;

He	said	,	“	My	art	is	not	like	any	other	art	;
他	说	,	“	我的	艺术	是	不是	喜欢	任何	其他	艺术	;

他说：“我的艺术与任何其他艺术都不同；

[ə; eɪ] ['peɪntər] [sketʃiz] [hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kænvəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pəːfikts] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n]

a	painter	sketches	his	figures	on	the	canvas	,	and	he	perfects	the	creation
一个	画家	草图	他的	数据	在	这	帆布	,	和	他	完美	这	创建

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ;

of	his	thought	;
的	他的	想法	;

画家在画布上勾勒出人物轮廓，并不断完善他的想法；

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['poʊət] , [ðə; ði] [ɪn'greɪvər] , [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] ;

the	same	with	the	poet	,	the	engraver	,	the	architect	,	and	the	musician	;
这	相同的	和	这	诗人	,	这	雕刻师	,	这	建筑师	,	和	这	音乐家	;

[wiː; wi] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

we	,	on	the	contrary	,
我们	,	在	这	相反	,

诗人、雕刻家、建筑师和音乐家也是如此；而我们却恰恰相反。

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; ['prɪntɪŋ] [ɪz] ['oʊnli] [æn; ən]

with	our	presses	,	are	only	the	servants	of	others	;	printing	is	only	an
和	我们的	出版社	,	是	仅有的	这	仆人	的	其他的	;	印刷	是	仅有的	一个

['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] ['θɪŋkəz] .

instrument	for	thinkers	.
乐器	为了	思想家	.

我们拥有印刷机，却只是别人的仆人；印刷只是思想家的工具。

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ?

Of	what	importance	are	the	fingers	which	regulate	the	letters	in	a	book	?
的	什么	重要性	是	这	手指	哪个	调节	这	信件	在	一个	书	?

控制书本上字母书写的手指有多重要?

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪz] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [wɜːrks] [ðə; ði] [pres] , [wɪtʃ] [ə'reɪndʒz] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz]

Of	what	importance	is	the	hand	which	works	the	press	,	which	arranges	the	pages
的	什么	重要性	是	这	手	哪个	作品	这	按	,	哪个	安排	这	页面

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] ,

and	the	leaves	,
和	这	树叶	,

操作印刷机、整理书页的手究竟有多重要?

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ?

which	gives	a	visible	form	to	the	action	of	the	mind	?
哪个	给予	一个	可见的	形式	到	这	行动	的	这	头脑	?

它使心灵活动呈现出可见的形式?

[wɪl] [ðə; ði] ['riːdər] [æsk] [huː] [hæz; həz] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [bʊk] ?

Will	the	reader	ask	who	has	printed	the	book	?
将要	这	读者	问	WHO	有	打印	这	书	?

读者会问这本书是谁印刷的吗?

[hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɪt(ə)n]

He	will	only	care	to	know	the	name	of	him	who	has	conceived	it	,	written
他	将要	仅有的	关心	到	知道	这	姓名	的	他	WHO	有	构思	它	,	书面

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他只会关心是谁构思并创作了这部作品，以及创作者的名字。

[wɪtʃ] [neɪm] [wɪl] [ʃaɪn] [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] , [waɪl] [wiː; wi][ðə; ði] typographers68

which	name	will	shine	in	large	letters	on	the	first	page	,	while	we	the	typographers68
哪个	姓名	将要	闪耀	在	大的	信件	在	这	第一的	页	,	尽管	我们	这	typographers68

哪个名字会以醒目的大字出现在首页上，而我们排版师68

[wɪl] ['oʊnli] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði][end][ɪn][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['pærəgræf] , ['hɑːrdli][pər'septəb(ə)l] ,

will	only	appear	at	the	end	in	a	modest	paragraph	,	hardly	perceptible	,
将要	仅有的	出现	在	这	结尾	在	一个	谦虚的	段落	,	几乎	可感知的	,

只会出现在结尾处一个不起眼的小段落里，几乎难以察觉。

['drægd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [toʊ] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

dragged	as	it	were	in	tow	by	the	author	on	his	journey	to	immortality	.
拖拽	作为	它	是	在	拖	经过	这	作者	在	他的	旅行	到	不朽	.

仿佛被作者拖着，踏上了通往永生的旅程。

" [ðə; ði]['mæstər] [roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz]

"	The	Master	rose	and	moved	towards	the	window	;	outside	a	gentle	breeze
"	这	掌握	玫瑰	和	已搬	向	这	窗户	;	外部	一个	温和的	微风

['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

whispered	to	the	river	,
低声说道	到	这	河	,

师父起身走向窗边；窗外，微风轻拂河面，发出沙沙的声响。

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

to	the	town	,	and	to	the	surrounding	country	,	in	the	stillness	of	the	night
到	这	镇	,	和	到	这	周围	国家	,	在	这	寂静	的	这	夜晚

.

:
.

在寂静的夜里，向城镇和周围的乡村传来声音。

['guːtənbɜːrg] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] ['stɑːrlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .

Gutenberg	looked	up	with	emotion	to	the	brilliant	starlight	of	the	heavens	.
古腾堡	看起来	向上	和	情感	到	这	杰出的	星光	的	这	天	.

古腾堡激动地抬头望向璀璨的星空。

“ [lɔːrd] , ” ['mɝːmɝd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði][eɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

“	Lord	,	”	murmured	he	,	in	a	low	voice	,	“	thou	knowest	the	aim	which	I	have
“	主	,	”	低声说道	他	,	在	一个	低的	嗓音	,	“	你	最了解	这	目的	哪个	我	有

[sɔːt] ,

sought	,
寻求	,

“主啊，”他低声喃喃道，“你知道我所追求的目标，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][end][ɪn] [ðiː] ; [let][maɪ] [pʊr] [laɪf] ,

and	the	nature	of	my	work	,	may	it	all	end	in	Thee	;	let	my	poor	life	,
和	这	自然	的	我的	工作	,	可能	它	全部	结尾	在	汝	;	让	我的	贫穷的	生活	,

愿我工作的本质，最终都归于你；愿我卑微的生命，

[maɪ] [neɪm] , [biː; bi] [fər'gɑːtn] , [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi] [ðaɪ] [wɪl] ;

my	name	,	be	forgotten	,	if	such	be	thy	will	;
我的	姓名	,	是	被遗忘的	,	如果	这样的	是	你的	将要	;

如果这是你的意愿，请将我的名字遗忘吧；

[let][ðem; ðəm][biː; bi][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðaɪ] [ɪn'fɪnəti] !

let	them	be	lost	in	the	vastness	of	thy	Infinity	!
让	他们	是	丢失的	在	这	广袤无垠	的	你的	无穷大	!

让他们迷失在你浩瀚无垠的无限之中吧！

" [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	He	spoke	,	and	disappeared	in	the	recess	of	the	room	,
"	他	辐	,	和	消失	在	这	凹陷处	的	这	房间	,

他说完话，便消失在房间的角落里。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [rɪ'poʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

where	he	was	in	the	habit	of	seeking	repose	for	the	night	.
在哪里	他	曾是	在	这	习惯	的	寻求	休息	为了	这	夜晚	.

他习惯在那里过夜。

[klɔːd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ; [bʌt; bət] Lawrence69

Claude	watched	him	with	surprise	;	but	Lawrence69
克劳德	观看	他	和	惊喜	;	但	Lawrence69

克劳德惊讶地看着他；但劳伦斯69

- , [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [muːvd] [tuː; tə]

Beildech	,	who	had	not	listened	to	his	beloved	Master	without	being	moved	to
-	,	WHO	有	不是	听着	到	他的	心爱	掌握	没有	存在	已搬	到

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

贝尔德赫，他每次聆听他敬爱的师父的教诲，都会感动得流下眼泪。

[sed] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

said	softly	to	the	young	man	,
说	轻轻	到	这	年轻的	男人	,

他轻声对年轻人说：

" [hiː; hi][ɪz]['ɔːf(ə)n][soʊ] — [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] — [meɪ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæv; həv]

"	He	is	often	so	—	he	has	the	heart	of	a	child	—	may	the	Almighty	have
"	他	是	经常	所以	—	他	有	这	心	的	一个	孩子	—	可能	这	全能者	有

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['kiːpɪŋ] !

him	in	His	holy	keeping	!
他	在	他的	圣	保持	!

"他常常如此——他有一颗孩子般的心——愿全能的上帝将他珍藏在祂神圣的怀抱中！"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	Chapter	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[haʊ] [tuː] ['kroʊʒər] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər]

How	two	Crosiers	being	engaged	in	a	quarrel	,	the	poor	people	of	Maïence	were
如何	二	牧杖	存在	已订婚的	在	一个	争吵	,	这	贫穷的	人们	的	-	是

[ðə; ði] ['sʌfərəz] ,

the	sufferers	,
这	受害者	,

两个克罗西尔人发生争执，结果受苦的却是迈安斯的穷人。

[ænd; ənd]['mæstər][dʒɑ:n]['gu:tənbɜ:rg][ɪn] [pər'tɪkjələr] .
and Master John Gutenberg in particular .
和 掌握 约翰 古腾堡 在 特别的 .

尤其是约翰·古腾堡大师。

[pər'hæps] , ['ri:dər] ,
PERHAPS , Reader ,
也许 , 读者 ,

或许，读者，

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [stɔ:rm] [ɪn'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd]
you may have happened to witness a threatening storm enclosing the hills around
你 可能 有 发生 到 证人 一个 威胁 风暴 封闭 这 丘陵 大约
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['glu:mi] [wɪŋz] ,
with its gloomy wings ,
和 它是 阴沉 翅膀 ,

你或许曾目睹过一场阴沉的风暴，它用阴郁的翅膀笼罩着周围的山丘。

[waɪl] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] [sli:ps] ['kerləsli] [ɪn][ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [sʌn] .
while the valley below sleeps carelessly in the last rays of a lingering sun .
尽管 这 谷 以下 睡觉 粗心大意 在 这 最后的 射线 的 一个 挥之不去的 太阳 .

而山谷下方则在夕阳的余晖中静静沉睡。

[ðə; ði] ['leɪbərər] [ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [dɔ:z] ['kɔntempleitɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑ:rvɪst] [wɪð; wɪθ]
The labourers are standing outside their doors contemplating their harvest with
这 劳工 是 常设 外部 他们的 门 沉思 他们的 收成 和
['sætɪsfaɪd] [lʊks] , [ðə; ði] [blu:] smoke70
satisfied looks , the blue smoke70
使满意 看起来 , 这 蓝色的 smoke70

工人们站在家门口，满脸满意地看着自己的收成，蓝色的烟雾缭绕着大地。

[kə:lz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz] ['laɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃimniz] ; [ɔ:l][ɪz][kɑ:m][ænd; ənd] ['stɪlnəs] , [wen] [ɪn]
curls as it rises lightly from the chimneys ; all is calm and stillness , when in
卷发 作为 它 上升 轻轻 从 这 烟囱 ; 全部 是 冷静的 和 寂静 , 什么时候 在
[wʌn] ['aʊər] ,
one hour ,
一 小时 ,

卷曲的烟雾从烟囱里轻轻升起；一切都平静安宁，一个小时后，

['oʊnli][wʌn] [ʃɔ:rt] ['aʊər] . . . .
only one short hour . . . .
仅有的 一 短的 小时 . . . .

仅仅一个小时……

[sper] [ˌem 'i:] , ['ri:dər] , [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
Spare me , Reader , the representation of such a picture .
空闲的 我 , 读者 , 这 表示 的 这样的 一个 图片 .

读者朋友，请不要让我看到这样的画面。

['nevər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rst] [taɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɔ:rfer] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Never in the worst times of religious warfare had the city of Maïence such a
绝不 在 这 最差 时代 的 宗教 战争 有 这 城市 的 - 这样的 一个
[deɪ] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , - .
day to endure as that of the 23rd of October , 1462 .
天 到 忍受 作为 那 的 这 23rd 的 十月 , - .

即使在宗教战争最激烈的时期，迈安斯城也从未经历过像 1462 年 10 月 23 日那样的一天。

[ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [neɪmd] ['saɪmən][ænd; ənd][dʒu:d] ;
In the calendar it is named Simon and Jude ;
在 这 日历 它 是 命名 西蒙 和 裘德 ;

在日历中，它被命名为西蒙和犹大；

[ænd; ənd][wʌn][æsks][wʌn'self][ɪf][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd][mɑ:rk][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæk]

and	one	asks	oneself	if	the	people	of	Maïence	should	mark	it	with	a	black
和	一	问	自己	如果	这	人们	的	-	应该	标记	它	和	一个	黑色的

[krɔ:s][ɪn][saɪn][ʌv; əv]['mɔ:rnɪŋ] ,

cross	in	sign	of	mourning	,
叉	在	符号	的	丧	,

人们不禁要问，迈安斯的人民是否应该用黑色十字架来表示哀悼?

[æz; əz][ə; eɪ][deɪ]['ri:əli]['wɜ:rði][ʌv; əv][ɪts]['peɪtrən]['dʒu:dəs] ,

as	a	day	really	worthy	of	its	patron	Judas	,
作为	一个	天	真的	值得	的	它是	赞助人	犹大	,

真是配得上其赞助人犹大这一天啊!

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][red][krɔ:s][ɪn][kəˌmemə'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][blʌd][wɪtʃ][floʊd][ɪn][ðer; ðər]['sɪti] ,

or	with	a	red	cross	in	commemoration	of	the	blood	which	flowed	in	their	city	,
或者	和	一个	红色的	叉	在	纪念	的	这	血	哪个	流动	在	他们的	城市	,

或者画上红十字，以纪念流淌在他们城市里的鲜血。

[ænd; ənd][ðə; ði][fleɪmz][wɪtʃ]['bɜ:rstɪŋ][aʊt][ɑ:n][ɔ:l][saɪdz][kən'sʊmd][ðer; ðər]['haʊzɪz] .

and	the	flames	which	bursting	out	on	all	sides	consumed	their	houses	.
和	这	火焰	哪个	爆发	出去	在	全部	侧面	消耗	他们的	房屋	.

四处燃起的火焰吞噬了他们的房屋。

[ðə; ði][prɪns][ədɑ:lf][ʌv; əv]['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][kəm'pel][ðə; ði][ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp][dai'i:pə(r)][tu:; tə]

The	prince	Adolfe	of	Nassau	,	in	order	to	compel	the	Archbishop	Diether	to
这	王子	阿道夫	的	拿骚	,	在	命令	到	迫使	这	大主教	二醚	到

[let][goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld] ,

let	go	his	hold	,
让	去	他的	抓住	,

为了迫使迪特尔大主教放开手，拿骚王子阿道夫

[kən'si:vd][ðə; ði]['sʌmwʌt]['nɑ:v(ə)l][ɪk'spi:diənt] , ([ɪ'speʃəli][soʊ] , [wen][wi:; wi][rɪ'flekt][ðæt][ˌaɪ 'ti:]

conceived	the	somewhat	novel	expedient	,	(	especially	so	,	when	we	reflect	that	it
构思	这	有些	小说	权宜	,	(	尤其	所以	,	什么时候	我们	反映	那	它

['emə,neɪtid][frʌm; frəm] the71

emanated	from	the71
散发	从	the71

构思了这一颇为新颖的权宜之计（尤其当我们想到它源自71年时更是如此）。

[breɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['ʃepərd] ,) [ʌv; əv]['smoʊkɪŋ][hɪz; ɪz][kəm'petɪtər][aʊt] ,

brain	of	a	spiritual	shepherd	,	)	of	smoking	his	competitor	out	,
脑	的	一个	精神	牧羊人	,	)	的	吸烟	他的	竞争者	出去	,

（精神牧者的头脑，）揭露竞争对手的真面目，

[æz; əz][bi:z][ɑ:r; ər][smoʊkt][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm][tu:; tə]['veɪkeɪt][ðer; ðər][haɪvz] .

as	bees	are	smoked	in	order	to	oblige	them	to	vacate	their	hives	.
作为	蜜蜂	是	熏制	在	命令	到	必须	他们	到	腾空	他们的	麻疹	.

人们用烟熏蜜蜂，迫使它们离开蜂巢。

[ˌaɪ 'ti:][maɪt][hæv; həv][bɪn][ə'baʊt][fɔ:r]['aʊərz]['æftər]['mɪdnaɪt][wen][ə; eɪ]['hʌndrəd][ʌv; əv][ðə; ði]

It	might	have	been	about	four	hours	after	midnight	when	a	hundred	of	the
它	可能	有	到过	关于	四	小时	后	午夜	什么时候	一个	百	的	这

['boʊldɪst][ænd; ənd][moʊst]['entərpraɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:ləuəz][ʌv; əv][ədɑ:lf][ʌv; əv]['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:][skeɪld]

boldest	and	most	enterprising	of	the	followers	of	Adolfe	of	Nassau	scaled
最勇敢的	和	最多	进取	的	这	追随者	的	阿道夫	的	拿骚	缩放

[ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][pɔɪnt] ;

the	wall	of	the	city	at	its	highest	point	;
这	墙	的	这	城市	在	它是	最高	观点	;

大约在午夜过后四个小时，拿骚的阿道夫的一百名最勇敢、最有进取心的追随者爬上了城墙的最高点；

[fɔːr; fər] , [ɪgˈzæktli][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,

for	,	exactly	on	account	of	its	height	,	and	,	above	all	,
为了	,	确切地	在	帐户	的	它是	高度	,	和	,	多于	全部	,

正是由于它的高度，而且最重要的是，

[ʌv; əv][ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [wɪtʃ] [beɪðd] [ɪts] [fiːt] ,

of	its	position	on	the	edge	of	the	river	,	which	bathed	its	feet	,
的	它是	位置	在	这	边缘	的	这	河	,	哪个	洗澡	它是	脚	,

它位于河边，河水浸润着它的双脚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [pɪˈkjuːliərli] [seɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentənəlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈpoʊstɪd]

it	was	thought	peculiarly	safe	,	and	the	sentinels	,	which	were	posted
它	曾是	想法	奇特地	安全的	,	和	这	哨兵	,	哪个	是	发布

['elsˌwer] ,

elsewhere	,
别处	,

人们认为这里格外安全，而哨兵则被派往其他地方。

[wɜːr; wər] [kənˈsɪdərd] [ʌnˈnesəseri] [æt; ət] [ðæt] [spɑːt] .

were	considered	unnecessary	at	that	spot	.
是	经过考虑的	不必要	在	那	点	.

当时认为没有必要这样做。

[tuː; tə] [liːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

To	leap	into	the	city	,
到	飞跃	进入	这	城市	,

跃入城市，

[tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [huː] [kept] [ðə; ði] [geɪts] ,

to	put	to	the	edge	of	the	sword	the	soldiers	who	kept	the	gates	,
到	放	到	这	边缘	的	这	剑	这	士兵	WHO	保留	这	大门	,

将守卫城门的士兵用剑斩杀。

[tuː; tə] [set] [ˈfaɪər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈhaʊzɪz] , [huːz] [ɪnˈhæbɪtənts] [ðeɪ] [ˈmæsəkə] ,

to	set	fire	to	the	nearest	houses	,	whose	inhabitants	they	massacred	,
到	放	火	到	这	最近的	房屋	,	谁	居民	他们	大屠杀	,

他们放火焚烧附近的房屋，屠杀了屋内的居民。

[wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [inˈveidəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

was	for	the	invaders	the	work	of	a	moment	.
曾是	为了	这	入侵者	这	工作	的	一个	片刻	.

对入侵者来说，这只是一瞬间的功劳。

[wen] [deɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪnˈsendieri] [fairz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [striːts]

When	day	began	to	dawn	the	flames	of	these	incendiary	fires	lighted	up	the	streets
什么时候	天	开始	到	黎明	这	火焰	的	这些	燃烧的	火灾	照明	向上	这	街道

, -

,	72
,	-

当黎明破晓时，这些燃烧的火焰照亮了街道，72

[ðə; ði][əˈlɑːrm] [ˈbelz] [ræŋ] , [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [rɪˈzaʊndid] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ænd; ənd] [læmenˈteiʃənz] ,

the	alarm	bells	rang	,	the	houses	resounded	with	cries	and	lamentations	,
这	警报	铃铛	响铃	,	这	房屋	回荡着	和	哭泣	和	哀歌	,

警铃大作，房屋里回荡着哭喊声和哀嚎声。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɑːrmz] ;

as	well	as	with	the	noise	of	arms	;
作为	出色地	作为	和	这	噪音	的	武器	;

以及武器碰撞的声音；

[ə; eɪ]['memərəb(ə)l]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] ['læstɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

a	memorable	spectacle	of	anguish	which	lasted	from	the	first	rays	of	the
一个	难忘	奇观	的	痛苦	哪个	持续	从	这	第一的	射线	的	这

['mɔ:rnɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn][rɪ'taɪərd][tu:; tə][rest] ,

morning	until	the	evening	sun	retired	to	rest	,
早晨	直到	这	晚上	太阳	退休	到	休息	,

这是一场令人难忘的痛苦景象，从清晨的第一缕阳光一直持续到傍晚的夕阳西下。

[beɪðd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn] [blʌd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

bathed	as	it	were	in	blood	,	behind	the	waters	of	the	Rhine	.
洗澡	作为	它	是	在	血	,	在后面	这	水	的	这	莱茵河	.

仿佛沐浴在鲜血之中，在莱茵河的背后。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [dɪ'fendɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [fri:] ['sɪtəznz] ; [bʌt; bət] ,

The	people	defended	themselves	in	a	manner	worthy	of	free	citizens	;	but	,
这	人们	辩护	他们自己	在	一个	方式	值得	的	自由的	公民	;	但	,

人民以自由公民应有的方式进行了自卫；但是，

[wen] [ðeɪ] [bɪ'held] - [ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst]['væliənt] ['kɑ:li:gz] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,

when	they	beheld	400	of	their	most	valiant	colleagues	lying	dead	in	the	streets	,
什么时候	他们	观看	-	的	他们的	最多	英勇	同事	说谎	死的	在	这	街道	,

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] ,

when	they	saw	,
什么时候	他们	锯	,

当他们看到400名最英勇的战友横尸街头时，当他们看到，

[ə'bʌv] [ɔ:l] , ['wɪmɪn] , [jʌŋ] ['gɝ:lz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

above	all	,	women	,	young	girls	,	and	children	,
多于	全部	,	女性	,	年轻的	女孩们	,	和	孩子们	,

尤其是妇女、年轻女孩和儿童。

['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] ,

throwing	themselves	with	clasped	hands	in	the	midst	of	the	combatants	,
投掷	他们自己	和	紧握	双手	在	这	中间	的	这	战斗人员	,

他们双手紧握，扑入交战双方之中。

[preɪɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɜ:rsi][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] [prɪns] [ədɑ:lf] ,

praying	for	mercy	from	the	soldiers	of	Prince	Adolfe	,
祈祷	为了	怜悯	从	这	士兵	的	王子	阿道夫	,

向阿道夫王子的士兵们祈求怜悯，

[hu:] [wɜ:r; wər]['ɑ:kjupaɪd][ɪn] ['setɪŋ] ['faɪər][tu:; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜ:rst] ['pɪlɪdʒd] ,

who	were	occupied	in	setting	fire	to	the	houses	which	they	had	first	pillaged	,
WHO	是	占领	在	环境	火	到	这	房屋	哪个	他们	有	第一的	被洗劫一空	,

他们忙着放火焚烧他们之前洗劫过的房屋，

[ðen] [ðə; ði] [pʊr] - [θru:] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ɑ:rmz][ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] ,

then	the	poor	Maïençois	threw	away	their	arms	in	despair	,	and	,
然后	这	贫穷的	-	扔	离开	他们的	武器	在	绝望	,	和	,

于是，可怜的迈恩索人绝望地扔掉了他们的武器，然后，

[æz; əz][soʊ] ['meni] [ʃi:p] [ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ][stɔ:rm] , [ðeɪ] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi]

as	so	many	sheep	overtaken	by	a	storm	,	they	allowed	themselves	to	be
作为	所以	许多	羊	被超越	经过	一个	风暴	,	他们	允许	他们自己	到	是

[kən'dʌktɪd] , without73

conducted	,	without73
实施	,	without73

就像许多被暴风雨席卷的羊群一样，他们任由自己被驱赶，没有73

[rɪ'zɪstəns] , [tu:; tə][ðə; ði][grænd] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:rkɪɪ'pɪskəpəl] ['sɪti] .

resistance	,	to	the	Grand	Square	of	the	archiepiscopal	city	.
反抗	,	到	这	盛大	正方形	的	这	大主教	城市	.

抵抗运动蔓延至大主教城市的大广场。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [prɪns] ,

There	it	was	announced	to	them	,	on	the	part	of	their	new	prince	,
那里	它	曾是	宣布	到	他们	,	在	这	部分	的	他们的	新的	王子	,

在那里，他们的新王子向他们宣布了这件事：

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ɔːl]

that	from	that	moment	they	were	at	liberty	to	depart	,	themselves	,	and	all
那	从	那	片刻	他们	是	在	自由	到	离开	,	他们自己	,	和	全部

[huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

who	belonged	to	them	,
WHO	属于	到	他们	,

从那一刻起，他们以及所有与他们有关的人都可以自由离开。

[wer'evər] [ðeɪ] [pliːzd] ,

wherever	they	pleased	,
无论	他们	高兴	,

随心所欲地去任何地方

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [baɪ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['nuːmərəs]

but	that	they	must	leave	the	town	without	delay	by	any	one	of	its	numerous
但	那	他们	必须	离开	这	镇	没有	延迟	经过	任何	一	的	它是	很多的

[geɪts] .

gates	.
大门	.

但他们必须立即从城中众多城门中的任何一个离开该城。

[aɪ] [wɪʃ] , ['riːdər] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pə'ruːz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

I	wish	,	Reader	,	you	could	peruse	,	as	I	have	done	,
我	希望	,	读者	,	你	可以	仔细阅读	,	作为	我	有	完毕	,

读者朋友，我真希望您也能像我一样仔细阅读。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - .

the	ancient	Chronicles	of	the	city	of	Maïence	.
这	古老的	编年史	的	这	城市	的	-	.

迈安斯城的古代编年史。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˌðer'ɪn] [pər'siːv] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] ['krɑːnɪklɜ-z] [vaɪ][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [lə'mentɪŋ]

You	would	therein	perceive	how	the	old	chroniclers	vie	with	one	another	in	lamenting
你	会	其中	感知	如何	这	老的	编年史家	争夺	和	一	其他	在	哀叹

[juˈnænɪməsli] ['oʊvər] [ðɪs] ['blʌdi] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪti] .

unanimously	over	this	bloody	page	of	the	history	of	their	city	.
一致	超过	这	血腥	页	的	这	历史	的	他们的	城市	.

你会从中看到，古代的编年史家们是如何竞相哀悼他们城市历史上这血腥的一页的。

[juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [ðə; ði] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌn'fɔːrtʃənət]

You	would	read	the	heartrending	description	of	the	misery	of	so	many	unfortunate
你	会	读	这	令人心碎	描述	的	这	苦难	的	所以	许多	不幸

['kriːtʃərz] , [huː] ,

creatures	,	who	,
生物	,	WHO	,

你会看到对许多不幸生灵悲惨遭遇的令人心碎的描述，他们：

['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['strɪkən] , [sɔː] [ðəm'selvz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hɑːθs]

mortally	wounded	and	stricken	,	saw	themselves	banished	from	their	hearths
致命的	受伤	和	受打击的	,	锯	他们自己	被放逐	从	他们的	壁炉

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

without	the	means	of	existence	,
没有	这	方法	的	存在	,

身负重伤，奄奄一息，他们被逐出家园，失去了生存所需的一切。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ˌdesə'leɪʃn] and74
leaving **behind** **them** **desolation** **and74**
离开 在后面 他们 荒凉 and74

给他们留下了荒凉和74

[dɪ'sper] .
despair **.**
绝望 .

绝望。

[haʊ] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
How **noble** **and** **just** **,** **on** **the** **other** **hand** **,**
如何 高贵 和 只是 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，这多么高尚、多么公正啊！

[ɪz][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['krɑːnɪklɚz] [wen] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['kʌnɪŋ] ['sɪtəznz] ,
is **the** **anger** **of** **these** **same** **chroniclers** **when** **they** **speak** **of** **certain** **cunning** **citizens** **,**
是 这 愤怒 的 这些 相同的 编年史家 什么时候 他们 说话 的 肯定 狡猾 公民 ,
[huː] ,
who **,**
WHO ,

这些编年史家在谈到某些狡猾的市民时，也流露出同样的愤怒，他们

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] ,
having **made** **a** **secret** **alliance** **with** **the** **Prince** **of** **Nassau** **,**
拥有 制成 一个 秘密 联盟 和 这 王子 的 拿骚 ,

与拿骚王子秘密结盟后，

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] ,
now **that** **there** **was** **nothing** **more** **to** **fear** **,**
现在 那 那里 曾是 没有什么 更多的 到 害怕 ,

既然已经没有什么好怕的了，

['oʊpənli] [pə'reidid] [ðer; ðər] [ə'ʃʊrəns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mɔːrnɪŋ] .
openly **paraded** **their** **assurance** **in** **the** **midst** **of** **the** **general** **mourning** **.**
公然 游行 他们的 保证 在 这 中间 的 这 一般的 丧 .

在举国哀悼之际，他们却公开炫耀自己的自信。

[juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [riːd] [haʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːnɪst] [hɪs'tɔːrɪənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [iks'presiz]
You **might** **also** **read** **how** **one** **of** **these** **honest** **historians** **in** **his** **simplicity** **expresses**
你 可能 还 读 如何 一 的 这些 诚实的 历史学家 在 他的 简单 表达
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [dai'iːpə(r)] ,
indignation **against** **the** **Archbishop** **Diether** **,**
愤慨 反对 这 大主教 二醚 ,

你或许还会读到，其中一位诚实的历史学家是如何以他朴实的语言表达对迪特尔大主教的愤慨的。

[huː] , [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði][ə'lɑːrm] [bel] ,
who **,** **aroused** **from** **his** **morning** **slumber** **by** **the** **alarm** **bell** **,**
WHO , 被唤醒 从 他的 早晨 睡眠 经过 这 警报 钟 ,

他被晨铃声从睡梦中唤醒，

[ɪ'miːdiətli] [kloʊðz] [hɪm'self] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['rekəgnaiziŋ]
immediately **clothes** **himself** **in** **disguise** **to** **prevent** **the** **people** **from** **recognizing**
立即地 衣服 他自己 在 伪装 到 防止 这 人们 从 识别
[hɪm; ɪm] !
him **!**
他 !

他立即乔装打扮，以免被人认出！

[fə'getiŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [hɪz; ɪz] [krɔːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kroʊʒər] ,
Forgetting **,** **in** **his** **haste** **,** **his** **ring** **,** **his** **cross** **,** **and** **his** **crosier** **,**
遗忘 , 在 他的 匆忙 , 他的 戒指 , 他的 叉 , 和 他的 牧杖 ,

他匆忙之中忘记了带上戒指、十字架和牧杖。

[hiː; hi] [slaɪdz] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][kɔːrd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['wɪndoʊz] ,

he	**slides**	**down**	**by**	**a**	**cord**	**from**	**one**	**of**	**the**	**castle**	**windows**	**,**
他	幻灯片	向下	经过	一个	绳索	从	一	的	这	城堡	视窗	,

他顺着绳子从城堡的一扇窗户滑了下来。

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] , [ðə; ði] ['wɜːrði] ['pæstər] ,

and	**jumping**	**into**	**a**	**small**	**boat**	**,**	**the**	**worthy**	**Pastor**	**,**
和	跳	进入	一个	小的	船	,	这	值得	牧师	,

这位可敬的牧师跳上一艘小船，

[nɑːt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə][kæst][wʌn] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] ['sɪti] [ɪn] [fleɪmz] ,

not	**deigning**	**to**	**cast**	**one**	**look**	**behind**	**him**	**on**	**his**	**poor**	**city**	**in**	**flames**	**,**
不是	屈尊	到	投掷	一	看	在后面	他	在	他的	贫穷的	城市	在	火焰	,

他甚至不屑回头看一眼那座燃烧着的可怜的城市。

['fɑːloʊz] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

follows	**the**	**course**	**of**	**the**	**stream**	**without**	**delay**	**.**
跟随	这	课程	的	这	溪流	没有	延迟	.

紧随水流方向，毫不迟疑。

[bʌt; bət] what75

But	**what75**
但	what75

但是what75

[ðen] !

then	**!**
然后	!

然后!

[oʊ] , ['sɪmp(ə)l] ['krɑːnɪklər] , [dʌz] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃ] [ðiː] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wɜːr; wər][ɪn] ['eni] [wei] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

O	**,**	**simple**	**chronicler**	**,**	**does**	**that**	**astonish**	**thee**	**,**	**as**	**if**	**the**	**circumstance**	**were**	**in**	**any**	**way**	**extraordinary**	**,**
哦	,	简单的	编年史家	,	做	那	震惊	你	,	作为	如果	这	环境	是	在	任何	方式	非凡的	,

哦，朴实的记录者啊，难道这件事令你感到惊讶吗？仿佛这情况有多么不同寻常？

[ɔːr][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðiː] !

or	**had**	**any**	**right**	**to**	**surprise**	**thee**	**!**
或者	有	任何	正确的	到	惊喜	你	!

或者说，他们有什么权利让你感到惊讶呢!

[ə'mɪd] [ðɪs] ['mʌltɪtuːd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [laɪf] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [juː 'es]

Amid	**this**	**multitude**	**escaping**	**for**	**its**	**life**	**our**	**chief**	**business**	**is**	**to**	**look**	**around**	**us**
之中	这	民众	逃脱	为了	它是	生活	我们的	首席	商业	是	到	看	大约	我们

,

,

,

在这群亡命奔逃的人中间，我们最重要的任务是环顾四周。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] , [ɪn][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['mɪzəri] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

and	**inquire**	**,**	**in**	**the**	**universal**	**misery**	**,**	**what**	**has**	**become**	**of**	**our**	**old**	**acquaintances**	**.**
和	查询	,	在	这	普遍的	苦难	,	什么	有	变得	的	我们的	老的	熟人	.

在普遍的苦难中，我们询问一下，我们昔日的熟人如今都去了哪里。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] . ['hʌmbət] [ðə; ði] ['pɑːtizən] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] , [wiː; wi]

At	the	Great	St	.	Humbert	the	partizans	of	the	Prince	of	Nassau	,	we
在	这	伟大的	英石	.	亨伯特	这	游击队员	的	这	王子	的	拿骚	,	我们

[mʌst; məst] [kən'fes] ,

must	confess	,
必须	承认	,

我们必须承认，在大圣亨伯特，拿骚亲王的游击队员们.....

['terəbli] [ə'bjuːzd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [maɪt] ; [ðeɪ] [θruː] [ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

terribly	abused	the	right	of	might	;	they	threw	the	presses	out	of	the	windows
可怕	受虐	这	正确的	的	可能	;	他们	扔	这	出版社	出去	的	这	视窗

,

;

,

他们极其滥用强权；他们把印刷机从窗户扔了出去，

[wen] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənts] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['broʊkən] ;

when	they	fell	on	the	pavements	and	were	broken	;
什么时候	他们	跌倒	在	这	人行道	和	是	破碎的	;

它们掉在人行道上摔坏了；

[ɪn][ðə; ði] [ruː] ['di'i'es] - [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] [reɪnd] ['ælfəbits] ,

in	the	Rue	des	Savetiers	it	literally	rained	alphabets	,
在	这	后悔	德斯	-	它	字面上地	下雨了	字母	,

在萨维蒂埃街，真的下起了字母雨。

[ðə; ði] ['plʌndərərz] [broʊk] ['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] [tʃests] [ænd; ənd][bɑːksɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

the	plunderers	broke	open	all	the	chests	and	boxes	,	without	finding	anything	to
这	掠夺者	打破	打开	全部	这	箱子	和	盒子	,	没有	寻找	任何事物	到

['sætɪsfaɪ][ðer; ðər] [ə'vɪdəti] .

satisfy	their	avidity	.
满足	他们的	热情	.

劫掠者们撬开了所有的箱子和盒子，却一无所获，没有找到任何能满足他们贪欲的东西。

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mæstər] ['fʌst] [swɔːr] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [ðæt] [hiː; hi]

Of	what	avail	was	it	that	Master	Fust	swore	,	with	clasped	hands	,	that	he
的	什么	可用	曾是	它	那	掌握	fust	发誓	,	和	紧握	双手	,	那	他

[pə'zest] ['nʌθɪŋ] ,

possessed	nothing	,
拥有	没有什么	,

即使弗斯特大师双手合十发誓说自己一无所有，又有什么用呢?

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evriθɪŋ] ; [wen] [hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	he	had	given	up	everything	;	when	he	threatened	to	complain	to	his
那	他	有	给定	向上	一切	;	什么时候	他	威胁	到	抱怨	到	他的

['brʌðər] , -

brother	,	76
兄弟	,	-

他放弃了一切；当他威胁要向他哥哥告状时，76

[ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['goʊldsmɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

the	Burgomaster	,	the	richest	goldsmith	of	the	city	,
这	市长	,	这	最富有的	金匠	的	这	城市	,

市长，也是城里最富有的金匠，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [stʊd] [wel] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ədɑːlf] ,

and	one	who	stood	well	in	the	books	of	the	Archbishop	Adolfe	,
和	一	WHO	站立	出色地	在	这	图书	的	这	大主教	阿道夫	,

一位在阿道夫大主教的记录中名列前茅的人，

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ['ænsər] [baɪ] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] ; [ænd; ənd][ɑːn]['faɪndɪŋ] ['niːðər] [goʊld][nɔːr]

the	soldiers	answered	by	bursts	of	laughter	;	and	on	finding	neither	gold	nor
这	士兵	回答	经过	爆发	的	笑声	;	和	在	寻找	两者都不	金子	也不

['sɪlvər][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] ,

silver	to	carry	off	,
银	到	携带	离开	,

士兵们哄堂大笑；而且既没找到金银可掠，

[ðer; ðər] [ˌʌn'letərd] [hændz] [siːzd] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [im'preʃəns] ,

their	unlettered	hands	seized	the	most	valuable	impressions	,
他们的	胸无点墨	双手	查获	这	最多	有价值的	印象	,

他们那双不识字的手却捕捉到了最宝贵的印象。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [paɪld] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .

which	they	found	piled	up	under	the	framework	of	the	roof	.
哪个	他们	成立	堆积	向上	在下面	这	框架	的	这	屋顶	.

他们发现这些东西堆积在屋顶框架下面。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] , ” [sed] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['bɪrdɪd] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'lætənaɪt] ,

“	This	is	not	good	to	eat	,	”	said	a	long	-	bearded	soldier	of	the	Palatinate	,
“	这	是	不是	好的	到	吃	,	”	说	一个	长的	-	留着胡子的	士兵	的	这	腭	,

“这东西不好吃，”一位来自普法尔茨、留着长胡子的士兵说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] , [bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz] ['lɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	it	would	be	too	indigestible	,	but	after	all	it	may	serve	as	litter	for	the
“	它	会	是	也	难以消化的	,	但	后	全部	它	可能	服务	作为	垃圾	为了	这

['hɔːrsɪz] ;

horses	;
马匹	;

“它太难消化了，但毕竟可以作为马的垫料；

” [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] [sɪks][lɑːrdʒ][ɪn] - ['fəuliəuz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪt] [sæk] ,

”	and	,	so	saying	,	he	threw	six	large	in	-	folios	into	his	great	sack	,
”	和	,	所以	说	,	他	扔	六	大的	在	-	对开本	进入	他的	伟大的	解雇	,

说完，他就把六本大书卷扔进了他的大袋子里。

[wer] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [gʌlf] .

where	they	disappeared	as	in	a	gulph	.
在哪里	他们	消失	作为	在	一个	海湾	.

他们消失得无影无踪，就像消失在深渊里一样。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'stresɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['piːtər] - , [huː] ,

The	scene	was	even	still	more	distressing	at	the	house	of	Peter	Schoeffer	,	who	,
这	场景	曾是	甚至	仍然	更多的	令人痛心	在	这	房子	的	彼得	-	,	WHO	,

彼得·舍费尔家中的景象更加令人痛心，他

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɪz; ɪz] [nuː] ['helpmeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

at	the	same	time	that	he	tried	to	inspire	his	new	helpmate	with	a	little
在	这	相同的	时间	那	他	尝试	到	启发	他的	新的	帮手	和	一个	小的

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

与此同时，他还试图鼓励他的新助手鼓起一些勇气。

['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['vɪzɪtər] .

entered	into	a	violent	dispute	with	one	of	his	fierce	visitors	.
进入	进入	一个	暴力	争议	和	一	的	他的	凶猛的	访客	.

他与一位脾气暴躁的访客发生了激烈争吵。

[deɪm] ['kristiːn] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] the77

Dame	Christine	had	retired	to	the77
贵妇人	克里斯汀	有	退休	到	the77

克里斯汀夫人退休后住在77号

['fɜːrðɪst] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] , [wer] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [priː] - [djuː] ,

furthest	end	of	her	apartments	,	where	on	her	knees	,	before	her	prie	-	Dieu	,
最远	结尾	的	她	公寓	,	在哪里	在	她	膝盖	,	前	她	价格	-	上帝	,

在她公寓的最远端，她跪在祈祷台前，

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑːd] .

she	implored	the	Virgin	mother	of	God	.
她	恳求	这	处女	母亲	的	上帝	.

她向圣母玛利亚祈求。

- [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['prɑːgres]

Schoeffer	was	running	first	into	the	court	-	yard	,	trying	to	arrest	the	progress
-	曾是	跑步	第一的	进入	这	法庭	-	院子	,	尝试	到	逮捕	这	进步

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] ,

of	the	pillage	,
的	这	掠夺	,

舍费尔第一个冲进院子，试图阻止劫掠的继续进行。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['brɪŋɪŋ] [skræps] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ə'læs] !

and	then	returning	to	his	wife	bringing	scraps	of	information	,	which	,	alas	!
和	然后	返回	到	他的	妻子	带来	碎屑	的	信息	,	哪个	,	唉	!

[wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrɪŋ] .

were	anything	but	re	-	assuring	.
是	任何事物	但	关于	-	保证	.

然后他回到妻子身边，带来了一些零碎的信息，但令人遗憾的是，这些信息一点也不让人放心。

[æt; ət] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['moʊmənt] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [drə'guːn] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

At	this	fearful	moment	an	impudent	dragoon	forced	his	way	suddenly	into	the
在	这	可怕	片刻	一个	厚颜无耻	龙骑兵	强制	他的	方式	突然	进入	这

[ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [deɪm] ['kristiːn] ,

apartment	of	Dame	Christine	,
公寓	的	贵妇人	克里斯汀	,

就在这惊险的时刻，一个厚颜无耻的龙骑兵突然强行闯入了克里斯汀夫人的公寓。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	looked	around	with	savage	and	avaricious	eyes	to	see	what	he	could
和	看起来	大约	和	野蛮的	和	贪婪	眼睛	到	看	什么	他	可以

[siːz] [ə'pɑːn] .

seize	upon	.
抢占	之上	.

他用野蛮贪婪的目光环顾四周，看看能攫取什么。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['ɔːfərd] ['tremblɪŋ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɪn] ['neklisiz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

The	poor	woman	offered	trembling	all	she	possessed	in	necklaces	and	jewels	.
这	贫穷的	女士	提供	发抖	全部	她	拥有	在	项链	和	珠宝	.

这位可怜的女人颤抖着献出了她所有的项链和珠宝。

“ [nɑːt] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ðə; ði] ['rɑːbər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] [toʊn] ,

“	Not	enough	,	”	said	the	robber	,	in	a	brutal	tone	,
〃	不是	足够的	,	〃	说	这	强盗	,	在	一个	野蛮	语气	,

“不够，”劫匪语气恶劣地说。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃests] .

and	with	both	hands	he	began	diving	into	the	chests	.
和	和	两个都	双手	他	开始	潜水	进入	这	箱子	.

他双手开始猛地戳进箱子里。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sɔːltər] [ʌv; əv] - ['sʌd(ə)nli] [ə'træktɪd] [ðə; ði]

At	the	bottom	of	one	of	them	the	Psalter	of	1457	suddenly	attracted	the
在	这	底部	的	一	的	他们	这	诗篇	的	-	突然	吸引	这

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] ;

eyes	of	the	soldier	;
眼睛	的	这	士兵	;

其中一本底部的1457年版《诗篇》突然吸引了士兵的目光；

[les] , ['riːdər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [bɪ'liːv] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] beautiful78

less	,	Reader	,	as	you	will	readily	believe	,	on	account	of	its	beautiful78
较少的	,	读者	,	作为	你	将要	容易	相信	,	在	帐户	的	它是	beautiful78

读者朋友们，正如您很快就会相信的那样，由于其美丽的78，它就不那么重要了。

[taɪp] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɪts]['sɪlvər][klɑːsps] , [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] ['ævərɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vændl] .

type	,	than	for	its	silver	clasps	,	which	excited	the	avarice	of	the	Vandal	.
类型	,	比	为了	它是	银	扣环	,	哪个	兴奋的	这	贪婪	的	这	破坏者	.

它的银扣更引人注目，这激起了汪达尔人的贪婪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] .

With	a	smile	on	his	lips	he	drew	out	the	volume	.
和	一个	微笑	在	他的	嘴唇	他	画	出去	这	体积	.

他嘴角带着一丝微笑，抽出了书页。

[deɪm] ['kristiːn] , [huː] ['vælјuːd][ðə; ði] ['sɔːltər] , [nɑːt]['oʊnli][æz; əz][hɜːr; hər] [bʊk] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

Dame	Christine	,	who	valued	the	Psalter	,	not	only	as	her	book	of	devotion	,
贵妇人	克里斯汀	,	WHO	有价值的	这	诗篇	,	不是	仅有的	作为	她	书	的	虔诚	,

[bʌt; bət] , ['ɔːlsoʊ] ,

but	,	also	,
但	,	还	,

克里斯汀夫人珍视《诗篇》，不仅将其作为她的祈祷书，而且.....

[æz; əz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gɪft][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [traɪd][tuː; tə][dɪ'spjuːt][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

as	the	wedding	gift	of	her	husband	,	tried	to	dispute	the	possession	of
作为	这	婚礼	礼物	的	她	丈夫	,	尝试	到	争议	这	拥有	的

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'veɪdər] .

it	with	the	invader	.
它	和	这	侵略者	.

作为丈夫的结婚礼物，她试图与入侵者争夺它的所有权。

[æt; ət][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] - [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

At	the	cries	of	his	wife	Schoeffer	rushed	into	the	room	,
在	这	哭泣	的	他的	妻子	-	匆忙	进入	这	房间	,

听到妻子的呼喊声，舍费尔冲进了房间。

[snætʃt] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] , [huː] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] ,

snatched	the	book	from	the	hands	of	the	soldier	,	who	defended	himself	,
抢夺	这	书	从	这	双手	的	这	士兵	,	WHO	辩护	他自己	,

他从士兵手中夺过书，士兵奋力自卫。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [buːt] ,

and	in	trying	to	strike	Schoeffer	with	the	heel	of	his	heavy	boot	,
和	在	尝试	到	罢工	-	和	这	脚跟	的	他的	重的	启动	,

他试图用沉重的靴子后跟击打舍费尔，

[hiː; hi] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spɜːr] .

he	wounded	him	with	his	spur	.
他	受伤	他	和	他的	刺	.

他用马刺刺伤了他。

- ['strʌgld] ,

Schoeffer	struggled	,
-	挣扎	,

舍弗尔很挣扎，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [priː] - [djuː] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	seizing	the	prie	-	Dieu	hurled	it	with	such	force	in	the	face	of	his
和	抓住	这	价格	-	上帝	投掷	它	和	这样的	力量	在	这	脸	的	他的

['enəmi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

enemy	that	he	was	covered	with	blood	,
敌人	那	他	曾是	涵盖	和	血	,

他抓起祈祷台，用力扔向敌人，以至于敌人浑身是血。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [moʊst] ['pɪtiəsli] .

and	began	swearing	and	howling	most	piteously	.
和	开始	咒骂	和	嚎叫	最多	可怜地	.

然后开始咒骂，发出极其凄惨的嚎叫。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['soʊldʒərz][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ; [ðeɪ] [droʊv] - [ænd; ənd] ['kristiːn] [aʊt]

His	fellow	-	soldiers	ran	to	his	assistance	;	they	drove	Schoeffer	and	Christine	out
他的	同伴	-	士兵	跑	到	他的	协助	;	他们	驾驶	-	和	克里斯汀	出去

[ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] ,

of	their	house	,
的	他们的	房子	,

他的战友们赶来帮助他；他们把舍费尔和克里斯汀赶出了家门。

[ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [hænd] [kə'lektɪd] [ðə; ðɪ] ['sindəz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['tʃɑːrkoʊl] , -

a	merciless	hand	collected	the	cinders	and	live	charcoal	,	79
一个	无情	手	集	这	煤渣	和	居住	木炭	,	-

一只无情的手收集了炉渣和燃烧的木炭，79

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

which	were	in	the	hearth	of	the	common	sitting	-	room	,
哪个	是	在	这	炉	的	这	常见的	坐着	-	房间	,

它们位于公共起居室的壁炉旁，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ðɪ] [fleɪmz] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['evri] ['ɪʃuː] [ɪn'veləpt]

and	in	a	few	moments	the	flames	bursting	forth	from	every	issue	enveloped
和	在	一个	很少	时刻	这	火焰	爆发	前进	从	每一个	问题	被包裹

[ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['faɪəri] [tʌŋz] ,

the	entire	building	with	their	fiery	tongues	,
这	全部的	建筑	和	他们的	火热	舌头	,

片刻之后，从每一期杂志中喷涌而出的火焰，如同火舌般吞噬了整栋大楼。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][pə'rizjən] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪntər]

as	if	the	malediction	of	the	little	Parisian	against	the	house	of	the	printer
作为	如果	这	诅咒	的	这	小的	巴黎人	反对	这	房子	的	这	打印机

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

was	to	be	accomplished	without	loss	of	time	.
曾是	到	是	完成	没有	损失	的	时间	.

仿佛这位巴黎小姑娘对印刷厂的诅咒要在短时间内实现似的。

[ðə; ðɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['fʌst] , [ə'sembld] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌes 'tiː] . ['hʌmbət] ,

The	family	of	Fust	,	assembled	in	the	court	of	the	Great	St	.	Humbert	,
这	家庭	的	fust	,	组装	在	这	法庭	的	这	伟大的	英石	.	亨伯特	,

富斯特家族聚集在大圣亨伯特的宫廷中，

[wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ʌp] [ɪts] [kraɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['juːsləs] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ə'genst]

was	sending	up	its	cries	to	Heaven	,	and	uttering	useless	imprecations	against
曾是	发送	向上	它是	哭泣	到	天堂	,	和	发出声音	无用	诅咒	反对

[ðə; ðɪ] ['plʌndərərz] , [huː] ,

the	plunderers	,	who	,
这	掠夺者	,	WHO	,

它向苍天发出哀嚎，对着掠夺者发出无用的诅咒，

['æftər] ['hævɪŋ] ['pɪlɪdʒd] [ænd; ənd] [bəːnd] [ðə; ði] [haʊs] , [left] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['ruːɪnz] ,

after	having	pillaged	and	burned	the	house	,	left	the	smoking	ruins	,
后	拥有	被洗劫一空	和	烧伤	这	房子	,	左边	这	吸烟	废墟	,

洗劫并焚毁房屋后，留下了冒着烟的废墟。

[tuː; tə] [tempt] ['fɔːrtʃən] [baɪ] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

to	tempt	fortune	by	proceeding	further	in	the	work	of	destruction	.
到	诱惑	财富	经过	进行中	更远	在	这	工作	的	破坏	.

继续进行破坏活动，是在挑战命运。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] ,

It	will	not	be	difficult	to	understand	that	the	efforts	of	the	workmen	,
它	将要	不是	是	难的	到	理解	那	这	努力	的	这	工人	,

不难理解，工人们的努力.....

[huː] [nuː] [nɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [seɪnt] [tuː; tə] [vaʊ] [ðəm'selvz] ,

who	knew	not	to	which	Saint	to	vow	themselves	,
WHO	知道	不是	到	哪个	圣	到	发誓	他们自己	,

他们不知道该向哪位圣人发誓，

['weðər] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['faɪər] ,

whether	they	ought	to	try	and	extinguish	the	fire	,
无论	他们	应该	到	尝试	和	熄灭	这	火	,

他们是否应该尝试灭火，

[ɔːr] ['ræðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [wʌt] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [sperd] , -

or	rather	attempt	to	save	what	the	flames	had	spared	,	80
或者	相当	试图	到	节省	什么	这	火焰	有	幸存	,	-

或者更确切地说，是试图挽救那些被火焰吞噬的部分，80

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'zʌlt] .

should	have	remained	without	much	result	.
应该	有	剩余	没有	很多	结果	.

原本应该不会有什么结果。

['niːðər] [dɪd][ðə; ði] ['neɪbərz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Neither	did	the	neighbours	,	in	the	midst	of	the	general	confusion	,
两者都不	做过	这	邻居	,	在	这	中间	的	这	一般的	困惑	,

在一片混乱之中，邻居们也没有注意到。

[fiːl] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɔːtinəs] [ɪn]

feel	much	disposed	to	come	to	the	aid	of	a	man	who	by	his	haughtiness	in
感觉	很多	处置	到	来	到	这	援助	的	一个	男人	WHO	经过	他的	傲气	在

[prɑː'sperəti] [hæd; həd] [ɪ'streɪndʒd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

prosperity	had	estranged	them	from	him	.
繁荣	有	疏远的	他们	从	他	.

我非常愿意帮助那个因为得势而傲慢自大，导致他们与他疏远的人。

['fʌst] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

Fust	,	not	knowing	what	he	was	about	,	tore	his	hair	and	threw	it	into	the
fust	,	不是	会心	什么	他	曾是	关于	,	撕裂	他的	头发	和	扔	它	进入	这

[fleɪmz] ,

flames	,
火焰	,

弗斯特不知自己在做什么，竟扯下自己的头发扔进了火里。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ; [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [tuː] [mʌtʃ]

which	were	consuming	his	property	;	the	Burgomaster	,	his	brother	,	too	much
哪个	是	消费	他的	财产	;	这	市长	,	他的	兄弟	,	也	很多

['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'stres] ,

occupied	with	the	general	distress	,
占领	和	这	一般的	痛苦	,

这些开支正在消耗他的财产；他的兄弟，镇长，则忙于应对普遍的苦难。

[ɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] , [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sɜːrnz] ,

or	,	which	is	more	probable	,	completely	absorbed	in	the	care	of	his	own	concerns	,
或者	,	哪个	是	更多的	可能	,	完全地	吸收	在	这	关心	的	他的	自己的	担忧	,

或者，更有可能的是，他完全沉浸在自己的事务中。

[faʊnd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

found	no	time	to	think	of	his	own	flesh	and	blood	.
成立	不	时间	到	思考	的	他的	自己的	肉	和	血	.

他根本没时间去想自己的亲人。

[ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] ['sɪti] , ['enəmi] , ['plʌndərərz] , [ænd; ənd] ['mæsəkə] , [wɜːr; wər]

In	every	part	of	this	wretched	city	,	enemies	,	plunderers	,	and	massacrers	,	were
在	每一个	部分	的	这	可怜	城市	,	敌人	,	掠夺者	,	和	屠杀者	,	是

[ə'loʊn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

alone	to	be	seen	;
独自的	到	是	已见	;

在这座可怜的城市的每个角落，到处都是敌人、掠夺者和屠杀者；

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrənsiz] [tuː; tə] ['praɪvət] ['haʊzɪz] ['kerfəli] [ˌbærɪ'keɪd]

the	gates	were	closed	,	and	the	entrances	to	private	houses	carefully	barricaded
这	大门	是	关闭	,	和	这	入口	到	私人的	房屋	小心	路障

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

from	the	inside	.
从	这	里面	.

大门紧闭，私人住宅的入口也从内部严密地设置了路障。

['fʌst] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['ɔːrdərz] , [stʊd] ['moʊʃnləs] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] , [waɪl]

Fust	,	incapable	of	giving	any	orders	,	stood	motionless	watching	the	flames	,	while
fust	,	无法	的	给予	任何	订单	,	站立	静止不动	观看	这	火焰	,	尽管

['kristiːn] , [ɪn] [dɪ'sper] , [hɪd] her81

Christine	,	in	despair	,	hid	her81
克里斯汀	,	在	绝望	,	隐藏	her81

弗斯特无力下达任何命令，只是呆呆地站在那里，看着火焰熊熊燃烧；而克里斯汀则绝望地躲了起来。81

[feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['bʊzəm] .

face	in	her	husband's	bosom	.
脸	在	她	丈夫的	怀	.

脸埋在丈夫的胸膛里。

[ðə; ði] ['wɜkmən] ['wɔndəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hændz] [klɑːspt] ,

The	workmen	wandered	here	and	there	,	with	hands	clasped	,
这	工人	漫步	这里	和	那里	,	和	双手	紧握	,

工人们双手抱胸，四处游荡。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði]['faɪər] ['krækld] [ænd; ənd] ['spɑːkld] ,

and	high	above	their	heads	the	fire	crackled	and	sparkled	,
和	高的	多于	他们的	头部	这	火	噼啪作响	和	闪闪发光	,

他们头顶上方，篝火噼啪作响，火花四溅。

[ðə; ði] [biːmz] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] ['peɪpər] ['æʃɪz] [fluː]

the	beams	were	swallowed	up	in	the	blaze	,	and	in	the	air	paper	ashes	flew
这	光束	是	吞咽	向上	在	这	火焰	,	和	在	这	空气	纸	灰烬	飞翔

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

梁柱被大火吞噬，纸灰在空中飞舞。

[tɔːst] [ɪn] [mə'lɪʃəs] [pleɪ] [baɪ][ðə; ði] [freʃ] [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

tossed	in	malicious	play	by	the	fresh	breeze	of	the	morning	.
抛掷	在	恶意	玩	经过	这	新鲜的	微风	的	这	早晨	.

被清晨的微风恶意地抛来抛去。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ] [ðɪs] [siːn] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	describe	the	impression	produced	by	this	scene	would	be	almost	impossible	.
到	描述	这	印象	生产	经过	这	场景	会	是	几乎	不可能的	.

要描述这一幕所带来的印象几乎是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɑːlətuːd][ænd; ənd]['saɪləns] , [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

It	was	solitude	and	silence	,	annihilation	and	despair	in	the	midst	of
它	曾是	孤独	和	沉默	,	湮灭	和	绝望	在	这	中间	的

['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] ['klæmər] .

turmoil	and	clamour	.
动荡	和	叫嚣	.

在喧嚣和混乱之中，却是孤独和寂静，毁灭和绝望。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [nuː] ['pɜːrsənɪdʒ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

At	this	moment	a	new	personage	appeared	on	the	scene	.
在	这	片刻	一个	新的	人士	出现	在	这	场景	.

这时，一位新人物出现了。

“ [meɪ] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] , [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kriːtʃərz] ! ” [sed]

“	May	God	and	His	mercy	be	with	you	all	,	poor	unfortunate	creatures	!	”	said
“	可能	上帝	和	他的	怜悯	是	和	你	全部	,	贫穷的	不幸	生物	!	”	说

[ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] ,

the	new	comer	,
这	新的	角	,

“愿上帝和他的慈悲与你们同在，可怜的不幸之人！”新来者说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [diːp] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .

in	a	tone	of	compassion	at	once	deep	and	sincere	.
在	一个	语气	的	同情	在	一次	深的	和	真诚	.

语气中充满了深切而真挚的同情。

[ɪf] [wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θæŋks] [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['ænsər] [baɪ][koʊld]

If	we	add	that	instead	of	thanks	the	speaker	was	only	answered	by	cold
如果	我们	添加	那	反而	的	谢谢	这	扬声器	曾是	仅有的	回答	经过	寒冷的

[ˌrɛkəg'nɪʃənz] ,

recognitions	,
表彰	,

如果我们再补充一点，那就是发言者得到的不是感谢，而只是冷冰冰的回应，

[ænd; ənd] [met] [baɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [wens] [flæʃt] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] , every82

and	met	by	eyes	from	whence	flashed	hatred	and	defiance	,	every82
和	遇见	经过	眼睛	从	何处	闪光灯	仇恨	和	蔑视	,	every82

彼此对视，目光中闪过仇恨和挑衅，每82人

[wʌn] [wɪl] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn]['guːtənbɜːrg] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]

one	will	guess	that	it	was	John	Gutenberg	,	who	,	with	his	knapsack	on	his
一	将要	猜测	那	它	曾是	约翰	古腾堡	,	WHO	,	和	他的	背包	在	他的

[bæk] ,

back	,
后退	,

人们可能会猜测是约翰·古腾堡，他背着背包，

[hɪz; ɪz] ['pɪlgrəmz] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [tʌkt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

his	pilgrim's	staff	in	his	hand	,	and	his	doublet	tucked	up	for	a	journey	,
他的	朝圣者的	职员	在	他的	手	,	和	他的	双联体	塞进去	向上	为了	一个	旅行	,

他手里拿着朝圣者的拐杖，身上裹着旅行用的短上衣。

[hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] . ['hʌmbət] .

had	just	entered	the	court	-	yard	of	the	Great	St	.	Humbert	.
有	只是	进入	这	法庭	-	院子	的	这	伟大的	英石	.	亨伯特	.

刚刚进入大圣亨伯特宫的庭院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['fʌst] , [glæd][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][ɑːn] [huːm] [tuː; tə] [vent]

It	was	indeed	he	,	and	Fust	,	glad	to	find	some	one	on	whom	to	vent
它	曾是	的确	他	,	和	fust	,	高兴的	到	寻找	一些	一	在	谁	到	发泄

[hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

his	anger	,
他的	愤怒	,

的确是他，还有福斯特，都很高兴能找到人发泄怒火。

[həːld] [ðiːz] [wɜːrdz][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

hurled	these	words	at	him	,
投掷	这些	字	在	他	,

我朝他抛出了这些话，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [lʊks] [æz; əz]['faɪəri][æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

accompanied	by	looks	as	fiery	as	the	flames	which	were	consuming	his	house	.
伴随	经过	看起来	作为	火热	作为	这	火焰	哪个	是	消费	他的	房子	.

他眼神炽热，如同吞噬他房子的火焰一般。

“ [mæn] — [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?

“	Man	—	what	brings	you	here	?
”	男人	—	什么	带来	你	这里	?

“老兄，你来这里做什么？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [fiːst] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] , [ɔːr] , [pər'hæps] ,

Are	you	come	to	feast	your	eyes	on	the	sight	of	our	misery	,	or	,	perhaps	,
是	你	来	到	盛宴	你的	眼睛	在	这	视线	的	我们的	苦难	,	或者	,	也许	,

你是来围观我们的苦难，还是另有所图?

[tuː; tə][beg][jʊr; jər] [bred] [frʌm; frəm] ['begərz] ?

to	beg	your	bread	from	beggars	?
到	求	你的	面包	从	乞丐	?

去向乞丐乞讨面包?

” [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [ə'fensɪvli] [ə'drest] , [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

”	The	person	so	offensively	addressed	,	contented	himself	with	shaking	his	head
”	这	人	所以	进攻	已解决	,	满足	他自己	和	摇晃	他的	头

['dʒentli] ,

gently	,
轻轻地	,

被如此冒犯的人只是轻轻摇了摇头，表示不屑。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - , [huː] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['guːtənbɜːrg]

and	without	even	looking	at	Schoeffer	,	who	at	the	sight	of	Gutenberg
和	没有	甚至	寻找	在	-	,	WHO	在	这	视线	的	古腾堡

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

had	turned	away	,
有	转向	离开	,

他甚至都没看一眼舍费尔，舍费尔一看到古腾堡就转过身去了。

['teɪkɪŋ] [deɪm] ['kristiːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

taking	Dame	Christine	with	him	.
采取	贵妇人	克里斯汀	和	他	.

他带走了克里斯汀夫人。

“ [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sʌfərɪŋ]

“	I	imagined	,	”	said	the	old	man	,	“	that	at	such	a	time	of	universal	suffering
“	我	想象	,	”	说	这	老的	男人	,	“	那	在	这样的	一个	时间	的	普遍的	痛苦

[juː; jʊ] [wʊd] ,

you	would	,
你	会	,

“我想，”老人说，“在这样一个普世苦难的时刻，你会……”

['daʊtləs] ， -

doubtless **，** **83**

毫无疑问 ， -

毫无疑问，83

[hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['fɔːrmər] ['kwɔrəlz] ，[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lɜːrn]

have **forgotten** **our** **little** **former** **quarrels** **，** **and** **if** **I** **come** **it** **is** **to** **learn**

有 被遗忘的 我们的 小的 以前的 争吵 ， 和 如果 我 来 它 是 到 学习

[jʊr; jər] [feɪt] ，

your **fate** **，**

你的 命运 ，

我已经忘记了我们以前的小争吵，如果我来，是为了了解你的命运。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] ['sʌkər] ，[ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] .

anxious **to** **hold** **out** **a** **hand** **of** **succour** **，** **if** **such** **is** **in** **my** **power** **.**

焦虑的 到 抓住 出去 一个 手 的 救助 ，如果 这样的 是 在 我的 力量 .

如果力所能及，我渴望伸出援手。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [lɔːst] [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [ɪn]['æŋgər] ，

I **have** **already** **lost** **all** **recollection** **that** **we** **parted** **in** **anger** **，**

我 有 已经 丢失的全部 回忆 那 我们 分手了 在 愤怒 ，

我已经完全忘记了我们曾怒气冲冲地分手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·古腾堡，第一位印刷大师，(John Gutenberg,)
第3/4页

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [stɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs]

and	hope	that	I	may	still	have	the	means	of	showing	my	interest	in	a	house
和	希望	那	我	可能	仍然	有	这	方法	的	显示	我的	兴趣	在	一个	房子

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

in	which	I	worked	for	so	many	years	with	you	and	your	son	-	in	-	law	.
在	哪个	我	工作	为了	所以	许多	年	和	你	和	你的	儿子	-	在	-	法律	.

我希望我还能有机会表达我对这栋房子的兴趣，我曾与您和您的女婿一起在这栋房子里工作多年。

" ['fʌst] , [fɔːr; fər] [ɔːl] ['ænsər] , [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [hɪr] ,

"	Fust	,	for	all	answer	,	replied	,	"	You	see	there	is	nothing	left	to	be	done	here	,
"	fust	,	为了	全部	回答	,	回复	,	"	你	看	那里	是	没有什么	左边	到	是	完毕	这里	,

弗斯特对所有问题的回答是："你看，这里已经没有什么可以做的了。"

[ɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['ruːɪnd] [laɪk] [jɔːr'self] . "

or	to	be	carried	away	,	we	are	all	ruined	like	yourself	.	"
或者	到	是	携带	离开	,	我们	是	全部	毁坏	喜欢	你自己	.	"

或者被冲昏头脑，我们都像你一样被毁了。

" ['mæstər] , " [rɪ'plaɪd] ['guːtənbɜːrg] , " [let] [ðer; ðər] [biː; bi] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] ['peti] ['dʒeləsi] .

"	Master	,	"	replied	Gutenberg	,	"	let	there	be	an	end	of	all	petty	jealousy	.
"	掌握	,	"	回复	古腾堡	,	"	让	那里	是	一个	结尾	的	全部	小气	妒忌	.

"主人，"古腾堡回答说，"愿一切琐碎的嫉妒都终结吧。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ;

I	am	not	in	a	better	condition	than	you	are	;
我	是	不是	在	一个	更好的	状况	比	你	是	;

我的处境并不比你好；

[ðə; ði] [ˌpɑːti'zænz] [ʌv; əv] ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ðeɪ] ['lɪstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] - [haʊs] ;

the	partisans	of	Nassau	have	done	what	they	listed	at	the	Syndic's	house	;
这	党派人士	的	拿骚	有	完毕	什么	他们	列出	在	这	-	房子	;

[maɪ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ɑːr; ər] ['broʊkən] ,

my	presses	are	broken	,
我的	出版社	是	破碎的	,

拿骚的游击队员们已经完成了他们在辛迪加官邸列出的那些事；我的印刷机坏了。

[maɪ] ['ælfəbits] ['skætərd] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ber] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːlz] . " -

my	alphabets	scattered	,	nothing	is	left	but	the	bare	house	and	walls	.	"	84
我的	字母	疏散	,	没有什么	是	左边	但	这	裸	房子	和	墙壁	.	"	-

我的字母散落一地，只剩下光秃秃的房子和墙壁。"84

- [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði]

Schoeffer	had	in	the	meanwhile	re	-	entered	,	and	,	taking	part	in	the
-	有	在	这	同时	关于	-	进入	,	和	,	采取	部分	在	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

与此同时，舍费尔重新进入房间，并加入了谈话。

[sed] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['peɪtrən] , " [wel] , [moʊst] ['wɜːrði] [sɜːr] , [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː]

said	with	bitterness	to	his	former	patron	,	"	Well	,	most	worthy	sir	,	you	,	it
说	和	苦味	到	他的	以前的	赞助人	,	"	出色地	,	最多	值得	先生	,	你	,	它

[ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

appears	to	me	,
出现	到	我	,

他苦涩地对他的前任赞助人说："好吧，尊敬的先生，在我看来，您....."

[hæv; həv]['oʊnli] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ɪn'kri:st] [træŋ'kwɪləti] ;

have	only	cause	for	increased	tranquillity	;
有	仅有的	原因	为了	增加	宁静	;

只会带来更多安宁；

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [wel] [noʊn] [ðæt] [ju:; jʊ] [pə'zes] [noʊ]['æktʃuəl] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

is	it	not	well	known	that	you	possess	no	actual	right	in	your	presses	,
是	它	不是	出色地	已知	那	你	具有	不	实际的	正确的	在	你的	出版社	,

难道大家不知道你对你的印刷品并没有实际所有权吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ]['oʊnli] [kən'tɪnju:] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ænd; ənd]['perəl][ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	you	only	continue	your	profession	at	the	risk	and	peril	of	the
和	那	你	仅有的	继续	你的	职业	在	这	风险	和	危险	的	这

['sɪndɪk] ?

Syndic	?
辛迪加	?

难道你继续从事这份职业，仅仅是冒着被辛迪加追究责任的风险和危险吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'fi:lɪŋ] [spi:tʃ] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['kʌlər] [maʊnt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

"	At	this	unfeeling	speech	one	might	have	seen	a	vivid	colour	mount	up	in	the	face
"	在	这	冷漠无情	演讲	一	可能	有	已见	一个	生动	颜色	山	向上	在	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

of	the	old	man	.
的	这	老的	男人	.

"听到这番冷酷无情的讲话，人们或许可以看到老人的脸上泛起了一抹鲜艳的红晕。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ;

"	It	is	true	,	it	is	as	you	say	,	"	replied	he	;
"	它	是	真的	,	它	是	作为	你	说	,	"	回复	他	;

"确实如此，正如你所说，"他回答道；

" [bʌt; bət] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔ:r'self] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [mis'fɔ:tʃənz] ?

"	but	who	ought	to	know	better	than	yourself	the	cause	of	my	misfortunes	?
"	但	WHO	应该	到	知道	更好的	比	你自己	这	原因	的	我的	不幸	?

"但是，还有谁比你更清楚我遭遇不幸的原因呢？"

[aɪ][du:][nɑ:t] [mɔ:rn] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] ,

I	do	not	mourn	over	the	little	I	may	have	lost	,
我	做	不是	哀悼	超过	这	小的	我	可能	有	丢失的	,

我不会为我可能失去的那点东西而悲伤，

[maɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [ɪz][tu:; tə] [si:] [maɪ][wɜ:rk] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; [taɪm] [ænd; ənd]['bɑ:dɪli] [streŋθ] [ɑ:r; ər]

my	only	regret	is	to	see	my	work	interrupted	;	time	and	bodily	strength	are
我的	仅有的	后悔	是	到	看	我的	工作	中断	;	时间	和	身体上的	力量	是

['werɪŋ] [ə'weɪ] ,

wearing	away	,
穿着	离开	,

我唯一的遗憾就是工作被迫中断；时间和体力都在逐渐衰退。

[tu:] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən][oʊld][mæn] [meɪ] [wel] [bi:; bi] ['kʌvətəs] , [ðæt] [ɪz][maɪ] ['sɑ:roʊ] ,

two	things	of	which	an	old	man	may	well	be	covetous	,	that	is	my	sorrow	,
二	事物	的	哪个	一个	老的	男人	可能	出色地	是	贪婪的	,	那	是	我的	悲哀	,

令我感到遗憾的是，有两个东西是老年人可能会贪婪的。

[fɔ:r; fər] [hu:] [noʊz] [wen] , -

for	who	knows	when	,	85
为了	WHO	知道	什么时候	,	-

谁也不知道什么时候，85

[ɔ:r] [wer] ,

or	where	,
或者	在哪里	,

或者在哪里，

[ðə; ði]['mæstər] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][set] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] - ['teɪbl] ?

the	Master	may	find	a	place	in	which	to	set	up	once	more	his	compositor's	table	?
这	掌握	可能	寻找	一个	地方	在	哪个	到	放	向上	一次	更多的	他的	-	桌子	?

〃
〃
〃

师父或许能找到地方再次摆放他的排字台?

“ [duː][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ðen] , 〃 [sed] ['fʌst] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'prest] [toʊn] ,

“	Do	you	still	think	then	,	〃	said	Fust	,	in	a	depressed	tone	,
〃	做	你	仍然	思考	然后	,	〃	说	fust	,	在	一个	郁闷	语气	,

“那你还这么认为吗?〃福斯特语气低沉地问道。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - [haʊs] ?

“	that	it	will	ever	be	possible	to	re	-	establish	a	printing	-	house	?
〃	那	它	将要	曾经	是	可能的	到	关于	-	建立	一个	印刷	-	房子	?

“是否有可能重建印刷厂?〃

[jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tuː] [læst] .

Yours	and	mine	were	the	two	first	,	believe	me	,	they	will	be	the	two	last	.
此致	和	矿	是	这	二	第一的	,	相信	我	,	他们	将要	是	这	二	最后的	.

你和我家的案子是最早的,相信我,它们也将是最后两个。

['evri] [wʌn] [wɪl] [ə'vɔɪd] [ɪn] ['fjuːtʃər] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]

Every	one	will	avoid	in	future	the	revival	of	a	profession	on	which	the	curse	of
每一个	一	将要	避免	在	未来	这	复兴	的	一个	职业	在	哪个	这	诅咒	的

['hev(ə)n] [soʊ] ['evɪdəntli] [rests] .

heaven	so	evidently	rests	.
天堂	所以	显然	休息	.

今后,每个人都会避免重拾那个显然受到上天诅咒的职业。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kəm'pliːtli] ['ruːɪnd] !

You	and	I	to	be	so	completely	ruined	!
你	和	我	到	是	所以	完全地	毁坏	!

你我都会彻底毁了!

[oʊ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [krɔːst] [maɪ] ['θreʃhoʊld] ,

O	cursed	be	the	hour	when	you	first	crossed	my	threshold	,
哦	被诅咒的	是	这	小时	什么时候	你	第一的	交叉	我的	临界点	,

诅咒你第一次踏入我家门槛的那一刻!

[wen] [baɪ] [ɪn'taɪsɪŋ] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['seɪtn] !

when	by	enticing	words	you	persuaded	me	to	join	in	the	work	of	Satan	!
什么时候	经过	诱人的	字	你	被说服	我	到	加入	在	这	工作	的	撒但	!

你用花言巧语诱使我加入撒旦的行列!

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [laɪk] [ðə; ði] [smoʊk] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]

May	it	pass	away	for	ever	,	and	vanish	like	the	smoke	issuing	from	my
可能	它	经过	离开	为了	曾经	,	和	消失	喜欢	这	抽烟	发行	从	我的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

愿它永远消逝,如同我家冒出的烟雾一般消失。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [laɪk] [ðɪs] ['kælsaɪnd] [plæŋk] [ɑːn] [wɪtʃ] ['restɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['prɪntɪŋ]

and	come	to	nothing	,	like	this	calcined	plank	on	which	rested	the	first	printing
和	来	到	没有什么	,	喜欢	这	煅烧	板	在	哪个	休息	这	第一的	印刷

[pres] !

press	!
按	!

最终却一无所有,就像这块烧焦的木板一样,第一台印刷机就放在它上面!

〃 [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [wɪʃ] .

〃	A	loud	crash	served	as	an	accompaniment	to	this	terrible	wish	.
〃	一个	大声	碰撞	服务	作为	一个	伴奏	到	这	糟糕的	希望	.

一声巨响伴随着这个可怕的愿望而来。

[jɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [wɜːr; wər] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['frægmənts] , [ðə; ði]

yard	,	and	the	street	in	which	it	stood	were	buried	under	the	fragments	,	the
院子	,	和	这	街道	在	哪个	它	站立	是	埋葬	在下面	这	片段	,	这

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

院子和它所在的街道都被掩埋在碎片和尘土之下。

[ðə; ði] ['sindəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['tɪmbər] .

the	cinders	,	and	the	burning	timber	.
这	煤渣	,	和	这	燃烧	木材	.

煤渣和燃烧的木材。

[wʌn] ['wɜːrkmən] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz] .

One	workman	disappeared	under	the	avalanche	,	the	others	ran	away	with	loud	cries	.
一	工人	消失	在下面	这	雪崩	,	这	其他的	跑	离开	和	大声	哭泣	.

一名工人被雪崩掩埋，其他人则大声呼喊着逃走了。

- ['kærid] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [waɪf] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ;

Schoeffer	carried	his	weeping	wife	far	from	this	scene	of	desolation	;
-	携带	他的	哭泣	妻子	远的	从	这	场景	的	荒凉	;

舍费尔抱着哭泣的妻子，远离了这片荒凉之地；

[ðə; ði][oʊld] ['fʌst] [ænd; ənd]['guːtənbɜːrg] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] .

the	old	Fust	and	Gutenberg	remained	alone	in	the	midst	of	the	ruin	.
这	老的	fust	和	古腾堡	剩余	独自的	在	这	中间	的	这	废墟	.

老福斯特和古腾堡孤零零地留在废墟之中。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

The	former	with	both	hands	over	his	eyes	had	fallen	almost	to	the	ground
这	以前的	和	两个都	双手	超过	他的	眼睛	有	倒下	几乎	到	这	地面

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [niːz] .

on	his	trembling	knees	.
在	他的	发抖	膝盖	.

前者双手捂着眼睛，双膝颤抖地跪倒在地。

['guːtənbɜːrg] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'nuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [juːθ] , [stʊd]

Gutenberg	,	on	the	contrary	,	as	if	renewed	with	the	vigour	of	youth	,	stood
古腾堡	,	在	这	相反	,	作为	如果	更新	和	这	活力	的	青年	,	站立

[ɪ'rekt] ,

erect	,
直立	,

相反，古腾堡仿佛重获青春活力，挺直了身子。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði]

and	laying	his	hand	on	the	shoulder	of	his	antagonist	,	he	addressed	the
和	躺下	他的	手	在	这	肩膀	的	他的	反派	,	他	已解决	这

['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

following	words	to	him	,
下列的	字	到	他	,

他将手搭在对手的肩膀上，对他说：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ɪn'spaɪərd] ['prɑːfəsi] .

in	a	tone	of	inspired	prophecy	.
在	一个	语气	的	灵感	预言	.

以一种充满预言意味的语气。

" [oʊ][juː; jʊ][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] ,

"	O	you	of	little	faith	,
"	哦	你	的	小的	信仰	,

你们这些小信的人哪，

[huː] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['temp(ə)l][ɪz][ɪn] [fleɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][bɜːrn] !

who	think	because	the	temple	is	in	flames	that	the	Divinity	must	also	burn	!
WHO	思考	因为	这	寺庙	是	在	火焰	那	这	神	必须	还	烧伤	!

他们认为，因为寺庙着火了，神灵也必须被烧毁！

[ðæt] [wɪtʃ] ['hæpənz] [naʊ] ['hæpənz] ['dʒʌstli] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['leɪbər] [hæz; həz] [bɪn] [fɑːr] [les] [fɔːr; fər]

That	which	happens	now	happens	justly	,	for	your	labour	has	been	far	less	for
那	哪个	发生	现在	发生	公正地	,	为了	你的	劳动	有	到过	远的	较少的	为了

[ðə; ði] sake87

the	sake87
这	sake87

现在发生的事是公正的，因为你的劳作远不及此。

[ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrt] , [ænd; ənd][ɪts] ['prɑːgres] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] .

of	your	art	,	and	its	progress	,	than	for	your	own	personal	interest	.
的	你的	艺术	,	和	它是	进步	,	比	为了	你的	自己的	个人的	兴趣	.

与其说是为了你个人的利益，不如说是为了你的艺术及其发展。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['fʌst] , [ðɪs] [ɑːrt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'sper] ,

I	tell	you	,	Master	Fust	,	this	art	,	of	which	you	despair	,
我	告诉	你	,	掌握	fust	,	这	艺术	,	的	哪个	你	绝望	,

我告诉你，福斯特大师，你所绝望的这门技艺，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪ'tɜːrn(ə)l][æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [men] ;

shall	be	eternal	as	the	word	which	created	it	is	great	in	the	sight	of	men	;
将	是	永恒	作为	这	单词	哪个	创建	它	是	伟大的	在	这	视线	的	男人	;

它将永恒，因为创造它的圣言在世人眼中是伟大的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dwelɪŋ] ,

and	it	is	as	little	likely	to	perish	in	the	flames	of	your	dwelling	,
和	它	是	作为	小的	可能	到	沦	在	这	火焰	的	你的	住宅	,

而且它几乎不可能在你家的火灾中被烧毁。

[æz; əz][ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [stretʃt] [aʊt] [soʊ][fɑːr] [ə'bʌv]

as	the	heavens	are	likely	to	perish	which	you	see	stretched	out	so	far	above
作为	这	天	是	可能	到	沦	哪个	你	看	拉伸	出去	所以	远的	多于

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

正如你所看到的，高悬于你头顶的苍穹也可能消逝一样，

[ɪn][ðer; ðər] [bluː] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] !

in	their	blue	stillness	and	beauty	!
在	他们的	蓝色的	寂静	和	美丽	!

它们在蓝色的静谧和美丽中！

[bɪ'hoʊld] , ['mæstər] ['fʌst] , [jʊr; jər] ['wɜːrkʃɑːp] [ɪz] ['empti] , [jʊr; jər] ['wɜkmən] [ɑːr; ər] [dɪ'spɜːrst] — [rɪ'flekt] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !

Behold	,	Master	Fust	,	your	workshop	is	empty	,	your	workmen	are	dispersed	—	reflect	on	what	I	say	!
看哪	,	掌握	fust	,	你的	车间	是	空的	,	你的	工人	是	分散的	—	反映	在	什么	我	说	!

福斯特大师，你看，你的作坊空无一人，你的工匠们四散而去——好好想想我说的话吧！

[feɪt] , ['sɪtɪŋ] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [hed] [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,

Fate	,	sitting	above	your	head	bowed	down	with	grief	,
命运	,	坐着	多于	你的	头	鞠躬	向下	和	悲伤	,

命运，高高地坐在你头顶，悲痛欲绝。

['skætəz] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [wel] ,

scatters	the	ashes	of	your	books	to	the	four	winds	of	heaven	;	well	,
散布	这	灰烬	的	你的	图书	到	这	四	风	的	天堂	;	出色地	,

将你书卷的灰烬撒向天际四方；好吧，

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm]

by	the	very	fact	of	the	suspension	of	our	work	,	and	banishment	from
经过	这	非常	事实	的	这	暂停	的	我们的	工作	,	和	流放	从

['aʊər; ɑːr] [hɑːθs] [ænd; ənd] ['hoʊmz] ,

our	hearths	and	homes	,
我们的	壁炉	和	房屋	,

由于工作暂停，以及被驱逐出家园，

['aʊər; ɑːr][ɑːrt] will88

our	art	will88
我们的	艺术	will88

我们的艺术将88

[ɪk'stend] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

extend	itself	to	the	farthest	corners	of	the	world	.
延长	本身	到	这	最远	角落	的	这	世界	.

延伸至世界最遥远的角落。

[let] [ðen] [ɔːl] [bɜːrn] [ðæt] [kæn; kən][bɜːrn] , [oʊ] ['fʌst] !

Let	then	all	burn	that	can	burn	,	O	Fust	!
让	然后	全部	烧伤	那	能	烧伤	,	哦	fust	!

让所有能燃烧的都燃烧吧，哦，火！

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [raɪz][frʌm; frəm][ɪts] ['æʃɪz] [ænd; ənd]['kʌvər] [ðə; ði]

The	art	of	printing	is	a	Phœnix	which	will	rise	from	its	ashes	and	cover	the
这	艺术	的	印刷	是	一个	凤凰	哪个	将要	上升	从	它是	灰烬	和	覆盖	这

[hoʊl] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] !

whole	world	with	its	wings	!
所有的	世界	和	它是	翅膀	!

印刷艺术就像一只凤凰，它将从灰烬中重生，用它的翅膀覆盖整个世界！

″ ['tʃæptər] [viː] .

″	Chapter	V	.
″	章	V	.

第五章

[ðə; ði][lɔːrd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ədɑːlf] [ʌv; əv]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] ['hævɪŋ] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][dʒɑːn]

The	Lord	Archbishop	Adolfe	of	Nassau	having	bethought	him	of	John
这	主	大主教	阿道夫	的	拿骚	拥有	思考	他	的	约翰

['guːtənbɜːrg] , [ðə; ði] ['prɪntər] ,

Gutenberg	,	the	printer	,
古腾堡	,	这	打印机	,

拿骚大主教阿道夫想到了印刷术士约翰·古腾堡，

['kɔːzɪz] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːsmən] ,

causes	a	search	to	be	made	for	him	by	one	of	his	horsemen	,
原因	一个	搜索	到	是	制成	为了	他	经过	一	的	他的	骑兵	,

指使他的一名骑兵搜寻他。

[huː] [faindz][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɜ-mənz] [hʌt] .

who	finds	him	in	a	fisherman's	hut	.
WHO	发现	他	在	一个	渔民的	小屋	.

谁在渔夫的小屋里发现了他。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪnˌgaʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] ,

IN	the	district	of	the	Rheingau	,	on	the	right	-	hand	side	of	the	great	river	,
在	这	区	的	这	莱茵高	,	在	这	正确的	-	手	边	的	这	伟大的	河	,

在莱茵高地区，大河的右岸，

[sʌm; səm] [maɪlz] [bɪ'loʊ] - , [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,

some	miles	below	Maïence	,	is	a	little	town	to	which	,	in	the	present	day	,
一些	英里	以下	-	,	是	一个	小的	镇	到	哪个	,	在	这	展示	天	,

在迈安斯以南几英里处，有一个小镇，如今，

[ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː] ['dɪfrənt] [neɪmz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['fænsi] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] - [ɔːr]

is	given	two	different	names	,	according	to	fancy	;	it	is	sometimes	called	Eltvil	or
是	给定	二	不同的	姓名	,	根据	到	想要	;	它	是	有时	称为	-	或者

- .

Elfeld	.
-	.

根据人们的喜好，它有两个不同的名字；有时被称为埃尔特维尔或埃尔费尔德。

[wen] [ðoʊz] ['smoʊkɪŋ] [ləˈvaɪəθənz] , [ðə; ði] ['stiːmboʊt] , [pæs] ['rɔːrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['haʊzɪz]

When	those	smoking	Leviathans	,	the	steamboats	,	pass	roaring	before	the	modest	houses
什么时候	那些	吸烟	利维坦	,	这	汽船	,	经过	咆哮	前	这	谦虚的	房屋

[ʌv; əv] - ,

of	Eltvil	,
的	-	,

当那些冒着浓烟的庞然大物——汽船——轰鸣着驶过埃尔特维尔简朴的房屋时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [bel] [hæz; həz] ['skersli] ['ekəud] [ɪn] the89

the	sound	of	the	silvery	bell	has	scarcely	echoed	in	the89
这	声音	的	这	银色	钟	有	几乎	回声	在	the89

银铃的鸣响在89中几乎没有回荡。

[er] , [wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊt] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [flæg] ,

air	,	when	a	little	boat	,	carrying	a	white	and	red	flag	,
空气	,	什么时候	一个	小的	船	,	携带	一个	白色的	和	红色的	旗帜	,

空中，当一艘小船，挂着一面红白相间的旗帜，

[ɪz] [ʌn'mʊrd] [ænd; ənd] [kʌts] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

is	unmoored	and	cuts	swiftly	through	the	water	.
是	未系泊	和	削减	迅速地	通过	这	水	.

它脱离了系泊，迅速劈开水面。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvz] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [maʊnt] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['ves(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʊrɪsts] ,

It	arrives	alongside	,	the	passengers	mount	the	large	vessel	,	but	the	tourists	,
它	到达	旁边	,	这	乘客	山	这	大的	血管	,	但	这	游客	,

它靠岸后，乘客们登上这艘大船，但游客们.....

[strʌtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,

strutting	up	and	down	the	deck	,
昂首阔步	向上	和	向下	这	甲板	,

在甲板上踱来踱去，

['skersli] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [kæst] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [lʊk] [ɑːn] [ðer; ðər] [nuː] ['feloʊ] - ['trævələz] .

scarcely	condescend	to	cast	even	a	vacant	look	on	their	new	fellow	-	travellers	.
几乎	屈尊	到	投掷	甚至	一个	空缺	看	在	他们的	新的	同伴	-	旅行者	.

他们几乎不屑于屈尊向新结识的旅伴投去哪怕一丝冷漠的目光。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

And	why	should	they	?
和	为什么	应该	他们	?

他们为什么要这样做?

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['ælbiən] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Of	**what**	**importance**	**to**	**the**	**fair**	**daughter**	**of**	**Albion**	**,**	**reclining**	**on**	**one**	**of**	**the**
的	什么	重要性	到	这	公平的	女儿	的	阿尔比恩	,	斜倚	在	一	的	这

[bentʃiz] ,

benches	**,**
长椅	,

对斜倚在长椅上的阿尔比恩美丽女儿来说，这又有多么重要呢?

[ɪz][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['raɪnˌgaʊ] ['pez(ə)nt] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

is	**the**	**graceful**	**Rheingau**	**peasant**	**,**	**who**	**,**	**with**	**her**	**basket**	**on**	**her**	**arm**	**,**
是	这	优美	莱茵高	农民	,	WHO	,	和	她	篮子	在	她	手臂	,

她是一位优雅的莱茵高农妇，手臂上挎着篮子，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [maʊnts] ['saɪləntli][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

and	**her**	**knitting**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**mounts**	**silently**	**the**	**side**	**of**	**the**	**boat**	**,**
和	她	针织	在	她	手	,	安装	默默	这	边	的	这	船	,

她手里拿着毛线，静静地爬上了船舷。

[ænd; ənd]['æftər] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [ə'djuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

and	**after**	**addressing**	**her**	**parting**	**adieus**	**to**	**her**	**friends**	**,**	**male**	**and**	**female**	**,**
和	后	解决	她	离别	再见	到	她	朋友们	,	男性	和	女性	,

在向她的朋友们，无论男女，道别之后，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [goʊz] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk]

whom	**she**	**leaves**	**on**	**the**	**bank**	**,**	**goes**	**quietly**	**and**	**takes**	**her**	**seat**	**on**	**a**	**rustic**
谁	她	树叶	在	这	银行	,	去	悄悄	和	需要	她	座位	在	一个	乡村

['wʊd(ə)n] [stuːl] .

wooden	**stool**	**.**
木制的	凳子	.

她把她留在河岸上，然后默默地走开，坐在一个简陋的木凳上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] - [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,

It	**is**	**at**	**Eltvil**	**that**	**we**	**shall**	**take**	**up**	**again**	**the**	**thread**	**of**	**our**	**story**	**,**
它	是	在	-	那	我们	将	拿	向上	再次	这	线	的	我们的	故事	,

我们将从埃尔特维尔继续讲述我们的故事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'brʌptli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [ɪn'sendieri] [ʌv; əv] - .

which	**was**	**so**	**abruptly**	**broken**	**by**	**the**	**incendiary**	**of**	**Maïence**	**.**
哪个	曾是	所以	突然	破碎的	经过	这	燃烧的	的	-	.

这一切都被迈恩斯的纵火犯突然打破了。

[θriː] years90

Three	**years90**
三	years90

三年90

[hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðæt] [ɪ'vent] , [θriː] ['kruːəl] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

have	**passed**	**since**	**that**	**event**	**,**	**three**	**cruel**	**years**	**to**	**the**	**poor**	**inhabitants**	**of**	**the**
有	通过了	自从	那	事件	,	三	残忍的	年	到	这	贫穷的	居民	的	这

[raɪn] ['kʌntri] .

Rhine	**country**	**.**
莱茵河	国家	.

自那件事发生以来，莱茵河地区的贫苦居民经历了残酷的三年。

['guːtənbɜːrg][hæz; həz] [ri'zjuːmd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hɪz; ɪz] ['pɪlgrəmz] [stɑːf] .

Gutenberg	**has**	**resumed**	**,**	**as**	**before**	**,**	**his**	**pilgrim's**	**staff**	**.**
古腾堡	有	恢复	,	作为	前	,	他的	朝圣者的	职员	.

古腾堡又像以前一样，重新拿起了他的朝圣杖。

[klɔːd] - [wɔːks] [ɪn] [frʌnt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['bægɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kærəvæn] ,

Claude	**Musny**	**walks**	**in**	**front**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**light**	**baggage**	**of**	**the**	**little**	**caravan**	**,**
克劳德	-	散步	在	正面	在	收费	的	这	光	行李	的	这	小的	大篷车	,

克劳德·穆斯尼走在前面，负责照看小篷车的轻便行李。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['neɪʃ(ə)n] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['geɪəti] ,

and	this	joyous	child	of	a	light	-	hearted	nation	,	thanks	to	his	gaiety	,
和	这	欢乐	孩子	的	一个	光	-	心地	国家	,	谢谢	到	他的	欢乐	,

而这个来自一个轻松愉快的国家的快乐孩子，多亏了他的快乐天性，

[wɪtʃ] ['niːðər] [praɪ'veɪʃ(ə)n][nɔːr] [ˌkɔntrə'raiətiz] [kæn; kən] [riːtʃ] ,

which	neither	privations	nor	contrarieties	can	reach	,
哪个	两者都不	匮乏	也不	矛盾	能	抵达	,

那是匮乏和矛盾都无法企及的境界，

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['moʊmənts][ʌv; əv] [fər'getflnəs] [ænd; ənd]

has	it	often	in	his	power	to	bring	back	moments	of	forgetfulness	and
有	它	经常	在	他的	力量	到	带来	后退	时刻	的	健忘	和

[sə'renəti] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

serenity	to	the	old	man	.
宁静	到	这	老的	男人	.

他常常有能力让老人重拾遗忘和宁静的时刻。

['lɔːrəns] - , [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] , [wɔːks] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['sʌmtaɪmz]

Lawrence	Beildech	,	inseparable	from	his	master	,	walks	by	his	side	,	sometimes
劳伦斯	-	,	形影不离	从	他的	掌握	,	散步	经过	他的	边	,	有时

[sə'pɔːrtɪŋ] ['guːtənbɜːrgz] ['fɔːltərɪŋ] [steps] ,

supporting	Gutenberg's	faltering	steps	,
支持	古腾堡的	摇摇欲坠	步骤	,

劳伦斯·贝尔德克与他的老师形影不离，走在他身边，有时还会扶着古腾堡蹒跚的步伐。

[ænd; ənd] [wen] ['nesəseri] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] ['aɪsaɪt] .

and	when	necessary	coming	to	the	assistance	of	his	failing	eyesight	.
和	什么时候	必要的	未来	到	这	协助	的	他的	失败	视力	.

必要时，他会帮助他改善视力。

[wʌt] [ə; eɪ]['kærəvæn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ;

What	a	caravan	,	and	what	a	journey	;
什么	一个	大篷车	,	和	什么	一个	旅行	;

多么壮观的商队，多么精彩的旅程!

[ænd; ənd] [wʌt] [θɔːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['æktər]

and	what	thoughts	must	have	passed	through	the	mind	of	the	chief	actor
和	什么	想法	必须	有	通过了	通过	这	头脑	的	这	首席	演员

[ænd; ənd] [gaɪd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

and	guide	when	he	reflected	,
和	指导	什么时候	他	反映	,

当这位主角兼导演沉思时，他的脑海中究竟闪过怎样的念头呢?

[ɪ'speʃəli] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ɪn] [ðɪs] ['veri] same91

especially	on	that	first	occasion	of	his	flight	in	this	very	same91
尤其	在	那	第一的	场合	的	他的	航班	在	这	非常	same91

尤其是在他第一次乘坐这艘91型飞机的时候

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ə; eɪ] [flaɪt] [ðen] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['iːg(ə)l] [sɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [nest]

direction	—	a	flight	then	resembling	that	of	an	eagle	soaring	from	its	nest
方向	—	一个	航班	然后	类似	那	的	一个	鹰	翱翔	从	它是	巢

!

!

!

方向——飞行姿态如同雄鹰从巢穴中翱翔!

- ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['evri] [wɜːrd] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌriː'kæl] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

Beildech	carefully	avoided	every	word	which	might	recal	those	days	to	his	Master	;
-	小心	避免	每一个	单词	哪个	可能	回忆	那些	天	到	他的	掌握	;

贝尔德赫小心翼翼地避免说任何可能让他的主人想起那些日子的话;

[bʌt; bət] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['trævələz] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hɪl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

but	one	evening	when	our	travellers	had	halted	on	a	hill	overlooking	the
但	一	晚上	什么时候	我们的	旅行者	有	停止	在	一个	爬坡道	俯瞰	这

[raɪn] ,

Rhine	,
莱茵河	,

但一天晚上，当我们的旅人在俯瞰莱茵河的一座小山上停下时，

['gu:tənbɜ:rg] [broʊk] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sædnəs] , " [dʌst] [ðaʊ]

Gutenberg	broke	the	general	silence	by	saying	,	with	much	sadness	,	"	Dost	thou
古腾堡	打破	这	一般的	沉默	经过	说	,	和	很多	悲伤	,	"	多斯特	你

[ˌrekə'lekt] , [maɪ] [gʊd] - ,

recollect	,	my	good	Beildech	,
追忆	,	我的	好的	-	,

古腾堡打破了沉默，悲伤地说："你还记得吗，我亲爱的贝尔德赫？"

[haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] — - [wi:; wi] ['trævld] [ðɪs] [roʊd] [tə'geðər] ?

how	in	the	year	—	20	we	travelled	this	road	together	?
如何	在	这	年	—	-	我们	旅行	这	路	一起	?

20世纪20年代，我们是如何一起走过这条路的?

[aɪ] ['praʊdli] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [ə; eɪ] [boʊstɪŋ] [jʌŋ] [ə'rɪstəkræt] , [dʒʌst] [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] ,

I	proudly	on	horseback	,	a	boasting	young	aristocrat	,	just	like	all	the	rest	,
我	自豪地	在	马背	,	一个	吹嘘	年轻的	贵族	,	只是	喜欢	全部	这	休息	,

我骄傲地骑在马背上，像其他所有贵族一样，一个自负的年轻贵族。

['θɪŋkɪŋ] [maɪ'self] [kwaɪt] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɜ:stənbɜ:g] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ðə; ði]

thinking	myself	quite	equal	to	the	Furstenberg	,	the	Volksberg	,	the	Gelthuss	,	the
思维	我	相当	平等的	到	这	弗斯滕伯格	,	这	-	,	这	-	,	这

['hʌmbət] ,

Humbert	,
亨伯特	,

我自认为与弗斯滕贝格、沃尔克斯贝格、格尔图斯、亨伯特等人不相上下。

[kænst] [ðaʊ] [nɑ:t] [si:] [ˌem 'i:] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [faɪn] ['floʊtɪŋ] ['feðər] ['fɑ:sənd] [tu:; tə] [maɪ] ['velvɪt] [kæp]

canst	thou	not	see	me	now	with	my	fine	floating	feather	fastened	to	my	velvet	cap
罐	你	不是	看	我	现在	和	我的	美好的	漂浮的	羽毛	系紧	到	我的	天鹅绒	帽

,

,
,

你难道看不见我吗？我天鹅绒帽子上别着一根漂亮的飘逸羽毛。

[ænd; ənd] [maɪ] [slæʃt] ['dʌblət] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['rɪbən] ?

and	my	slashed	doublet	covered	with	an	abundance	of	ribbon	?
和	我的	削减	双联体	涵盖	和	一个	丰富	的	丝带	?

还有我那件开衩的紧身衣，上面缀满了丝带?

[ɑ:] , ['lɔ:rəns] , [haʊ] ['hænsəm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] !

Ah	,	Lawrence	,	how	handsome	it	was	!
啊	,	劳伦斯	,	如何	英俊的	它	曾是	!

啊，劳伦斯，它多么英俊啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['merəli] [wi:; wi] [pæst] [baɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] ['hevɪli] ['maʊntɪd] [ˌkævə'liəs] [sent] by92

and	how	merrily	we	passed	by	on	the	road	heavily	mounted	cavaliers	sent	by92
和	如何	兴高采烈地	我们	通过了	经过	在	这	路	重度	安装	骑士	发送	by92

我们多么欢快地从路上经过，那些骑着重马的骑士是92派来的。

[ðə; ði] ['æbəts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

the	abbots	and	the	citizens	,
这	修道院院长	和	这	公民	,

修道院长和市民们，

[soʊ][dɪ'zaɪərəs][wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði] ['empərər] ['ruːpərt] ; [ænd; ənd]

so	desirous	were	we	to	be	the	first	to	salute	the	Emperor	Rupert	;	and
所以	渴望	是	我们	到	是	这	第一的	到	礼炮	这	皇帝	鲁珀特	;	和

, ['æftərwərdz] ,

,	afterwards	,
,	然后	,

我们多么渴望成为第一个向鲁珀特皇帝致敬的人；之后，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] , [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [keɪm] [ænd; ənd] [ə'tækt]

when	we	were	far	away	,	how	the	people	of	Maïence	came	and	attacked
什么时候	我们	是	远的	离开	,	如何	这	人们	的	-	来了	和	遭到攻击

['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] . . . . ”

our	houses	.	.	.	”
我们的	房屋	.	.	.	”

当我们远在他乡时，迈安斯人是如何前来袭击我们的房屋的……

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] , ” [sed] - , ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

those	were	good	old	times	,	”	said	Beildech	,	sighing	and	shaking	his	head	.
那些	是	好的	老的	时代	,	”	说	-	,	叹息	和	摇晃	他的	头	.

“那真是美好的旧时光啊，”贝尔德克叹了口气，摇了摇头说道。

“ [jes] , [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [taɪmz] , ” [rɪ'plaɪd] ['guːtənbɜːrg] .

“	Yes	,	thou	art	right	;	they	were	happy	times	,	”	replied	Gutenberg	.
”	是的	,	你	艺术	正确的	;	他们	是	快乐的	时代	,	”	回复	古腾堡	.

“是的，你说得对；那是一段快乐的时光，”古腾堡回答道。

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
”	唉	!

“唉！

[wen] [wɪl] ['aʊər; ɑːr] ['wɪri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ?

when	will	our	weary	pilgrimage	and	our	sorrows	come	to	an	end	?
什么时候	将要	我们的	厌倦	朝圣	和	我们的	悲伤	来	到	一个	结尾	?

我们疲惫的旅程和悲伤何时才能结束?

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [fel] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

”	At	these	words	,	which	fell	with	some	bitterness	from	his	lips	,
”	在	这些	字	,	哪个	跌倒	和	一些	苦味	从	他的	嘴唇	,

“他嘴里吐出这些话时，语气中带着一丝苦涩，”

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][oʊld][mæn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['setɪŋ] [sʌn] ,

the	noble	old	man	fixed	his	gaze	on	the	glorious	setting	sun	,
这	高贵	老的	男人	固定的	他的	目光	在	这	辉煌	环境	太阳	,

那位高贵的老人凝视着绚丽的落日，

[huːz] ['brɪliənt] ['reɪz] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['θɪnli] ['kʌvərd] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] ['sɑːroʊ] -

whose	brilliant	rays	surrounded	his	thinly	covered	head	,	and	his	pale	sorrow	-
谁	杰出的	射线	包围	他的	薄薄的	涵盖	头	,	和	他的	苍白	悲哀	-

['strɪkən] [feɪs] .

stricken	face	.
受打击的	脸	.

耀眼的光芒环绕着他稀疏的头颅和苍白悲伤的脸庞。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['mɑːrtərz] [kraʊn] [ə'raʊnd]

One	might	have	said	that	they	wished	to	form	a	luminous	martyr's	crown	around
一	可能	有	说	那	他们	希望	到	形式	一个	发光的	殉道者的	王冠	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

有人可能会说，他们希望在他周围形成一顶闪耀的殉道者冠冕。

['guːtənbɜːrg] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] without93

Gutenberg	did	not	speak	without93
古腾堡	做过	不是	说话	without93

古腾堡没有说话93

['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traɪəlz] , [fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [θriː] [sək'sesɪv] ['jɪrz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kærəvæn] [hæd; həd]

reason	of	his	trials	,	for	during	three	successive	years	the	little	caravan	had
原因	的	他的	试验	,	为了	期间	三	连续	年	这	小的	大篷车	有

['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [raɪn] ,

wandered	along	the	Rhine	,
漫步	沿着	这	莱茵河	,

他遭遇磨难的原因在于，这支小商队连续三年沿着莱茵河漂流。

[naʊ] [dɪ'sendɪŋ] , [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - ['maʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

now	descending	,	now	re	-	mounting	it	,
现在	下降	,	现在	关于	-	安装	它	,

现在正在下降，现在又正在重新上去。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [θriː] ['trævələz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['stræsbɜːg] ,

and	our	three	travellers	had	arrived	in	this	manner	as	far	as	Strasburg	,
和	我们的	三	旅行者	有	到达的	在	这	方式	作为	远的	作为	斯特拉斯堡	,

我们的三位旅行者就这样一路抵达了斯特拉斯堡。

[wer] ['guːtənbɜːrg] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , ['hoʊpɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [frendz] .

where	Gutenberg	wished	to	remain	,	hoping	in	that	city	to	meet	with	old	friends	.
在哪里	古腾堡	希望	到	保持	,	希望	在	那	城市	到	见面	和	老的	朋友们	.

古腾堡希望留在那里，希望能在那座城市与老朋友们重聚。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['oʊnli] [kloʊzd] ['hɑːrts] [ɔːr] ['fɑːsənd] [dɔːz] .

He	knocked	on	all	sides	,	but	found	only	closed	hearts	or	fastened	doors	.
他	敲门	在	全部	侧面	,	但	成立	仅有的	关闭	心	或者	系紧	门	.

他敲遍了所有门窗，却只看到紧闭的心门或紧锁的大门。

[noʊ] [wʌn] [kɛəd] [ə'baʊt] [taɪ'pɑːgrəfi] ;

No	one	cared	about	typography	;
不	一	关心	关于	排版	;

没人关心字体排版；

[ðə; ði] ['sækɪŋ] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['fjuːdʒətɪv] ['wɜkmən] [tuː; tə] [ɔːl] [pɑːrts]

the	sacking	of	Maïence	had	dispersed	crowds	of	fugitive	workmen	to	all	parts
这	解雇	的	-	有	分散的	人群	的	逃犯	工人	到	全部	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn] ['kʌntri] ,

of	the	Rhine	country	,
的	这	莱茵河	国家	,

迈恩斯城的陷落导致大批逃亡工人流散到莱茵河地区的各个角落。

[ænd; ənd] ['printərz] [wɜːr; wər] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'speʃl] [ə'bʌndəns] , [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['oʊpənɪŋ]

and	printers	were	in	such	especial	abundance	,	that	there	seemed	no	opening
和	打印机	是	在	这样的	特别的	丰富	,	那	那里	似乎	不	开幕

['eniwer] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

anywhere	for	the	old	man	.
任何地方	为了	这	老的	男人	.

印刷商数量特别多，以至于这位老人似乎无处可去。

[tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]['mæstər][kʊd; kəd][nɑːt]

To	place	himself	under	the	orders	of	another	was	what	the	Master	could	not
到	地方	他自己	在下面	这	订单	的	其他	曾是	什么	这	掌握	可以	不是

[meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː] .

make	up	his	mind	to	do	.
制作	向上	他的	头脑	到	做	.

让自己服从他人的命令，是师父始终无法下定决心去做的事情。

['guːtənbɜːrg] [wɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɜːrkʃɑːp] , [ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['aʊərz] ,

Gutenberg	wished	for	his	own	workshop	,	and	to	work	at	his	own	hours	,
古腾堡	希望	为了	他的	自己的	车间	,	和	到	工作	在	他的	自己的	小时	,

古腾堡希望拥有自己的工作室，并能自由安排工作时间。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['skæntəli] ['fɜːrnɪʃt] . -

even	though	his	purse	should	remain	scantily	furnished	.	94
甚至	尽管	他的	钱包	应该	保持	稀疏地	提供	.	-

即使他的钱包应该依然空空如也。94

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [ðə; ði] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]

At	the	end	of	three	years	the	peregrinations	of	the	caravan	came	to	an
在	这	结尾	的	三	年	这	游历	的	这	大篷车	来了	到	一个

[ə'brʌpt] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

abrupt	termination	;
突然	终止	;

三年后，商队的游历戛然而止；

[ə; eɪ][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [siːk] [ɔːr][dɪ'zaɪər] .

a	termination	which	it	certainly	did	not	seek	or	desire	.
一个	终止	哪个	它	当然	做过	不是	寻找	或者	欲望	.

这是它绝对没有寻求或希望的结局。

['guːtənbɜːrg] [fel] ['sʌd(ə)nli] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

Gutenberg	fell	suddenly	dangerously	ill	.
古腾堡	跌倒	突然	危险地	患病的	.

古腾堡突然病重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm] ['ʃeltər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	was	with	difficulty	that	his	companions	procured	him	shelter	and	a
它	曾是	和	困难	那	他的	同伴	采购	他	庇护所	和	一个

['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['boʊtmən] ,

lodging	with	a	boatman	,
住宿	和	一个	船工	,

他的同伴们费了好大劲才为他找到住处，让他借宿在一位船夫那里。

[huː] [pə'zest] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l]

who	possessed	,	on	the	left	bank	of	the	Rhine	,	opposite	the	rich	and	powerful
WHO	拥有	,	在	这	左边	银行	的	这	莱茵河	,	对面的	这	富有的	和	强大的

['kɑːnvent¦kɑːnvənt][ʌv; əv] [ɜːbɑːk] ,

convent	of	Erbach	,
修道院	的	埃尔巴赫	,

在莱茵河左岸，与富裕而强大的埃尔巴赫修道院隔河相望的地方，他拥有.....

[ə; eɪ] [hʌt] [wer] [hiː; hi] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['skænti] ['laɪvlihʊd] , ['pɑːrtli] [baɪ] ['fɪʃɪŋ] ,

a	hut	where	he	earned	a	scanty	livelihood	,	partly	by	fishing	,
一个	小屋	在哪里	他	获得	一个	稀少	生计	,	部分	经过	钓鱼	,

他住在一间小屋里，靠捕鱼等微薄的收入维持生计。

['pɑːrtli] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn] ['kæriɪŋ] ['oʊvər] ['pɪlgrɪmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]

partly	by	the	profits	he	made	in	carrying	over	pilgrims	in	his	little	boat	to	the
部分	经过	这	利润	他	制成	在	携带	超过	朝圣者	在	他的	小的	船	到	这

['mɑːnəsteri] .

monastery	.
修道院	.

部分原因是他用小船运送朝圣者到修道院所获得的利润。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['guːtənbɜːrg] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['sɪknəs] .

It	was	here	that	Gutenberg	was	obliged	to	remain	,	overcome	by	sickness	.
它	曾是	这里	那	古腾堡	曾是	有义务	到	保持	,	克服	经过	疾病	.

古腾堡因病被迫留在这里。

[ðə; ði] [pleɪs] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv]

The	place	suited	him	inasmuch	as	it	was	removed	from	the	haunts	of
这	地方	适合	他	因此	作为	它	曾是	已移除	从	这	闹鬼的地方	的

[men] ,

men	,
男人	,

这个地方很适合他，因为它远离人群出没的地方。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['sauəd] [baɪ] [griːf] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ɪn'devər] ,

which	the	old	man	,	soured	by	grief	and	depressed	by	misfortune	,	endeavoured	,
哪个	这	老的	男人	,	变质	经过	悲伤	和	郁闷	经过	不幸	,	努力	,

['evri] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

every	day	more	and	more	,
每一个	天	更多的	和	更多的	,

这位老人因悲伤和不幸而变得愤世嫉俗，日复一日地努力，而且越来越努力。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ; [ðə; ði] [hʌt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] buried95

to	avoid	;	the	hut	,	which	was	buried95
到	避免	;	这	小屋	,	哪个	曾是	buried95

避免；小屋，被掩埋了95

[ɪn] [ðə; ði] [vaɪn] - ['bræntʃɪz] , [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [raɪn] , [huːz] ['wɔːtərz] ['ɔːlmoʊst] [beɪðd] [ɪts] ['θreʃhoʊld]

in	the	vine	-	branches	,	overlooked	the	Rhine	,	whose	waters	almost	bathed	its	threshold
在	这	藤	-	分支	,	被忽视的	这	莱茵河	,	谁	水	几乎	洗澡	它是	临界点

.

:
.

从葡萄藤枝间可以俯瞰莱茵河，河水几乎淹没了它的门槛。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðʌs] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] - , [dʒɑːn] ['guːtənbɜːrg] ,

It	is	thus	that	,	in	the	year	of	Our	Lord	Jesus	1465	,	John	Gutenberg	,
它	是	因此	那	,	在	这	年	的	我们的	主	耶稣	-	,	约翰	古腾堡	,

因此，在公元1465年，约翰·古腾堡

[ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] , [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] ['ʌndər] [ðɪs] ['retʃɪd] [ruːf] ,

the	inventor	of	the	art	of	printing	,	was	laid	up	under	this	wretched	roof	,
这	发明者	的	这	艺术	的	印刷	,	曾是	铺设	向上	在下面	这	可怜	屋顶	,

印刷术的发明者，就此长眠于这间破败的屋檐下。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['sɪknəs] , [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] [baɪ] [mæn'kaɪnd] .

a	prey	to	sickness	,	forgotten	and	forsaken	by	mankind	.
一个	猎物	到	疾病	,	被遗忘的	和	被遗弃的	经过	人类	.

疾病的受害者，被人类遗忘和遗弃。

[ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['trævəlɪŋ] ; [fə'tiːg] ,

The	most	trying	season	of	the	year	had	found	him	still	travelling	;	fatigue	,
这	最多	尝试	季节	的	这	年	有	成立	他	仍然	旅行	;	疲劳	,

['ɪlnəs] , [griːf] ,

illness	,	grief	,
疾病	,	悲伤	,

一年中最难熬的季节里，他仍在旅途中；疲惫、疾病、悲伤，

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [hæd; həd] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

disappointment	of	every	kind	,	had	overpowered	the	old	man	,
失望	的	每一个	种类	,	有	实力悬殊	这	老的	男人	,

各种各样的失望，都压垮了这位老人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

and	it	was	on	this	account	that	his	two	companions	watched	with	so	much
和	它	曾是	在	这	帐户	那	他的	二	同伴	观看	和	所以	很多

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæstɚz] ['pælət] .

anxiety	and	anguish	by	the	side	of	their	master's	pallet	.
焦虑	和	痛苦	经过	这	边	的	他们的	硕士学位	托盘	.

正因如此，他的两个同伴才如此焦虑和痛苦地守在主人的床榻旁。

[ðeɪ] [ʃerd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] ,

They	shared	between	them	the	care	of	the	sufferer	,
他们	共享	之间	他们	这	关心	的	这	患者	,

他们共同承担了照顾病人的责任。

[ænd; ənd] [waɪl] [klɔːd] - [went] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə]

and	while	Claude	Musny	went	about	here	and	there	offering	his	services	to
和	尽管	克劳德	-	去	关于	这里	和	那里	提供	他的	服务	到

[ðə; ði][vaɪn] - ['dresəz] ,

the	vine	-	dressers	,
这	藤	-	梳妆台	,

克劳德·穆斯尼四处奔走，向葡萄园工人推销自己的服务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , - [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	the	monks	of	the	convent	,	Beildech	remained	in	attendance	on	his
和	这	僧侣	的	这	修道院	,	-	剩余	在	出席	在	他的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

修道院的僧侣们，贝尔德赫则继续侍奉他的主人。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] , [ə; eɪ] [mʌŋk] of96

Occasionally	,	at	rare	intervals	,	a	monk	of96
偶尔	,	在	稀有的	间隔	,	一个	僧	of96

偶尔，在极少数情况下，一位96岁的僧侣

[ɜːbɑːk] , ['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] , [krɔːst] [ðə; ði]['wɔːtər] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ɪn'triːti]

Erbach	,	expert	in	the	art	of	healing	,	crossed	the	water	,	at	the	earnest	entreaty
埃尔巴赫	,	专家	在	这	艺术	的	康复	,	交叉	这	水	,	在	这	认真	恳求

[ʌv; əv] [klɔːd] ,

of	Claude	,
的	克劳德	,

埃尔巴赫是一位医术精湛的医生，在克劳德的恳求下，他渡过了河。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][ɪn'fɜːrm][oʊld][mæn] , [huːz] ['ɔːrd(ə)neri] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	visit	the	infirm	old	man	,	whose	ordinary	physician	was	a	shepherd	of	the
到	访问	这	虚弱	老的	男人	,	谁	普通的	医生	曾是	一个	牧羊人	的	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

去探望那位体弱多病的老人，他的家庭医生是附近的一位牧羊人。

[huː] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['poʊʃənz] [ænd; ənd] [prerz] ,

who	**,**	**by**	**means**	**of**	**potions**	**and**	**prayers**	**,**
WHO	,	经过	方法	的	魔药	和	祈祷	,

他们通过药剂和祈祷，

['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [vaɪ'tæləti] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ɔːl'redi] [wɔːrn] [aʊt] .

vainly	**endeavoured**	**to**	**restore**	**vitality**	**to**	**an**	**existence**	**already**	**worn**	**out**	**.**
徒劳地	努力	到	恢复	活力	到	一个	存在	已经	磨损	出去	.

徒劳地试图恢复已经衰败的生命活力。

[ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [jɪr] ,

On	**one**	**of**	**the**	**last**	**evenings**	**of**	**the**	**autumn**	**of**	**this**	**same**	**year**	**,**
在	一	的	这	最后的	晚上	的	这	秋天	的	这	相同的	年	,

同年秋季的最后一个夜晚，

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [sæt] [baɪ] ['guːtənbɜːrgz] [kaʊtʃ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['restləs]

Beildech	**and**	**the**	**young**	**Frenchman**	**sat**	**by**	**Gutenberg's**	**couch**	**watching**	**his**	**restless**
-	和	这	年轻的	法国人	卫星	经过	古腾堡的	长椅	观看	他的	不安

[ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [sliːp] .

and	**feverish**	**sleep**	**.**
和	发烧	睡觉	.

贝尔德赫和那位年轻的法国人坐在古腾堡的沙发旁，看着他辗转反侧、发烧难耐的睡眠。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['gluːmi] ; [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn] , ['swoʊlən]

Outside	**,**	**the**	**night**	**was**	**dark**	**and**	**gloomy**	**;**	**the**	**waters**	**of**	**the**	**Rhine**	**,**	**swollen**
外部	,	这	夜晚	曾是	黑暗的	和	阴沉	;	这	水	的	这	莱茵河	,	肿

[baɪ] [ðə; ði] [reɪn] ,

by	**the**	**rain**	**,**
经过	这	雨	,

外面夜色漆黑阴沉；莱茵河水因雨水暴涨，

[biːt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] ,

beat	**against**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**hut**	**,**
打	反对	这	墙壁	的	这	小屋	,

捶打着小屋的墙壁，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɪnd] [wɪtʃ] [bluː] [daʊn] [ɪn] [skwɔːlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] [ʃʊk] [ðə; ði]

and	**a**	**sharp**	**wind**	**which**	**blew**	**down**	**in**	**squalls**	**from**	**the**	**hills**	**shook**	**the**
和	一个	锋利的	风	哪个	吹	向下	在	暴风雨	从	这	丘陵	摇晃	这

['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['dwelɪŋ] .

framework	**of**	**the**	**miserable**	**dwelling**	**.**
框架	的	这	悲惨的	住宅	.

一阵狂风从山上呼啸而下，摇晃着这间破败房屋的框架。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ; [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hiːt] [ɪn]

The	**sick**	**man**	**had**	**been**	**suffering**	**all**	**day**	**;**	**he**	**complained**	**of**	**a**	**burning**	**heat**	**in**
这	生病的	男人	有	到过	痛苦	全部	天	;	他	抱怨	的	一个	燃烧	热	在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	**head**	**,**
他的	头	,

病人一整天都饱受折磨；他抱怨说头部灼热难耐。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] with97

especially	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**Beildech**	**had**	**observed**	**with97**
尤其	在	他的	眼睛	,	和	-	有	观察到	with97

尤其是在他的眼中，贝尔德赫曾观察到97

[ʌn'i:zinis] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:rɪndʒər] [wen] [pʊt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]

uneasiness	his	uncertain	and	hesitating	hold	of	the	porringer	when	put	into	his
不安	他的	不确定	和	犹豫不决	抓住	的	这	粥	什么时候	放	进入	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

当他手里拿着粥碗时，他犹豫不决、忐忑不安地握着它。

[klɔ:d] [sæt] ['saɪlənt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

Claude	sat	silent	at	the	foot	of	the	bed	,
克劳德	卫星	沉默的	在	这	脚	的	这	床	,

克劳德默默地坐在床脚。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðæt] ['gu:tənbɜ:rg] [mu:vd] [ɔ:r] [moʊn] [ðə; ði] ['ʃepərd] [bɪ'gæn] ['mʌtərɪŋ]

and	every	time	that	Gutenberg	moved	or	moaned	the	shepherd	began	muttering
和	每一个	时间	那	古腾堡	已搬	或者	呻吟	这	牧羊人	开始	喃喃自语

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [prerz] .

unintelligible	prayers	.
无法理解	祈祷	.

每当古腾堡动一下或呻吟一下时，牧羊人就开始喃喃自语一些听不懂的祈祷词。

- [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Beildech	stood	at	the	window	listening	to	the	noise	of	the	river	and	the
-	站立	在	这	窗户	聆听	到	这	噪音	的	这	河	和	这

['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

wailing	of	the	wind	.
哀嚎	的	这	风	.

贝尔德赫站在窗边，聆听着河流的流水声和风的呼啸声。

[ðə; ði] [hʌt] [wen] ['gu:tənbɜ:rg] [ə'woʊk] [wʌz; wəz] [ɪn] [prə'faʊnd] ['dɑ:rknəs] .

The	hut	when	Gutenberg	awoke	was	in	profound	darkness	.
这	小屋	什么时候	古腾堡	醒来	曾是	在	深刻的	黑暗	.

古腾堡醒来时，小屋里一片漆黑。

[ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [laɪt] .

In	a	faint	voice	he	asked	for	a	light	.
在	一个	头晕的	嗓音	他	问	为了	一个	光	.

他用微弱的声音要了一把火。

- [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['rezɪnəs] [tɔ:rtʃ] ,

Beildech	went	out	and	lighted	a	resinous	torch	,
-	去	出去	和	照明	一个	树脂状的	火炬	,

贝尔德赫出去点燃了一支树脂火炬，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [ɪn] [æn; ən] ['aɪərn] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] , ['fɑ:sənd] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,

which	he	placed	in	an	iron	ring	in	the	wall	,	fastened	there	for	the	purpose	,
哪个	他	放置	在	一个	铁	戒指	在	这	墙	,	系紧	那里	为了	这	目的	,

他把它放在墙上的一个铁环里，铁环是专门为此目的而固定在那里的。

[ænd; ənd] [kloʊz] [tu:; tə] ['gu:tənbɜ:rgz] [bed] .

and	close	to	Gutenberg's	bed	.
和	关闭	到	古腾堡的	床	.

而且就在古腾堡的床边。

[ðə; ði] ['lætər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [kri:k] [ɑ:n] [ɪts] ['hɪndʒɪz] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ʌp] .

The	latter	hearing	the	door	creak	on	its	hinges	lifted	himself	up	.
这	后者	听力	这	门	吱嘎声	在	它是	铰链	抬起	他自己	向上	.

后者听到门轴吱呀作响，便起身走了过来。

“ [ə; eɪ] [laɪt] — [laɪt] ! ” [sed] [hiː; hi] ; [ðen] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən]
“ A light — light ! ” said he ; then again , after a short pause , he added in an
“ 一个 光 — 光 ! ” 说 他 ; 然后 再次 , 后 一个 短的 暂停 , 他 额外 在 一个
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [toʊn] ,
impatient tone ,
不耐烦 语气 ,

“灯——灯！”他说道；然后，短暂的停顿后，他又用不耐烦的语气补充道：

“ [ɪz][ðer; ðər] [ðen] [noʊ][wʌn] [hɪr] [huː] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][grænt][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt]
“ Is there then no one here who will condescend to grant the favour of a light
“ 是 那里 然后 不 一 这里 WHO 将要 屈尊 到 授予 这 偏爱 的 一个 光
[tuː; tə] an98
to an98
到 an98

“难道这里就没有一个人愿意屈尊为一位98岁的老人点亮一盏灯吗？”

[oʊld][mæn] , [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ?
old man , to while away the tedious hours of darkness ?
老的 男人 , 到 尽管 离开 这 乏味 小时 的 黑暗 ?

老人，用来打发漫长的黑夜时光?

” - , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
” Beildech , trembling from head to foot ,
” - , 发抖 从 头 到 脚 ,

“贝尔德赫浑身颤抖，从头到脚，”

[druː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
drew the young Frenchman quickly to the other side of the bed .
画 这 年轻的 法国人 迅速地 到 这 其他 边 的 这 床 .

他迅速把这位年轻的法国人拉到床的另一边。

“ [bɪ'lʌvɪd] ['mæstər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər]
“ Beloved Master , ” he said , “ be so good as to turn and to open your
“ 心爱 掌握 , ” 他 说 , “ 是 所以 好的 作为 到 转动 和 到 打开 你的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“我亲爱的师父，”他说，“请您转过身来，睁开您的眼睛吧。”

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ɪz][ɪn][ɪts]['juːʒuəl] [pleɪs] . ”
the torch is in its usual place . ”
这 火炬 是 在 它是 通常 地方 . ”

火炬还在老地方。

“ [aɪ] [tel] [ðiː] [ðaʊ] [laɪ] , ” [sed] ['guːtənbɜːrg]['ænɡrəli] ,
“ I tell thee thou liest , ” said Gutenberg angrily ,
“ 我 告诉 你 你 谎言 , ” 说 古腾堡 愤怒地 ,

“我告诉你，你在撒谎！”古腾堡愤怒地说。

“ [ɪz][nɑːt] ['evriθɪŋ] [hɪr] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [tuːm] ?
“ is not everything here as dark as in a tomb ?
“ 是 不是 一切 这里 作为 黑暗的 作为 在 一个 墓 ?

“这里的一切都像坟墓一样黑暗吗？”

[klɔːd] , [maɪ][sʌn] , ['ænsər] [ˌem 'iː] — [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
Claude , my son , answer me — where art thou ?
克劳德 , 我的 儿子 , 回答 我 — 在哪里 艺术 你 ?

克劳德，我的儿子，回答我——你在哪里?

” [hiː; hi] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hed] ,
” He whom he called was close to his master's head ,
” 他 谁 他 称为 曾是 关闭 到 他的 硕士学位 头 ,

“他所呼唤的那个人，离他的主人很近，

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi][bent] [daʊn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

he	shuddered	as	he	bent	down	towards	him	.
他	颤抖	作为	他	弯曲	向下	向	他	.

他弯下腰靠近他时，浑身颤抖了一下。

“ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld] [ə'fekʃənətli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	Here	I	am	,	”	he	said	,	in	a	low	voice	,	taking	hold	affectionately	of	his
”	这里	我	是	,	”	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	,	采取	抓住	亲切地	的	他的

['mæstɜ-z] [hænd] ;

master's	hand	;
硕士学位	手	;

“我在这里，”他低声说道，深情地握住主人的手；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

but	the	latter	pushed	him	away	,
但	这	后者	推动	他	离开	,

但后者却把他推开了。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [hiː; hi] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	stretching	out	his	arm	towards	the	torch	he	laid	hold	of	it	,
和	伸展	出去	他的	手臂	向	这	火炬	他	铺设	抓住	的	它	,

他伸出手臂，抓住了火炬。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	brought	it	close	to	his	eyes	.
和	带来	它	关闭	到	他的	眼睛	.

他把它凑到眼前。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

He	could	no	longer	see	it	!
他	可以	不	更长	看	它	!

他再也看不见了！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] burying99

With	a	cry	of	despair	,	and	burying99
和	一个	哭	的	绝望	,	和	burying99

伴随着绝望的呼喊，埋葬了99

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ðoʊz] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] [ʃʌt] [aʊt] ,

in	his	hands	those	eyes	from	which	the	light	was	for	ever	shut	out	,
在	他的	双手	那些	眼睛	从	哪个	这	光	曾是	为了	曾经	关闭	出去	,

他手中握着那双永远与世隔绝的眼睛，

['guːtənbɜːrg] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pælət] .

Gutenberg	threw	himself	back	on	his	pallet	.
古腾堡	扔	他自己	后退	在	他的	托盘	.

古腾堡向后倒在了垫子上。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] , [huː] [wɜːr; wər] ['sɔbiŋ] [ə'laʊd]

“	I	understand	you	,	”	he	said	to	his	two	companions	,	who	were	sobbing	aloud
”	我	理解	你	,	”	他	说	到	他的	二	同伴	,	WHO	是	啜泣	大声

,

,

,

“我明白你们，”他对两个正在放声痛哭的同伴说。

“ [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] .

“	but	I	cannot	see	you	.
”	但	我	不能	看	你	.

但我看不见你。

[aɪ] [smel] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rez(ə)n] ,

I	smell	the	odour	of	the	resin	,
我	闻	这	气味	的	这	树脂	,

我闻到了树脂的气味。

[bʌt; bət] [ɪts] [fleɪm] [noʊ] [lɔːŋgər] ['penətreɪts] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] ['envələʊps] [ˌem 'iː] .

but	its	flame	no	longer	penetrates	the	darkness	which	envelopes	me	.
但	它是	火焰	不	更长	渗透	这	黑暗	哪个	信封	我	.

但它的火焰已无法穿透笼罩我的黑暗。

[oʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

O	miserable	man	that	I	am	!
哦	悲惨的	男人	那	我	是	!

我真是个可怜的人啊!

[ə'læs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'flɪktɪd] [laɪk] [tə'baiəs] , [bʌt; bət] [tə'baiəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sʌn] !

Alas	,	I	am	afflicted	like	Tobias	,	but	Tobias	without	a	son	!
唉	,	我	是	受苦的	喜欢	托比亚斯	,	但	托比亚斯	没有	一个	儿子	!

唉，我像托比亚一样受苦，但我的托比亚没有儿子!

〞 ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɜːrst] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , ['saɪləns] [wʌns] [mɔːr] ['reɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] .

〞	After	the	first	burst	of	despair	,	silence	once	more	reigned	in	the	hut	.
〞	后	这	第一的	爆裂	的	绝望	,	沉默	一次	更多的	统治	在	这	小屋	.

“最初的绝望过后，小屋里再次陷入了沉寂。”

[ðə; ði] ['ʃepərd] , [huː] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [mʌtʃ] [ri'zembld] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪz]

The	shepherd	,	who	,	in	this	respect	,	much	resembled	the	doctors	of	our	own	days
这	牧羊人	,	WHO	,	在	这	尊重	,	很多	类似	这	医生	的	我们的	自己的	天

,

,

,

这位牧羊人，从这个意义上说，与我们时代的医生非常相似。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] , [slʌŋk] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] .

when	he	was	at	a	loss	what	more	to	do	,	slunk	noiselessly	away	.
什么时候	他	曾是	在	一个	损失	什么	更多的	到	做	,	斯伦克	无声	离开	.

当他不知所措时，便悄无声息地溜走了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd]

The	young	Frenchman	,	quite	overcome	with	grief	,	was	on	his	knees	by	the	side
这	年轻的	法国人	,	相当	克服	和	悲伤	,	曾是	在	他的	膝盖	经过	这	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

of	the	bed	,
的	这	床	,

这位年轻的法国人悲痛欲绝，跪倒在床边。

[waɪl] - , [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

while	Beildech	,	the	torch	in	his	hand	,	held	it	close	to	the	eyes	of	the	old
尽管	-	,	这	火炬	在	他的	手	,	握住	它	关闭	到	这	眼睛	的	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

贝尔德赫手里拿着火把，凑近老人的眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə] restore100

as	if	he	sought	by	this	means	to	restore100
作为	如果	他	寻求	经过	这	方法	到	restore100

仿佛他试图通过这种方式恢复100

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwentʃt] [fɔːr; fər] ['evər] .

the	light	which	was	quenched	for	ever	.
这	光	哪个	曾是	淬火	为了	曾经	.

那永远熄灭的光芒。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

Such	**was**	**the**	**picture**	**presented**	**by**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**hut**	**,**
这样的	曾是	这	图片	呈现	经过	这	内部的	的	这	小屋	,

这就是小屋内部呈现出的景象。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɔːrs] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['sɑːlətuːd]

when	**the**	**sound**	**of**	**an**	**approaching**	**horse**	**came**	**suddenly**	**to**	**relieve**	**the**	**solitude**
什么时候	这	声音	的	一个	接近	马	来了	突然	到	缓解	这	孤独

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['sʌfərəz] .

of	**our**	**poor**	**sufferers**	**.**
的	我们的	贫穷的	受害者	.

突然，一阵马蹄声传来，打破了受苦受难者的孤独。

- [wʌz; wəz][dʒʌst] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

Beildech	**was**	**just**	**opening**	**the**	**window**	**to**	**listen**	**,**
-	曾是	只是	开幕	这	窗户	到	听	,

贝尔德赫只是打开窗户听听。

[wen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['ʌʃəd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd] ['kʌvərd]

when	**the**	**fisherman**	**ushered**	**in**	**a**	**horseman**	**wet**	**to**	**the**	**skin**	**,**	**and**	**covered**
什么时候	这	渔夫	引导	在	一个	骑手	湿的	到	这	皮肤	,	和	涵盖

[wɪð; wɪθ] [mʌd] .

with	**mud**	**.**
和	泥	.

渔夫领着一个浑身湿透、满身泥泞的骑马人进来。

“ [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['boʊtmən] , “ [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sɜːrtʃ] .

“	**Here**	**,**	**”**	**said**	**the**	**boatman**	**,**	**“**	**behold**	**him**	**of**	**whom**	**you**	**are**	**in**	**search**	**.**
“	这里	,	”	说	这	船工	,	“	看哪	他	的	谁	你	是	在	搜索	.

“看，”船夫说，“你找的就是他。”

” [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [bent] [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [loʊ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ]

”	**The**	**horseman**	**bent**	**his**	**tall**	**figure**	**as**	**he**	**entered**	**the**	**low**	**door**	**of**	**the**	**dwelling**
”	这	骑手	弯曲	他的	高的	数字	作为	他	进入	这	低的	门	的	这	住宅

.

:
.

“骑马的人弯下腰，高大的身躯走进了那栋房子的低矮门。”

“ [hiː; hi] [huːm] [aɪ] [siːk] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] - , [huː] [əd'vænst] ['gluːmɪli] , “ [ɪz] [kɔːld] [dʒɑːn]

“	**He**	**whom**	**I**	**seek**	**,**	**”**	**said**	**he**	**to**	**Beildech**	**,**	**who**	**advanced**	**gloomily**	**,**	**“**	**is**	**called**	**John**
“	他	谁	我	寻找	,	”	说	他	到	-	,	WHO	先进的	阴郁地	,	“	是	称为	约翰

['guːtənbɜːrg] ,

Gutenberg	**,**
古腾堡	,

“我要找的人，”他对愁容满面地走近的贝尔德赫说，“名叫约翰·古腾堡。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][frʌm; frəm] - .

and	**he**	**is**	**from**	**Maïence**	**.**
和	他	是	从	-	.

他来自迈昂斯。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [prə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [sæt][ʌp][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

”	**The**	**old**	**man**	**,**	**hearing**	**his**	**name**	**pronounced**	**by**	**a**	**stranger**	**,**	**sat**	**up**	**to**	**listen**	**,**
”	这	老的	男人	,	听力	他的	姓名	发音	经过	一个	陌生人	,	卫星	向上	到	听	,

“老人听到陌生人叫他的名字，便坐起来倾听。”

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

and	**motioned**	**to**	**his**	**attendant**	**to**	**be**	**silent**	**.**
和	示意	到	他的	服务员	到	是	沉默的	.

他示意侍从保持安静。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] such101

His	pride	revolted	at	the	idea	of	being	discovered	in	such101
他的	自豪	反抗	在	这	主意	的	存在	发现	在	such101

他一想到自己可能会以这种方式被发现，就感到无比自尊心受挫。

[æn; ən] [ə'boʊd]

an	abode
一个	住所

住所

; ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [prə'siːdid] , [hiː; hi] [sed] ['ræðər]

;	turning	towards	the	door	from	whence	the	voice	proceeded	,	he	said	rather
;	转弯	向	这	门	从	何处	这	嗓音	继续	,	他	说	相当

['rʌfli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] ,

roughly	to	the	horseman	,
大致	到	这	骑手	,

他转身朝着声音传来的门口走去，粗声粗气地对骑马的人说：

“ [ænd; ənd] [huː] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siːk] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [ɪn] [ðɪs]

“	And	who	told	you	to	come	and	seek	that	noble	gentleman	here	in	this
“	和	WHO	讲述	你	到	来	和	寻找	那	高贵	绅士	这里	在	这

['retʃɪd] [hʌt] ?

wretched	hut	?
可怜	小屋	?

“是谁让你来这间破旧的小屋里寻找那位高贵的绅士？”

[pæs] [ɑːn] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [liːv] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [piːs] . ”

Pass	on	,	my	friend	,	and	leave	honest	people	to	rest	in	peace	.	”
经过	在	,	我的	朋友	,	和	离开	诚实的	人们	到	休息	在	和平	.	”

朋友，一路走好，让正直的人安息吧。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

“	That	is	a	pity	,	”	said	the	cavalier	,	casting	a	doubtful	look	at	the	sick	man	,
“	那	是	一个	遗憾	,	”	说	这	骑士	,	铸件	一个	疑	看	在	这	生病的	男人	,

“那真是可惜，”那名轻浮的骑士说着，疑惑地看了看病人。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ruːd] [ə; eɪ]

“	yes	,	it	is	a	great	pity	that	such	good	news	should	meet	with	so	rude	a
“	是的	,	它	是	一个	伟大的	遗憾	那	这样的	好的	消息	应该	见面	和	所以	粗鲁的	一个

[rɪ'sepʃ(ə)n] .

reception	.
接待	.

“是的，如此好消息却遭遇如此粗鲁的对待，真是太可惜了。”

[hiː; hi] [tuː; tə] [huːm] [maɪ] ['mesɪdʒ] [ɪz] [ə'drest] [wɪl] ['daʊtləs] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

He	to	whom	my	message	is	addressed	will	doubtless	receive	me	with	more
他	到	谁	我的	信息	是	已解决	将要	毫无疑问	收到	我	和	更多的

[pə'laɪtnəs] . ”

politeness	.	”
礼貌	.	”

收到我信的那个人无疑会以更礼貌的态度接待我。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”

“	Are	you	quite	sure	of	that	?	”
“	是	你	相当	当然	的	那	?	”

你对此非常确定吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ][æt; ət] [liːst] , ” [sed] [hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]

“	I	think	so	at	least	,	”	said	he	,	drawing	from	under	his	doublet	a	roll	of
“	我	思考	所以	在	至少	,	”	说	他	,	绘画	从	在下面	他的	双联体	一个	卷	的

['pɑːrtʃmənt] .

parchment	.
羊皮纸	.

“至少我是这么认为的，”他一边说着，一边从短上衣下掏出一卷羊皮纸。

“ [hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [brɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [lɔːrd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] — [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

“	Here	is	what	I	bring	from	our	worthy	Lord	Archbishop	—	a	letter	which	could
“	这里	是	什么	我	带来	从	我们的	值得	主	大主教	—	一个	信	哪个	可以

[nɑːt][feɪl][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

not	fail	to	rejoice	the	old	gentleman	if	I	could	only	put	it	into	his	hands	.
不是	失败	到	麾	这	老的	绅士	如果	我	可以	仅有的	放	它	进入	他的	双手	.

“这是我从尊敬的大主教那里带来的信——如果我能把它送到这位老先生手中，他一定会非常高兴。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [wiːks] on102

I	have	been	for	weeks	on102
我	有	到过	为了	周	on102

我已经连续几周在102上

[hɪz; ɪz] [træk] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] [ɜːbɑːk] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] .

his	track	,	and	only	yesterday	the	reverend	fathers	of	Erbach	sent	me	here	.
他的	追踪	,	和	仅有的	昨天	这	牧师	父亲们	的	埃尔巴赫	发送	我	这里	.

他的足迹，就在昨天，埃尔巴赫的神父们派我来到这里。

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] [klɔːd] , [ɪn] [huːz] [feɪs] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz]

”	At	these	words	Lawrence	and	Claude	,	in	whose	face	a	sanguine	curiosity	was
”	在	这些	字	劳伦斯	和	克劳德	,	在	谁	脸	一个	乐观	好奇心	曾是

['klɪrli] ['ledʒəb(ə)l] ,

clearly	legible	,
清楚地	清晰易读	,

“听到这话，劳伦斯和克劳德脸上明显流露出乐观的好奇心，

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] .

approached	the	cavalier	.
接近	这	骑士	.

走向那位骑士。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] , ” [sed] ['lɔːrəns] , ['pɔɪntɪŋ] ['saɪləntli][tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	If	you	could	make	up	your	mind	,	”	said	Lawrence	,	pointing	silently	to	his
“	如果	你	可以	制作	向上	你的	头脑	,	”	说	劳伦斯	,	指向	默默	到	他的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

“如果你能下定决心的话，”劳伦斯说着，默默地指了指他的主人。

“ [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][maɪ] [hed] ,

“	to	leave	your	message	with	us	,	I	will	answer	for	it	,	on	my	head	,
“	到	离开	你的	信息	和	我们	,	我	将要	回答	为了	它	,	在	我的	头	,

“如果你要留下你的信息，我将承担责任，我愿为此负责。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː] ['betər] [hændz] ,

that	it	could	not	fall	into	better	hands	,
那	它	可以	不是	落下	进入	更好的	双手	,

它不可能落入更好的人手中了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][dʒɑːn]['guːtənbɜːrg][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [noʊn] [tuː; tə][juː 'es] . ”

for	the	retreat	of	the	noble	John	Gutenberg	is	perfectly	well	known	to	us	.	”
为了	这	撤退	的	这	高贵	约翰	古腾堡	是	完美	出色地	已知	到	我们	.	”

“高贵的约翰·古腾堡的隐退，我们都非常清楚。”

“ [wel] [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hɔ:rsmən] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sloʊ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , “ [aɪ] [ə'gri:]

“	Well	then	,	”	replied	the	horseman	,	who	was	not	slow	to	understand	,	“	I	agree
”	出色地	然后	,	”	回复	这	骑手	,	WHO	曾是	不是	慢的	到	理解	,	”	我	同意

[tu:; tə] [ðæt] ['redɪli] ,

to	that	readily	,
到	那	容易	,

“那么,”骑马的人回答道，他很快就明白了，“我欣然同意。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði][skroʊl][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz][hændz] .

”	and	he	placed	the	scroll	in	the	old	man's	hands	.
”	和	他	放置	这	滚动	在	这	老的	男人的	双手	.

然后将卷轴放在老人手中。

“ [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][læst] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][maɪ] ['trʌb(ə)lsəm]

“	For	my	part	I	am	glad	to	be	at	last	released	from	my	troublesome
“	为了	我的	部分	我	是	高兴的	到	是	在	最后的	发布	从	我的	麻烦的

[kə'mɪʃ(ə)n] ,

commission	,
委员会	,

“就我而言，我很高兴终于摆脱了那份麻烦的任务。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['boʊtmən] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər][tu:; tə] - [naɪt] ,

and	if	the	boatman	will	take	me	across	the	river	to	-	night	,
和	如果	这	船工	将要	拿	我	穿过	这	河	到	-	夜晚	,

如果船夫今晚愿意载我过河，

[aɪ][kæn; kən][æt; ət]['eni] [reɪt] [ri:tʃ] - , [wer] my103

I	can	at	any	rate	reach	Eltvil	,	where	my103
我	能	在	任何	速度	抵达	-	,	在哪里	my103

无论如何，我都能到达埃尔特维尔，我的103号就在那里。

[moʊst] ['greɪʃəs] ['mæstər] , [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ədɑ:lf] , [hu:m] [gɑ:d] [prɪ'zɜ:rv] , [hæz; həz] [fɪkst] [hɪz; ɪz]

most	gracious	master	,	the	Archbishop	Adolfe	,	whom	God	preserve	,	has	fixed	his
最多	亲切	掌握	,	这	大主教	阿道夫	,	谁	上帝	保存	,	有	固定的	他的

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

最仁慈的主人，蒙上帝保佑的阿道夫大主教，已在此安家。

” [ðə; ði][spɜ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsmən] [wɜ:r; wər] [stɪl] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wen] [klɔ:d]

”	The	spurs	of	the	horseman	were	still	resounding	on	the	threshold	when	Claude
”	这	马刺	的	这	骑手	是	仍然	高亢	在	这	临界点	什么时候	克劳德

[si:zd] [ðə; ði][skroʊl] [aʊt] [ʌv; əv] ['gu:tənbɜ:rgz] [hændz] ,

seized	the	scroll	out	of	Gutenberg's	hands	,
查获	这	滚动	出去	的	古腾堡的	双手	,

“骑手的马刺还敲击着门槛，克劳德就从古腾堡手中夺过卷轴。”

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rezɪnəs] [tɔ:rtʃ] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	hastily	approaching	the	resinous	torch	,	he	took	a	rapid	survey	of	the
和	草草	接近	这	树脂状的	火炬	,	他	采取	一个	迅速的	民意调查	的	这

['mɪsɪv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] ,

missive	from	which	hung	,
信函	从	哪个	悬挂	,

他匆匆走近那支散发着树脂香气的火炬，迅速扫视了一下悬挂在上面的信件，

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] , [ðə; ði] [greɪt] [si:l] [ʌv; əv][wæks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] .

in	a	case	,	the	great	seal	of	wax	of	the	Archbishop	.
在	一个	案件	,	这	伟大的	海豹	的	蜡	的	这	大主教	.

盒子里装着大主教的蜡封。

“ ['mæstər] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

“	**Master**	,	”	**cried**	**he**	,	**falling**	**on**	**his**	**knees**	,	**with**	**a**	**joyous**	**exclamation**	,
”	掌握	,	”	哭	他	,	坠落	在	他的	膝盖	,	和	一个	欢乐	感叹	,

“主人！”他跪倒在地，欢呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] ['əʊər; ɑːr] [dɪ'stres] [ɪz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [ðæt] ['əʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

“	**it**	**is**	**when**	**our**	**distress**	**is**	**at**	**its**	**height**	**that**	**our**	**Lord**	**is**	**nearest**	**to**	**us**	**!**
”	它	是	什么时候	我们的	痛苦	是	在	它是	高度	那	我们的	主	是	最近的	到	我们	!

“当我们最痛苦的时候，我们的主就离我们最近了！”

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [bʌt; bət][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd]

”	**And**	**his**	**tears**	,	**which**	**were**	**no**	**longer**	**of**	**sorrow**	**but**	**of**	**joy**	,	**and**
”	和	他的	眼泪	,	哪个	是	不	更长	的	悲哀	但	的	喜悦	,	和

[hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] ,

his	**kisses**	,
他的	吻	,

“他的眼泪不再是悲伤的泪水，而是喜悦的泪水，还有他的亲吻，

['kʌvərd] [ðə; ðɪ][oʊld]['mænz][hændz] .

covered	**the**	**old**	**man's**	**hands**	**.**
涵盖	这	老的	男人的	双手	.

盖住了老人的双手。

“ [piːs] , [piːs] , [jʌŋ] ['skætər] - [breɪn] ! ” [sed] ['guːtənbɜːrg] , [huː] [kʊd; kəd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ]

“	**Peace**	,	**peace**	,	**young**	**scatter**	-	**brain**	**!**	”	**said**	**Gutenberg**	,	**who**	**could**	,	**however**	,	**with**
”	和平	,	和平	,	年轻的	分散	-	脑	!	”	说	古腾堡	,	WHO	可以	,	然而	,	和

['dɪfɪkəlti] [kən'troʊl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

difficulty	**control**	**his**	**own**	**emotion**	**.**
困难	控制	他的	自己的	情感	.

“冷静点，冷静点，你这个迷糊的年轻人！”古腾堡说道，但他却很难控制自己的情绪。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] ['mɪsɪv] [kən'teɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðʌs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['əʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] ? ”

“	**What**	**can**	**this**	**missive**	**contain**	**capable**	**of**	**thus**	**exciting**	**our**	**little**	**Frenchman**	**?**	”
”	什么	能	这	信函	包含	有能力的	的	因此	激动人心	我们的	小的	法国人	?	”

-

104

-

“这封信里究竟有什么内容，能让我们的法国小伙子如此兴奋呢？”104

“ [dɪ'lɪvərəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊ][maɪ]['mæstər] ! ” [rɪ'piːtɪd] [klɔːd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

“	**Deliverance**	**for**	**you**	,	**O**	**my**	**Master**	**!**	”	**repeated**	**Claude**	,	**in**	**a**	**tone**	**of**
”	解救	为了	你	,	哦	我的	掌握	!	”	重复	克劳德	,	在	一个	语气	的

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,

jubilee	,
禧年	,

“我的主啊，您得救了！”克劳德用欢欣雀跃的语气重复道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtʃmənt] [bæk] [tuː; tə]['guːtənbɜːrg] ,

and	**he**	**gave**	**the**	**parchment**	**back**	**to**	**Gutenberg**	,
和	他	给予	这	羊皮纸	后退	到	古腾堡	,

然后他把羊皮纸还给了古腾堡。

[huːz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['rɪbən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siːl] .

whose	**trembling**	**fingers**	**wandered**	**over**	**the**	**ribbon**	**and**	**the**	**seal**	**.**
谁	发抖	手指	漫步	超过	这	丝带	和	这	海豹	.

他颤抖的手指抚过丝带和印章。

[klɔːd] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Claude	**had**	**forgotten**	**that**	**the**	**old**	**man**	**was**	**no**	**longer**	**able**	**to**	**read**	**it**	**;**
克劳德	有	被遗忘的	那	这	老的	男人	曾是	不	更长	有能力的	到	读	它	;

克劳德忘记了老人已经看不懂书了；

- [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Beildech	**was**	**obliged**	**to**	**recall**	**the**	**fact**	**to**	**him**	**.**
-	曾是	有义务	到	记起	这	事实	到	他	.

贝尔德赫不得不向他回忆起这件事。

[klɔːd] [ðen] [ˌriːˈteɪk; ˈriːteɪk][ðə; ði][skroʊl] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] [dəˈsaɪfɝɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

Claude	**then**	**retook**	**the**	**scroll**	**,**	**and**	**began**	**deciphering**	**with**	**some**	**difficulty**	**,**
克劳德	然后	重新夺回	这	滚动	,	和	开始	破译	和	一些	困难	,

克劳德随后重新拿起卷轴，开始费力地破译。

[ænd; ənd] ['meni] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv] ['lɔːrəns] , [ðɪs] ['dɑːkjumənt] , [ə; eɪ]

and	**many**	**interruptions**	**from**	**the**	**sobs**	**of**	**Lawrence**	**,**	**this**	**document**	**,**	**a**
和	许多	中断	从	这	啜泣	的	劳伦斯	,	这	文档	,	一个

['preʃəs] ['relɪk] ,

precious	**relic**	**,**
宝贵的	遗迹	,

期间不时有劳伦斯的抽泣声打断这份文件，这是一件珍贵的遗物。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hɪr] [ˌɑːr ˈiː] - [prəˈduːs] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] .

which	**we**	**here**	**re**	**-**	**produce**	**in**	**the**	**simple**	**language**	**of**	**those**	**times**	**.**
哪个	我们	这里	关于	-	生产	在	这	简单的	语言	的	那些	时代	.

我们在此用当时的简单语言重述。

“ [wiː; wi] [əˈdɑːlf] [ðə; ði] [ɪˈlektɪd] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ɪnˈstɔːld] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] - , [duː] ['rekəgnaɪz]

“	**We**	**Adolphe**	**the**	**elected**	**Lord**	**and**	**installed**	**Archbishop**	**of**	**Maïence**	**,**	**do**	**recognize**
“	我们	阿道夫	这	当选	主	和	已安装	大主教	的	-	,	做	认出

[baɪ] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ,

by	**this**	**present**	**,**
经过	这	展示	,

“我们，阿道夫，当选的领主，并已就任迈安斯大主教，特此承认，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [əkˈseptɪd] , [æz; əz]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɜːrs(ə)n] ,

that	**we**	**have**	**accepted**	**,**	**as**	**useful**	**and**	**agreeable**	**to**	**our**	**person**	**,**
那	我们	有	公认	,	作为	有用	和	同意	到	我们的	人	,

我们已接受并认为对我们个人有用且合意的，

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [dʒɑːn]['guːtənbɜːrg] , [ðæt] [ɪz]

the	**services**	**rendered**	**to**	**us**	**by**	**our**	**dear**	**and**	**faithful**	**John**	**Gutenberg**	**,**	**that**	**is**
这	服务	渲染	到	我们	经过	我们的	亲爱的	和	忠实	约翰	古腾堡	,	那	是

[waɪ] ,

why	**,**
为什么	,

正因为我们亲爱的、忠诚的约翰·古腾堡为我们提供了服务，所以，

[ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ækt][baɪ][ðə; ði] [ɪˈspeʃl] [greɪs] of105

excited	**to**	**this**	**act**	**by**	**the**	**especial**	**grace**	**of105**
兴奋的	到	这	行为	经过	这	特别的	优雅	of105

因105的特别恩典而兴奋不已。

[gɑːd] , [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [ɪˈlektɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['sɜːrvənt] , ['wɜːrði] [ʌv; əv]

God	**,**	**we**	**have**	**chosen**	**and**	**elected**	**him**	**for**	**our**	**servant**	**,**	**worthy**	**of**
上帝	,	我们	有	选定	和	当选	他	为了	我们的	仆人	,	值得	的

['fɔːmiŋ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] .

forming	**one**	**of**	**our**	**court**	**.**
成型	一	的	我们的	法庭	.

上帝啊，我们拣选并选举他为我们的仆人，他配得上成为我们朝廷的一员。

[nɑːt] [pəˈmitɪŋ] [ɑːrˈselvz] , [nɔːr] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː; tə][dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm]

Not	permitting	ourselves	,	nor	wishing	for	the	term	of	his	life	,	to	deny	him
不是	允许	我们自己	,	也不	祝	为了	这	学期	的	他的	生活	,	到	否定	他

['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;

our	good	offices	;
我们的	好的	办公室	;

我们既不允许自己，也不希望在他有生之年拒绝为他提供任何帮助；

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] , [wiː; wi][grænt][hɪm; ɪm] [iːtʃ] [jɪr] ,

hoping	that	for	our	service	he	may	recover	himself	,	we	grant	him	each	year	,
希望	那	为了	我们的	服务	他	可能	恢复	他自己	,	我们	授予	他	每个	年	,

希望他能因我们的帮助而恢复健康，我们每年都给予他资助。

[wen] [wiː; wi] [kloʊð] ['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːnəti] , ['vɛstmɛnts] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

when	we	clothe	our	community	,	vestments	after	the	fashion	of	our
什么时候	我们	衣服	我们的	社区	,	圣职	后	这	时尚	的	我们的

['dʒent(ə)lmən] ;

gentlemen	;
先生们	;

当我们为我们的社群成员置办服装时，要按照我们绅士的样式来制作服装；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] ,

and	shall	cause	to	be	given	to	him	the	dress	of	our	court	,
和	将	原因	到	是	给定	到	他	这	裙子	的	我们的	法庭	,

并应安排将我院的礼服赐予他。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] ['twenti] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [wiːt] , [ænd; ənd] [tuː] [tʌnz] [ʌv; əv] [waɪn] ,

and	every	year	twenty	bushels	of	wheat	,	and	two	tuns	of	wine	,
和	每一个	年	二十	蒲式耳	的	小麦	,	和	二	通勤	的	葡萄酒	,

每年二十蒲式耳小麦和两桶葡萄酒，

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ;

for	the	use	of	his	household	;
为了	这	使用	的	他的	家庭	;

供其家人使用；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['guːtənbɜːrg][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sel] [ɔːr][tuː; tə]

and	for	that	the	said	Gutenberg	shall	have	no	temptation	to	sell	or	to
和	为了	那	这	说	古腾堡	将	有	不	诱惑	到	卖	或者	到

[gɪv] [ðiːz] [əˈweɪ] ,

give	these	away	,
给	这些	离开	,

因此，古腾堡先生绝不会有任何出售或赠送这些书籍的念头。

[ðə; ði] [əˈfɔːrsed] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] [tʌnz] [ʌv; əv] [waɪn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [friː] ['entrəns] ,

the	aforesaid	bushels	of	wheat	and	tuns	of	wine	shall	have	free	entrance	,
这	上述	蒲式耳	的	小麦	和	通勤	的	葡萄酒	将	有	自由的	入口	,

[ænd; ənd] [ɪgˈzempʃn] [frʌm; frəm]['duːti] ,

and	exemption	from	duty	,
和	豁免	从	责任	,

上述数蒲式耳小麦和数吨葡萄酒可自由进口，并免征关税。

[ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [ʌv; əv] - , [fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [sed] ['guːtənbɜːrg][ʃæl; ʃəl]

in	this	our	city	of	Maïence	,	for	as	many	years	as	the	said	Gutenberg	shall
在	这	我们的	城市	的	-	,	为了	作为	许多	年	作为	这	说	古腾堡	将

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

在这座位于迈安斯城的城里，只要古腾堡还活着，

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] our106

and	so	long	as	he	shall	remain	our106
和	所以	长的	作为	他	将	保持	our106

只要他仍然是我们的106

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

仆人。

[ɪn] ['testɪmoʊni] [wer'ʌv] [wiː; wi] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['prez(ə)nt] .

In	testimony	whereof	we	despatch	him	this	present	.
在	见证	其中	我们	调度	他	这	展示	.

特此证明，我们向他发出这份礼物。

" [ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] ,

"	The	scroll	of	parchment	fell	from	the	hands	of	the	reader	,
"	这	滚动	的	羊皮纸	跌倒	从	这	双手	的	这	读者	,

"卷轴羊皮纸从读者手中滑落，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['lɔːrəns] ['presɪŋ] [ðə; ði] [raɪt]

and	it	was	a	touching	sight	to	see	the	old	Lawrence	pressing	the	right
和	它	曾是	一个	接触	视线	到	看	这	老的	劳伦斯	紧迫	这	正确的

[hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstər] ,

hand	of	his	beloved	master	,
手	的	他的	心爱	掌握	,

看到年迈的劳伦斯紧紧握着他敬爱的主人的右手，真是令人动容。

[waɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] ['mɜ꞉ːmɜ꞉d] , " [lɔːrd] , [naʊ] [let] [ðaʊ] [ðaɪ]

while	,	with	uplifted	face	towards	heaven	,	he	murmured	,	"	Lord	,	now	lettest	thou	thy
尽管	,	和	提升	脸	向	天堂	,	他	低声说道	,	"	主	,	现在	测试	你	你的

['sɜːrvənt] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [piːs] !

servant	depart	in	peace	!
仆人	离开	在	和平	!

他仰望苍天，喃喃自语道："主啊，现在请你释放你的仆人安然离世吧！"

" [æz; əz][fɔːr; fər]['guːtənbɜːrg] , [peɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pælət] ,

"	As	for	Gutenberg	,	pale	and	motionless	on	his	pallet	,
"	作为	为了	古腾堡	,	苍白	和	静止不动	在	他的	托盘	,

至于古腾堡，他脸色苍白，一动不动地躺在褥子上，

[ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [terz] ['wɔndəd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [bɪrd] ,

a	few	stray	tears	wandered	down	his	cheeks	on	to	his	grizzled	beard	,
一个	很少	流浪	眼泪	漫步	向下	他的	脸颊	在	到	他的	斑白	胡须	,

几滴泪珠顺着他的脸颊滑落到他满是胡茬的胡须上。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːr][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

but	not	a	muscle	of	his	face	,	or	a	movement	of	his	body	,
但	不是	一个	肌肉	的	他的	脸	,	或者	一个	移动	的	他的	身体	,

但他的面部肌肉纹丝不动，身体也没有丝毫动作。

[diˈnəutid] [ðæt] [laɪf] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

denoted	that	life	still	existed	within	him	;
表示	那	生活	仍然	存在	之内	他	;

这表明他体内仍然有生命；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjənz] [traɪd] [iːtʃ] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	when	his	two	faithful	companions	tried	each	to	lay	hold	of	one	of	his
但	什么时候	他的	二	忠实	同伴	尝试	每个	到	躺	抓住	的	一	的	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

但当他的两个忠实伙伴试图分别抓住他的一只手时，

[hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] ['dʒentli] [ə'saɪd] , ['sɒbz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	put	them	gently	aside	,	sobs	escaped	him	,	and	he	said	,	shaking	his
他	放	他们	轻轻地	旁边	,	啜泣	逃脱	他	,	和	他	说	,	摇晃	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他轻轻地把它们放到一边，抽泣声从他喉咙里逸出，他摇着头说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] , [ðiːz] [aɪz] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [siː] ['eniθɪŋ] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [wiːp] !

“	It	is	too	late	,	these	eyes	can	no	longer	see	anything	,	they	can	only	weep	!
”	它	是	也	晚的	,	这些	眼睛	能	不	更长	看	任何事物	,	他们	能	仅有的	哭泣	!

“太迟了，这双眼睛什么也看不见了，只能哭泣了！”

” [wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] world107

”	We	who	have	come	into	the	world107
”	我们	WHO	有	来	进入	这	world107

“我们来到世上的人107

[fɔːr] ['sentʃəriz] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['ɪəriː] [pər]

four	centuries	later	,	and	who	,	according	to	a	pompous	inscription	,	aere	per
四	几个世纪	之后	,	和	WHO	,	根据	到	一个	傲慢	题词	,	空气	每

[toʊtəm] [jʊroʊpæm] - ,

totam	Europam	collato	,
托塔姆	欧洲	-	,

四个世纪后，根据一段浮夸的铭文，aere per totam Europam collato，

[wɪtʃ] ['signifaiz] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃənz] [reɪzd] [θruː'aʊt] [ɔːl] ['jʊrəp] , [let] ['mɔnjumənts]

which	signifies	,	by	means	of	subscriptions	raised	throughout	all	Europe	,	let	monuments
哪个	表示	,	经过	方法	的	订阅	提高	自始至终	全部	欧洲	,	让	纪念碑

[biː; bi] [i'rektid] [ə'pɑːn] ['mɔnjumənts] ,

be	erected	upon	monuments	,
是	竖立	之上	纪念碑	,

这意味着，通过在整个欧洲筹集资金，可以在已有的纪念碑上建造新的纪念碑。

[æt; ət] - , [æt; ət] ['stræsbɝg] , [æt; ət] [gɜːrnsˌhaɪm] , [æt; ət] ['hɑːrləm] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz]

at	Maïence	,	at	Strasburg	,	at	Gernsheim	,	at	Haarlem	,	and	Heaven	knows
在	-	,	在	斯特拉斯堡	,	在	格恩斯海姆	,	在	哈勒姆	,	和	天堂	知道

[wer] [els] ,

where	else	,
在哪里	别的	,

在迈恩斯、斯特拉斯堡、格恩斯海姆、哈勒姆，以及天知道还有哪里，

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'ventər] ,

in	honour	of	the	art	and	its	inventor	,
在	荣誉	的	这	艺术	和	它是	发明者	,

为了纪念这门艺术及其发明者，

[waɪ] [duː] [wiː; wi] [nɑːt] ['ræðər] [ɪn'kloʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

why	do	we	not	rather	enclose	in	the	pedestal	of	the	statue	a	fragment	of	the
为什么	做	我们	不是	相当	括	在	这	座	的	这	雕像	一个	分段	的	这

['pɑːrtʃmənt] ['berɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['dɑːkjumənt] ?

parchment	bearing	the	old	document	?
羊皮纸	轴承	这	老的	文档	?

为什么我们不将刻有这份古老文件的羊皮纸碎片放置在雕像的底座中呢?

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [fer] ['riːdər] ,

And	thou	,	fair	Reader	,
和	你	,	公平的	读者	,

而你，美丽的读者，

[huːz] ['oʊnli] [θɔːt] [ɪz] ['ræptʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [dɪ'fjuːzd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['ælbəm][ʌv; əv]

whose	only	thought	is	rapture	at	the	intellect	diffused	throughout	the	album	of
谁	仅有的	想法	是	狂喜	在	这	智力	扩散	自始至终	这	专辑	的

['guːtənbɜːrg] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

Gutenberg	,	and	you	,
古腾堡	,	和	你	,

你，心中唯一的念头就是为古腾堡专辑中弥漫的智慧而欣喜若狂。

[sək'sesəz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] , [huː] [bɪld] ['pæləs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

successors	and	disciples	of	the	great	Master	,	who	build	palaces	for	your
继承人	和	门徒	的	这	伟大的	掌握	,	WHO	建造	宫殿	为了	你的

['prɪntɪŋ] - [wɜːrks] , [ænd; ənd] ['læstli] ,

printing	-	works	,	and	lastly	,
印刷	-	作品	,	和	最后	,

伟大导师的继承者和门徒们，他们为你们的印刷厂建造宫殿，最后，

[juː; jʊ] [spek'teitəs] [huː] [θɪŋk] [ðæt] - ,

you	spectators	who	think	that	10	,
你	观众	WHO	思考	那	-	,

你们这些旁观者认为10，

- [kraʊnz] [spent] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [weɪ] [tuː] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['bʌdʒɪt]

000	crowns	spent	upon	a	festival	ought	not	to	weigh	too	heavily	in	the	budget
-	皇冠	花费	之上	一个	节日	应该	不是	到	称重	也	重度	在	这	预算

[ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ,

of	a	town	,
的	一个	镇	,

花费在节日上的 000 克朗不应该给城镇预算造成过重的负担。

[ˌrekə'lekt] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] the108

recollect	him	who	was	the	originator	,	and	is	still	the108
追忆	他	WHO	曾是	这	鼻祖	,	和	是	仍然	the108

记住他，他是创始人，至今仍是108

['hɪroʊ] ;

hero	;
英雄	;

英雄;

[hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [prɪns] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['ænjuəli]

he	owed	it	to	the	bounty	of	a	generous	prince	that	he	received	annually
他	欠款	它	到	这	赏金	的	一个	慷慨的	王子	那	他	已收到	每年

['twenti] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] [tuː] [tʌnz] [ʌv; əv] [waɪn] !

twenty	bushels	of	wheat	and	two	tuns	of	wine	!
二十	蒲式耳	的	小麦	和	二	通勤	的	葡萄酒	!

他每年都能收到二十蒲式耳小麦和两桶葡萄酒，这都要归功于一位慷慨的王子的恩惠！

[bʌt; bət] [hɪr] [let] [jʊː 'es][biː; bi]['saɪlənt] , [fɔːr; fər] , ['riːdər] , [juː; jʊ] ['daʊtləs] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][oʊld]

But	here	let	us	be	silent	,	for	,	Reader	,	you	doubtless	recollect	a	certain	old
但	这里	让	我们	是	沉默的	,	为了	,	读者	,	你	毫无疑问	追忆	一个	肯定	老的

['prɑːvɜːrb] [wɪtʃ] [sez] ,

proverb	which	says	,
谚语	哪个	说道	,

但是，我们在此先保持沉默，因为，读者朋友，您一定记得一句古老的谚语说：

“ [vjej] ['ʃɑːnsɔːn] [vjej] [ɪs'twɑːr] !

“	Vieille	chanson	vieille	histoire	!
“	老	香颂	老	组织	!

“老歌，老历史！

〃 ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

〃	Chapter	VI	.
〃	章	六年级	.

第六章

[deθ] [ʌv; əv][dʒɑːn]['guːtənbɜːrg] .

Death	of	John	Gutenberg	.
死亡	的	约翰	古腾堡	.

约翰·古腾堡逝世。

['riːdər] , [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] : [hɪz; ɪz] [pʊr] [rɪ'meɪnz] [sliːp] [ɪn][æn; ən]

Reader	,	pray	for	the	repose	of	his	soul	:	his	poor	remains	sleep	in	an
读者	,	祈祷	为了	这	休息	的	他的	灵魂	:	他的	贫穷的	遗迹	睡觉	在	一个

[ˌʌn'noʊn] [tuːm] .

unknown	tomb	.
未知	墓	.

读者，请为他的灵魂安息祈祷：他可怜的遗体长眠于无名墓穴。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn] [trænz'mɪtɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [ədɑːlf] [ʌv; əv]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] ,

HISTORY	,	in	transmitting	to	us	the	decree	of	Adolfe	of	Nassau	,
历史	,	在	传输	到	我们	这	法令	的	阿道夫	的	拿骚	,

历史，在向我们传达拿骚的阿道夫法令时，

[hæz; həz][prə'vaɪdɪd][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]

has	provided	us	with	a	proof	of	the	liberality	of	this	Prince	of	the
有	假如	我们	和	一个	证明	的	这	自由主义	的	这	王子	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

这为我们提供了这位教会王子慷慨仁慈的证明。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] ['saɪlənt] [wen] [wiː; wi][ɪn'kwaɪər][baɪ] [wʌt] ['sɜːrvɪsɪz] ['guːtənbɜːrg][kʊd; kəd][hæv; həv]

but	she	remains	silent	when	we	inquire	by	what	services	Gutenberg	could	have
但	她	遗迹	沉默的	什么时候	我们	查询	经过	什么	服务	古腾堡	可以	有

[drɔːn] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [sʌtʃ] ['feɪvəz] .

drawn	upon	himself	such	favours	.
绘制	之上	他自己	这样的	恩惠	.

但当我们询问古腾堡究竟凭借什么手段获得了这些好处时，她却保持沉默。

[sʌm; səm] ['ɔːθəz] [prɪ'tend] that109

Some	authors	pretend	that109
一些	作者	假装	that109

有些作者假装109

[ðə; ði][oʊld][mæn] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] ['pɑːrtəzn] [ʌv; əv]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] ,

the	old	man	,	being	a	secret	partisan	of	Nassau	,
这	老的	男人	,	存在	一个	秘密	党派	的	拿骚	,

这位老人，其实是拿骚的秘密支持者，

[hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ; [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ɪn] [wɪtʃ] ['guːtənbɜːrg]

had	assisted	in	the	surprise	of	his	native	town	;	the	solitude	in	which	Gutenberg
有	协助	在	这	惊喜	的	他的	本国的	镇	;	这	孤独	在	哪个	古腾堡

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

这曾帮助他的家乡人民感到震惊；古腾堡过着孤独的生活，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ɔːl][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] , [duː][nɑːt] [ə'laʊ] [juː 'es] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	his	distaste	for	all	political	affairs	,	do	not	allow	us	,	for	a	moment	,
和	他的	厌恶	为了	全部	政治的	事务	,	做	不是	允许	我们	,	为了	一个	片刻	,

他对一切政治事务的厌恶，让我们片刻都不能.....

[tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] .

to	entertain	such	a	supposition	.
到	招待	这样的	一个	假设	.

接受这样的假设。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt][wiː; wi] [wʊd] [ˈræðər] [kənˈkluːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] ,

For	our	part	we	would	rather	conclude	that	the	Archbishop	,
为了	我们的	部分	我们	会	相当	结束	那	这	大主教	,

就我们而言，我们更愿意得出这样的结论：大主教

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ˈvaɪələnt] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] , [bɪˈθɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn]

after	having	taken	violent	possession	of	the	capital	,	bethought	him	of	this	one
后	拥有	已采取	暴力	拥有	的	这	首都	,	思考	他	的	这	一

[ʌv; əv][ɪts] [ˈtʃɪldrən] .

of	its	children	.
的	它是	孩子们	.

在暴力占领首都之后，他想到了首都的这个孩子。

[ˈæksɪdənt] [hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ðə; ði] [pʊr]

Accident	had	doubtless	brought	back	to	the	memory	of	the	prince	the	poor
事故	有	毫无疑问	带来	后退	到	这	记忆	的	这	王子	这	贫穷的

[ˈhaʊslɪs] [ɪnˈventər] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [mʌtʃ] [nɔɪz] .

houseless	inventor	of	an	art	which	at	that	time	was	making	much	noise	.
无家可归者	发明者	的	一个	艺术	哪个	在	那	时间	曾是	制作	很多	噪音	.

这场意外无疑让王子想起了那位贫穷无家可归的发明家，他发明的技艺在当时引起了很大的轰动。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [siːk] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌʌnəˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] [əˈpɪrz]

Why	should	we	seek	an	explanation	for	that	which	unaccounted	for	appears
为什么	应该	我们	寻找	一个	解释	为了	那	哪个	未说明的	为了	出现

[tuː; tə][ˌem ˈiː][fɑːr]['noʊbl ɚ][ænd; ənd] [mɔːr] [hjuːˈmeɪn] ?

to	me	far	nobler	and	more	humane	?
到	我	远的	更高贵	和	更多的	人道	?

为什么要去寻求对那些在我看来更高尚、更人道的、无法解释的事物的解释呢?

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [held] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [æt; ət] - .

The	Archbishop	held	his	court	at	Eltvil	.
这	大主教	握住	他的	法庭	在	-	.

大主教在埃尔特维尔举行朝会。

[ðæt] [taʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈθɪkli] [ɪnˈhæbɪtɪd] ,

That	town	must	have	been	more	thickly	inhabited	,
那	镇	必须	有	到过	更多的	浓密	有人居住的	,

那个城镇的人口密度一定更高。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðen] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	of	more	importance	then	than	it	is	at	present	.
和	的	更多的	重要性	然后	比	它	是	在	展示	.

而且当时比现在更为重要。

[ðə; ði] [greɪt] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] - had110

The	great	castle	of	Eltvil	had110
这	伟大的	城堡	的	-	had110

埃尔特维尔的大城堡有110

[nɑːt] [jet] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ədɑːlf] ,

not	yet	been	the	victim	of	the	flames	of	France	,	and	the	Archbishop	Adolfe	,
不是	然而	到过	这	受害者	的	这	火焰	的	法国	,	和	这	大主教	阿道夫	,

尚未成为法国战火的受害者，还有大主教阿道夫，

[nɑːt] ['pleɪsɪŋ] [æz; əz] [jet] [ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [ʌv; əv]

not	placing	as	yet	entire	confidence	in	the	hearts	and	fidelity	of	the	sheep	of
不是	放置	作为	然而	全部的	信心	在	这	心	和	忠诚	的	这	羊	的

[hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

his	flock	,
他的	群	,

尚未完全信任羊群的心灵和忠诚，

[hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] - [ɪt'self] .

had	hesitated	to	establish	his	residence	in	Maïence	itself	.
有	犹豫了一下	到	建立	他的	住宅	在	-	本身	.

他曾犹豫是否要在迈安斯定居。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [tɔːrdz] - [ðæt] [dʒɑːn]['guːtənbɜːrg] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

It	was	then	towards	Eltvil	that	John	Gutenberg	directed	his	steps	,	supported
它	曾是	然后	向	-	那	约翰	古腾堡	指导	他的	步骤	,	有

[baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [klɔːd] ,

by	his	faithful	Claude	,
经过	他的	忠实	克劳德	,

随后，约翰·古腾堡在忠实的克劳德的陪伴下，朝着埃尔特维尔的方向迈进。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['lɔːrəns] - .

and	accompanied	by	Lawrence	Beildech	.
和	伴随	经过	劳伦斯	-	.

由劳伦斯·贝尔德克陪同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ˌbeli'sɛəriəs] ;

He	was	no	longer	a	wandering	Belisarius	;
他	曾是	不	更长	一个	漫游	贝利撒留	;

他不再是那个四处漂泊的贝利撒留了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [pʊr] [blaɪnd][oʊld][mæn] ,

but	he	was	not	the	less	a	poor	blind	old	man	,
但	他	曾是	不是	这	较少的	一个	贫穷的	瞎的	老的	男人	,

但他仍然是个贫穷的盲人老人。

[huːm] [ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪns] [hæd; həd] [sɔːt] [aʊt] [tuː] [leɪt] ,

whom	the	liberality	of	his	prince	had	sought	out	too	late	,
谁	这	自由主义	的	他的	王子	有	寻求	出去	也	晚的	,

他未能及时得到君主的慷慨恩惠，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['tɑːrdi] ['feɪvəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	whose	existence	could	not	be	re	-	animated	by	the	tardy	favours	of	a
和	谁	存在	可以	不是	是	关于	-	动画	经过	这	迟迟	恩惠	的	一个

[kɔːrt] .

court	.
法庭	.

即使法院迟来的恩惠也无法使其复活。

['riːdər] ,

Reader	,
读者	,

读者，

[sper] [ˌem 'iː][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [siːn] [wer] [ðə; ði] ['saɪtləs] [oʊld][mæn] ['entərd] [ðə; ði]

spare	me	the	recital	of	that	scene	where	the	sightless	old	man	entered	the
空闲的	我	这	独奏会	的	那	场景	在哪里	这	失明	老的	男人	进入	这

[ˌɑːrkɪɪ'pɪskəpəl] ['rezɪdəns] [tuː; tə]['rendər] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['peɪtrən] .

archiepiscopal	residence	to	render	his	thanks	in	person	to	his	powerful	patron	.
大主教	住宅	到	使成为	他的	谢谢	在	人	到	他的	强大的	赞助人	.

请不要再向我复述那个失明的老人走进大主教府邸，亲自向他强大的赞助人表达谢意的场景了。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔ:l] ['fɪgjər] , [soʊ] ['kru:əli] [bent] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'fɜ:mətɪz] , [ðə; ði]

At	the	sight	of	that	tall	figure	,	so	cruelly	bent	with	age	and	infirmities	,	the
在	这	视线	的	那	高的	数字	,	所以	残酷地	弯曲	和	年龄	和	弱点	,	这

['prelits] ,

prelates	,
主教们	,

看到那高大的身影，却因年老体衰而佝偻着身子，主教们.....

[fʊl] [tu:; tə] [rɪ'pliʃən] [ænd; ənd] florid111

full	to	repletion	and	florid111
满的	到	补充	和	florid111

饱足和 florid111

[wɪð; wɪθ] [helθ] , [æskt] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,

with	health	,	asked	each	other	in	low	tones	,
和	健康	,	问	每个	其他	在	低的	音调	,

“祝你身体健康，”两人低声互相问候道。

“ [ɪz] [ðæt] [ðen] [ðə; ði][mæn] [hu:] ['ti:tʃɪz] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ?

“	Is	that	then	the	man	who	teaches	the	art	of	printing	?
“	是	那	然后	这	男人	WHO	教导	这	艺术	的	印刷	?

那么，这个人就是教授印刷艺术的人吗?

” [wi:; wi][du:][nɑ:t] [kən'sɪdər] [ðæt] [ði:z] [wɜ:rdz] [kən'veɪ] ['eni] ['veri] ['laɪvli] [ɔ:r] [di:p] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

”	We	do	not	consider	that	these	words	convey	any	very	lively	or	deep	sympathy	with
”	我们	做	不是	考虑	那	这些	字	传达	任何	非常	热闹	或者	深的	同情	和

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv][soʊ] [ɪ'mens] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛrɚz] [ʌv; əv]

the	great	discoverer	of	so	immense	a	work	on	the	part	of	the	wearers	of
这	伟大的	发现者	的	所以	巨大	一个	工作	在	这	部分	的	这	穿着者	的

[stoʊlz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɑ:rmər] .

stoles	and	of	armour	.
披肩	和	的	盔甲	.

“我们认为，这些话语并没有表达出披肩和盔甲佩戴者对这位伟大发现者的任何热烈或深刻的同情。”

['æftər][soʊ] ['meni] ['traɪəlz][ænd; ənd] [mis'fɔ:tʃənz] , ['hev(ə)n] ['oʊnli] ['græntɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] ['jɪrz] [tu:; tə]

After	so	many	trials	and	misfortunes	,	Heaven	only	granted	a	few	short	years	to
后	所以	许多	试验	和	不幸	,	天堂	仅有的	的确	一个	很少	短的	年	到

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,

the	old	man	,
这	老的	男人	,

经历了如此多的磨难和不幸之后，上天只赐予这位老人短短几年的光阴。

[wer'ɪn] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['mɑ:dɪst] ['kɑ:mpɪtənsi] .

wherein	to	enjoy	his	modest	competency	.
其中	到	享受	他的	谦虚的	能力	.

其中，他得以发挥自己有限的才能。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] — [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ['ri:dər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ,

He	appeared	—	forgive	me	,	Reader	,	for	the	comparison	,
他	出现	—	原谅	我	,	读者	,	为了	这	比较	,

他出现了——请原谅我，读者，用这样的比喻来说，

[aɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwʌt] [steɪl] — [laɪk][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['bɜ:rstɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv]

I	allow	it	is	somewhat	stale	—	like	the	setting	sun	bursting	through	a	veil	of
我	允许	它	是	有些	陈旧	—	喜欢	这	环境	太阳	爆发	通过	一个	面纱	的

[klaʊdz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

clouds	before	him	,
云	前	他	,

我承认它有些陈旧——就像夕阳穿透他面前的云层一样。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] , [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] , [ɪn]['sɑːləteri] ['grændʒər] [ænd; ənd]['mædʒəsti]

in	order	to	disappear	,	a	moment	afterwards	,	in	solitary	grandeur	and	majesty
在	命令	到	消失	,	一个	片刻	然后	,	在	孤	宏伟	和	威严

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .

behind	the	distant	hills	.
在后面	这	遥远	丘陵	.

片刻之后，它便消失在远处群山的孤寂壮丽之中。

['guːtənbɜːrg][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðɪs] [faɪn] [sʌn] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪnˌgaʊ] ,

Gutenberg	could	no	longer	see	this	fine	sun	rising	and	setting	on	the	Rheingau	,
古腾堡	可以	不	更长	看	这	美好的	太阳	上升	和	环境	在	这	莱茵高	,

古腾堡再也看不到莱茵高地区这美丽的日出日落了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] ['wɔndəd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] ['feɪθf(ə)l]

but	now	and	then	,	nevertheless	,	he	wandered	,	guided	by	his	two	faithful
但	现在	和	然后	,	尽管如此	,	他	漫步	,	引导	经过	他的	二	忠实

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

然而，他偶尔还是会四处游荡，由他的两个忠实伙伴引导。

[tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] the112

to	the	banks	of	the112
到	这	银行	的	the112

到112号河岸

[greɪt] ['rɪvər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪts]['dʒent(ə)l] [ˌʌndʒə'leɪʃn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [floʊd] .

great	river	,	and	sat	down	to	listen	to	its	gentle	undulation	as	it	flowed	.
伟大的	河	,	和	卫星	向下	到	听	到	它是	温和的	波动	作为	它	流动	.

这条大河，我坐下来聆听它缓缓流淌的轻柔波光。

[fjuː] [wɜːrdz] [naʊ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] ; [ðoʊz] [lɪps] , [ə'læs] !

Few	words	now	escaped	his	lips	;	those	lips	,	alas	!
很少	字	现在	逃脱	他的	嘴唇	;	那些	嘴唇	,	唉	!

他现在几乎说不出话来；唉，他的嘴唇啊！

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [stiːpt] [ɪn] ['bɪtərnəs] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [teɪst] [ðə; ði] ['hʌni]

which	had	been	so	steeped	in	bitterness	that	they	could	scarcely	taste	the	honey
哪个	有	到过	所以	浸泡	在	苦味	那	他们	可以	几乎	品尝	这	蜂蜜

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lætər] [deɪz] ,

of	his	latter	days	,
的	他的	后者	天	,

那段日子充满了苦涩，以至于他们几乎尝不出他晚年生活的甜蜜。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɑːroʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn'ses(ə)ntli] [siːld] .

and	under	the	impression	of	great	sorrow	remained	incessantly	sealed	.
和	在下面	这	印象	的	伟大的	悲哀	剩余	不已	密封	.

在极度悲伤的笼罩下，他一直紧闭着双眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] [jɪr] - [pæst] [ə'weɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [θriː] [frendz] ,

It	was	thus	that	the	year	1466	passed	away	to	our	three	friends	,
它	曾是	因此	那	这	年	-	通过了	离开	到	我们的	三	朋友们	,

就这样，1466年过去了，这几年都属于我们的三位朋友。

[huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'triːt] ;

who	still	remained	faithful	to	their	retreat	;
WHO	仍然	剩余	忠实	到	他们的	撤退	;

他们仍然忠于他们的退隐方式；

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fɜːrst] [wɔːrm] [breθ]

the	season	of	Spring	had	begun	to	revive	the	earth	with	its	first	warm	breath
这	季节	的	春天	有	开始	到	复活	这	地球	和	它是	第一的	温暖的	气息

.

:

.

春天开始了，它用第一缕温暖的气息唤醒了大地。

['guːtənbɜːrg] , [ðen] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

Gutenberg	,	then	seventy	years	of	age	,
古腾堡	,	然后	七十	年	的	年龄	,

当时七十岁的古腾堡

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

was	standing	one	morning	at	the	window	of	the	hut	while	his	young
曾是	常设	一	早晨	在	这	窗户	的	这	小屋	尽管	他的	年轻的

[kəm'pænjən] [treɪnd] [ðə; ði] [vaɪn] - ['brænʧɪz] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [ə'boʊd]

companion	trained	the	vine	-	branches	which	covered	the	wall	of	the	humble	abode
伴侣	受过训练	这	藤	-	分支	哪个	涵盖	这	墙	的	这	谦逊的	住所

[laɪk] ['tæpəstri] .

like	tapestry	.
喜欢	挂毯	.

一天早晨，他站在小屋的窗前，看着他的年轻同伴修剪藤蔓，这些藤蔓像挂毯一样覆盖了简陋住所的墙壁。

[skræps] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['bæləʤz] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['merəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Scraps	of	songs	and	ballads	followed	each	other	merrily	from	the	lips	of	the
碎屑	的	歌曲	和	民谣	随后	每个	其他	兴高采烈地	从	这	嘴唇	的	这

['laɪvli] [pə'rizjən] .

lively	Parisian	.
热闹	巴黎人	.

活泼的巴黎人嘴里欢快地哼唱着一首接一首的歌曲和民谣。

['guːtənbɜːrg] , ['prɑːbəbli] , [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] but113

Gutenberg	,	probably	,	understood	them	but113
古腾堡	,	大概	,	理解	他们	but113

古腾堡可能理解了它们，但113

['lɪt(ə)l] ; [klɔːdz] [klɪr] [vɔɪs] , [haʊ'evər] , [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

little	;	Claude's	clear	voice	,	however	,	pleased	him	.
小的	;	克劳德的	清除	嗓音	,	然而	,	高兴	他	.

没什么特别的；不过，克劳德清晰的声音让他很高兴。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɜːrd] [hɪm'self] [kɔːld] ['vaɪələntli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

At	this	juncture	the	young	man	heard	himself	called	violently	by	his	master	.
在	这	契机	这	年轻的	男人	听到	他自己	称为	暴力	经过	他的	掌握	.

这时，年轻人听到主人厉声叫他。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pruːnɪŋ] - [naɪf] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] ,

He	hastily	put	down	his	pruning	-	knife	,	and	ran	to	the	door	of	the	hut	,
他	草草	放	向下	他的	修剪	-	刀	,	和	跑	到	这	门	的	这	小屋	,

他匆忙放下修枝刀，跑到小屋门口。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] ['guːtənbɜːrg] , [huː] , [baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

where	he	found	Gutenberg	,	who	,	by	the	help	of	his	stick	,	was	trying	to
在哪里	他	成立	古腾堡	,	WHO	,	经过	这	帮助	的	他的	戳	,	曾是	尝试	到

[kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

come	to	him	.
来	到	他	.

在那里他遇到了古腾堡，古腾堡正拄着拐杖向他走来。

“ [ðaɪ] [sɔːŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , “ [ðaɪ] [læst] [sɔːŋ] , [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ **Thy song , ” said he , in a trembling voice , “ thy last song , repeat it to me .**
” 你的 歌曲 , ” 说 他 , 在 一个 发抖 嗓音 , ” 你的 最后的 歌曲 , 重复 它 到 我 .

“你的歌，”他颤抖着声音说，“你最后的歌，请把它唱给我听。”

” [klɔːd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'freʃ] —
“ **Claude looked at his master with surprise , and began to sing afresh —**
” 克劳德 看起来 在 他的 掌握 和 惊喜 , 和 开始 到 唱歌 重新 —

克劳德惊讶地看着他的主人，然后又开始唱歌——

“ ['sɔɪr] [et]['mætɪn] , ['fɪlz] , -
“ **Soir et matin , filles , n'allez follettes**
” 晚上 等 晨间 , 女儿们 , - 卵泡

“Soir et matin、filles、n'allez follettes

“ - - - [viːoʊlɛts] .
“ **Quierre és gazons derraines violettes .**
” - - 加宗斯 - 紫罗兰 .

“Quierre és gazons derraines violettes。

” ['guːtənbɜːrg] ['hɑːrdli] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪŋər] [taɪm] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [wen] [hiː; hi] [druː]
“ **Gutenberg hardly gave the singer time to pronounce these few words when he drew**
” 古腾堡 几乎 给予 这 歌手 时间 到 发音 这些 很少 字 什么时候 他 画
[hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
him violently towards him ,
他 暴力 向 他 ,

“古腾堡几乎没给歌手说完这几句话的时间，就粗暴地把他拉向自己。”

[ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and pressed him to his heart .
和 按下 他 到 他的 心 .

并将他紧紧抱在胸前。

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [frʌm; frəm] [huːm] [hæst] [ðaʊ] [lɜːrnt] [ðæt] [sɔːŋ] ? ”
“ **Young man , ” said he , “ from whom hast thou learnt that song ? ”**
” 年轻的 男人 , ” 说 他 , “ 从 谁 哈斯特 你 学会了 那 歌曲 ? ”

“年轻人，”他问道，“你从谁那里学来的这首歌？”

“ [maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [klɔːd] , “ [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,
“ **My mother taught it to me , ” replied Claude , “ in my childhood ,**
” 我的 母亲 教授 它 到 我 , ” 回复 克劳德 , “ 在 我的 童年 ,

“是我母亲在我小时候教我的，”克劳德回答说。

[waɪl] [aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['kɔɪts] [ɑːn] the114
while I played with small quoits on the114
尽管 我 玩 和 小的 掷环 在 the114

当我在114号玩小飞镖时

[pleɪs] [diː] [greɪv] .
Place de Grève .
地方 德 格雷夫 .

格雷夫广场。

” [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [diːp] [θɔːt] ; ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] ,
“ **Here the old man remained for a moment in deep thought ; presently he said ,**
” 这里 这 老的 男人 剩余 为了 一个 片刻 在 深的 想法 ; 目前 他 说 ,
“ [siːst] [ðaʊ] ,
“ **Seest thou ,**
” 西斯特 你 ,

老人在这里沉思了一会儿；过了一会儿，他说道：“你看，

[klɔːd] , [ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən] ['ɑːnɪst] [læd] , [ænd; ənd][baɪ][ðaɪ] [fɪ'deləti] [ðaʊ] [hæst] ['merɪtɪd] [maɪ]
Claude , thou art an honest lad , and by thy fidelity thou hast merited my
克劳德 , 你 艺术 一个 诚实的 小伙子 , 和 经过 你的 忠诚 你 哈斯特 值得 我的
['kɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

克劳德，你是个诚实的年轻人，你的忠诚赢得了我的信任。

[ðɪs] [sɔːŋ] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][læst] [wɜːrd] ,
This song touched my heart , because it brought back to me the last word ,
这 歌曲 感动 我的 心 , 因为 它 带来 后退 到 我 这 最后的 单词 ,

这首歌触动了我的心，因为它让我想起了最后那句话。

[ðə; ði][læst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [aɪ] [lʌvd] , ['dɪrli] [lʌvd] ;
the last sound of the voice of one whom I loved , dearly loved ;
这 最后的 声音 的 这 嗓音 的 一 谁 我 喜爱 , 亲爱的 喜爱 ;

我深爱的人的最后一声呼喊；

[sɪns] [ðen] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] !
since then how many years have passed away !
自从 然后 如何 许多 年 有 通过了 离开 !

自那时以来，已经过去了多少年！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hɪr] [ðæt] [vɔɪs] [ə'gen] , [ə'læs] !
I shall never hear that voice again , alas !
我 将 绝不 听到 那 嗓音 再次 , 唉 !

唉，我再也听不到那个声音了！

['nevər] [æz; əz][ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] !
never as in days gone by !
绝不 作为 在 天 已消失 经过 !

再也回不到过去的日子了！

" ['guːtənbɜːrg] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] ,
" Gutenberg , overcome by his emotion , was silent , and it was as well ,
" 古腾堡 , 克服 经过 他的 情感 , 曾是 沉默的 , 和 它 曾是 作为 出色地 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

古腾堡激动得说不出话来，也许这样也好。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [jʌŋ]
that he did not see the agitation in which his words had thrown the young
那 他 做过 不是 看 这 搅动 在 哪个 他的 字 有 抛掷 这 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

他没有意识到自己的话语让那个年轻人多么激动。

" [naʊ] , [klɔːd] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [goʊ] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðaɪ] [vaɪn] ,
" Now , Claude , " said he , after a pause , " go , return to thy vine ,
" 现在 , 克劳德 , " 说 他 , 后 一个 暂停 , " 去 , 返回 到 你的 藤 ,

"现在，克劳德，"他停顿了一下，说道，"去吧，回到你的葡萄藤那里去。"

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] ?
but thou must sing that song to me once every evening , dost thou hear ?
但 你 必须 唱歌 那 歌曲 到 我 一次 每一个 晚上 , 朋友 你 听到 ?

但是你每天晚上都要给我唱一遍那首歌，听到了吗?

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] , [tʃaɪld] .
Give me thy hand , child .
给 我 你的 手 , 孩子 .

孩子，把你的手给我。

" [klɔːd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
" Claude held it out .
" 克劳德 握住 它 出去 .

克劳德把它举了起来。

" Thou115
" Thou115
" Thou115

"你115

['tremb(ə)l] ; [tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [eɪlz] [ðiː] ? " [æskt] ['guːtənbɜːrg] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈtrʌst] ,
tremblest ; tell me , what ails thee ? " asked Gutenberg , in a tone of mistrust ,
颤抖 ; 告诉 我 , 什么 疾病 你 ? " 问 古腾堡 , 在 一个 语气 的 不信任 ,

"你浑身颤抖；告诉我，你有什么不舒服？"古腾堡用不信任的语气问道。

[nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] .
not uncommon to the blind .
不是 罕见 到 这 瞎的 .

这种情况在盲人中并不少见。

" ['nʌθɪŋ] , ['mæstər] . "
" Nothing , Master . "
" 没有什么 , 掌握 . "

"没什么，主人。"

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ; [ðaɪ] [hænd] [bɜːrn] . "
" But I will know the reason of thy agitation ; thy hand burns . "
" 但 我 将要 知道 这 原因 的 你的 搅动 ; 你的 手 烧伤 . "

但我会知道你焦躁不安的原因；你的手烧伤了。

" [wel] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem ˈiː] ,
" Well , because you tell me that you have confidence in me ,
" 出色地 , 因为 你 告诉 我 那 你 有 信心 在 我 ,

"嗯，因为你告诉我你信任我，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ] [haɪd] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [griːf] !
and at the same time you hide from me the cause of your grief !
和 在 这 相同的 时间 你 隐藏 从 我 这 原因 的 你的 悲伤 !

与此同时，你却向我隐瞒了你悲伤的原因！

" [klɔːd] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ,
" Claude had uttered these last words with anguish ,
" 克劳德 有 说出 这些 最后的 字 和 痛苦 ,

克劳德痛苦地吐出了这些遗言。

['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [huː] ['heɪsənz] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt] .
almost in the tone of a suppliant who hastens to seize the favourable moment .
几乎 在 这 语气 的 一个 请求者 WHO 加快 到 抢占 这 有利 片刻 .

几乎是以恳求者的口吻，急于抓住有利时机。

['guːtənbɜːrg] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [prəˈlɔːŋd] ['saɪləns] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]
Gutenberg turned away , and after a somewhat prolonged silence , he said , in a
古腾堡 转向 离开 , 和 后 一个 有些 延长 沉默 , 他 说 , 在 一个
[loʊ] [vɔɪs] ,
low voice ,
低的 嗓音 ,

古腾堡转过身去，沉默了许久之后，低声说道：

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] — " [klɔːd] ,
to the young Frenchman — " Claude ,
到 这 年轻的 法国人 — " 克劳德 ,

对这位年轻的法国人说——"克劳德，

[ə; eɪ] ['kʌntriwʊmən] [ʌv; əv] [ðaɪn] [wʌns] [sæŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'duː] — [ə; eɪ]

a	countrywoman	of	thine	once	sang	that	song	to	me	in	bidding	me	adieu	—	a
一个	农妇	的	你的	一次	唱	那	歌曲	到	我	在	投标	我	再见	—	一个

[gʊd] [gɜːrl] ,

good	girl	,
好的	女孩	,

你的一位同乡姑娘曾在我临别时唱过这首歌——她真是个好姑娘。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] — [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ðaɪ] ['mʌðɚz] ;

who	had	a	noble	heart	—	her	name	was	the	same	as	thy	mother's	;
WHO	有	一个	高贵	心	—	她	姓名	曾是	这	相同的	作为	你的	母亲的	;

她心地善良——她的名字和你母亲的名字一样;

[ðaʊ] ['seɪɪst] [ðaɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] [ɪz] - .

thou	sayest	thy	mother's	name	is	Gisquette	.
你	萨耶斯特	你的	母亲的	姓名	是	-	.

你说你母亲的名字叫吉斯凯特。

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hɪd] his116

"	The	old	man	hid	his116
"	这	老的	男人	隐藏	his116

"老人藏起了他的116

[feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [waɪl] [klɔːd] , ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] ['guːtənbɜːrgz] [fiːt] , [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

face	in	his	hands	,	while	Claude	,	falling	at	Gutenberg's	feet	,	embraced	his	knees	,
脸	在	他的	双手	,	尽管	克劳德	,	坠落	在	古腾堡的	脚	,	拥抱	他的	膝盖	,

['mɜːrmərɪŋ] , " [maɪ] ['fɑːðər] ,

murmuring	,	"	My	father	,
淙淙	,	"	我的	父亲	,

他双手捂着脸，而克劳德则跪倒在古腾堡脚下，抱住膝盖，喃喃道："我的父亲，

[maɪ] ['fɑːðər] !

my	father	!
我的	父亲	!

我的父亲!

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [ges] ?

Do	you	not	guess	?
做	你	不是	猜测	?

你猜不到吗?

[ʃiː; ʃi] [huː] [sæŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] !

She	who	sang	that	song	was	my	mother	!
她	WHO	唱	那	歌曲	曾是	我的	母亲	!

唱那首歌的人是我的母亲!

" [ə; eɪ][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['guːtənbɜːrg] ; [hɪz; ɪz] [stɪk] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ;

"	A	cry	escaped	from	Gutenberg	;	his	stick	fell	from	his	hand	;
"	一个	哭	逃脱	从	古腾堡	;	他的	戳	跌倒	从	他的	手	;

"古腾堡惊叫一声；他的拐杖从手中滑落;

[ðə; ðɪ] ['saɪtləs] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] .

the	sightless	eyes	seemed	to	seek	the	face	of	the	young	man	at	his	knees	.
这	失明	眼睛	似乎	到	寻找	这	脸	的	这	年轻的	男人	在	他的	膝盖	.

那双失明的眼睛似乎在寻找跪在他膝下的年轻人的脸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] — [oʊ] [tel] [ˌem 'iː][nɑːt][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] ! "

"	It	is	false	,	"	he	said	;	"	have	pity	on	me	—	O	tell	me	not	an	untruth	!	"
"	它	是	错误的	,	"	他	说	;	"	有	遗憾	在	我	—	哦	告诉	我	不是	一个	谎言	!	"

"这是假的，"他说，"可怜可怜我吧——别跟我说谎！"

“ [baɪ][ðə; ði] [kwentʃt] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] , [baɪ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - ,

“	By	the	quenched	light	of	those	eyes	,	which	I	love	,	by	the	heart	of	Gisquette	,
”	经过	这	淬火	光	的	那些	眼睛	,	哪个	我	爱	,	经过	这	心	的	-	,

“以我所爱的那双黯淡的眼睛，以吉斯凯特的心，

[aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

I	speak	the	truth	.
我	说话	这	真相	.

我说的是实话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] !

I	am	thy	son	,	and	she	was	my	mother	!
我	是	你的	儿子	,	和	她	曾是	我的	母亲	!

我是你的儿子，她是我的母亲！

” [klɔːd] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][vɪ'væsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

”	Claude	uttered	these	words	with	all	the	vivacity	of	a	Frenchman	.
”	克劳德	说出	这些	字	和	全部	这	活泼	的	一个	法国人	.

克劳德用法国人特有的热情洋溢地说出了这些话。

['guːtənbɜːrg] ['ænsər] [nɑːt] ,

Gutenberg	answered	not	,
古腾堡	回答	不是	,

古腾堡回答说没有。

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [hiːvd] ['peɪnfəli] — [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd]

his	bosom	heaved	painfully	—	one	could	see	the	struggle	between	mistrust	and
他的	怀	喘息	痛苦地	—	一	可以	看	这	斗争	之间	不信任	和

[ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

the	wish	to	believe	.
这	希望	到	相信	.

他的胸膛剧烈起伏——人们可以看出他内心在不信任和渴望相信之间挣扎。

“ [bʌt; bət] [waɪ] — — ” [æskt] [hiː; hi] .

“	But	why	—	—	”	asked	he	.
”	但	为什么	—	—	”	问	他	.

“可是为什么——”他问道。

“ ['fɑːðər] , ” [rɪ'plaɪd] [klɔːd] , [huː] perceived117

“	Father	,	”	replied	Claude	,	who	perceived117
”	父亲	,	”	回复	克劳德	,	WHO	perceived117

“父亲，”克劳德回答道，他察觉到了117

[æt; ət][wʌns] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] ['guːtənbɜːrgz] [maɪnd] ,

at	once	what	was	passing	in	Gutenberg's	mind	,
在	一次	什么	曾是	通过	在	古腾堡的	头脑	,

立刻就能看出古腾堡当时在想什么。

“ [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [jet] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [waɪ] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self]

“	dost	thou	not	yet	understand	the	nature	of	my	mission	,	why	I	presented	myself
”	朋友	你	不是	然而	理解	这	自然	的	我的	使命	,	为什么	我	呈现	我

[tuː; tə] [ðiː] ,

to	thee	,
到	你	,

“你难道还不明白我此行的真正目的，不明白我为何来到你面前吗？”

[waɪ] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðiː] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['endɪd] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [ðiː] [æz; əz][aɪ][duː] ,

why	I	followed	thee	,	how	it	is	that	I	have	ended	by	loving	thee	as	I	do	,
为什么	我	随后	你	,	如何	它	是	那	我	有	结束	经过	爱	你	作为	我	做	,

我为何追随你，为何最终会如此深爱你?

['i:v(ə)n][tu:; tə][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ?

even	to	adoration	?
甚至	到	崇拜	?

甚至崇拜?

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [nɑ:t] [ges] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [oʊθ] ,

And	dost	thou	not	guess	how	I	was	bound	by	my	mother	,	by	a	solemn	oath	,
和	朋友	你	不是	猜测	如何	我	曾是	边界	经过	我的	母亲	,	经过	一个	庄严	誓言	,

难道你猜不到我曾被母亲以庄严的誓言束缚吗?

['nevər] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðaɪ] ['meməri] ,

never	to	utter	a	single	word	that	could	recall	her	to	thy	memory	,
绝不	到	说出	一个	单身的	单词	那	可以	记起	她	到	你的	记忆	,

永远不要说出任何一句会让你想起她的话。

[ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [hædst][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [neɪmd] [hɜ:r; hər] ? — - [bi:; bi] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]

until	thou	thyself	hadst	in	some	manner	named	her	?	—	-	Be	,	if	it	must
直到	你	你自己	哈斯特	在	一些	方式	命名	她	?	—	-	是	,	如果	它	必须

[bi:; bi][soʊ] ,

be	so	,
是	所以	,

直到你自己以某种方式给她命名为止?——“如果非得如此，那就这样吧。”

[hɪz; ɪz][moʊst]['hʌmb(ə)l] [ə'tendənt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [faɪnd]

his	most	humble	attendant	,	for	he	is	thy	father	;	and	if	thou	findest
他的	最多	谦逊的	服务员	,	为了	他	是	你的	父亲	;	和	如果	你	最

['gu:tənbɜ:rg][ɪn] [prɑ:'sperəti] ,

Gutenberg	in	prosperity	,
古腾堡	在	繁荣	,

他最卑微的侍从，因为他是你的父亲；如果你发现古腾堡事业有成，

[wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] ['hev(ə)n] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [deɪz] [æt; ət]

which	I	pray	Heaven	he	may	be	,	and	he	has	forgotten	the	days	at
哪个	我	祈祷	天堂	他	可能	是	,	和	他	有	被遗忘的	这	天	在

['ɛks, 'eɪks] - [lɑ:] - [ʃə'pɛl] ,

Aix	-	la	-	Chapelle	,
艾克斯	-	拉	-	教堂	,

我祈求上天让他安息，让他忘记在亚琛的日子。

[oʊ] , [du:][nɑ:t] [ɪn'voʊk] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [pʊr] - [tu:; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm]

oh	,	do	not	invoke	the	shade	of	poor	Gisquette	-	to	place	it	between	him
哦	,	做	不是	调用	这	阴影	的	贫穷的	-		到	地方	它	之间	他

[ænd; ənd] ['hæpinəs] !

and	happiness	!
和	幸福	!

哦，千万不要让可怜的吉斯奎特的亡灵阻碍他获得幸福!

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [hi:; hi] [wɪl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ;

But	if	he	is	in	trouble	he	will	of	himself	think	of	me	;
但	如果	他	是	在	麻烦	他	将要	的	他自己	思考	的	我	;

但如果他遇到麻烦，他一定会想到我;

[ðen] [fɔ:l][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [kɪs] [ðə; ði] ground118

then	fall	at	his	feet	,	kiss	the	ground118
然后	落下	在	他的	脚	,	吻	这	ground118

然后跪倒在他的脚下，亲吻地面[118]

[hi:; hi] [tredz] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bi:; bi] ['kʌmfətid] ,

he	treads	on	,	and	say	to	him	,	Be	comforted	,
他	踏板	在	,	和	说	到	他	,	是	安慰	,

他继续往前走，对他说：“安慰我吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [sendz] [ðaɪ] [sʌn] [tuː; tə] [ðiː] ！ - ″

it	is	she	who	sends	thy	son	to	thee	！	-	″
它	是	她	WHO	发送	你的	儿子	到	你	！	-	″

是她把你的儿子送到你那里去的！

“ [ɪ'nʌf] ， [ɪ'nʌf] ，[baɪ][ðə; ði]['hoʊli] ['seɪvjər] ， [ɪ'nʌf] ！ ″ [kraɪd] ['guːtənbɜːrg] ，

“	Enough	，	enough	，	by	the	Holy	Saviour	，	enough	！	″	cried	Gutenberg	，
″	足够的	，	足够的	，	经过	这	圣	救主	，	足够的	！	″	哭	古腾堡	，

“够了，够了，以圣救世主的名义，够了！”古腾堡喊道。

['streɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [stɪl] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

straining	in	his	arms	the	young	man	who	still	knelt	before	him	.
紧张	在	他的	武器	这	年轻的	男人	WHO	仍然	跪下	前	他	.

他怀里紧紧抱着跪在他面前的年轻人。

“ [jes] ，[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ！

“	Yes	，	it	is	she	herself	！
″	是的	，	它	是	她	她自己	！

“是的，正是她本人！”

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] ，[maɪ][sʌn] ！

I	recognize	her	in	those	words	，	my	son	！
我	认出	她	在	那些	字	，	我的	儿子	！

儿子，我从这些话里认出了她！

[maɪ][tʃaɪld] ！

my	child	！
我的	孩子	！

我的孩子！

″ [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [ðoʊz] [tuː] [men] [klɑːspt] [tə'geðər] .

”	A	thunderbolt	would	not	have	separated	those	two	men	clasped	together	.
″	一个	霹雳	会	不是	有	分开	那些	二	男人	紧握	一起	.

“即使是雷霆也无法将紧紧相拥的两人分开。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] ， [ɔːl'ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

The	old	man	，	although	unable	to	look	upon	the	son	who	had	been	given	to
这	老的	男人	，	虽然	无法	到	看	之上	这	儿子	WHO	有	到过	给定	到

[hɪm; ɪm] ，

him	，
他	，

老人虽然不忍心看一眼别人送给他的儿子，

['ʌtəd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] ; [hɪz; ɪz][lɪps] ，[hɪz; ɪz][hændz] ，[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ，[wɜːr; wər][æz; əz][soʊ] ['meni] [aɪz]

uttered	no	complaint	;	his	lips	，	his	hands	，	his	arms	，	were	as	so	many	eyes
说出	不	抱怨	;	他的	嘴唇	，	他的	双手	，	他的	武器	，	是	作为	所以	许多	眼睛

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他没有抱怨；他的嘴唇、双手、双臂，对他来说就像许多双眼睛。

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] ， ″ [sed] ['guːtənbɜːrg] ， “ [ðə; ði] ['treʒər] [aɪ] [pə'zest] [ɪn] [ðiː] ，

“	Before	I	knew	，	”	said	Gutenberg	，	“	the	treasure	I	possessed	in	thee	，
″	前	我	知道	，	″	说	古腾堡	，	″	这	宝藏	我	拥有	在	你	，

“在我意识到之前，”古腾堡说，“我拥有你这样珍贵的宝藏，

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['treɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðaɪ] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

I	recollect	tracing	in	the	frank	and	amiable	expression	of	thy	face	something	of
我	追忆	追踪	在	这	坦率	和	可亲	表达	的	你的	脸	某物	的

[maɪ] - .

my	Gisquette	.
我的	-	.

我记得从你坦率友善的表情中，我看到了我礼仪的影子。

”	[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[rɪ'kʌvərd]	[ðəm'selvz]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	[frʌm; frəm][ðer; ðər]	[fɜ:rst][ɪ'moʊʃ(ə)n]	,	-
”	**When**	**they**	**had**	**recovered**	**themselves**	**a**	**little**	**from**	**their**	**first**	**emotion**	**,**	**119**
”	什么时候	他们	有	恢复	他们自己	一个	小的	从	他们的	第一的	情感	,	-

“当他们从最初的情绪中稍微恢复过来后，119

['gu:tənbɜ:rg]	[bɪ'keɪm]	[sə'fɪʃntli]	[kɑ:m][tu:; tə]	[spi:k]	[tu:; tə]	[klɔ:d]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['mʌðər]	.
Gutenberg	**became**	**sufficiently**	**calm**	**to**	**speak**	**to**	**Claude**	**of**	**his**	**mother**	**.**
古腾堡	成为	足够	冷静的	到	说话	到	克劳德	的	他的	母亲	.

古腾堡平静下来后，和克劳德谈起了他的母亲。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]	[si:]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[reɪzd]	[tu:; tə]	['hev(ə)n]	,	[bʌt; bət]	,
He	**could**	**not**	**see**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**young**	**man**	**raised**	**to**	**heaven**	**,**	**but**	**,**
他	可以	不是	看	这	眼睛	的	这	年轻的	男人	提高	到	天堂	,	但	,

他看不见那位升天的年轻人的眼睛，但是，

[ɪn][ðə; ði]	['aʊtbɜ:rst]	[ʌv; əv]	[gri:f]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hi:; hi]	[θru:]	[hɪm'self]	['ɪntu:][hɪz; ɪz]	['fɑ:ðɚz]	[ɑ:rmz]	—	“	[aɪ]
in	**the**	**outburst**	**of**	**grief**	**with**	**which**	**he**	**threw**	**himself**	**into**	**his**	**father's**	**arms**	**—**	**“**	**I**
在	这	爆发	的	悲伤	和	哪个	他	扔	他自己	进入	他的	父亲的	武器	—	“	我

[ˌʌndər'stænd]	,
understand	**,**
理解	,

悲痛欲绝的他扑进父亲的怀里——“我明白了，

”	[hi:; hi]	[sed]	;	“	[ʃi:; ʃi]	[ə'weɪts]	[ˌem 'i:][ðer; ðər]	—	[ə'bʌv]	!
”	**he**	**said**	**;**	**“**	**she**	**awaits**	**me**	**there**	**—**	**above**	**!**
”	他	说	;	“	她	等待	我	那里	—	多于	!

他说：“她在那里等着我——在上面！”

”	['lɔ:rəns]	-	, [ɑ:n][hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜ:rn]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[fi:ldz]	,
”	**Lawrence**	**Beildech**	**,**	**on**	**his**	**return**	**from**	**the**	**fields**	**,**
”	劳伦斯	-	,	在	他的	返回	从	这	字段	,

劳伦斯·贝尔德克从田里回来后，

[faʊnd]	[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd]	[klɔ:d]	[stɪl]	['sɪtɪŋ]	['hæpɪli]	[saɪd][baɪ][saɪd]	.
found	**the**	**old**	**man**	**and**	**Claude**	**still**	**sitting**	**happily**	**side**	**by**	**side**	**.**
成立	这	老的	男人	和	克劳德	仍然	坐着	快乐地	边	经过	边	.

发现老人和克劳德仍然并排幸福地坐着。

“	['lɔ:rəns]	,	”	[kraɪd]	['gu:tənbɜ:rg]	,	[hu:z]	[step]	[hi:; hi][hæd; həd]	['rekəgnaɪzd]	,	“	['lɔ:rəns]	,	[aɪ]
“	**Lawrence**	**,**	**”**	**cried**	**Gutenberg**	**,**	**whose**	**step**	**he**	**had**	**recognized**	**,**	**“**	**Lawrence**	**,**	**I**
“	劳伦斯	,	”	哭	古腾堡	,	谁	步	他	有	认可	,	“	劳伦斯	,	我

[hæv; həv]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[sʌn]	!
have	**found**	**a**	**son**	**!**
有	成立	一个	儿子	!

“劳伦斯，”古腾堡喊道，他认出了劳伦斯的脚步声，“劳伦斯，我找到一个儿子了！”

”	-	[rɪ'si:vd]	[ðɪs]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[mʌtʃ]	[sər'praɪz]	,	[ænd; ənd]	[klɔ:d]	,
”	**Beildech**	**received**	**this**	**information**	**with**	**much**	**surprise**	**,**	**and**	**Claude**	**,**
”	-	已收到	这	信息	和	很多	惊喜	,	和	克劳德	,

贝尔德克听到这个消息后非常惊讶，克劳德也是如此。

[les]	[tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ]	[hɪz; ɪz]	['ælɪ'geɪʃnz]	[ðæn; ðən][tu:; tə]	['fɜ:rnɪʃ]	[ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l]	[pru:f]	[tu:; tə][ðə; ði][oʊld]
less	**to**	**justify**	**his**	**allegations**	**than**	**to**	**furnish**	**a**	**tangible**	**proof**	**to**	**the**	**old**
较少的	到	证明合法	他的	指控	比	到	提供	一个	有形	证明	到	这	老的

['sɜ:rvənt]	,
servant	**,**
仆人	,

与其说是为了证明自己的指控属实，不如说是为了给那位老仆人提供确凿的证据。

[dru:]	[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]	[trʌŋk]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	['pɑ:lɪʃt]	['met(ə)l]	['mɪrər]	,
drew	**from**	**his**	**trunk**	**a**	**little**	**polished**	**metal**	**mirror**	**,**
画	从	他的	树干	一个	小的	抛光	金属	镜子	,

他从箱子里拿出一面小小的、光亮的金属镜子，

[ˈɔːnəmentid] [ɑːn][wʌn][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈskʌlptʃərd] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdər] .

ornamented	on	one	side	with	a	figure	sculptured	on	the	border	.
装饰	在	一	边	和	一个	数字	雕塑	在	这	边界	.

一侧饰有雕刻在边缘的图案。

“ [tel] [ðə; ði][ˈmæstər] , - , [wʌt] [ˈfɪgjər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [siː] [bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ˈmɪrər] . ”

“	Tell	the	master	,	Beildech	,	what	figure	it	is	you	see	behind	this	mirror	.	”
”	告诉	这	掌握	,	-	,	什么	数字	它	是	你	看	在后面	这	镜子	.	”

“告诉师父，贝尔德赫，你在这面镜子后面看到了什么人影。”

“ [ə; eɪ] Holy120

“	A	Holy120
”	一个	Holy120

“A Holy120

[ˈvɜːrdʒɪn] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [θriː] [swɔːdz] , [ˈkæriɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðə; ði] [ˈɪnfənt]

Virgin	,	her	heart	pierced	with	three	swords	,	carrying	in	her	arms	the	infant
处女	,	她	心	穿孔	和	三	剑	,	携带	在	她	武器	这	婴儿

[ˈdʒiːzəs] , [ˈkruːsəˌfaɪd] . ”

Jesus	,	crucified	.	”
耶稣	,	被钉在十字架上	.	”

圣母玛利亚，心脏被三把剑刺穿，怀中抱着被钉在十字架上的婴孩耶稣。

“ [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [ɪnˈgreɪvd] [ˌʌndərˈniːθ] , ” [sed] [ˈguːtənbɜːrg] , [ˈiːgərli] , “ [ˈekeɪ][ˈmjuːliər]

“	And	is	there	not	engraved	underneath	,	”	said	Gutenberg	,	eagerly	,	“	Ecce	mulier
”	和	是	那里	不是	刻	下	,	”	说	古腾堡	,	急切地	,	“	ecce	穆利尔

[ˈfɪliəm] [ˈtjuːəm] ?

filium	tuum	?
小儿子	tuum	?

“下面不是刻着吗？”古腾堡急切地说，“Ecce mulier filium tuum?”

[oʊ] [gɪv] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmɪrər] ,

O	give	,	give	me	that	mirror	,
哦	给	,	给	我	那	镜子	,

哦，给我，把那面镜子给我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][gɪft][tuː; tə] - [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

it	was	my	gift	to	Gisquette	the	first	time	I	saw	her	,
它	曾是	我的	礼物	到	-	这	第一的	时间	我	锯	她	,

这是我第一次见到吉斯奎特时送给她的礼物。

[ɪn][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [æt; ət][ˈɛks, ˈeɪks] - [lɑː] - [ʃəˈpɛl] , ” [ænd; ənd][ˈguːtənbɜːrg] ,

in	the	square	of	the	cathedral	at	Aix	-	la	-	Chapelle	,	”	and	Gutenberg	,
在	这	正方形	的	这	大教堂	在	艾克斯	-	拉	-	教堂	,	”	和	古腾堡	,

[ˈsiːzɪŋ] [ðɪs] [ˈrelɪk][ʌv; əv] [ˈhæpiːɚ] [deɪz] ,

seizing	this	relic	of	happier	days	,
抓住	这	遗迹	的	更快乐	天	,

在亚琛大教堂的广场上，古腾堡抓住了这件象征着美好时光的遗物。

[prest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

pressed	it	to	his	lips	.
按下	它	到	他的	嘴唇	.

他把它贴到嘴唇上。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊər] [wen] [hiː; hi] [pleɪst] [ðɪs] [ˈmɪrər] [ɪn][ə; eɪ] [bɪˈlʌvɪd] [hænd] ,

The	very	hour	when	he	placed	this	mirror	in	a	beloved	hand	,
这	非常	小时	什么时候	他	放置	这	镜子	在	一个	心爱	手	,

就在他将这面镜子交到心爱之人手中的那一刻，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈguːtənbɜːrg][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ;

the	whole	of	that	period	of	his	life	came	before	Gutenberg	at	this	moment	;
这	所有的	的	那	时期	的	他的	生活	来了	前	古腾堡	在	这	片刻	;

古腾堡此刻将他生命中的那段时期全部呈现在了眼前；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪ][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['laɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][snoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	a	ray	of	sunshine	lighting	up	for	an	instant	the	snow	of	the
它	曾是	一个	射线	的	阳光	灯光	向上	为了	一个	立即的	这	雪	的	这

['gleɪʃər] .

glacier	.
冰川	.

那就像一缕阳光，瞬间照亮了冰川上的积雪。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði][oʊld][mæn][rɪ'leɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nuːli] [faʊnd][sʌn][æz; əz]['fɑːloʊz] :

A	little	later	the	old	man	related	to	his	newly	found	son	as	follows	:
一个	小的	之后	这	老的	男人	有关的	到	他的	新	成立	儿子	作为	跟随	:

过了一会儿，老人向他新认的儿子讲述了以下事情：

— " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

—	"	It	was	in	the	year	1440	,
—	"	它	曾是	在	这	年	-	,

——"那是在1440年，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ɔːl] ['krɪstʃən] ['jʊrəp] [meɪd][ə; eɪ]['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪnʃənt][ænd; ənd]

at	the	time	when	all	Christian	Europe	made	a	pilgrimage	to	the	ancient	and
在	这	时间	什么时候全部		基督教	欧洲	制成	一个	朝圣	到	这	古老的	和

['selɪbreɪtɪd] ['sɪti][ʌv; əv]['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] - [ʃə'pɛl] , -

celebrated	city	of	Aix	-	la	-	Chapelle	,	121
著名	城市	的	艾克斯	-	拉	-	教堂	,	-

当时整个基督教欧洲都前往古老而著名的亚琛城朝圣，121

[ə; eɪ]['hoʊli]['vɪzɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [peɪd] ['evri] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði]

a	holy	visit	as	it	was	called	which	was	paid	every	seven	years	to	the
一个	圣	访问	作为	它	曾是	称为	哪个	曾是	有薪酬的	每一个	七	年	到	这

['wʌndərf(ə)l] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

wonderful	relics	of	the	cathedral	,
精彩的	遗物	的	这	大教堂	,

这是一次被称为"圣洁朝圣"的活动，每七年一次，人们会前往大教堂瞻仰珍贵的圣物。

[ðæt][aɪ] [lɪvd] [æt; ət] ['stræsbɜːg][ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . - , [maɪ][maɪnd] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ]

that	I	lived	at	Strasburg	in	the	Rue	St	.	Arbogaste	,	my	mind	fully	occupied	with
那	我	居住地	在	斯特拉斯堡	在	这	后悔	英石	.	-	,	我的	头脑	完全	占领	和

[maɪ][ɑːrt] ,

my	art	,
我的	艺术	,

我住在斯特拉斯堡圣阿尔博加斯特街，一心扑在艺术创作上。

[bʌt; bət][nɑːt] ['hævɪŋ] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

but	not	having	yet	succeeded	in	accomplishing	anything	worth	speaking	of	.
但	不是	拥有	然而	成功了	在	完成	任何事物	值得	请讲	的	.

但至今尚未取得任何值得一提的成就。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðaʊ] [nəʊ] , ['lɔːrəns] , [aɪ] [lɪvd] ['sʌmwʌt] ['pʊrliˌpɔːrli] .

At	that	time	thou	knowest	,	Lawrence	,	I	lived	somewhat	poorly	.
在	那	时间	你	最了解	,	劳伦斯	,	我	居住地	有些	差	.

劳伦斯，你知道，那时候我的生活比较拮据。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ][help][frʌm; frəm] - ,

For	a	long	while	I	had	received	no	help	from	Maïence	,
为了	一个	长的	尽管	我	有	已收到	不	帮助	从	-	,

很长一段时间以来，我都没有得到迈恩斯的任何帮助。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs]

and	the	heritage	of	my	forefathers	was	all	exhausted	in	the	various
和	这	遗产	的	我的	祖先	曾是	全部	筋疲力尽的	在	这	各种各样的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ,

experiments	which	I	had	made	,
实验	哪个	我	有	制成	,

我祖先留下的所有遗产都在我所做的各种实验中耗尽了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

and	which	I	had	hoped	would	turn	to	good	account	and	place	me	in	a
和	哪个	我	有	希望	会	转动	到	好的	帐户	和	地方	我	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ][wʌn][aɪ'diːə] .

position	to	carry	out	my	one	idea	.
位置	到	携带	出去	我的	一	主意	.

我曾希望这能带来好的结果，使我能够实现我的唯一想法。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv][laɪf] ,

I	was	just	in	the	meridian	of	life	,
我	曾是	只是	在	这	子午线	的	生活	,

我当时正处于人生的中庸阶段，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['luːkrətɪv] [treɪd] .

and	it	became	necessary	that	I	should	follow	a	more	lucrative	trade	.
和	它	成为	必要的	那	我	应该	跟随	一个	更多的	利润丰厚	贸易	.

因此，我不得不另谋出路，从事一份收入更高的工作。

[aɪ][bɪ'gæn] ['pɑːlɪʃɪŋ] ['mɪrɚz] [ænd; ənd] [stoʊnz] ; [aɪ] [ɪn'greɪvd] ['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ɑːn] [wʊd]

I	began	polishing	mirrors	and	stones	;	I	engraved	images	and	ornaments	on	wood
我	开始	抛光	镜子	和	石头	;	我	刻	图片	和	装饰品	在	木头

;

;

;

我开始打磨镜子和石头；我在木头上雕刻图像和装饰物；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] [maɪ'self] with122

and	I	associated	myself	with122
和	我	联系	我	with122

我加入了122

[ðoʊz] - [huː] ['æftərwərdz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [ɪl] , ['ɑnˌdreɪ] - , ['haɪlmən] ,

those	Strasburgers	who	afterwards	treated	me	so	ill	,	André	Dritzehn	,	Heilmann	,
那些	-	WHO	然后	治疗	我	所以	患病的	,	安德烈	-	,	海尔曼	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	others	.
和	其他的	.

那些后来对我态度恶劣的斯特拉斯堡人，安德烈·德里岑、海尔曼等人。

“ [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [wiː; wi] [kə'menst] ['bɪznəs] [tə'geðər] ; [ðeɪ]

“	A	year	or	so	might	have	elapsed	since	we	commenced	business	together	;	they
“	一个	年	或者	所以	可能	有	过去	自从	我们	开始	商业	一起	;	他们

['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [fʌndz] ,

furnished	the	funds	,
提供	这	资金	,

“我们开始合作经营大约一年了；他们提供了资金，

[aɪ] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [treɪd] [tuː; tə][maɪ]['pɑːrtnərz][tuː; tə]

I	supplied	the	implements	,	and	taught	the	trade	to	my	partners	to
我	供应	这	实施	,	和	教授	这	贸易	到	我的	合作伙伴	到

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] .

the	best	of	my	power	.
这	最好的	的	我的	力量	.

我提供了工具，并尽我所能地将这门手艺传授给我的合伙人。

[wiː; wi] ['prɑːmɪst] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑːrvɪst] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə]['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] -

We	promised	ourselves	a	rich	harvest	from	our	pilgrimage	to	Aix	-	la	-
我们	承诺	我们自己	一个	富有的	收成	从	我们的	朝圣	到	艾克斯	-	拉	-

[ʃə'pɛl] ,

Chapelle	,
教堂	,

我们曾许诺，此次亚琛朝圣之旅必将收获满满。

[wer] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

where	people	were	arriving	from	all	parts	of	the	world	.
在哪里	人们	是	抵达	从	全部	部分	的	这	世界	.

世界各地的人们都聚集于此。

“ [ðə; ði] [frentʃ] ['brægərt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [peɪdʒ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ['smɑːrtli] [ɪ'kwɪpt] , [ðə; ði] [praʊd]

“	The	French	braggart	with	his	page	behind	him	smartly	equipped	,	the	proud
“	这	法语	自吹自擂者	和	他的	页	在后面	他	聪明地	配备	,	这	自豪的

['spænjərd] ,

Spaniard	,
西班牙人	,

“那个自吹自擂的法国人，身后跟着一个装备精良的侍从，还有那个骄傲的西班牙人，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪld] [və'niːʃn] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

the	beautiful	veiled	Venetian	women	,	and	others	from	all	parts	of	Italy	.
这	美丽的	含蓄	威尼斯	女性	,	和	其他的	从	全部	部分	的	意大利	.

美丽的威尼斯蒙面女子，以及来自意大利各地的其他女子。

[wiː; wi] ['nætʃ(ə)rəli] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['prɑːfɪt] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['m\\ : tʃəndaiz] .

We	naturally	hoped	to	make	much	profit	by	our	merchandize	.
我们	自然	希望	到	制作	很多	利润	经过	我们的	商品	.

我们自然希望通过销售商品获得丰厚的利润。

[ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['stræsbɝg] .

Another	reason	contributed	to	detach	me	from	Strasburg	.
其他	原因	贡献	到	分离	我	从	斯特拉斯堡	.

另一个原因促使我离开了斯特拉斯堡。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [æl'seɪʃn] [neɪmd] ['ɛnɛl] [ʌv; əv]

I	had	been	for	some	time	betrothed	to	a	young	Alsatian	named	Enel	of
我	有	到过	为了	一些	时间	未婚妻	到	一个	年轻的	阿尔萨斯	命名	埃内尔	的

[ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] .

the	iron	gate	.
这	铁	门	.

我早就和一位名叫埃内尔（Enel）的年轻阿尔萨斯人订婚了，他住在铁门附近。

[aɪ] thought123

I	thought123
我	thought123

我以为123

['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

seriously	of	carrying	her	with	me	to	my	native	town	,
严重地	的	携带	她	和	我	到	我的	本国的	镇	,

认真考虑过带她回我的家乡。

[ɪ'næmərd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [faɪn] [ɪ'læstɪk] ['fɪgjər] ;

enamoured	as	I	was	of	her	black	eyes	and	fine	elastic	figure	;
坠入爱河	作为	我	曾是	的	她	黑色的	眼睛	和	美好的	松紧带	数字	;

我被她乌黑的眼睛和优美的身材深深吸引；

['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] ['ɛnɛl] [dɪ'saɪdɪd] ['ʌðərwaɪz] .

Providence	and	the	parents	of	Enel	decided	otherwise	.
普罗维登斯	和	这	父母	的	埃内尔	决定	否则	.

普罗维登斯和埃内尔的父母另有打算。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trænˈzækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

I	like	to	suppose	that	she	was	innocent	of	the	transaction	,	for	she	was
我	喜欢	到	认为	那	她	曾是	清白的	的	这	交易	,	为了	她	曾是

[æn; ən] [ˈɑːnɪst] [gɜːrl] ,

an	honest	girl	,
一个	诚实的	女孩	,

我愿意相信她是无辜的，因为她是个诚实的女孩。

[huː] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ˈoʊnli] , [sed] [məˈlɪʃəs] [tʌŋz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

who	loved	me	with	all	her	heart	,	only	,	said	malicious	tongues	,	she	was
WHO	喜爱	我	和	全部	她	心	,	仅有的	,	说	恶意	舌头	,	她	曾是

[ˈsʌmwʌt] [ˈfrɪvələs] [ɪn] [ˈkærəktər] ,

somewhat	frivolous	in	character	,
有些	轻浮	在	特点	,

她全心全意地爱着我，只是，恶人说她性格有些轻浮。

[ænd; ənd] [mɔːr] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kənˈsɪstənt] [ɪn]

and	more	attached	to	the	things	of	this	world	than	was	quite	consistent	in
和	更多的	随附的	到	这	事物	的	这	世界	比	曾是	相当	持续的	在

[ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ,

a	Christian	,
一个	基督教	,

他比基督徒更执着于世俗之物。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrmən] .

especially	in	a	German	.
尤其	在	一个	德语	.

尤其是在德语中。

[ˈɛnɛlz] [ˈperənts] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈgenst] [maɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Enel's	parents	had	nothing	to	say	against	my	mode	of	life	,
艾尼路	父母	有	没有什么	到	说	反对	我的	模式	的	生活	,

埃内尔的父母对我的生活方式没有任何异议。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [maɪ] [ˈenədʒiz] [tuː; tə] [biː; bi] [biˈstəu] [əˈpɑːn] [sʌm; səm]

except	that	they	could	have	wished	my	energies	to	be	bestowed	upon	some
除了	那	他们	可以	有	希望	我的	能量	到	是	授予	之上	一些

[prəˈfeʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈwɜːrði] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] ,

profession	more	worthy	in	their	eyes	,
职业	更多的	值得	在	他们的	眼睛	,

只不过，他们或许希望我能把精力投入到他们眼中更有价值的职业上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kənˈsoʊl] [ðəmˈselvz] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ɪnˈses(ə)ntli] [taɪd] [tuː; tə] [maɪ]

and	they	could	not	console	themselves	when	they	saw	me	incessantly	tied	to	my
和	他们	可以	不是	安慰	他们自己	什么时候	他们	锯	我	不已	系	到	我的

[bɪˈlʌvɪd] [ˈwɜːrkʃɑːp] ,

beloved	workshop	,
心爱	车间	,

当他们看到我终日被束缚在我心爱的工作室里时，他们无法自拔。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ]

bending	over	my	books	,	and	only	thinking	of	my
弯曲	超过	我的	图书	,	和	仅有的	思维	的	我的

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .

experiments	.
实验	.

我埋头读书，满脑子都是我的实验。

[ðə; ði] father124

The	father124
这	father124

父亲124

[kən'sɪdərd] [maɪ] [teɪsts] ['veri] ['vʌlgər] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [ən'les] [aɪ] ['ɔːltərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ,

considered	my	tastes	very	vulgar	,	and	said	that	,	unless	I	altered	for	the	better	,
经过考虑的	我的	口味	非常	庸俗	,	和	说	那	,	除非	我	已修改	为了	这	更好的	,

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他认为我的品味非常庸俗，并说除非我改过自新，否则他

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][æn; ən]

for	his	part	,	should	not	have	much	pleasure	in	giving	his	daughter	to	an
为了	他的	部分	,	应该	不是	有	很多	乐趣	在	给予	他的	女儿	到	一个

['aɪd(ə)l] ['feloʊ] ,

idle	fellow	,
闲置的	同伴	,

至于他，应该不会乐意把女儿嫁给一个游手好闲的人。

[ə; eɪ] ['driːmər] [laɪk] [ˌem 'iː] .

a	dreamer	like	me	.
一个	梦想家	喜欢	我	.

像我一样的梦想家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [wel] - [bɔːrn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [ɪn] ['stræsbɜːg] .

He	was	a	rich	man	,	well	-	born	,	and	much	respected	in	Strasburg	.
他	曾是	一个	富有的	男人	,	出色地	-	出生	,	和	很多	受人尊敬	在	斯特拉斯堡	.

他是一位富有的贵族，出身名门，在斯特拉斯堡备受尊敬。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [aɪ] ['nevər] [krɔːst] [hɪz; ɪz]

It	may	easily	be	supposed	that	from	that	day	I	never	crossed	his
它	可能	容易地	是	据称	那	从	那	天	我	绝不	交叉	他的

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

人们很容易认为，从那天起，我再也没有踏进过他的家门。

[aɪ][hæd; həd] [ə'teɪnd] [maɪ] ['fɔːrtiəθ] [jɪr] [ɪn][ɔːl] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

I	had	attained	my	fortieth	year	in	all	honour	and	respectability	,
我	有	已达到	我的	第四十	年	在	全部	荣誉	和	体面	,

我满四十岁时，依然享有荣誉和尊重。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][klɜːrk] ,

and	I	had	no	wish	to	exchange	my	profession	for	that	of	a	clerk	,
和	我	有	不	希望	到	交换	我的	职业	为了	那	的	一个	职员	,

['skrætʃɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] ,

scratching	for	ever	,
抓挠	为了	曾经	,

我并不想用我的职业去当一个永远无休止地抓挠工作的职员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·古腾堡，第一位印刷大师，(John Gutenberg,)
第4/4页

[laɪk] [ə; eɪ] [kæt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pen] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

like	a	cat	,	with	a	pen	in	my	hand	.
喜欢	一个	猫	,	和	一个	笔	在	我的	手	.

像猫一样，手里拿着笔。

[noʊ] , [noʊ] , [let] ['ʌðər] [huː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [treɪd] !

No	,	no	,	let	others	who	like	it	undertake	that	sort	of	trade	!
不	,	不	,	让	其他的	WHO	喜欢	它	承担	那	种类	的	贸易	!

不，不，让喜欢这种交易的人去做吧!

“ [aɪ] [felt] [sʌm; səm] [rɪ'gret] [ɪn] [ri'naunsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

“	I	felt	some	regret	in	renouncing	the	young	girl	,
“	我	毛毡	一些	后悔	在	放弃	这	年轻的	女孩	,

“我为放弃那个年轻女孩感到有些后悔，”

[ɔːl'ðoʊ] [taɪm] ['veri] [suːn] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [fækt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [pə'zest] [ə; eɪ] [diːp]

although	time	very	soon	taught	me	that	in	fact	she	had	never	possessed	a	deep
虽然	时间	非常	很快	教授	我	那	在	事实	她	有	绝不	拥有	一个	深的

[hoʊld] [ɑːn] [maɪ] [ə'fekʃənz] ;

hold	on	my	affections	;
抓住	在	我的	情感	;

虽然时间很快让我明白，事实上她从未真正赢得过我的喜爱；

[soʊ] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] - [ʃə'pɛl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

so	this	journey	to	Aix	-	la	-	Chapelle	during	the	pilgrimage	seemed	to	me
所以	这	旅行	到	艾克斯	-	拉	-	教堂	期间	这	朝圣	似乎	到	我

[tuː; tə] ['hæpən] very125

to	happen	very125
到	发生	very125

所以，朝圣期间前往亚琛的这段旅程在我看来非常125

- [prə'pəʊ] .

à	propos	.
-	提案	.

顺便一提。

[ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dʒuːn] , - , ['haɪlmən] , ['vɔɪgt, 'vɔɪt] , - , [ænd; ənd] [aɪ] , ['stɑːrtɪd] ,

In	the	month	of	June	,	Dritzehn	,	Heilmann	,	Voigt	,	Niffe	,	and	I	,	started	,
在	这	月	的	六月	,	-	,	海尔曼	,	沃伊特	,	-	,	和	我	,	开始	,

六月份，德里岑、海尔曼、沃伊特、尼夫和我开始了……

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [tuː] [strɔːŋ] [biːsts] [ʌv; əv] ['bɜːrd(ə)n] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [stoʊnz] , ['aʊər; ɑːr]

accompanied	with	two	strong	beasts	of	burden	laden	with	our	stones	,	our
伴随	和	二	强的	野兽	的	负担	满载	和	我们的	石头	,	我们的

['mɪrɚz] ,

mirrors	,
镜子	,

伴随着两头驮着我们的石头和镜子的强壮牲畜，

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] .

and	our	images	of	the	saints	.
和	我们的	图片	的	这	圣徒	.

以及我们对圣徒的描绘。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [fɪr] ,

We	were	full	of	joyful	anticipation	and	had	only	one	fear	,
我们	是	满的	的	快乐	预期	和	有	仅有的	一	害怕	,

我们当时充满了喜悦的期待，只有一个担忧：

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [stɑːk]

that	our	horses	were	not	in	sufficient	condition	to	carry	back	the	large	stock
那	我们的	马匹	是	不是	在	充足的	状况	到	携带	后退	这	大的	库存

[ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [æt; ət]['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] - [ʃə'pɛl] ;

of	money	which	we	calculated	upon	making	at	Aix	-	la	-	Chapelle	;
的	钱	哪个	我们	计算	之上	制作	在	艾克斯	-	拉	-	教堂	;

我们的马匹状况不佳，无法驮运我们在亚琛计划赚取的大量资金；

[wiː; wi] [dɪ'klaɪnd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [baɪ]['wɔːtər][æz; əz][wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

we	declined	taking	the	route	by	water	as	we	hoped	to	exhibit	a	good	deal
我们	拒绝	采取	这	路线	经过	水	作为	我们	希望	到	展览	一个	好的	交易

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['m\\ : tʃəndaiz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

of	our	merchandize	along	the	road	.
的	我们的	商品	沿着	这	路	.

我们放弃了走水路的方案，因为我们希望沿途展示我们的大部分商品。

“ [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kraʊd] ,

“	Do	not	ask	me	to	describe	the	crowd	,
“	做	不是	问	我	到	描述	这	人群	,

不要让我描述人群，

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['mæsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪk'stendɪŋ] ['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

the	floating	masses	which	we	found	extending	even	beyond	the	walls	of	the	holy
这	漂浮的	群众	哪个	我们	成立	扩展	甚至	超过	这	墙壁	的	这	圣

['sɪti] .

city	.
城市	.

我们发现漂浮的物体甚至延伸到了圣城的城墙之外。

[maɪ] ['meməri] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [siːnz] , [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] , [naʊ] [kloʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

My	memory	cannot	recall	the	scenes	,	which	my	eyes	,	now	closed	to	the	light	,
我的	记忆	不能	记起	这	场景	,	哪个	我的	眼睛	,	现在	关闭	到	这	光	,

我的记忆无法回忆起那些场景，我的双眼如今已闭上，不再受光线的伤害。

['witnist] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

witnessed	in	those	days	.
目击者	在	那些	天	.

那些日子里亲眼所见。

['evri] [striːt] , ['evri] [skwer] , [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['pɪlgrɪmz] , ['neɪtɪvz] of126

Every	street	,	every	square	,	was	crammed	with	pilgrims	,	natives	of126
每一个	街道	,	每一个	正方形	,	曾是	拥挤	和	朝圣者	,	本地人	of126

每条街道，每个广场，都挤满了朝圣者和126年的当地人。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːr] ['fɔːrənərz] , ['nəublz] , [ænd; ənd] [plɪ'biːənz] , [ðə; ði] ['helθi] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fɜːrm] .

the	country	or	foreigners	,	nobles	,	and	plebeians	,	the	healthy	and	the	infirm	.
这	国家	或者	外国人	,	贵族	,	和	平民	,	这	健康	和	这	虚弱	.

国家或外国人，贵族和平民，健康人和病人。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [ɪn'kæmpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] , [ɪn]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [hʌt] ,

At	night	they	encamped	before	the	gates	,	in	little	wooden	huts	,
在	夜晚	他们	营地	前	这	大门	,	在	小的	木制的	小屋	,

夜里，他们在城门前搭起小木屋安营扎寨。

[ɔːr] ['ʌndər] ['kænvəs] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [paɪn] , [frʌm; frəm] [wɪʧ] [gliːmd]

or	under	canvas	ornamented	with	branches	of	pine	,	from	which	gleamed
或者	在下面	帆布	装饰	和	分支	的	松树	,	从	哪个	闪闪发光

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['teɪpərz] .

thousands	of	lighted	tapers	.
数千	的	照明	锥形	.

或者在饰有松枝的帆布下，上面闪烁着数千支点燃的蜡烛。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪntli] [prə'seʃənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ,

Early	in	the	morning	,	as	soon	as	the	saintly	processions	began	to	move	,
早期的	在	这	早晨	,	作为	很快	作为	这	圣洁的	游行	开始	到	移动	,

清晨，圣徒游行队伍刚开始行进，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ['presɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

you	should	have	seen	them	pressing	towards	the	doors	of	the	Cathedral	,
你	应该	有	已见	他们	紧迫	向	这	门	的	这	大教堂	,

你应该看看他们是如何涌向大教堂大门的。

[tuː; tə] [tʌʧ] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ðə; ði] [rɪ'vɪəd] [ʃraɪn] , [ɔːr][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]

to	touch	with	quivering	lips	the	revered	shrine	,	or	to	offer	to	the	Virgin
到	触碰	和	颤抖	嘴唇	这	受人尊敬的	神社	,	或者	到	提供	到	这	处女

['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Mother	of	God	,
母亲	的	上帝	,

用颤抖的嘴唇触摸神圣的圣地，或向圣母玛利亚献祭

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ]['teɪpər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['tʃælɪs] , ['ʌðər] ['oʊnli][ðer; ðər] [terz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

the	one	a	taper	,	the	other	a	chalice	,	others	only	their	tears	,	and	their
这	一	一个	锥形	,	这	其他	一个	圣杯	,	其他的	仅有的	他们的	眼泪	,	和	他们的

['saɪlənt] [prerz] .

silent	prayers	.
沉默的	祈祷	.

一个拿着蜡烛，一个拿着圣杯，其他人只有眼泪和无声的祈祷。

[wen] [ðə; ði] ['belz] [hæd; həd] ['siːst] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊθs] ['oʊpənd] [ɑːn][ɔːl]

When	the	bells	had	ceased	ringing	the	shops	and	the	booths	opened	on	all
什么时候	这	铃铛	有	停止	铃声	这	商店	和	这	展位	打开	在	全部

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

当铃声停止响起时，商店和摊位向四面八方敞开了大门。

[ðen] [dʒuːz][ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [vaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər][kraɪz] .

then	Jews	and	Christians	vied	with	each	other	in	their	cries	.
然后	犹太人	和	基督徒	竞争	和	每个	其他	在	他们的	哭泣	.

于是，犹太人和基督徒的呼喊声此起彼伏。

[kwæks] , ['bæləd] ['sɪŋərz] , [fʊt] - ['soʊldʒərz] , [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['elboʊɪŋ] ['sɪlkən] ['dʌblət] ,

Quacks	,	ballad	singers	,	foot	-	soldiers	,	might	be	seen	elbowing	silken	doublets	,
庸医	,	民谣	歌手	,	脚	-	士兵	,	可能	是	已见	肘击	丝	双联体	,

['kɑːdinlz] - [hæts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊk] of127

Cardinals	'	hats	,	and	the	cloaks	of127
红雀队	-	帽子	,	和	这	斗篷	of127

庸医、民谣歌手、步兵，人们可能会看到他们用手肘推搡丝绸紧身衣、红衣主教的帽子和127年的斗篷。

['prɪnsəz] ; [ðə; ði] [sɪk] [plʌndʒd] [ðer; ðər] ['eɪkɪŋ] [lɪmz] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːt] [sprɪŋz] ;

princes	;	the	sick	plunged	their	aching	limbs	into	the	hot	springs	;
王子们	;	这	生病的	暴跌	他们的	疼痛	四肢	进入	这	热的	弹簧	;

王子们；病人将疼痛的四肢浸入温泉中；

[ðoʊz] [huː] [θɔːt] [ðəm'selvz] [kjʊr] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]['sɪlvər] [hɑːrt] , [ɔːr][ə; eɪ][leg][ʌv; əv][wæks][tuː; tə]

those	who	thought	themselves	cured	offered	a	silver	heart	,	or	a	leg	of	wax	to
那些	WHO	想法	他们自己	治愈	提供	一个	银	心	,	或者	一个	腿	的	蜡	到

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ;

the	Virgin	;
这	处女	;

那些自认为已经痊愈的人向圣母献上银心或蜡腿；

[fɑps] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mistrisiz] , ['soʊldʒərz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][daɪs][ɑːn]

fops	walked	in	the	crowd	with	their	mistresses	,	soldiers	played	with	dice	on
纨绔子弟	步行	在	这	人群	和	他们的	情妇们	,	士兵	玩	和	骰子	在

[ðer; ðər] [drʌmz] ,

their	drums	,
他们的	鼓	,

纨绔子弟带着情妇在人群中闲逛，士兵们在鼓上玩骰子。

[mʌŋks] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][ænd; ənd][ðə; ði] ['bænər] , [ə'kʌmpənid] ['fjuːnərəl] [prə'seʃənz] ,

monks	,	carrying	the	crucifix	and	the	banner	,	accompanied	funeral	processions	,
僧侣	,	携带	这	十字架	和	这	横幅	,	伴随	葬礼	游行	,

僧侣们手持十字架和旗帜，陪伴着送葬队伍。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [mæsk] .

and	here	and	there	might	be	seen	an	occasional	mask	.
和	这里	和	那里	可能	是	已见	一个	偶然	面具	.

偶尔还能看到有人戴着口罩。

[maɪ] [hed] [bɪ'kʌmz] [bɪ'wɪldərd] ['iːv(ə)n][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

My	head	becomes	bewildered	even	in	thinking	of	those	things	,
我的	头	变成	困惑	甚至	在	思维	的	那些	事物	,

光是想到这些事，我的头脑就一片混乱。

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mens]

and	I	seem	to	have	again	in	my	ears	the	incessant	uproar	of	that	immense
和	我	似乎	到	有	再次	在	我的	耳朵	这	不停歇	骚动	的	那	巨大

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

我耳边似乎又响起了那群人不停歇的喧闹声。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər] [ʌv; əv][maɪ] ['mænhʊd] , ['nʌθɪŋ] [ˌdɪskəm'poʊzd] [ˌem 'iː] ; [ɑːn][ðə; ði]

I	was	then	in	the	full	vigour	of	my	manhood	,	nothing	discomposed	me	;	on	the
我	曾是	然后	在	这	满的	活力	的	我的	男子气概	,	没有什么	心神不宁	我	;	在	这

['kɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

那时我正值壮年，精力充沛，什么事都让我心神不宁；相反，

[aɪ][wʌz; wəz] ['evər] ['siːkɪŋ] [freʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

I	was	ever	seeking	fresh	excitement	.
我	曾是	曾经	寻求	新鲜的	激动	.

我一直在寻找新鲜刺激。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [swɪmz] [ɪn] ['spɑːrklɪŋ] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ,

In	the	same	manner	in	which	a	fish	swims	in	sparkling	running	water	,
在	这	相同的	方式	在	哪个	一个	鱼	游泳	在	闪闪发光	跑步	水	,

就像鱼儿在波光粼粼的流水中游动一样，

[soʊ][aɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hjuːmən] [striːm] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] , -

so	I	rushed	into	the	middle	of	this	human	stream	,	looking	into	everything	,	128
所以	我	匆忙	进入	这	中间	的	这	人类	溪流	,	寻找	进入	一切	,	-

于是我冲进这熙熙攘攘的人流中，四处张望，128

['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] ['ʃaʊtɪd] ,

shouting	**with**	**those**	**who**	**shouted**	**,**
喊叫	和	那些	WHO	喊叫	,

与那些呐喊的人一起呐喊，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['reɪpiər][ɪn][maɪ][hænd][wɜːr; wər] [suːn] [kən'vɪnst]

and	**those**	**who**	**obliged**	**me**	**to**	**take**	**my**	**rapier**	**in**	**my**	**hand**	**were**	**soon**	**convinced**
和	那些	WHO	有义务	我	到	拿	我的	细剑	在	我的	手	是	很快	确信

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['eseɪ]

that	**the**	**descendant**	**of**	**the**	**nobles**	**of**	**Maïence**	**was**	**not**	**making**	**his**	**first**	**essay**
那	这	后裔	的	这	贵族	的	-	曾是	不是	制作	他的	第一的	散文

[ɪn][ɑːrmz] .

in	**arms**	**.**
在	武器	.

那些强迫我拿起细剑的人很快就确信，迈安斯贵族的后裔并非第一次尝试战斗。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['kɑːmɜːrs] , [soʊ][æt; ət] [liːst] [sed] [maɪ] ['kɒmreɪdz] ;

“	**I**	**did**	**not**	**understand**	**much**	**about**	**commerce**	**,**	**so**	**at**	**least**	**said**	**my**	**comrades**	**;**
“	我	做过	不是	理解	很多	关于	商业	,	所以	在	至少	说	我的	同志们	;

“我对商业了解不多，”我的同志们至少这样说；

[æt; ət] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr]['prɑːfɪts][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ]

at	**night**	**when**	**we**	**shared**	**our**	**profits**	**it**	**often**	**appeared**	**to**	**me**	**that**	**they**
在	夜晚	什么时候	我们	共享	我们的	利润	它	经常	出现	到	我	那	他们

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [taɪð] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] .

had	**taken**	**a**	**tithe**	**out**	**of**	**mine**	**.**
有	已采取	一个	什一奉献	出去	的	矿	.

晚上我们分享利润的时候，我常常觉得他们好像从我的利润里扣掉了十分之一。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [səs'piʃənz] ,

I	**mentioned**	**my**	**suspicions**	**,**
我	提及	我的	怀疑	,

我提到了我的怀疑，

[fɔːr; fər][ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrs] ,

for	**in**	**fact**	**it**	**was**	**necessary**	**that**	**I**	**should**	**get**	**something**	**out**	**of**	**the**	**purse**	**,**
为了	在	事实	它	曾是	必要的	那	我	应该	得到	某物	出去	的	这	钱包	,

事实上，我必须从钱包里拿出点东西。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn][maɪ]

to	**enable**	**me**	**to**	**live**	**,**	**and**	**I**	**had**	**plenty**	**of**	**time**	**to**	**meditate**	**on**	**my**
到	使能够	我	到	居住	,	和	我	有	很多	的	时间	到	幽思	在	我的

['prɑːspekts] ,

prospects	**,**
前景	,

为了让我能够活下去，我有充足的时间去思考我的未来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [wɜːrk] .

and	**to**	**give**	**myself**	**up**	**to**	**work**	**.**
和	到	给	我	向上	到	工作	.

全身心投入工作。

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [deɪz] [æt; ət]['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] - [ʃə'pɛl] .

“	**I**	**had**	**been**	**three**	**days**	**at**	**Aix**	**-**	**la**	**-**	**Chapelle**	**.**
“	我	有	到过	三	天	在	艾克斯	-	拉	-	教堂	.

“我在亚琛待了三天。”

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [buːθ] [wer] ['ɑnˌdreɪ] - [ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz] ['mɪrɚz] ″
As **I** **stood** **one** **morning** **at** **the** **booth** **where** **André** **Dritzehn** **exposed** **his** **mirrors** **″**
作为 我 站立 一 早晨 在 这 展位 在哪里 安德烈 - 裸露 他的 镜子 ″
— ([hɪr] , ['riːdər] ,
— (here , Reader ,
— (这里 , 读者 ,

一天早晨，我站在安德烈·德里岑展示他的镜子的展位前——（读者，请看这里）

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [tʌtʃ] [klɔːdz] [hed] , you129
as **he** **stretched** **out** **his** **hands** **to** **touch** **Claude's** **head** **,** **you129**
作为 他 拉伸 出去 他的 双手 到 触碰 克劳德的 头 , you129

当他伸出手去摸克劳德的头时，你129

[maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][feɪnt] ['kʌlər] ['rednɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
might **have** **seen** **a** **faint** **colour** **reddening** **the** **cheeks** **of** **the** **old** **man** **,**
可能 有 已见 一个 头晕的 颜色 发红 这 脸颊 的 这 老的 男人 ,

或许有人看到老人的脸颊泛起了一抹淡淡的红晕。

) — “ [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [huː] [səˈraʊndɪd] [ˌjuː 'es] , [ədˈmaɪərɪŋ]['aʊər; ɑːr] ['mɪrɚz] ['pɑːlɪʃt] [laɪk]
) — “ among the curious who surrounded us , admiring our mirrors polished like
) — “ 之中 这 好奇的 WHO 包围 我们 , 钦佩 我们的 镜子 抛光 喜欢
[stiːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
steel , was a young girl ,
钢 , 曾是 一个 年轻的 女孩 ,

——“在我们周围好奇的人群中，有一位年轻的女孩，她正欣赏着我们像钢铁一样闪亮的镜子，

[huː] , ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [pʊʃt] [bæk] ['ruːdli] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,
who , being suddenly pushed back rudely by the crowd ,
WHO , 存在 突然 推动 后退 粗鲁地 经过 这 人群 ,

他突然被人群粗暴地推开，

[hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə][kæst][wʌn]['ræpɪd] [glæns] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['treʒərz] .
had only time to cast one rapid glance at our treasures .
有 仅有的 时间 到 投掷 一 迅速的 瞥一眼 在 我们的 宝藏 .

只来得及匆匆瞥一眼我们的宝物。

[hɜːr; hər] [aɪz] [pliːzd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [sed] , - [traɪ][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
Her eyes pleased me so much that I said , ' Try to come forward , little one .
她 眼睛 高兴 我 所以 很多 那 我 说 , - 尝试 到 来 向前 , 小的 一 .

她那双眼睛让我非常高兴，于是我说道：“小家伙，试着往前走走。”

- [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] .
' She did not seem to know that I was addressing her .
- 她 做过 不是 似乎 到 知道 那 我 曾是 解决 她 .

她似乎不知道我在跟她说话。

[aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [maɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [jet] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
I repeated my invitation ; she did not yet understand me ; I tried to take her
我 重复 我的 邀请 ; 她 做过 不是 然而 理解 我 ; 我 尝试 到 拿 她
[hænd] ;
hand ;
手 ;

我再次发出邀请；她仍然没有明白我的意思；我试图牵起她的手；

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [əˈweɪ] .
she drew it quickly away .
她 画 它 迅速地 离开 .

她迅速把它拿开了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['blʌʃɪŋ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [frentʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

'	I	am	not	a	German	,	'	said	she	,	blushing	,	'	I	am	French	,	from	the
-	我	是	不是	一个	德语	,	-	说	她	,	脸红	,	-	我	是	法语	,	从	这

['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn] ,

Faubourg	St	.	Antoine	,
郊区	英石	.	安托万	,

“我不是德国人，”她脸红着说，“我是法国人，来自圣安托万郊区。”

['pærɪs] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] ['evər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .

Paris	;	if	you	happen	ever	to	have	been	there	.
巴黎	; 如果	你	发生	曾经	到	有	到过	那里	.	

巴黎；如果你曾经去过那里的话。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] , ['læfɪŋ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] .

'	I	was	obliged	to	confess	,	laughing	,	that	I	had	not	.
-	我	曾是	有义务	到	承认	,	笑	,	那	我	有	不是	.

我不得不笑着承认，我没有。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [aɪ]

Although	I	did	not	understand	much	of	the	language	spoken	by	the	young	girl	,	I
虽然	我	做过	不是	理解	很多	的	这	语言	说	经过	这	年轻的	女孩	,	我

gathered130

gathered130
gathered130

虽然我不太懂那个小女孩说的语言，但我还是收集到了130

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

sufficient	to	be	able	to	answer	her	.
充足的	到	是	有能力的	到	回答	她	.

足以回答她的问题。

- ['prɪti] [tʃaɪld] , - [aɪ] [sed] , - [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [baɪ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪrɝz] ? -

'	Pretty	child	,	'	I	said	,	'	wilt	thou	not	buy	one	of	our	mirrors	?	'
-	漂亮的	孩子	,	-	我	说	,	-	枯萎	你	不是	买	一	的	我们的	镜子	?	-

“漂亮的孩子，”我说，“你不想买一面我们的镜子吗？”

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉！

[noʊ] , [sɜːr] . -

no	,	sir	.	'
不	,	先生	.	-

不，先生。

- [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , [wen] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [laɪk] [ðaɪn] ,

'	Thou	art	in	the	wrong	there	,	when	one	has	a	pretty	face	like	thine	,
-	你	艺术	在	这	错误的	那里	,	什么时候	一	有	一个	漂亮的	脸	喜欢	你的	,

“你错了，你长得这么漂亮，怎么能这样呢？”

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

one	ought	to	possess	such	a	piece	of	furniture	.
一	应该	到	具有	这样的	一个	片	的	家具	.

每个人都应该拥有这样一件家具。

- ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

'	Talking	in	this	manner	,	I	placed	my	hand	under	her	chin	,
-	说	在	这	方式	,	我	放置	我的	手	在下面	她	下巴	,

我一边说着，一边把手放在她的下巴下面。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪft][ʌp][hɜːr; hər][ɪk'skwɪzɪt][feɪs], [wɪtʃ][tɪl][naʊ][hæd; həd][bɪn]

and	obliged	her	to	lift	up	her	exquisite	face	,	which	till	now	had	been
和	有义务	她	到	举起	向上	她	精美的	脸	,	哪个	直到	现在	有	到过

[held]['daʊnwərdz].

held	downwards	.
握住	向下	.

这迫使她抬起了那张精致的脸庞，而此前她的脸一直低垂着。

[ʃiː; ʃi][lʊkt][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][aɪz][hæf]['sʌplɪˌkeɪtɪŋ], [hæf][rɪ'proʊtʃfəli],

She	looked	at	me	with	her	large	eyes	half	supplicating	,	half	reproachfully	,
她	看起来	在	我	和	她	大的	眼睛	一半	恳求	,	一半	责备地	,

她用那双大眼睛看着我，眼神中既有恳求，又有责备。

[ðen][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ][hɜːr'self].

then	she	tried	to	disengage	herself	.
然后	她	尝试	到	脱离接触	她自己	.

然后她试图脱离接触。

[aɪ][held][hɜːr; hər][fæst], [ænd; ənd]['pleɪsɪŋ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best]['mɪrɚz][bɪ'fɔːr][hɜːr; hər],

I	held	her	fast	,	and	placing	one	of	our	best	mirrors	before	her	,
我	握住	她	快速地	,	和	放置	一	的	我们的	最好的	镜子	前	她	,

我紧紧地抱着她，把我们最好的一面镜子放在她面前。

[ðæt]['veri][wʌn][naʊ][ɪn][jʊr; jər][hænd]— - [wel], - [aɪ][sed], - [lʊk][ðen][æt; ət][jɔːr'self], ['lɪt(ə)l]

that	very	one	now	in	your	hand	—	'	Well	,	'	I	said	,	'	look	then	at	yourself	,	little
那	非常	一	现在	在	你的	手	—	-	出色地	,	-	我	说	,	-	看	然后	在	你自己	,	小的

[ˌʌnbɪ'liːvər].

unbeliever	.
不信者	.

就是你现在手里拿着的那一个——“好吧，”我说，“看看你自己吧，小不信者。”

- [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][sər'praɪz][ɪ'skeɪpt][hɜːr; hər]['faɪnli] - [kʌt][maʊθ][wen][ʃiː; ʃi][sɔː][hɜːr; hər]['blʌʃɪŋ]

'	A	cry	of	surprise	escaped	her	finely	-	cut	mouth	when	she	saw	her	blushing
-	一个	哭	的	惊喜	逃脱	她	精细地	-	切	嘴	什么时候	她	锯	她	脸红

[feɪs][rɪ'flektɪd][ɪn][ðə; ði]['pɑːlɪʃt]['met(ə)l];

face	reflected	in	the	polished	metal	;
脸	反映	在	这	抛光	金属	;

当她看到自己绯红的脸映照在光亮的金属上时，她那棱角分明的嘴唇间逸出一声惊讶的叫声；

['nevər][bɪ'fɔːr]['prɑːbəbli] had131

never	before	probably	had131
绝不	前	大概	had131

以前可能从未有过131

[ðə; ði][vjuː][bɪn][soʊ][kəm'pliːt]; [hɜːr; hər]['bjuːti][siːmd][tuː; tə][straɪk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

the	view	been	so	complete	;	her	beauty	seemed	to	strike	her	for	the	first
这	看法	到过	所以	完全的	;	她	美丽	似乎	到	罢工	她	为了	这	第一的

[taɪm].

time	.
时间	.

眼前的景色如此完整，她仿佛第一次被自己的美所震撼。

[aɪ][prest][hɜːr; hər][tuː; tə][baɪ][ðə; ði]['mɪrər], [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd];

I	pressed	her	to	buy	the	mirror	,	she	hesitated	;
我	按下	她	到	买	这	镜子	,	她	犹豫了一下	;

我劝她买那面镜子，她犹豫了；

[wʌn][sɔː][haʊ][mʌtʃ][ʃiː; ʃi][wɪʃt][tuː; tə][pə'zes][ˌaɪ 'tiː];

one	saw	how	much	she	wished	to	possess	it	;
一	锯	如何	很多	她	希望	到	具有	它	;

人们可以看出她多么渴望拥有它；

[bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ['kwɪkli] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ,

but	all	at	once	she	put	it	quickly	down	on	the	bench	,	'	I	will	not	,
但	全部	在	一次	她	放	它	迅速地	向下	在	这	长椅	,	-	我	将要	不是	,

但她突然迅速地把它放在长凳上，“我不会……”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .

'	she	said	,	and	suddenly	disappeared	in	the	crowd	.
-	她	说	,	和	突然	消失	在	这	人群	.

她说完，突然消失在人群中。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

I	followed	her	.
我	随后	她	.

我跟着她。

['aʊər; ɑːr] [stɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ; [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [kloʊz]

Our	stall	was	in	the	square	of	the	Cathedral	;	I	rejoined	the	fugitive	close
我们的	摊位	曾是	在	这	正方形	的	这	大教堂	;	我	重新加入	这	逃犯	关闭

[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

to	the	church	.
到	这	教会	.

我们的摊位在大教堂广场上；我在教堂附近与逃亡者会合。

- [waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

'	Why	wilt	thou	not	have	it	?	'
-	为什么	枯萎	你	不是	有	它	?	-

你为何不愿拥有它?

- [sɜːr] — -

'	Sir	—	'
-	先生	—	-

'先生-'

- [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] . -

'	Speak	to	me	without	fear	.	'
-	说话	到	我	没有	害怕	.	-

“请毫无畏惧地与我交谈。”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['mɪrər] .

'	Because	I	have	no	money	to	pay	for	your	mirror	.
-	因为	我	有	不	钱	到	支付	为了	你的	镜子	.

因为我没钱买你的镜子。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['deniər] , [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [left] ;

here	is	a	denier	,	the	only	one	left	;
这里	是	一个	丹尼尔	,	这	仅有的	一	左边	;

这是唯一一个否认者;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [tuː] ['aɪvəri] [hændz] ,

it	is	destined	for	the	purchase	of	two	ivory	hands	,
它	是	注定	为了	这	购买	的	二	象牙	双手	,

它注定要被用来购买两只象牙手，

[wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɔːfərɪŋ]

which	my	mother	presents	to	the	Virgin	full	of	grace	,	as	a	thank	-	offering
哪个	我的	母亲	礼物	到	这	处女	满的	的	优雅	,	作为	一个	感谢	-	提供

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kjʊr] . -

for	her	cure	.	'
为了	她	治愈	.	-

我的母亲将这道充满恩典的圣物献给圣母玛利亚，以感谢她治愈了她的疾病。

“ [ðə; ði] ['fɪliəl] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

“	The	filial	love	of	the	young	girl	,
“	这	孝	爱	的	这	年轻的	女孩	,

“这位年轻女孩的孝顺之情，

[wɪtʃ] [spoʊk] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['eləkwəntli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæn; ðən][ɪn] her132

which	spoke	even	more	eloquently	in	her	eyes	than	in	her132
哪个	辐	甚至	更多的	雄辩地	在	她	眼睛	比	在	her132

在她眼中，这比在她132的言语中更能雄辩地表达出来。

[wɜːrdz] , [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['diːpli] .

words	,	touched	me	deeply	.
字	,	感动	我	深	.

这些话深深地打动了我。

[aɪ] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] .

I	questioned	her	about	her	mother	,	her	country	,	and	her	name	.
我	被质问	她	关于	她	母亲	,	她	国家	,	和	她	姓名	.

我问了她关于她的母亲、她的国家和她的名字。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - ,

She	told	me	with	simplicity	that	her	name	was	Gisquette	,
她	讲述	我	和	简单	那	她	姓名	曾是	-	,

她简单地告诉我，她的名字叫吉斯奎特。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊbuəg] [ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv]

and	that	she	came	from	the	Faubourg	St	.	Antoine	,	in	the	great	city	of
和	那	她	来了	从	这	郊区	英石	.	安托万	,	在	这	伟大的	城市	的

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

她来自巴黎大都市的圣安托万郊区，

[wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pjʊr] [ˌʌn'spɑːtɪd] ['flaʊər] .

where	I	should	certainly	not	have	gone	in	search	of	this	little	pure	unspotted	flower	.
在哪里	我	应该	当然	不是	有	已消失	在	搜索	的	这	小的	纯的	未发现的	花	.

我真不该去那里寻找这朵纯洁无瑕的小花。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [vaʊ] ['teɪkən][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɛks, 'eɪks] -

She	added	that	a	vow	taken	by	her	mother	had	brought	them	to	Aix	-
她	额外	那	一个	发誓	已采取	经过	她	母亲	有	带来	他们	到	艾克斯	-

[lɑː] - [ʃə'pɛl] ,

la	-	Chapelle	,
拉	-	教堂	,

她补充说，是她母亲许下的誓言把她们带到了亚琛。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [dʒeɪmz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['prez(ə)nt][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

with	her	brother	James	,	in	order	to	present	an	offering	to	the	Virgin	,
和	她	兄弟	詹姆斯	,	在	命令	到	展示	一个	提供	到	这	处女	,

她和哥哥詹姆斯一起，为了向圣母玛利亚献上祭品，

[ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['mʌðɚz] ['wʌndərf(ə)l] [kjʊr] . “

in	acknowledgment	of	her	old	mother's	wonderful	cure	.	“
在	致谢	的	她	老的	母亲的	精彩的	治愈	.	“

为了感谢她年迈的母亲奇迹般地康复。

- [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] ?
' How dost thou expect to reach home ?
- 如何 朋友 你 预计 到 抵达 家 ?

你打算如何回家?

- [aɪ] [ðen] [æskt] [hɜːr; hər] ; - [haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,
' I then asked her ; ' how wilt thou make the long journey ,
- 我 然后 问 她 ; - 如何 枯萎 你 制作 这 长的 旅行 ,

于是我问她："你打算如何完成这段漫长的旅程呢？"

[ðaʊ] [huː] [ɑːrt]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] ,
thou who art only a poor girl without means ,
你 WHO 艺术 仅有的 一个 贫穷的 女孩 没有 方法 ,

你只是一个身无分文的穷女孩，

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['deniər] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [kən'sɪsts] [ðaɪ] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] ? -
for in that denier which thou hast shown me consists thy whole fortune ? '
为了 在 那 丹尼尔 哪个 你 哈斯特 所示 我 由 你的 所有的 财富 ? -

因为你向我展示的那个否认者，就是你全部的财富吗?

- [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] ['geɪəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['neɪʃ(ə)n] , -
' Sir , ' replied she , with the careless gaiety of her nation , 133
- 先生 , - 回复 她 , 和 这 粗心 欢乐 的 她 国家 , -

"先生，"她回答道，带着她所在民族特有的那种漫不经心的快乐，133

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [æz; əz][aɪ] [keɪm] .
' I shall go back as I came .
- 我 将 去 后退 作为 我 来了 .

我将像来时一样返回。

['brʌðər] [dʒeɪmz][ɪz] ['veri] ['klevər] ; [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'leɪt] ['stɔːriz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
Brother James is very clever ; he can relate stories on the road ,
兄弟 詹姆斯 是 非常 聪明的 ; 他 能 涉及 故事 在 这 路 ,

詹姆斯弟兄非常聪明，他能在路上讲故事。

[hiː; hi] [wɪl] [sɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ]
he will sing tales of the Trouvères , and I shall accompany him on my
他 将要 唱歌 故事 的 这 吟游诗人 , 和 我 将 陪伴 他 在 我的
[luːt] .
lute .
琵琶 .

他将歌唱游吟诗人的故事，我将用我的鲁特琴为他伴奏。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wiː; wi]['entər][ðə; ði] ['kɔnvənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ʌv; əv]
In this manner we enter the convents , and the houses of hospitality , of
在 这 方式 我们 进入 这 修道院 , 和 这 房屋 的 热情好客 , 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

就这样，我们进入了修道院和招待所，其中，

[θæŋk] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɑːnt] .
thank God and his saints , there is no want .
感谢 上帝 和 他的 圣徒 , 那里 是 不 想 .

感谢上帝和他的圣徒们，我们一无所缺。

['brʌðər] [dʒeɪmz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪstɚz] [praɪd] ,
Brother James , ' said she , with a sister's pride ,
兄弟 詹姆斯 , - 说 她 , 和 一个 姐妹 自豪 ,

"詹姆斯哥哥，"她带着姐姐的骄傲说道。

- [hæz; həz] [ɔːl'redi] [sʌŋ] [hɪr] [ɪn]['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] - [ʃə'pɛl] [bɪ'fɔːr] [greɪt] [lɔːds][ænd; ənd] ['prɪnsəz] ,

-	has	already	sung	here	in	Aix	-	la	-	Chapelle	before	great	lords	and	princes	,
-	有	已经	唱	这里	在	艾克斯	-	拉	-	教堂	前	伟大的	领主们	和	王子们	,

“他之前已经在亚琛为众多贵族和王子献唱过。”

[æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

at	home	he	is	well	known	in	all	the	neighbourhood	.
在	家	他	是	出色地	已知	在	全部	这	邻里	.

他在家乡邻里间都很有名。

[wʌns] [wen] [ə; eɪ] [grænd] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [hɔːl] [hiː; hi] ['æktɪd] [ðə; ði] [pɑːrt]

Once	when	a	grand	mystery	was	performed	in	the	large	Hall	he	acted	the	part
一次	什么时候	一个	盛大	神秘	曾是	执行	在	这	大的	大厅	他	行动	这	部分

[ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] ,

of	Mercury	,
的	汞	,

有一次，在大厅里上演一场盛大的神秘剧时，他扮演了墨丘利的角色。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː] [lɑːrdʒ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [gɔːz] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər]

and	had	on	his	shoulders	two	large	wings	of	gauze	,	which	I	made	for
和	有	在	他的	肩膀	二	大的	翅膀	的	纱布	,	哪个	我	制成	为了

[hɪm; ɪm] [maɪ'self] .

him	myself	.
他	我	.

他肩上披着两片巨大的纱布翅膀，那是我亲自为他做的。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ri'saitid] [hɪz; ɪz] [faɪn] [vəːsiz] ['bjuːtɪfli] . -

I	assure	you	he	looked	very	handsome	,	and	recited	his	fine	verses	beautifully	.	'
我	保证	你	他	看起来	非常	英俊的	,	和	背诵	他的	美好的	诗句	非常漂亮	.	-

我向你保证，他相貌英俊，而且朗诵的诗句优美动听。

“ [niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [oʊ] [maɪ] [dɪr] [kəm'pænjənz] , [haʊ] [ɪ'miːdiətli] my134

“	Need	I	tell	you	,	O	my	dear	companions	,	how	immediately	my134
“	需要	我	告诉	你	,	哦	我的	亲爱的	同伴	,	如何	立即地	my134

“我是否需要告诉你们，我亲爱的同伴们，我的134

[hɑːrt] [felt] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] ?

heart	felt	attracted	towards	this	young	girl	?
心	毛毡	吸引	向	这	年轻的	女孩	?

对这个年轻女孩产生了真挚的爱慕之情?

[aɪ] [led] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [buːθ] ,

I	led	her	back	to	our	booth	,
我	引领	她	后退	到	我们的	展位	,

我领着她回到了我们的展位，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['mɪrər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['kʌvətɪd] . — -

and	giving	her	the	mirror	which	a	moment	before	she	had	so	coveted	.	—	'
和	给予	她	这	镜子	哪个	一个	片刻	前	她	有	所以	令人垂涎的	.	—	-

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

Take	it	,	my	child	,
拿	它	,	我的	孩子	,

然后把她刚才还梦寐以求的镜子递给了她。“拿着吧，孩子。”

- [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] ,

'	I	said	,	'	and	keep	it	in	remembrance	of	this	hour	,
-	我	说	,	-	和	保持	它	在	纪念	的	这	小时	,

我说：“请记住这一刻。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frend] [ðaʊ] [hæst] [geɪnd] [baɪ] [ðaɪ] ['fɪliəl] ['paɪəti] .

as	well	as	of	the	friend	thou	hast	gained	by	thy	filial	piety	.
作为	出色地	作为	的	这	朋友	你	哈斯特	获得	经过	你的	孝	虔诚	.

以及你因孝道而结交的朋友。

- [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɑnˌdreɪ] , [huː] [kept]

'	For	some	time	she	refused	to	accept	it	,	and	as	André	,	who	kept
-	为了	一些	时间	她	拒绝	到	接受	它	,	和	作为	安德烈	,	WHO	保留

[ðə; ði] [stɔːl] [ðæt] [deɪ] ,

the	stall	that	day	,
这	摊位	那	天	,

“她一度拒绝接受这个事实，而那天在摊位上帮忙的安德烈……”

[bɪ'gæn] [rɪ'prəutʃɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [gʊdz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] ,

began	reproaching	me	for	giving	away	our	goods	,	instead	of	selling	them	,
开始	责备	我	为了	给予	离开	我们的	商品	,	反而	的	销售	他们	,

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɪrər] ,

she	returned	me	the	mirror	,
她	返回	我	这	镜子	,

她开始责备我不该把东西卖掉而是送人，然后她把镜子还给了我。

['seɪɪŋ] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][kaɪnd][sɜːr] !

saying	,	'	Thank	you	,	my	kind	sir	!
说	,	-	感谢	你	,	我的	种类	先生	!

说：“谢谢您，好心的先生！”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ə; eɪ]

it	shall	never	be	said	that	you	were	brought	into	trouble	by	the	vanity	of	a
它	将	绝不	是	说	那	你	是	带来	进入	麻烦	经过	这	虚荣	的	一个

[pʊr] [gɜːrl] . -

poor	girl	.	'
贫穷的	女孩	.	-

绝不能说你是因为一个穷姑娘的虚荣心而陷入困境。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˌævə'rɪʃəs] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['haɪlmən] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['kʌlər]

“	If	the	avaricious	speech	and	sentiment	of	Heilmann	had	sent	the	colour
“	如果	这	贪婪	演讲	和	情绪	的	海尔曼	有	发送	这	颜色

[tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] ,

to	my	cheeks	,
到	我的	脸颊	,

“如果海尔曼贪婪的言辞和情感让我脸颊泛红，

[ðɪs] [sæd][rɪ'fjuːz(ə)l][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - [pʊt] [ðə; ði]['klaɪmæks][tuː; tə][maɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

this	sad	refusal	on	the	part	of	Gisquette	put	the	climax	to	my	irritation	.
这	伤心	拒绝	在	这	部分	的	-	放	这	高潮	到	我的	刺激	.

吉斯凯特的这种令人失望的拒绝，彻底激怒了我。

[ˌʌn'luːsɪŋ] [maɪ] [pɜːrs] ['æŋgrəli][frʌm; frəm] my135

Unloosing	my	purse	angrily	from	my135
解开	我的	钱包	愤怒地	从	my135

我愤怒地从我的135号包里解开钱包

['weɪstbænd] , [aɪ] [θruː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,

waistband	,	I	threw	down	on	the	bench	the	value	of	the	mirror	,
腰带	,	我	扔	向下	在	这	长椅	这	价值	的	这	镜子	,

我把腰带扔到长凳上，镜子的价值，

[wɪtʃ] [aɪ][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

which	I	laid	hold	of	with	one	hand	,
哪个	我	铺设	抓住	的	和	一	手	,

我用一只手抓住了它，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [fɔːrst] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

while	with	the	other	I	forced	my	way	through	the	crowd	with	the	young	girl	,
尽管	和	这	其他	我	强制	我的	方式	通过	这	人群	和	这	年轻的	女孩	,

与此同时，我和另一个人带着那个小女孩强行挤过人群。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

and	drew	her	to	some	distance	from	the	place	.
和	画	她	到	一些	距离	从	这	地方	.

并把她拉离了原地一段距离。

" [klɔːd] , [wiː; wi] [spent] ['sev(ə)n] [deɪz] [tə'geðər] , - [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn]['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] -

"	Claude	,	we	spent	seven	days	together	,	Gisquette	and	I	,	in	Aix	-	la	-
"	克劳德	,	我们	花费	七	天	一起	,	-	和	我	,	在	艾克斯	-	拉	-

[ʃə'pɛl] , ['sev(ə)n] [hoʊl] [deɪz] , [deɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

Chapelle	,	seven	whole	days	,	days	of	happiness	,
教堂	,	七	所有的	天	,	天	的	幸福	,

"克劳德，我和吉斯凯特在亚琛一起度过了七天，整整七天，幸福的七天。"

[wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] .

which	will	never	be	effaced	from	my	memory	.
哪个	将要	绝不	是	抹去	从	我的	记忆	.

这段记忆将永远铭刻在我的心中。

[aɪ] ['fɑːloʊd] - [laɪk] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] ; [ʃiː; ʃi] , [pʊr] [tʃaɪld] ,

I	followed	Gisquette	like	her	shadow	;	she	,	poor	child	,
我	随后	-	喜欢	她	阴影	;	她	,	贫穷的	孩子	,

我像影子一样跟着吉斯奎特；她，可怜的孩子，

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr] ['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] ['vaʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌn'wɜːrðɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [hɜːr; hər]

out	of	her	pure	simple	heart	vowed	to	me	,	unworthy	as	I	was	,	her
出去	的	她	纯的	简单的	心	发誓	到	我	,	不配	作为	我	曾是	,	她

[fɜːrst] [lʌv] .

first	love	.
第一的	爱	.

她纯洁无瑕的心向我发誓，尽管我配不上她，但她却是她的初恋。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] . . . ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] . . . [ænd; ənd][tuː; tə] -

At	the	end	of	that	time	we	parted	.	.	.	never	to	meet	again	.	.	.	and	to	-
在	这	结尾	的	那	时间	我们	分手了	.	.	.	绝不	到	见面	再次	.	.	.	和	到	-

[deɪ] . . . .

day	.	.	.	.
天	.	.	.	.

在那段时光的尽头，我们分别了……从此再也没有见面……而今天……

" [dʒɑːn]['guːtənbɜːrg][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	John	Gutenberg	was	silent	.
"	约翰	古腾堡	曾是	沉默的	.

约翰·古腾堡沉默不语。

[ə'gen] [hiː; hi] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [ðæt] [sʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

Again	he	pressed	to	his	heart	the	son	of	Gisquette	,	that	son	whom	he	had
再次	他	按下	到	他的	心	这	儿子	的	-	,	那	儿子	谁	他	有

[dʒʌst] [faʊnd] .

just	found	.
只是	成立	.

他又把吉斯凯特的儿子，也就是他刚刚找到的那个儿子，紧紧地抱在怀里。

[klɔːd] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['stɔːri] . -

Claude	had	but	little	to	add	to	complete	his	father's	story	.	136
克劳德	有	但	小的	到	添加	到	完全的	他的	父亲的	故事	.	-

克劳德几乎没有什么可以补充的，他父亲的故事也就讲完了。136

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [laɪf][led][baɪ] - , [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌn'broʊkən] [feɪθ]

He	told	him	of	the	sorrowful	life	led	by	Gisquette	,	of	her	unbroken	faith
他	讲述	他	的	这	悲伤	生活	引领	经过	-	,	的	她	未破	信仰

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他告诉他吉斯奎特悲惨的一生，以及她对他始终如一的忠诚。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kwiːð]

and	how	on	her	death	-	bed	it	had	been	her	consolation	to	bequeath
和	如何	在	她	死亡	-	床	它	有	到过	她	安慰	到	遗赠

[klɔːd] [æz; əz][ə; eɪ][læst] [pledʒ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æbsənt] [frend] .

Claude	as	a	last	pledge	of	affection	to	her	absent	friend	.
克劳德	作为	一个	最后的	保证	的	感情	到	她	缺席的	朋友	.

在她临终之际，她唯一的慰藉就是将克劳德遗赠给远方的朋友，以此表达她最后的爱意。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]

When	the	young	man	had	ceased	speaking	,	there	was	a	solemn	silence	in	the
什么时候	这	年轻的	男人	有	停止	请讲	,	那里	曾是	一个	庄严	沉默	在	这

[hʌt] .

hut	.
小屋	.

年轻人停止说话后，小屋里一片肃穆的寂静。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] - [fiːst] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] .

The	faithful	Beildech	feasted	his	looks	on	them	both	.
这	忠实	-	盛宴	他的	看起来	在	他们	两个都	.

忠诚的贝尔德赫贪婪地欣赏着他们两人。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndnəs] , [hɪz; ɪz] [her] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [waɪt] [kəːlz] ,

The	old	man	,	his	eyes	struck	with	blindness	,	his	hair	falling	in	white	curls	,
这	老的	男人	,	他的	眼睛	击	和	失明	,	他的	头发	坠落	在	白色的	卷发	,

老人双目失明，头发花白垂落。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['venərəb(ə)l] [bɪrd] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['bʊzəm] , [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	long	venerable	beard	resting	on	that	bosom	,	oppressed	by	the	memory	of	the
他的	长的	可敬	胡须	休息	在	那	怀	,	受压迫者	经过	这	记忆	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

他那长长的、饱经风霜的胡须垂在胸前，仿佛被过往的记忆所压抑。

[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] . . . .

and	agitated	by	the	emotion	of	the	present	.	.	.	.
和	激动	经过	这	情感	的	这	展示	.	.	.	.

并被当下的情绪所左右……

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[huː'evər] [hæd; həd] [siːn] ['guːtənbɜːrg][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]['laɪkən]

whoever	had	seen	Gutenberg	at	this	moment	could	not	have	failed	to	liken
谁	有	已见	古腾堡	在	这	片刻	可以	不是	有	失败的	到	像

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [æn'tɪgəni] ;

him	to	Œdipus	in	the	arms	of	Antigone	;
他	到	奥迪普斯	在	这	武器	的	安提戈涅	;

任何在那一刻看到古腾堡的人，都会不由自主地把他比作安提戈涅怀中的俄狄浦斯；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] , [ɪnˈfɜːrm] , [ænd; ənd] ['wiːkənd] [baɪ][eɪdʒ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˌnevərðəˈles] ,

he	was	bent	,	infirm	,	and	weakened	by	age	;	it	was	,	nevertheless	,
他	曾是	弯曲	,	虚弱	,	和	减弱	经过	年龄	;	它	曾是	,	尽管如此	,

他佝偻着背，体弱多病，年老体衰；然而，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

the	head	of	a	king	and	the	heart	of	a	father	.
这	头	的	一个	国王	和	这	心	的	一个	父亲	.

君王的头脑，父亲的心。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [truːθ] , ” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] ['guːtənbɜːrg] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ] trembling137

“	I	tell	you	in	truth	,	”	it	was	thus	that	Gutenberg	spoke	,	with	trembling137
“	我	告诉	你	在	真相	,	”	它	曾是	因此	那	古腾堡	辐	,	和	trembling137

“我实话实说，”古腾堡颤抖着说道。[137]

[lɪps] , “ [jes] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ]['truːli] , [deθ] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [əˈproʊtʃɪŋ] ,

lips	,	“	yes	,	I	tell	you	truly	,	death	,	which	is	now	approaching	,
嘴唇	,	“	是的	,	我	告诉	你	真的	,	死亡	,	哪个	是	现在	接近	,

嘴唇，“是的，我实话实说，死亡正在逼近，

[wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['heɪv(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] ['blesɪdnəs] .

will	be	for	me	a	haven	full	of	blessedness	.
将要	是	为了	我	一个	避风港	满的	的	幸福	.

对我来说，那将是一个充满幸福的避风港。

[lʌv] [ɪz] ['gaɪdɪŋ] [ˌem ˈiː] [hɪr] [bɪˈloʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [rɪˈsiːv] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

Love	is	guiding	me	here	below	,	it	will	also	receive	me	on	the	other	side	;
爱	是	指导	我	这里	以下	,	它	将要	还	收到	我	在	这	其他	边	;

爱指引着我来到人间，它也将在彼岸迎接我；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][best] [wɜːrks] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fərˈseɪk] [ðə; ði][dʒʌst] ,

it	is	of	the	best	works	that	it	is	written	,	they	shall	not	forsake	the	just	,
它	是	的	这	最好的	作品	那	它	是	书面	,	他们	将	不是	背叛	这	只是	,

这是最美好的作品之一，上面写着：他们必不离弃义人。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

but	shall	follow	them	.
但	将	跟随	他们	.

但我会跟随他们。

[ðə; ði][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pərˈsuː] [wɪˈðaʊt] [ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] ,

The	arts	and	sciences	which	we	pursue	without	relaxation	,
这	艺术	和	科学	哪个	我们	追求	没有	松弛	,

我们孜孜不倦地追求的艺术和科学，

[ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd] ['glɔːri] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [tuː; tə] [pɑːˈsterəti] ,

the	fame	and	glory	which	shall	carry	our	names	to	posterity	,
这	名声	和	荣耀	哪个	将	携带	我们的	姓名	到	后人	,

我们将获得的荣耀和声望将传遍后世，使我们的名字永垂不朽。

[ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz] ['saʊndɪŋ] [bræs] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] ['simbəlz][ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

are	but	as	sounding	brass	and	tinkling	cymbals	in	comparison	with	the
是	但	作为	听起来	黄铜	和	叮叮当当	钹	在	比较	和	这

[wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] ,

words	of	love	,
字	的	爱	,

与爱情的言语相比，这些声音就像铜管乐器和钹声一样微不足道。

[pjʊr] , [dɪˈvaɪn] , [ænd; ənd]['hjuːmən] [lʌv] .

pure	,	divine	,	and	human	love	.
纯的	,	神圣的	,	和	人类	爱	.

纯粹的、神圣的、人间的爱。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['juːsləs] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

Yes	**,**	**I**	**think**	**that**	**my**	**life**	**will**	**not**	**have**	**been**	**entirely**	**useless**	**to**	**others**	**,**
是的	,	我	思考	那	我的	生活	将要	不是	有	到过	完全	无用	到	其他的	,

是的，我认为我的人生对别人来说并非完全没有价值。

[ðæt] [ðə; ði] [siːd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [soʊn] [wɪl] [ber] [fruːt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [triː] ,

that	**the**	**seed**	**which**	**I**	**have**	**sown**	**will**	**bear**	**fruit**	**and**	**become**	**a**	**tree**	**,**
那	这	种子	哪个	我	有	播种	将要	熊	水果	和	变得	一个	树	,

我所播下的种子必结果子，长成大树。

['ʌndər] [huːz] ['bræntʃɪz] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [meɪ] [faɪnd] [rest] [ænd; ənd] ['ʃeltər] .

under	**whose**	**branches**	**the**	**generations**	**to**	**come**	**may**	**find**	**rest**	**and**	**shelter**	**.**
在下面	谁	分支	这	几代人	到	来	可能	寻找	休息	和	庇护所	.

在其枝繁叶茂的树荫下，后代子孙可以安享宁静，获得庇护。

[maɪ] [ɪn'devər] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [gɪv] ['friːdəm] [tuː; tə] [θɔːt] , [tuː; tə] [gɪv] [wɪŋz] [tuː; tə] [wɜːrdz]

My	**endeavour**	**has**	**been**	**to**	**give**	**freedom**	**to**	**thought**	**,**	**to**	**give**	**wings**	**to**	**words**
我的	努力	有	到过	到	给	自由	到	想法	,	到	给	翅膀	到	字

; [ðə; ði] [wʌn] and138

;	**the**	**one**	**and138**
;	这	一	and138

我的努力在于赋予思想自由，赋予文字以翅膀；这一个和138

[ðə; ði] ['ʌðər] , [θæŋks] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] , [wɪl] [wʌn] [deɪ] ['oʊvərʌn] [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [ɜːrθ] ;

the	**other**	**,**	**thanks**	**to**	**my**	**discovery**	**,**	**will**	**one**	**day**	**overrun**	**the**	**metamorphosed**	**earth**	**;**
这	其他	,	谢谢	到	我的	发现	,	将要	一	天	超限	这	变态	地球	;

另一种生物，多亏了我的发现，终有一天会席卷这片变质的地球；

[fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ðeɪ] [wɪl] [ɪ'mɔːrtəlaɪz] [maɪ] [neɪm] .

full	**of**	**independence**	**and**	**of**	**liberty**	**they**	**will**	**immortalize**	**my**	**name**	**.**
满的	的	独立	和	的	自由	他们	将要	永垂不朽	我的	姓名	.

他们将秉持独立和自由的精神，使我的名字永垂不朽。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːm] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

But	**,**	**nevertheless**	**,**	**I**	**should**	**have**	**gone**	**down**	**to**	**the**	**tomb**	**without**	**consolation**	**,**
但	,	尽管如此	,	我	应该	有	已消失	向下	到	这	墓	没有	安慰	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [piːs] ,

and	**without**	**peace**	**,**
和	没有	和平	,

但是，即便如此，我还是会毫无安慰、毫无平静地走向坟墓。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [pə'zest] ['oʊnli] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [maɪ] ['daːkənd] [wei] . *

if	**I**	**had**	**possessed**	**only**	**the**	**light**	**of**	**reason**	**to**	**enlighten**	**my**	**darkened**	**way**	**.**	*****
如果	我	有	拥有	仅有的	这	光	的	原因	到	开导	我的	变暗	方式	.	*

如果我拥有理性的光芒，就能照亮我黑暗的道路。*

[ə; eɪ] [sʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

A	**son**	**has**	**been**	**given**	**to**	**me**	**,**
一个	儿子	有	到过	给定	到	我	,

我蒙受了一个儿子，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [mɔːr] ['wɑːndər] [θruː] ['dezərt] [pæðz] ['sɑːlətəri] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

and	**I**	**shall**	**no**	**more**	**wander**	**through**	**desert**	**paths**	**solitary**	**and**	**alone**	**.**
和	我	将	不	更多的	漫步	通过	沙漠	路径	孤	和	独自的	.

我将不再孤身一人徘徊在沙漠小径上。

[mæn] [wɪl] ['evər] [rɪ'meɪn] [mæn] .

Man	**will**	**ever**	**remain**	**man**	**.**
男人	将要	曾经	保持	男人	.

人终究是人。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['kænɑːt] [fiːd] [ɪ'tɜːrnəli] [ɑːn] glory139

His	heart	cannot	feed	eternally	on	glory139
他的	心	不能	喂养	永恒	在	glory139

他的心无法永远以荣耀为食[139]

[ænd; ənd][ɑːn][hoʊp] .

and	on	hope	.
和	在	希望	.

以及希望。

[lʌv] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

Love	will	always	be	the	best	part	of	his	being	,
爱	将要	总是	是	这	最好的	部分	的	他的	存在	,

爱永远是他生命中最美好的部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]

and	that	is	why	I	would	have	given	the	labour	of	my	whole	life	in	exchange
和	那	是	为什么	我	会	有	给定	这	劳动	的	我的	所有的	生活	在	交换

[fɔːr; fər] [ðiː] ,

for	thee	,
为了	你	,

这就是为什么我愿意用我毕生的劳动来换取你。

[klɔːd] , [huː] [ɑːrt]['iːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] ; [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [sʌn] ,

Claude	,	who	art	even	more	to	me	than	my	invention	;	thou	art	my	son	,
克劳德	,	WHO	艺术	甚至	更多的	到	我	比	我的	发明	;	你	艺术	我的	儿子	,

克劳德，你对我来说甚至比我的发明更重要；你是我的儿子，

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [sent] [baɪ] - , [huː] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['blesɪdnəs] !

the	messenger	sent	by	Gisquette	,	who	speaks	to	me	from	eternal	blessedness	!
这	信使	发送	经过	-	,	WHO	说话	到	我	从	永恒	幸福	!

吉斯凯特派来的使者，从永恒的幸福中与我交谈！

" * [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [sez] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['guːtənbɜːrg] ,

"	*	I	will	not	,	says	the	author	of	the	Death	of	Gutenberg	,
"	*	我	将要	不是	,	说道	这	作者	的	这	死亡	的	古腾堡	,

"*我不会，"《古腾堡之死》的作者说道。

[let][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ]['hɪroʊ] [rest] [ɑːn]['fɪkʃ(ə)n] [ə'loʊn] .

let	the	authority	for	the	blindness	of	my	hero	rest	on	fiction	alone	.
让	这	权威	为了	这	失明	的	我的	英雄	休息	在	小说	独自的	.

让我的英雄的盲目性仅仅建立在虚构作品的基础上。

[maɪ] ['riːdɜ-z] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [saɪt] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

My	readers	will	permit	me	to	cite	the	testimony	of	a	man	who	was
我的	读者	将要	允许	我	到	引用	这	见证	的	一个	男人	WHO	曾是

[kən'tempəreri] [wɪð; wɪθ]['guːtənbɜːrg] ,

contemporary	with	Gutenberg	,
当代的	和	古腾堡	,

我的读者们请允许我引用一位与古腾堡同时代的人的证词，

- [ʌv; əv] - , [huː] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [keɪm] [tuː; tə] ['stræsbɜ-g] , [ɪn][ðə; ði]

Wimphelin	of	Schlestadt	,	who	at	the	age	of	fifteen	came	to	Strasburg	,	in	the
-	的	-	,	WHO	在	这	年龄	的	十五	来了	到	斯特拉斯堡	,	在	这

[jɪr] - .

year	1465	.
年	-	.

施莱斯塔特的温普林，1465年，15岁的他来到斯特拉斯堡。

[hiː; hi] [sez] [dɪ'stɪŋktli] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['guːtənbɜːrg] ,

He	says	distinctly	,	in	speaking	of	Gutenberg	,
他	说道	明显地	,	在	请讲	的	古腾堡	,

他在谈到古腾堡时明确地说道：

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kætələːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['stræsbɜːg] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - : “ - -
in his catalogue of the Bishops of Strasburg written in 1508 : “ ductu cujusdam
在 他的 目录 的 这 主教们 的 斯特拉斯堡 书面 在 - : “ - -
[dʒoʊ'hænɪs] [gɛnsflaɪʃ] ,
Johannis Gensfleisch ,
约翰尼斯 根斯弗莱施 ,

在他于 1508 年撰写的斯特拉斯堡主教目录中：“ductu cujusdam Johannis Gensfleisch，

[eks]['sɛnioʊ] - .
ex senio cæci .
前任 老年人 - .

ex senio cæci。

” ['guːtənbɜːrg] [daɪd] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][ɪn][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .
” Gutenberg died neglected and in destitution .
” 古腾堡 死亡 被忽视的 和 在 赤贫 .

“古腾堡去世时无人问津，生活贫困。”

[hɪz; ɪz] [deθ] [ɪk'saɪtɪd] [noʊ] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [kən'tɛmpɜːˌɛriːz] .
His death excited no interest among his careless and ungrateful contemporaries .
他的 死亡 兴奋的 不 兴趣 之中 他的 粗心 和 忘恩负义 同时代人 .

他的死并没有引起他那些漫不经心、忘恩负义的同代人的关注。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌsti] [oʊld] ['pɑːrtʃmənt] ,
It is only on the faith of a dusty old parchment ,
它 是 仅有的 在 这 信仰 的 一个 尘土飞扬 老的 羊皮纸 ,

这一切仅仅源于一张布满灰尘的古老羊皮纸的信任。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪk] [də'rekt] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,
which does not even make direct mention of the inventor of printing ,
哪个 做 不是 甚至 制作 直接的 提到 的 这 发明者 的 印刷 ,

其中甚至没有直接提及印刷术的发明者。

[ðæt] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [dʒɑːn]['guːtənbɜːrg] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz]
that we learn that John Gutenberg must have been gathered to his fathers
那 我们 学习 那 约翰 古腾堡 必须 有 到过 聚集 到 他的 父亲们
[ə'baʊt] [ðə; ði] 24th [ʌv; əv] ['februeri] , - .
about the 24th of February , 1468 .
关于 这 24th 的 二月 , - .

据我们所知，约翰·古腾堡大约于 1468 年 2 月 24 日去世。

[ɪn] [wʌt] [pleɪs] ?
In what place ?
在 什么 地方 ?

在什么地方?

[ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
That remains uncertain ,
那 遗迹 不确定 ,

这一点仍不确定。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [hæd; həd][nɑːt][æn; ən]
and even to this day we should be ignorant on that point had not an
和 甚至 到 这 天 我们 应该 是 无知 在 那 观点 有 不是 一个
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] written140
inscription written140
题词 written140

即使到了今天，若非有铭文记载，我们对此仍会一无所知[140]。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [baɪ]['ædəm] - , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪntər] , ['fɔːlən] [ˌæksɪ'dentəli] ['ɪntuː]
in his honour by Adam Gelthuss , a relation of the printer , fallen accidentally into
在 他的 荣誉 经过 亚当 - , 一个 关系 的 这 打印机 , 倒下 偶然 进入
['aʊər; ɑːr][hændz] .
our hands .
我们的 双手 .

为纪念他，印刷商的亲戚亚当·格尔图斯（Adam Gelthuss）偶然将这本小册子弄到了我们手中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['lætn] ,
It is in Latin ,
它 是 在 拉丁 ,

它是用拉丁文写的。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv]['guːtənbɜːrg] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [fræn'swɑː]
and says that the bones of Gutenberg repose in the Church of St . François
和 说道 那 这 骨头 的 古腾堡 休息 在 这 教会 的 英石 . 弗朗索瓦
[æt; ət] - .
at Maïence .
在 - .

并称古腾堡的遗骸安葬在迈昂斯的圣弗朗索瓦教堂。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['hɪstri; 'hɪstəri] .
So much for history .
所以 很多 为了 历史 .

历史就到此为止吧。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]
As for us , it is with a sensation of pain , and a blush on our
作为 为了 我们 , 它 是 和 一个 感觉 的 疼痛 , 和 一个 脸红 在 我们的
['fɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

至于我们，心中却充满了痛苦，额头也泛起了红晕。

[ðæt] [wiː; wi] [kloʊz] [ðɪs] [peɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bʊk] ,
that we close this page of our book ,
那 我们 关闭 这 页 的 我们的 书 ,

我们翻过这一页吧。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['nærˌeɪtɪd] [ðə; ði][ækts][ænd; ənd] ['diskɔːsiz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
in which we have narrated the acts and discourses worthy of admiration ,
在 哪个 我们 有 旁白 这 行为 和 论述 值得 的 钦佩 ,

其中我们叙述了值得钦佩的行为和言论，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ðə; ði][moʊst]
and the death of him who discovered the most remarkable , the most
和 这 死亡 的 他 WHO 发现 这 最多 卓越 , 这 最多
['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][aːts] ,
wonderful of all the arts ,
精彩的 的 全部 这 艺术 ,

以及那位发现了所有艺术中最杰出、最奇妙的艺术的人的逝世。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['mɑːd(ə)l][ðə; ði][wɜːrld] .
that which is destined to re - model the world .
那 哪个 是 注定 到 关于 - 模型 这 世界 .

注定要重塑世界的事物。

['poʊətri][ɪn] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
Poetry in composing a picture ,
诗 在 构成 一个 图片 ,

诗歌在绘画中的运用

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][plɑːt][hæz; həz] [bɪn] ['gæðərd] [θred] [baɪ] [θred] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [ə'bɪs]

of	which	the	plot	has	been	gathered	thread	by	thread	from	the	dark	abyss
的	哪个	这	阴谋	有	到过	聚集	线	经过	线	从	这	黑暗的	深渊

[ʌv; əv] ['aːkaivz] ,

of	archives	,
的	档案	,

故事情节是从浩瀚的档案库中一点一滴拼凑出来的。

[hæz; həz]['teɪkən][ə'pɑːn][hɜːr'self][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

has	taken	upon	herself	to	throw	a	ray	of	light	on	the	last	days	of	the
有	已采取	之上	她自己	到	扔	一个	射线	的	光	在	这	最后的	天	的	这

[greɪt] [ɪn'ventər] ,

great	inventor	,
伟大的	发明者	,

她决心为这位伟大发明家的最后岁月揭开神秘面纱。

[tuː; tə][kæst][ɑːn][hɪz; ɪz] [tuːm] [ə; eɪ][pɑːm] - [bræntʃ] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hoʊp] .

to	cast	on	his	tomb	a	palm	-	branch	of	peace	and	of	hope	.
到	投掷	在	他的	墓	一个	棕榈	-	分支	的	和平	和	的	希望	.

将象征和平与希望的棕榈枝放在他的墓上。

[wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt] her141

Was	that	not	her141
曾是	那	不是	her141

那不是她吗？141

[raɪt] ?

right	?
正确的	?

正确的?

[ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['eni] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr'self] ?

And	has	she	any	occasion	to	justify	herself	?
和	有	她	任何	场合	到	证明合法	她自己	?

她有什么理由为自己辩解呢?

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [ðə; ði]['nəublist]['duːti][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts][moʊst] ['glɔːriəs]

In	our	opinion	the	noblest	duty	of	intelligence	,	as	well	as	its	most	glorious
在	我们的	观点	这	最高贵	责任	的	智力	,	作为	出色地	作为	它是	最多	辉煌

['æpənɪdʒ] ,

appanage	,
附属地	,

我们认为，情报人员最高尚的职责，以及其最光荣的附属品，

[ɪz][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] , [tuː; tə] ['rekənsaɪl] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə] [laɪt] ,

is	to	enlighten	,	to	reconcile	,	to	restore	to	light	,
是	到	开导	,	到	调和	,	到	恢复	到	光	,

是启迪，是和解，是使之重见光明。

[ɪ'speʃəli] [wen] [laɪf][hæz; həz]['oʊnli][left][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fjuː] [veɪg] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][æn; ən]

especially	when	life	has	only	left	behind	it	a	few	vague	shadows	,	and	an
尤其	什么时候	生活	有	仅有的	左边	在后面	它	一个	很少	模糊的	阴影	,	和	一个

[ˌʌn'noʊn] [tuːm] !

unknown	tomb	!
未知	墓	!

尤其是当生命只留下一些模糊的影子和一座不知名的坟墓时!

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [lɔːŋ] [es] ” [hæv; həv] [bɪn] ['mɒdənaɪz] ;

Punctuation	**and**	**the**	**“**	**long**	**s**	**”**	**have**	**been**	**modernised**	**;**
标点	和	这	″	长的	s	″	有	到过	现代化	;

标点符号和“长s”已经现代化；

['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

spelling	**has**	**been**	**retained**	**as**	**it**	**appears**	**in**	**the**	**original**	**publication**	**.**
拼写	有	到过	保留	作为	它	出现	在	这	原来的	发布	.

拼写与原出版物中的拼写一致。

[peɪdʒ] ['nʌmbərz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [lɪŋk] [tuː; tə]

Page	**numbers**	**on**	**the**	**far**	**right**	**of**	**the**	**text**	**in**	**the**	**body**	**of**	**the**	**book**	**link**	**to**
页	数字	在	这	远的	正确的	的	这	文本	在	这	身体	的	这	书	关联	到

['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skænd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

images	**of**	**the**	**scanned**	**pages**	**of**	**the**	**original**	**publication**	**.**
图片	的	这	扫描	页面	的	这	原来的	发布	.

书正文最右侧的页码链接到原出版物的扫描页面图像。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神